

СОВРЕМЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ ФИЛОЛОГИИ, ПЕДАГОГИКИ И МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ ЯЗЫКОВ

СБОРНИК НАУЧНЫХ ТРУДОВ
ПО ИТОГАМ ВСЕРОССИЙСКОЙ
НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ

Казань, 29 марта 2019 г.



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«КАЗАНСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ им. А.Н. ТУПОЛЕВА-КАИ»
(КНИТУ-КАИ)

СОВРЕМЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ ФИЛОЛОГИИ, ПЕДАГОГИКИ И МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ ЯЗЫКОВ

**СБОРНИК НАУЧНЫХ ТРУДОВ
ПО ИТОГАМ ВСЕРОССИЙСКОЙ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКОЙ
КОНФЕРЕНЦИИ**

Казань, 29 марта 2019 г.

УДК 81-82-37.013
ББК Ш4/6+Ш12-9+Ч481
С 54

С 54 **Современные проблемы филологии, педагогики и методики преподавания языков:** Всероссийская научно-практическая конференции, Казань 29 марта 2019 г.: сборник научных трудов. – Казань: Изд-во КНИТУ-КАИ, 2019. – 196 с.

ISBN 978-5-7579-2382-6

В сборнике научных трудов представлены статьи ученых, педагогов, магистров и студентов-участников Всероссийской научно-практической конференции. Рассматриваются актуальные вопросы преподавания иностранных языков для профессиональных целей, проблемы и перспективы лингвистических исследований, междисциплинарные теоретико-методические подходы к повышению качества образования в вузе.

Представляет интерес для научных работников, преподавателей, магистров, студентов, занимающихся проблемами преподавания иностранных языков в высшей школе.

Редакционная коллегия:

Габдреева Н.В. доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой русского и татарского языков КНИТУ-КАИ;

Газизова А.И. доктор педагогических наук, профессор кафедры иностранных языков КНИТУ-КАИ;

Гафиатуллина Н.Р. кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков КНИТУ-КАИ;

Лаптева Е.Ю. кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков КНИТУ-КАИ;

Яхина Р.Р. кандидат филологических наук, доцент, зав. кафедрой иностранных языков КНИТУ-КАИ.

ISBN 978-5-7579-2382-6

© Авторы, указанные в содержании, 2019
© Изд-во КНИТУ-КАИ, 2019

СЕКЦИЯ 1

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ ДЛЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ

РАЗВИТИЕ НАВЫКОВ КРИТИЧЕСКОГО МЫШЛЕНИЯ НА ЗАНЯТИЯХ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Р.Р. Валеева, М.А. Васильева

*Казанский национальный исследовательский технический университет
им. А.Н. Туполева-КАИ, г. Казань*

Аннотация. В работе рассмотрены разные виды деятельности на занятиях по английскому языку, которые способствуют развитию навыков критического мышления у обучающихся.

Ключевые слова: критическое мышление, образование, обучение, английский язык, развитие навыков критического мышления, упражнения.

В современном мире общество может считаться передовым, если у его членов хорошо развито критическое мышление, наличие или отсутствие навыков критического мышления отражается во всех сферах жизнедеятельности человека. Одной из главных сфер жизни является образование. Сегодня перед человеком встают такие цели и задачи, как развитие критического мышления. Особенно этой проблемой озадачены учителя школ и преподаватели вузов. Все это можно объяснить с позиции того, что учащиеся в современном и развитом обществе должны не просто знать какие-либо факты и учебный материал, а уметь применять на практике свои приобретенные знания, имели способность отбирать материал, уметь сортировать и моделировать определенный объем информации. К тому же, критическое мышление способствует личностному росту, достижению целей и самореализации. В развитии критического мышления важно, чтобы учителя и преподаватели сами могли развить свое собственное критическое мышление, свои навыки и умения размышлять, чтобы они могли соответствовать ожиданиям и потребностям своей профессии. Критическое мышление было устоявшейся темой и дискуссионной областью исследований среди ученых в течение очень долгого времени. Впервые о критическом мышлении заговорили греческие философы. Данный термин существует с эпохи Греческой империи, и за время своего длительного существования в истории он получил еще большее значение и влияние. Многие считают, что корни критического мышления можно проследить еще со времен Сократа, потому что он разработал вопросный метод, который блестяще развивает навыки независимого, критического мышления [1].

Но что же такое критическое мышление само по себе? Рассмотрим данное понятие. Критическое мышление – это способность ясно и рационально думать о том, что делать

или во что верить. Это включает в себя способность заниматься рефлексивным и независимым мышлением. Обладая навыками критического мышления может сделать следующее: понять логические связи между идеями; определить, построить и оценить аргументы; выявлять несоответствия и распространенные ошибки в рассуждениях; решать проблемы систематически; выявлять актуальность и важность идей; размышлять об оправдании собственных убеждений и ценностей [2]. Критически мыслить не значит уметь превосходно накапливать информацию. Человек с хорошей памятью, при этом обладающий большим количеством фактов и информацией, не обязательно хорош в критическом мышлении. Умеющий мыслить критически может вывести последствия из знаний, которыми он обладает, к тому же он знает, как использовать информацию для решения проблем и ищет соответствующие источники информации, чтобы информировать себя. Критическое мышление – это навык мышления общего характера, так как умение ясно и рационально мыслить важно, что бы мы ни делали, не ограничиваясь одной сферой деятельности. Но навыки критического мышления не ограничиваются конкретной предметной областью. Также, умение критически мыслить развивает в нас творческие, языковые и презентационные навыки. Оно является основой для науки и самореализации [2].

Критическое мышление было недавно применено в области обучения английскому языку. В настоящее время повышение уровня критического мышления у учащихся считается одной из задач преподавателей английского языка. Стимулирование развития навыков критического мышления у обучающихся образовательных учреждений имеет большое значение по нескольким причинам. Во-первых, они могут контролировать и более адекватно оценивать свои собственные способности к обучению. Во-вторых, критическое мышление расширяет опыт учащихся и делает язык более значимым для них. В-третьих, критическое мышление имеет высокую степень взаимосвязи с достижениями учащихся, в плане получения глубоких знаний [3]. Различные исследования, проводимые учеными со всего мира, подтвердили роль критического мышления в улучшении способности писать на английском языке, в развитии способностей к устной коммуникации, а также обогащению словарного запаса. Все это очень важно как для преподавателей, так и для самих учеников, потому что английский язык на сегодняшний день считается одним из мировых языков. Статус английского языка оказывает значительное влияние на все уровни образования. Учащиеся могут стать опытными пользователями языка, если у них есть мотивация и им преподают способы развития критического мышления в изучении и использовании английского языка. Это означает, что учащиеся должны задуматься над своими идеями и мыслями, а после они могут с успехом критически обосновать эти идеи и мысли с помощью логических размышлений. Развитие языка и мышления тесно связаны между собой, и обучение навыкам мышления более высокого порядка должно быть неотъемлемой частью учебной программы, в частности, обучения английскому языку. Уже сегодня большинство преподавателей английского языка применяют методики по развитию критического мышления. Каждый из них подчеркивает важность развития навыков мышления высшего порядка в изучении языка. Путем эксперимента и наблюдения было выявлено, что существует взаимосвязь между развитостью навыков критического мышления и эффективностью обучения английскому языку. На самом деле, те, кто изучает язык и владеет навыка-

ми критического мышления, способны делать то, на что другие не способны. Подразумевается, что обучающиеся с критическим мышлением способны мыслить критически и творчески для достижения целей учебной программы; способны принимать решения и решать проблемы; способны использовать свои навыки мышления и понимать язык или его содержание; способны рассматривать навыки мышления как непрерывное обучение; и, наконец, быть интеллектуально, физически, эмоционально и духовно сбалансированным [3]. Нет никаких сомнений в том, что способы оценивания обучающихся английскому языку сильно влияют на их процесс обучения, который впоследствии способен улучшить формирование и развитие критического мышления. В преподавании английского языка существуют множество различных упражнений, предназначенных для достижения поставленной цели.

Одним из таких упражнений является активное обсуждение и дебаты, которые могут способствовать формированию и развитию критического мышления. Существует модель переговоров, в которой учащиеся сталкиваются с заслуживающими доверия, но противоположными друг другу аргументами [4]. Преподаватели предлагают разобраться с противоречиями между двумя аргументами. Считается, что это противоречие является одной из составляющих критической мысли. Спорные вопросы могут возникнуть в различных областях жизнедеятельности. Это поможет развить не только критическое мышление, но и повысить словарный запас языка, что может способствовать повышению качества знаний обучающихся. Нужно создать таблицу с преимуществами и недостатками проблем, который предложил преподаватель английского языка или же выбрали сами учащиеся. После чего начать обсуждение. Тем самым обучающиеся улучшат свои способности в поиске литературы, оценке рисков, отборе информации, касающейся преимуществ и недостатков проблем, и увеличат скорость принятия решений на основе фактических данных.

Наблюдение за тем, как рассуждает другой человек так же важно в развитии мышления [4]. Если разделить студентов на пары, одному предложить отыскать и рассказать информацию на определенную тему, а другому нужно будет кратко записать главные мысли сообщения. По мере выполнения заданий ученикам можно предложить говорить вслух в процессе принятия решений. Люди, которые наблюдают, должны записать ключевые фразы и утверждения, что способствует улучшению навыков письма на уроке английского языка. Тем временем у ученика, который рассказывает информацию, формируются коммуникативные навыки, идет процесс запоминания английских слов, которые в дальнейшем пригодятся на жизненном пути обучающихся. Этот же процесс можно использовать при оценке различных ситуаций. Один ученик проводит оценку, в то время как другие наблюдают. Обсуждение в классе можно организовать после того, как кто-то будет иметь другую, отличную точку зрения.

В учебниках по изучению английского языка есть немало упражнений с использованием газетных вырезок или писем, имеющих непосредственное отношение к теме, которая изучается в настоящий момент. Данные материалы позволяют преподавателю устроить обсуждение между учащимися. Такие статьи информационного характера вызывают у учеников разные эмоции, которые заставляют их размышлять. Они начинают перечислять любые предположения, дополнительные вопросы, которые у них вызвала та или иная ста-

тья из газеты или письмо. Это заставляет учеников думать самостоятельно и осознавать, что не каждый человек в аудитории воспринимает статью одинаково. Независимо от принятого подхода, исследователи и преподаватели сходятся во мнении, что задания и аргументы полезны для выражения собственной мысли.

Преподаватели не обходят стороной и письменные задания. Такие задания хорошо развивают критическое мышление, к тому же, увеличивают грамотность в написании английских слов и учат правильно составлять предложения. Сегодня множество обучающихся английскому языку совершают ошибки в написании и составлении предложений. Как правило, задания с целью формирования и улучшения мышления должны быть краткими и фокусироваться на аспекте мышления. Поэтому студентам предлагается отрывок из книги, статьи или журнала. Он должен ее прочитать. Затем его просят написать краткий обзор статьи. Также, одним из развивающих упражнений является написание письма другу, составление резюме или заявления. Преподаватель дает возможность ученику помечтать и представить, как он отправляется в путешествие, на учебу, устраивается на работу или же просто отправляет сообщение своему знакомому, предположим из Англии. Что может быть лучше? Здесь у ученика формируется и развивается не только критическое мышление, но и умение в правильности написания письма, резюме и заявления. Данный опыт благоприятно отражается на студенте.

В исследовании того, что лучше поможет развить критическое мышление, нельзя обойти стороной такое направление, как поэзию, стихи [4]. Это еще один путь, который можно использовать для повышения уровня мышления и идей. Хотя стихи не так часто рассматриваются как задание на уроке английского языка, но ученики, занимающиеся данным упражнением, могут извлечь пользу из этого творческого занятия. Ученики должны понимать, что цель задания – творческая обработка материала, а не проверка их поэтических качеств. Преподаватель, чтобы заинтересовать обучающихся, по возможности, должен сам продемонстрировать свои поэтические попытки. После написания учеником своего стиха, ему нужно его рассказать. Данное упражнение развивает не только мышление, но и память, а также развитие навыка публичных выступлений. Что касается английского языка, это будет возможность закрепления письменных и коммуникативных навыков.

Подводя итог, хочется отметить, что в передовом обществе люди становятся более успешными, если у них есть развитое мышление, потому что они обладают не только способностью мыслить в правильном и нужном направлении, но и знают, какую цель им надо добиться и какими способами это можно сделать. В образовательных учреждениях на уроках английского языка предлагается уделить большое количество времени для формирования и развития критического мышления у обучающихся. Данная задача является актуальной в изучении английского, потому что в большей степени формируется и развивается мышление у человека при изучении языков. В связи высоким спросом и значимостью английского языка, заинтересовать учеников не доставит трудностей, а выполнение упражнений поможет эффективно и правильно развить способности человека мыслить, воображать, представлять, к тому же это хорошая возможность научиться в совершенстве говорить и писать на английском языке. Поэтому развитие навыков критического мышле-

ния считается одной из задач преподавателей английского языка. Они могут выполнять эту задачу различными способами, включая способы, перечисленные выше. На обучение английскому языку стоит делать различные упражнения, чтобы не только улучшить знания английского языка учащихся, но и повысить их уровень образованности, который окажет значительное влияние на процесс мышления студентов. Разнообразие аудиторных занятий не только обеспечивает коммуникативную компетентность учащихся, но и создает живую атмосферу обучения. Действительно, перед преподавателями встает непростая задача, потому что они должны убедиться, что урок английского языка включает в себя как способы формирования и развития навыков критического мышления, так и правила (грамматику) английского языка. При этом все это должно быть достаточно взаимосвязано и подходить для уровня и потребностей обучающихся языку. Достижение этих целей и задач уроке английского языка способствует формированию человека с хорошим критическим мышлением, что поможет в развитии общества и мира в целом.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. H.Masduqi Critical thinking skills and meaning in English language teaching // TEFLIN – 2011 , т(22) №2 – с. 185-201.
2. Что такое критическое мышление? [Электронный ресурс] // <https://philosophy.hku.hk/think/critical/ct.php> (дата обращения: 20.02.2019).
3. С. Ширхани, М. Фахим Улучшение критического мышления у изучающих иностранный язык // Процедура - Общественные и поведенческие науки – 2011, т(29) – с. 111-115.
4. Стейси Э. Уокер Стратегии активного обучения для продвижения критического мышления // J Athl Train – 2003- 38 (3)- с. 263–267.
5. Расходова И.А. Формирование критического мышления с помощью «Я» концепции как условие творческого саморазвития личности // III Андреевские чтения: современные концепции и технологии творческого саморазвития личности Сборник статей участников Всероссийской научно-практической конференции с международным участием. 2018. с. 206-210.

DEVELOPMENT OF CRITICAL THINKING SKILLS AT ENGLISH LANGUAGE CLASSES

Valeeva R.R., Vasil'eva M.A.

*Kazan National Research Technical University
named after A.N. Tupolev-KAI*

Summary. The work examines various types of activities at the English language classes which contribute to the development of critical thinking skills among students.

Key words: critical thinking, education, learning, the English language, development of critical thinking skills, exercises.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕХНОЛОГИЙ ДОПОЛНЕННОЙ РЕАЛЬНОСТИ В ОБУЧЕНИИ

Р.Р. Валеева

*Казанский национальный исследовательский технический университет
им. А.Н. Туполева-КАИ, г. Казань*

Аннотация. Статья посвящена новейшим технологиям современности, технологиям виртуальной и дополненной реальности. Раскрыты преимущества использования технологии дополненной реальности в обучении. Приведены примеры образовательных приложений, использующих технологии дополненной реальности. Приведены данные об эффективности использования технологий дополненной реальности.

Ключевые слова: виртуальная реальность, дополненная реальность, технология, обучение, цифровая среда, образовательные приложения.

Цифровизация образования стала неизбежным фактом реальности. Она формирует мир и меняет то, как мы взаимодействуем, общаемся и учимся. Она надолго и прочно вошла в нашу жизнь, в том числе, и в сферу образования. В образовании сейчас происходит смена парадигмы. Вместо того, чтобы просто распространять знания, современные педагоги должны вооружить студентов реальными навыками и помочь им быть успешными в новом столетии.

Самыми передовыми и перспективными являются технологии виртуальной (TVR – technologies of virtual reality) и дополненной реальности (TAR – technologies of augmented reality).

Виртуальная реальность и дополненная реальность имеют существенные различия, это не одно и то же. Виртуальная реальность уводит вас от реального мира и полностью блокирует ваше зрение, помещая в другую, цифровую среду. На сегодняшний день TVR – это единственная технология, которая гарантирует полную концентрированность пользователя на контенте. Виртуальная реальность предоставляет уникальную возможность перемещения пользователя из реальной среды в цифровой мир, полностью погружая в процесс. Эта технология используется в архитектуре, туризме, здравоохранении, спорте, развлечениях и при реабилитации. Однако она имеет меньшее практическое применение по сравнению с технологией дополненной реальности [1].

В отличие от виртуальной реальности, дополненная реальность не заменяет собой окружающий мир, а приносит несуществующие объекты в реальный мир, преобразуя окружающую среду с помощью наложения изображений. Она проще технологии виртуальной реальности. Её суть заключается в использовании контекстных наложений на информацию или изображения в реальном времени, которые отображаются на экране гаджета или вокруг вас в виде голограмм. Технология дополненной реальности успешно используется в образовании, искусстве, маркетинге, армии, СМИ и бизнесе.

Уже сейчас можно предсказать, что у технологии дополненной реальности большие перспективы, причем не только в играх. Международные компании, имеющие филиалы по всему миру, сталкиваются с проблемами, как только они пытаются выйти на новые рынки.

Очевидно, что решение языковых проблем требует времени и затрат. Здесь может помочь технология дополненной реальности. Так, например, режим «Google translate AR» позволяет пользователям видеть любой текст на сорока иностранных языках, как на родном. Что касается сферы искусства, примером может служить один из театров в Париже, где субтитры для театрального шоу создаются с помощью технологий дополненной реальности.

Дополненная реальность вошла и в сферу образования. Она имеет все перспективы полностью изменить весь процесс обучения. Педагоги знают, что процесс обучения должен основываться на творчестве и взаимодействии. Эта технология позволяет делать занятия интереснее, а учебный материал более понятным, что положительно сказывается на мотивированности и вовлеченности обучающихся. Более того, у TAR есть возможность не привязываться к месту и времени обучения и внедрять новые, либо модифицированные способы и методы.

Чаще всего теоретических знаний недостаточно для получения надлежащих компетенций и навыков в профессиональной области. Студенты не должны быть простыми слушателями и пассивными наблюдателями. Студенты технических факультетов особенно нуждаются в практическом опыте в своих областях. Благодаря взаимодействию, в отличие от виртуальной реальности, функции AR могут помочь выполнить виртуальную практику - с расширенными учебными пособиями, цифровым моделированием и симуляциями, а также получить некоторый опыт в конце. Не секрет, что мотивированные и заинтересованные студенты лучше поймут предмет и будут быстрее учиться.

Использование технологий дополненной реальности на занятиях не должно вызывать проблем. На сегодняшний день 80% молодых людей имеют смартфоны. Большинство из них являются их активными пользователями, они используют эти гаджеты для доступа к социальным платформам, игр и общения с друзьями и родственниками. Между тем, значительно меньшая часть молодых людей использует телефоны для учебы, выполнения домашних заданий, поиска информации о предмете и т. п. Потенциал объединения смартфонов и дополненной реальности для образования велик, хотя его еще предстоит полностью раскрыть. TAR различными способами может предоставить студентам дополнительную цифровую информацию по любому предмету и упростить понимание сложной информации.

Уже сейчас мы можем найти яркие примеры использования технологий дополненной реальности в образовании во всем мире. Эти технологии, позволяющие соединять реальность и цифровое содержание, постоянно совершенствуются, открывая новые возможности для учителей и учеников. Анимационный контент дополненной реальности на занятиях может привлечь внимание обучающихся, а также мотивировать их на учебу. Добавление дополнительных данных, например, краткая биография человека, необычные факты, исторические справки о тех или иных событиях, визуальные 3D-модели позволят студентам лучше понять изучаемую тему. Выполняя домашнее задание, учащиеся могут сканировать определенные элементы книги и получать текстовые, аудио- или видеорекомендации и замечания от преподавателей. Также они могут найти полезную информацию о курсе, преподавателе или других студентах, что может вывести общение на новый уровень.

Технологии дополненной реальности способны визуализировать объекты, которые трудно представить, и превращать их в 3D-модели, что облегчает восприятие абстрактного и сложного учебного материала, преобразуя чисто теоретический материал в реальную практику. Это особенно полезно для студентов-визуалов. Интегрируя дополненную ре-

альность в свои занятия, преподаватели могут вовлекать учащихся с помощью трехмерных моделей. Приложения AR для студентов-медиков могут быть одним из способов более глубокого изучения анатомии человека. Дополненная реальность в основном означает взаимодействие с 3D-моделями. Там можно задать вращение, прозрачность, цветовую схему, стили. Могут использоваться более сложные анимации с помощью специальных гаджетов, таких как, например, голографические линзы.

Образовательные приложения, использующие технологии дополненной реальности можно разделить на три категории: специальные приложения для студентов, приложения для детей и приложения для самообразования.

Рассмотрим нескольких примеров образовательных приложений AR. Студия «DAQRI» предлагает приложение «Elements 4D» для изучения химии. Оно позволяет комбинировать различные элементы в опытном образце, чтобы узнать, как они будут реагировать в реальности. Для его запуска используются специальные триггеры на печатных карточках. Приложение «Anatomy 4D» лучше всего подходит для студентов-медиков. Сканируя распечатки, приложение показывает трехмерные модели человеческого тела и позволяет взаимодействовать с ним. Пользователи могут изменять и настраивать любую часть человеческого тела, узнавать больше о разных частях тела, органах, суставах и их функциях. Бесплатное приложение «Augment» – это AR-инструмент, специализирующийся на AR-презентациях, модельных проектах и 3D-дизайне. Используя «Augment», обучающиеся могут создавать свои собственные трехмерные модели. Оно подходит для средней школы и высшего образования. Приложение «AugThat!» использует дополненную реальность в изучении английского языка, математики, естественных наук и географии. В приложении «Our Discovery Island: Phonic Tricksters» герои сбегают с Островов наших Открытий и крадут письма из Английского Банка Фонем. Ваши студенты будут преследовать обманщиков и заодно улучшат свои знания в фонетике. Компания «ITCraft» разработала приложение, которое превращает учебники в интерактивные книги, используя всплывающие окна с дополненной реальностью, чтобы помочь студентам получить опыт работы в мультисенсорной среде. Разработчики приложения «3DBear» создали среду, в которой студенты могут развить навыки, которые сделают их успешными в XXI веке, выявить в себе способность к сотрудничеству, улучшить междисциплинарные навыки, развить навыки критического мышления и творческого решения проблем. Увлекательные модули делают обучение легким, эффективным и увлекательным [2].

Как показывают исследования, студенты, которые используют приложения AR на английском языке, имеют высокий уровень академической успеваемости, демонстрируют положительное отношение к этой технологии, причём, прилагают небольшие усилия при её использовании. Кроме того, результатом исследования является то, что студенты, которые использовали приложения AR, намерены использовать эти приложения и в будущем, так как они довольны результатами и не испытывают никакого беспокойства при использовании этой технологии. Это объясняется тем, что приложения AR привлекают внимание студентов, предлагает эффективную среду обучения и повышает мотивацию студентов к изучению учебного материала. Основной причиной позитивного отношения обучающихся является тот факт, что студенты встречаются с другим стилем обучения и взаимодействия с содержанием обучения, по сравнению с традиционным [3].

Несмотря на возрастающее использование технологий дополненной реальности во многих областях современной жизни, практика использования дополненной реальности в образовании все еще является новой и не до конца изученной. Не подлежит сомнению,

что её возможности в преподавании и обучении велики, потому что она предоставляет новые способы обучения. Преподаватели получают еще одну возможность привлечь внимание обучающихся и лучше их мотивировать, в то время как студенты получают новые инструменты для визуализации своих предметов и сложных понятий, а также практические навыки. Более того, даже родители могут извлечь выгоду, если привлекут своих детей к обучению с помощью игровых приложений.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Augmented Reality vs Virtual Reality, AR vs VR. [Электронный ресурс] // URL: <https://thinkmobiles.com/blog/augmented-reality-education/> (дата обращения: 19.02.2019).
2. 3DBear's vision. [Электронный ресурс] // URL: <https://3dbear.io/about> (дата обращения: 19.02.2019).
3. S. Küçük, R. M. Yılmaz & Y. Gökteş. Augmented Reality for Learning English: Achievement, Attitude and Cognitive Load Levels of Students // Education and Science. 2014. Vol. 39, No 176, С. 393-404.

AUGMENTED REALITY IN EDUCATION

Valeeva R.R.

*Kazan National Research Technical University
named after A.N. Tupolev-KAI*

Summary. The article is devoted to the latest technologies of our time, technologies of virtual and augmented reality. Revealed are the benefits of using augmented reality technology in training. Examples of educational applications using augmented reality technology are given. Their effect on educational performance is adduced.

Key words: virtual reality, augmented reality, technology, learning, digital environment, educational applications.

БИЛИНГВИЗМ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Н.Р. Гафиатуллина

к.ф.н., доцент КНИТУ-КАИ, Казань

Аннотация: в статье раскрывается необходимость учета роли родного языка в обучении иностранному языку с целью создания обучающего и воспитательного эффекта предмета «Иностранный язык» – научить учащихся использовать краеведческие материалы (факты истории, биографии известных людей, исторические очерки татарских писателей) в процессе иноязычной коммуникации.

Ключевые слова: иностранный язык, региональный компонент, содержание, обучение, обучающийся.

Модернизация в сфере образования, которая происходит в нашей стране, связана, прежде всего, с обновлением его содержания, с обеспечением его деятельного, развивающего, культуросообразного характера. В связи с этим особое внимание уделяется созданию условий для развития творческого личностного потенциала учащегося и расширению возможностей углубленного образования, в том числе языкового. В современном мире мы не можем обойтись без знания иностранных языков. В первую очередь, конечно, английского. Он является одним из самых распространенных в мире. Изучение иностранного языка процесс долгий и трудоемкий. Здесь много факторов, которые могут повлиять на конечный результат обучения.

Одним из самых сложных навыков является говорение на иностранном языке. Зачастую учащиеся, владеющие грамматикой и хорошим лексическим запасом, не могут понять собеседника и ответить ему. Хотя это и является основной целью при изучении языка. Или же попытка сказать одно небольшое предложение, дать ответ на вопрос, порождает целую цепочку в головах учащихся: понять – перевести – придумать ответ – перевести его на иностранный язык – сказать. Обычно это отнимает много времени и не прибавляет уверенности говорящему. В наше время владение иностранным (а иногда и иностранными языками) уже не роскошь, а жизненная необходимость. Владение ими открывает перед нами новые двери, дает нам множество возможностей: мы можем беспрепятственно путешествовать, заводить друзей по всему миру, подниматься по карьерной лестнице и просто читать любимые книги и смотреть фильмы в оригинале.

Такие условия складываются в процессе обучения на билингвальной основе.

Понятие «обучение на билингвальной основе» в том или ином типе учебного заведения включает:

- обучение предмету и овладение учащимся предметным знанием в определенной области на основе взаимосвязанного использования двух языков в качестве средства образовательной деятельности;
- обучение иностранному языку в процессе овладения определенным предметным знанием за счет взаимосвязанного использования двух языков и овладение иностранным языком как средством образовательной деятельности.

Актуальность обучения на билингвальной основе как компонента углубленного языкового образования определяется всеобщей мировой тенденцией к интеграции в экономической, культурной и политической сферах, что в образовательной сфере обуславливает тенденцию к интеграции предметного знания, направленности на познание целостной картины мира. Эта тема также актуальна для нашей республики, так как здесь можно наблюдать явление билингвизма в чистом виде – большая часть населения знает два языка – русский и татарский, и опыт, накопленный при изучении этих языков, может быть использован и при изучении английского, немецкого, французского и другого языка.

Задачи обучения на билингвальной основе как компонента углубленного языкового образования заключаются в следующем:

1. Повышение качества подготовки обучающихся в предметной области за счет расширения информационного поля, в том числе с использованием неродного языка;
2. Расширение сферы аутентичного использования изучаемого неродного языка в информационной среде.
3. Достижение образовательных целей за счет приобщения к иной культуре, истории, географии, литературе, искусству, науке и др.;
4. Повышение познавательной активности обучающихся, развитие их творчества;
5. Улучшение практического владения новыми языковыми знаниями, навыками и умениями в различных видах иноязычной речевой деятельности.

Сущность же механизма билингвизма заключается в возбуждении знаковых, денотативных, семасиологических или ситуационных связей лексических единиц в условиях необходимости или возможности выбора между двумя языковыми системами. А также ему будут способствовать и упражнения, направленные на формирование сопутствующих речевых механизмов.

Подводя итог всему сказанному, можно сделать следующий вывод: укрепление знаковых связей иноязычной лексики и формирование навыка переключения на первых этапах обучения и постепенная нейтрализация влияния доминантного языка благодаря использованию субъективного зрительного кода, т.е. формирование механизма билингвизма, - вот наиболее эффективный путь решения проблемы родного языка при обучении иностранному.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

- 1.Абалкина, П.И. Совершенствование методики преподавания английского языка : учебник / П.И. Абалкина. – М. : ВЛАДОС, – 2005. – 345 с.
- 2.Алхазашвили А.А. Основы овладения устной иностранной речью. –М.: Просвещение, 1988 – 128 с.
- 3.Барменкова О.И. Эффективные приемы обучения английскому языку. Пособие для учителя. Пенза, 1997.
- 4.Гальскова, Н.Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика : учебное пособие / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. – М. : АСДЕМІА, 2006. – 336 с.
- 5.Жилкина, Д.Н. Ролевые игры на уроках английского языка / Иностранные языки в школе – 2010 – №1. – с. 34 – 38.
- 6.Миролюбов, А. А. Общая методика преподавания иностранных языков : учебное пособие / А.А. Миролюбов. – М. : Просвещение, 2008 – 310 с.

7.Скалкин, В.Л. Английский язык для общения : учебник / В.Л. Скалкин. – М. : История, – 2009 – 288 с.

8.Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. – М., 1985

BILINGUALISM IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES

N.R. Gafiatullina

*Kazan National Research Technical University
named after A.N. Tupolev-KAI*

Abstract: The article reveals the necessity of considering the role of the native language in teaching foreign language with the aim of creating training and educational effect of the subject "Foreign language" and to teach students to use study materials (history facts, biographies famous people, historical sketches of the Tatar writers) in the process of foreign language communication.

Keywords: foreign language, regional component, content, teaching, learning.

НЕКОТОРЫЕ ПОДХОДЫ К ФОРМИРОВАНИЮ СВЯЗНОЙ РЕЧИ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ ТЕХНИЧЕСКИХ ВУЗОВ

Г.Ш. Закирова¹, Л.А. Галеева²

¹КНИТУ-КАИ, Казань,

²КФУ, Казань.

Аннотация: Целью исследования является определение эффективности приемов обучения иностранному языку в условиях межкультурной коммуникации. Обзор теоретических положений и практический опыт межкультурного общения на занятиях по иностранному языку позволяют нам выделить стратегию развития связной речи на уровне тема-рематических отношений. Нам представляется, что этот прием в рамках интегрированного изучения двух языков (русского и английского) крайне необходим для успешного обучения в техническом вузе.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, связная речь, тема-рематические отношения

Введение

За последние годы в России появилось много студентов-мигрантов и студентов-иностранцев, которые помимо русского языка, являющегося для них иностранным, также изучают другие языки, например, английский для получения инженерных и технических специальностей [3]. Кроме того, необходимость установления партнерских отношений в деловом мире для развития предпринимательской деятельности становится практикой межкультурной коммуникации российского делового сообщества с бизнесменами других стран. В связи с этим возникает потребность в специалистах, владеющих иностранными языками, что приводит к необходимости поиска новых форм в иноязычном профессионально-ориентированном образовании [5].

Во многих технических университетах Российской Федерации в последние годы сложилась противоречивая ситуация:

- большой приток иностранных студентов обучение которых ведется на русском языке;

- учебные планы подготовки бакалавров и магистров не позволяют включать в должном объеме количество часов предусмотренных для изучения иностранного языка.

Возникает проблема, как в условиях бакалавриата, где формально достаточно знаний русского языка на уровне В1, а магистратуры – В2, организовать хорошую подготовку студентов по иностранному языку до уровня, необходимого для научно-технического общения.

К сожалению, в настоящее время до сих пор не выработаны четкие условия подготовки иностранных студентов для реализации программ бакалавриата и магистратуры.

Методика

Любой созданный курс обучения иностранному языку един для всех студентов. Однако, выявив необходимые теоретические положения, можно усилить такие функции языка как коммуникативная и личностно-образующая, используя стратегию развития связной речи на уровне тема-рематических отношений, которая, как нам представляется, необходима для успешной адаптации иностранных студентов к учебному процессу.

Обзор литературы (Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.[1]; Габдулхаков В.Ф.[2]; Лосева Л.М.[4]; Саяхова Л.Г.[7]; Сафонова В.В.[6]; Тер-Минасова С.Г.[8]) и другие показывает, что цель любого коммуникативного акта заключается в том, что в ходе коммуникации речевые партнеры вступают в контакт, стремясь воздействовать на мнения, представления и знания друг друга. Даже общаясь на родном языке, партнеры по коммуникации не просто обмениваются информацией, но и оценивают коммуникативное (вербальное и невербальное) поведение друг друга.

В нашем вузе подготовка бакалавров и магистрантов ведется на русском языке. И если для учебы на бакалавриате формально достаточно знаний русского языка на уровне В1, то в магистратуре нужен более высокий – В2. Сложно представить, что все студенты-иностранцы обладают такими знаниями, то есть исходный уровень языковой и речевой компетенции, к сожалению, недостаточен. Более того, им, как и всем студентам, необходим такой уровень иностранного языка, чтобы его было достаточно для научно-технического общения. Реализация данных требований представляет определенные трудности в связи со спецификой обучения в нашем техническом университете, а именно, ограниченным количеством часов, предусмотренным для изучения иностранного языка, не позволяющим проведения большой устно-речевой практики, а также необходимостью развития умений чтения и аудирования до профессионально достаточного уровня коммуникативной компетенции. В существующих условиях обучения считаем целесообразным научить студента строить предложения с учетом тематического структурного механизма, что послужит в дальнейшем ускоренному формированию связной речи. Чтобы занятия по развитию связной речи проходили успешно, необходимо знать, прежде всего:

виды и средства межфразовой связи;

структуру и особенности ССЦ, а также абзацев.

Текст – один из сложнейших объектов лингвистического исследования. Поэтому не существует общепринятого определения текста. При определении понятия текст, считает Лосева Л.М.[4], можно исходить из признаков, присущих всем текстам:

текст – это сообщение(то, что сообщается) в письменной форме;

текст характеризуется содержательной и структурной завершенностью;

в тексте выражается отношение автора к сообщаемому (авторская установка).

Таким образом, текст можно определить как сообщение в письменной форме, характеризующееся смысловой и структурной завершенностью и определенным отношением автора к сообщаемому. В синтаксическом отношении, текст представляет собой совокупность предложений (иногда одно предложение), связанных по смыслу и с помощью лексико-грамматических средств. В потоке речи предложения объединяются тематически, структурно и интонационно и образуют особую синтаксическую единицу – сложное синтаксическое целое (ССЦ). «Связность текста, - пишет Саяхова Л.Г., - это смысловая, грамматическая и интонационная связь предложений в составе сложного синтаксического целого». В структуре сложного синтаксического целого выделяют три части:

зачин, в котором делается обозначение микротемы;

основная часть, в которой микротема раскрывается;

концовка, в которой делается завершение микротемы.[7]

Особое место в лингвистике текста занимает абзац. В отличие от границ ССЦ, абзац всегда обозначен в тексте «красными строками». Результаты специальных эксперимен-

тальных исследований показывают, что выделение абзаца может иногда зависеть от чисто количественных характеристик человеческого восприятия. Это подтверждается и исследованиями интонационной структуры текста устной речи. В большинстве же случаев расстановка абзацев согласуется с внутренней структурой текста, то есть является мотивационной.

В исследованиях, посвященных изучению членения текста в устной речи, было установлено, что пауза, как и красная строка, может расходиться с внутренней структурой текста. Однако части, на которые делится текст, регулярно оформляются в виде «фонетических абзацев». Поэтому в одном и том же тексте абзацное и собственно-фонетическое членение могут находиться в разных соотношениях.

Согласно выработанной в лингвистике текста концепции МФС (межфразовая связь), главным выражением связности является семантическая связность, в основе которой лежат общие структурные механизмы – повтор и зацепление. МФС может выражаться как связь между предложениями, сложными синтаксическими целыми, абзацами, фрагментами, главами и другими частями текста.[4] Признание важности формирования связной речи на уровне тема - рематических отношений позволило подтвердить наше предположение о необходимости специального изучения порядка слов в рамках целого текста.

Результаты

Результаты исследования показали, что ошибки на построение структуры актуального членения в основном обусловлены незнанием тема-рематической структуры, неумением использовать порядок слов как средство организации текста. Недочеты в структуре тема-рематических соотношений (структура актуального членения), по данным проведенного нами анализа, чаще всего обусловлены неумением строить три основных ее типа.

Таблица 1

Типы тема-рематических соотношений

	Высказывание с простой линейной последовательностью	Высказывание с регулярной (сквозной) темой	Высказывание за счет параллельной связи производных тем
Примеры	Летом наши студенты работали аниматорами в Турции. В этой южной стране много популярных отелей. Сеть отелей Марти является одной из лучших.	Мой брат – студент факультета менеджмента туризма. Он очень любит путешествовать. В этом году он посетил Францию.	Утром в отеле я записался на экскурсию. До обеда проходил спа процедуры. А вечером вместе с приятелем посетил тренажерный зал.

В соответствии с правилами построения этих типов тема в предложении должна находиться на первом месте, перемещаться в рамках текста она не должна; часть ремы, располагающаяся в предложении на последнем месте, должна заключать наивысшую степень актуализации; центр актуализации перемещаться в рамках предложения и текста не должен. В соответствии с правилами третьего типа тема в предложении должна находиться на первом месте, перемещаться на последнее место она не может; рема тоже не должна перемещаться на первое место; тема и рема должны располагаться во всех предложениях правильно. Судя по нашим наблюдениям, в каждой группе обучаемых студентов-иностранцев число отклонений от правил построения тема – рематической структуры является сравнительно большим. При этом оно закономерно растет из семестра в семестр в зависимости от увеличения длины высказывания. Все это убеждает в необходимости спе-

циального изучения порядка слов, причем изучения не в рамках отдельного предложения, а в рамках целого текста.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. Москва, Русский язык, 1980, 320 с.
2. Габдулхаков В. Ф. Социальные коммуникации и поликультурное образование. Казань, РИЦ "Школа", 2010, 302 с.
3. Закирова Г.Ш., Галеева Л.А. Языковая личность студента в поликультурном образовательном пространстве. Казанский педагогический журнал. 2018, №4, с. 105-108.
4. Лосева Л.М. Как строится текст. Москва, 1980, 96 с.
5. Нуриева Н.С., Борисова Т.Д. Использование онлайн видеоматериалов в иноязычной и профессиональной подготовке студентов. Казанский педагогический журнал. 2018, №4, с. 158-162
6. Сафонова В.В. Социокультурный подход к обучению иностранному языку как специальности. Дис. докт. пед. наук. Москва, 1992, 528 с.
7. Саяхова Л.Г. Язык и культура. Учебное пособие по спецкурсу. Отв. ред. проф. Л.Г. Саяхова. Уфа, 1995, 128 с.
8. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. Учеб. пособие. Москва, Слово/Slovo, 2000, 624 с.

ON SOME APPROACHES TO FORMATION OF COHERENT SPEECH OF FOREIGN STUDENTS IN TECHNICAL UNIVERSITIES

G. Zakirova¹, L. Galeeva²

*¹Kazan National Research Technical University
named after A.N. Tupolev-KAI*

²Kazan (Volga region) Federal University, Kazan

Abstract: the purpose of the study is to identify how efficient methods of teaching a foreign language are within the framework of intercultural communication. Our review of theoretical theses on this subject as well as our own practical experience of intercultural communication at the lessons enables us to identify the strategy of coherent speech development at the level of topic-comment relationship. The above-mentioned technique is significant for successful study at a technical university in the conditions of integrated studying of the two languages (Russian and English).

The key words: intercultural communication, coherent speech, topic-comment relationship

РАБОТА В ГЛОБАЛЬНОЙ СЕТИ СО СТУДЕНТАМИ АГРАРНОГО ВУЗА ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Р.Р. Залалтдинова, Е.Ю. Киселева

*Казанская государственная академия ветеринарной медицины
им. Н. Э. Баумана, г. Казань*

Аннотация: В статье анализируется актуальная проблема обучения студентов аграрных вузов иностранному языку, используя данные ресурсов. В статье описываются конструкторы сайтов в образовательном пространстве, ресурсы, содержащие материал для различных видов деятельности в процессе обучения иностранному языку. Применение таких современных интернет-технологий способствует эффективному усвоению предметного содержания и языкового материала, уменьшая когнитивную и лингвистическую нагрузку аутентичного материала.

Ключевые слова: интернет ресурсы, конструкторы сайтов, блог, контент, интерактивный.

Во все времена перед педагогом стояли две основные задачи: передать информацию и получить ее обратно. Каждый преподаватель передает ее таким образом, каким она содержится у него, так как он ее воспринимает, то есть субъективно. Для того, чтобы расширить возможности передачи информации, накопленной в мировой истории, в современном мире используют интернет ресурсы.

Благодаря процессу интеграции российского народа в мировое сообщество произошли изменения и в образовательной системе. Модернизация вызвала рост появления новых технических средств, интерес к которым у студентов все возрастает. Использование интернет ресурсов расширяет границы источников информации, что способствует появлению и разработке новых методов и форм обучения. Благодаря глобальной сети, расширяются границы информационного поля для всех участников образовательного процесса.

В современном мире учащийся обладает средствами, которые позволяют получать информацию из различных источников, они быстро интегрируются к новым технологиям, возможностям. Различные гаджеты модернизируются с большей скоростью, нежели процесс образования. Задача современного педагога - быть в курсе современных инноваций в сфере интеграции мирового сообщества в интернет пространстве. Это дает возможность применения новейших технологий, методологий и источников информации.

В интернет пространстве преподаватель иностранных языков может найти грамматический, лексический материал, тексты для любого уровня, электронные учебники, справочные материалы, всевозможные словари, энциклопедии, огромное количество видеозаписей, аудиозаписи для прослушивания и обсуждения, а также аудиозаписи для проведения диктантов.

Кроме того, есть сайты для живого общения студентов с носителями языка, как в письменной так и в устной форме. Существуют различные форумы на интересующую вас тему. Здесь осуществляется основная компетенция при обучении иностранного языка – коммуникативная. Например, для студентов ветеринарного вуза будет интересно восполь-

зоваться следующим источником vet.purdue.edu . Такое общение дает возможность для учащихся преодолевать языковой барьер, применять знания на практике, не выходя из дома, либо классной комнаты. Также, такой метод приобщения студентов к использованию иностранного языка способствует развитию страноведческих знаний, ведет к пониманию культуры и обычаев страны изучаемого языка. Для контактов с зарубежными партнерами, участие в дискуссиях по актуальным для молодежи темам:

<http://www.talkcity.com>

<http://www.forum.entertainment.ie>

<http://www.news.bbc.co.uk>

[http://www.chat.ru/-english language](http://www.chat.ru/-english%20language)

Найти партнеров по переписке для своих студентов можно:

обратившись с соответствующим запросом в TESL-L ([computer-assistedlanguagelearningsub-branchlistserv@cunyvm.cuny.edu/](mailto:computer-assistedlanguagelearningsub-branchlistserv@cunyvm.cuny.edu), listserv@cunyvm.bitnet) или TESLK-12 (listserv@cunyvm.cuny.edu)

обратившись к лист-серверу для межкультурных связей (Intercultural E-Mail Classroom Connections ,

Такое общение может быть двояко. Преподавателю необходимо всегда контролировать такое общение, так как существует опасность ухода таких разговоров в отрицательное русло, либо общение между студентами может закончиться очень быстро. Обучающий должен находить темы для общения, предварительно закрепив различного рода клише, выражения, всевозможные фразеологические обороты для поддержания разговора.

Для повышения интереса к изучаемому языку в неязыковых вузах, преподаватели создают конструкторы сайтов. В основе этого направления также лежит принцип коммуникативной направленности.

С помощью конструктора интернет-сайта преподаватель может создать легкий и удобный в навигации ресурс и наполнить его необходимым контентом, используя готовые шаблоны. Большим преимуществом таких ресурсов, как Wix.com, Jimdo, Ucoz.ru, Umi.ru, Ukit.com и т. д., является возможность создания вполне профессионального интернет-сайта с бесплатным доменом.[1]

Такие конструкторы позволяют создавать сайты тем, кто не является обычным пользователем глобальной сети. Благодаря этому исчезает необходимость привлекать программистов, что также экономит ресурсы. Свой сайт можно дорабатывать в течение всего времени и собранный материал не потеряется в интернет пространстве, который можно конструировать и вносить необходимые изменения в любое время.

Альтернативой конструкторам сайтов является создание собственных блогов. Блог – это своего рода персональная страница, созданная самим преподавателем, на котором может содержаться разнообразная информация, полезная для студентов. Здесь могут быть и полезные ссылки по теме, и видео-, аудиоматериалы, различные тексты и задания к ним, информация о самом преподавателе и много другое. Все это преподаватель помещает и редактирует сам. Один из бесплатных сайтов по созданию таких блогов – это www.blogger.com. [2]

Для развития аудирования есть большое количество сайтов, предлагающих звуковое оформление слов и фраз английского языка, например Сайт Bell Labs позволяет услышать, как звучит любая фраза на иностранном языке. В данное время все онлайн словари

имеют такую функцию, которой участники образовательного процесса с удовольствием пользуются.

К интерактивным методам, которые используются в процессе образования, можно отнести онлайн диктанты, где обучающиеся воспринимают на слух речь носителя языка. Ниже следуют несколько названий сайтов, предлагающих такую услугу, как онлайн диктанты, разработанные для каждого уровня знаний английского языка.

Dictationsonline.com

Rong-chang.com

Breakingnewsenglish.com

Learnenglish.de

Наиболее удобный в применении первый, Dictationsonline.com, так как на этом сайте диктанты поделены на уровни знания языка. Преподаватель выбирает тематику и включает аудиозапись. Диктанты длятся 35 секунд, сначала прочитывается весь текст, после читается каждое предложение, последнее повторяется несколько раз в медленном темпе. Тем, кто обладает более высоким уровнем знания английского языка, начиная с Intermediate, будет интересен сайт Breakingnewsenglish.com. Здесь предлагаются аудиозаписи последних мировых новостей. Трудность заключается в том, что на этом сайте даются вырванные из контекста предложения, они не адаптированы и могут произноситься с различными акцентами. На этом сервере новые диктанты появляются каждые два часа.

В данный момент образовательный процесс не представляется без проектной деятельности как со стороны обучающего, так и со стороны обучаемого. Эта деятельность направлена на развитие критического мышления, расширения кругозора учащихся, умение планировать собственную познавательную деятельность, а также на развитие навыков работы с интернет технологиями. Обладая значительными ресурсами, информационные компьютерные технологии помогают в самореализации учащихся. Это улучшает процесс развития ключевых компетенций. Проектная деятельность является наиболее актуальной для нынешней молодежи, так как требует использования новых технологий, которые привлекают это поколение. К основным достоинствам этой деятельности можно отнести творческую направленность.

Современное правительство Российской Федерации ставит перед собой задачу повышения компьютерной грамотности нынешнего педагога, переподготовку преподавателей и обновления педобразования. Также на государственном уровне говорится о создании нового учебного контента и изучению интересов молодежи через большие данные – методы, позволяющие анализировать огромный массив информации. Педагог обязан использовать приемы, которые интересны нынешней аудитории, а последнюю увлекают интернет технологии.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Григорьева К. С., Яхина Р. Р. Конструкторы сайтов как средство повышения мотивации в рамках предметно-языкового интегрированного обучения (CLIL)// Вестник Московского Городского Педагогического Университета. Серия: информатика и информатизация образования Москва, 2017. С. 81-88.

2. Коваленко Ю. А., Никитина Л. Л. Проектная деятельность в образовательном процессе вуза.// Вестник Казанского Технологического университета.201.Т.15 № 20. С. 229-221.

3 Филипова Н. А., Залалтдинова Р. Р. Использование интернет ресурсов во внеаудиторной самостоятельной работе студентов при изучении английского языка// Информационные и графические технологии в профессиональной и научной деятельности Сборник статей II Международной научно-практической конференции. Отв. ред. Н.И. Красовская. Тюмень, 2018. С. 95-98.

4. Wix.com // Википедия – свободная энциклопедия. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Wix.com>

5. [org/wiki/Wix.com](https://ru.wikipedia.org/wiki/Wix.com) (дата обращения: 16.02.2019).

WORK IN THE GLOBAL NETWORK WITH STUDENTS OF THE AGRICULTURAL UNIVERSITY WHILE TEACHING ENGLISH

R.R. Zalaltdinova, E. Y. Kiseleva

*Kazan State Academy of Veterinary Medicine
by N.E. Bauman, Kazan*

Annotation: The article analyzes the actual problem of teaching foreign language to students of agricultural universities using these resources. The article describes the site designers in the educational space, resources containing material for various activities in the process of learning a foreign language. The use of such modern Internet technologies contributes to the effective assimilation of the subject content and language material, reducing the cognitive and linguistic load of authentic material.

Key words: Internet resources, website designers, blog, content, interactive.

КОНЦЕПЦИЯ ИНТЕГРИРОВАННОГО ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТАМ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

С.В. Игнатьева

*Казанский национально исследовательский технический университет
им. Н. В. Туполева-КАИ, г. Казань*

Аннотация: Обсуждаются проблемы преподавания иностранного языка бакалаврам, магистрантам и аспирантам неязыковых специальностей вузов. Данный вопрос анализируется на примере технических специальностей студентов института компьютерных технологий и защиты информации КНИТУ-КАИ им. Н.В. Туполева. В рамках обозначенной проблематики представлена концепция предметно-языкового интегрированного обучения. Рассматриваются перспективы ее применения в сфере высшего профессионального образования.

Ключевые слова: методика интегрированного обучения; стратегии преподавания; профессиональные компетенции; иностранный язык для неязыковых специальностей; модели обучения.

Непрерывное развитие технологий и международных связей во всех сферах жизни мирового сообщества диктует новые требования к роли и месту иностранных языков в высшей школе. Программы российских высших учебных заведений стали более ориентированы на создание условий для успешной интеграции университета с зарубежными научно-исследовательскими и образовательными центрами. Рассматривая педагогический опыт Казанского национального исследовательского технического университета им. А.Н. Туполева-КАИ, сочетающего в своей работе традиции классической школы преподавания и современные технологии, были выявлены ключевые вопросы преподавания ИЯ для студентов неязыковых специальностей.

Профессиональная компетентность является одним из главных критериев качества и залогом успешной подготовки студентов и выпускников к будущей профессии. Коммуникативные и профессиональные навыки будущих специалистов должны включать не только владение ИЯ на высокопрофессиональном уровне, но и наличие норм и ценностей, морально-нравственных, интеллектуальных и социальных качеств, составляющих его профессиональную компетентность. [2, с. 227]. Воспитание всесторонне развитой и социально-активной личности, формирование технически и культурно подкованных специалистов, обладающих необходимыми компетенциями и высоким профессиональным самосознанием, принадлежат к числу первостепенных задач реализации образовательной программы КНИТУ-КАИ.

Фактическое выполнение поставленных задач на практике сталкивается с рядом трудностей. В частности, это касается студентов нелингвистических специальностей – института компьютерных технологий и защиты информации, языковая подготовка которых может быть ограничена малым количеством академических часов по сравнению с профильными предметами. Более того, уже начиная с четвертого семестра обучения в боль-

шинстве российских вузов иностранные языки уходят на второй план, когда обучающиеся начинают знакомство с профессиональной сферой деятельности, изучив лишь базовый курс ИЯ. Немаловажным вопросом является и сам процесс усвоения языковой программы студентами лингвистических специальностей.

Стоит учитывать, что каждый студент является отдельной языковой личностью со своим портфелем знаний, набором уникальных морально-нравственных ценностей и личностных качеств, с различными когнитивными и речевыми способностями. Задачей современного преподавателя становится найти и предоставить такой языковой материал, который в равной степени мог бы быть усвоен всеми учащимися для достижения результата. Выражаясь техническим языком студентов ИКТиЗИ можно представить, что входные данные или “input” это тот материал, который обучающиеся способны воспринять и усвоить для того, чтобы произвести результат – выходные данные, т.е. “output”. Американский профессор-лингвист Крашен уточняет: «выходными данными станет та информация, которая будет для ученика интересной, релевантной и полезной, которую он впоследствии будет использовать», при этом вводимая информация должна быть доступна для понимания обучающегося, и, по возможности, быть эмоционально окрашенной [5].

Стратегии преподавания

Различные стратегии позволяют воздействовать на входные данные таким образом, чтобы можно было сформировать требуемые выходные данные, т.е. добиться желаемого результата. Это такие когнитивные стратегии, где учащийся имеет прямое отношение к информации и с которой он будет тесно связан. По словам Клауса Фогеля [5]: «стратегии позволяют создать, направить и скорректировать внутренние мыслительных процессов и обработки для учащегося, посредством чего происходит усвоение, накопление, поиск и целенаправленное использование изученной информации». Стоит отметить, что подобного рода стратегии наблюдаются только косвенно благодаря направленной познавательной деятельности обучающегося, которая выражена процессуальной формой использования знаний.

Также зарубежные ученые отличает когнитивные стратегии от метакогнитивных, указывая на то, что когнитивные стратегии напрямую влияют на обработку информации и, следовательно, в формирование конкретных результатов по предмету, в то время как стратегии метакогнитивные рассматривают сам процесс восприятия и преодоления проблемы обучающимися. Эти стратегии являются ключевыми и определяют выбор подходящей методики преподавания иностранных языков в высшей школе.

Методика LSP – язык для специальных целей (Language for Specific Purposes) нацелена на активное освоение основных навыков ИЯ для развития специалистов в профессиональном плане. Разрабатываются такие навыки, как: аудирование и говорение – для презентаций научных работ и докладов, делового общения; чтения и письма – для работы с материалами иноязычной литературы и составления писем, отчетов и т. д. [8]. Однако часов на изучение иностранного языка для студентов технических специальностей зачастую недостаточно для осуществления методики в полном объеме.

Таким образом, более актуальной представляется методика предметно-языкового интегрированного обучения - CLIL (Content Language Integrated Learning), которая позволяет изучать основной предмет через иностранный или второй язык. Американский лингвист Д.

Марш характеризует CLIL как методику с двойной целью, с помощью которой возможно вести полное или частичное преподавание предмета через иностранные языки [7].

Профессор Эдинбургского университета До Койл представила научному сообществу 4 основных принципа методики CLIL:

Content – содержание (приобретение новых знаний и умений). Изучение содержания учебного предмета происходит через другой язык, а не на другом языке.

Cognition – когниция (познание, процессы мышления и понимания, решение сложных ситуаций). Развитие познавательных способностей обучаемых, используя базовые навыки межличностной коммуникации и учебно-познавательные языковых компетенций.

Communication – коммуникация (процесс обучения языку и использование языка для обучения). Принцип определяет язык как средство коммуникации и получения знаний в аутентичных, бытовых/ профессиональных ситуациях.

Culture/Citizenship – культура (понимание и принятие других культур). Поскольку язык, мышление и культура неразрывно связаны, данный принцип CLIL предполагает возможность «работать» в других культурах через обучение на языке этих культур [7, с. 27-28].

Важно отметить, что концепция интегрированного обучения предмету и языку (CLIL), была основана на методологических принципах концепции «языкового погружения» (“*language immersion*”), так как предоставляла обучающимся возможность применять новые языковые умения и навыки в настоящем времени вместо того, чтобы учить язык сейчас, а применять в дальнейшем. Внедрение данного метода не требует дополнительных часов в учебном плане, что является весьма привлекательным для профессиональных учебных заведений [10]. Практика предметно-языкового интегрированного обучения представляет комплексный процесс и реализуется по различным моделям. Отечественные исследователи CLIL О.Н. Бурдакова, А.А. Джалалова и Н.П. Рауд выделяют такие модели обучения, как:

дополнительное интегрированное обучение – язык преподается параллельно с другими предметами; на занятии по ИЯ затрагиваются темы специальных предметов, но акцент делается на развитии языковых и познавательных способностей;

предметные курсы с включением языковой поддержки – учебные курсы ведутся на ИЯ с целью одновременного освоения предмета и приобретения языковых навыков [1, с. 5].

Если рассмотреть модель преподавания в российских вузах, то преподавание языков для технических специальностей можно ассоциировать с моделью, в которой программа включает два взаимосвязанных аспекта – язык для специальных (LSP) и язык для общих целей (General Language). Помимо того, преподавание языков вузе неразрывно связано с развитием не только профессиональных, но и морально-нравственных компетенций студентов, что согласуется с принципами концепции CLIL, включая в себя три аспекта: язык обучения (*language of learning*), язык для обучения (*language for learning*) и язык через обучение (*language through learning*) [4, с. 60]. Предметно-языковое интегрированное обучение в высшей школе делает возможным изучение различных аспектов языка в зависимости от целевых установок и задач обучения совместно с изучением программы основного учебного предмета.

Таким образом, разработка и совершенствование современных языковых стратегий и методов преподавания для студентов технических специальностей, с учетом индивидуальных качеств и фоновых знаний, подбор релевантных стратегий и соответствующего метода CLIL, а также преподавателей профильных дисциплин с целью совершенствования владения ИЯ на основе интеграции могли бы способствовать подготовке в КНИТУ-КАИ

высокопрофессиональных конкурентоспособных специалистов, которые продолжают вносить вклад в мировое сообщество.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Бурдакова, О. Н. Методика интегрированного обучения предмету и языку в учебном процессе Нарвского колледжа ТУ [Электронный ресурс]/О.Н. Бурдакова, А.А. Джалалова, Н.П. Рауд. -2011. - 66 с. - Режим доступа: <http://docplayer.ru/42474789-Metodika-integrirovannogo-obucheniya-predmetu-i-yazyku-v-uchebnom-processe-narvskogo-kolledzha-tu.html>

2. Лаптева, И. В. Формирование культурного капитала специалистов Республики Мордовия посредством дистанционного обучения / И. В. Лаптева, Е. Д. Пахмутова // Вестник НИИГН при Правительстве Республики Мордовия: Научный журнал. - № 4. - 2012. - С. 227-233.

3. Bentley, K. The TKT Course CLIL module / K. Bentley. - CUP, 2010. - 124 p.

4. Coyle, D. CLIL Content and Language Integrated Learning / D. Coyle, Ph. Hood, D. Marsh. -CUP. - 2010.

5. Fanou, C. Les supports dans l'enseignement/apprentissage de l'anglais de spécialité dans un environnement francophone: cas de l'anglais des filières d'économie et de gestion. / C. Fanou - Paris III, 2009. Français.

6. Journal of the European Union Council. Resolution of 21 November 2008 on a European strategy for multilingualism [Электронный ресурс]. -Режим доступа: <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do>.

7. Marsh, D. Content and Language Integrated Learning : The European Dimension - Actions, Trends and Foresight Potential / D. Marsh. - OUP, 2002. - 204 p.

8. Spence, P. Engineering English and the high-tech industry: A case study of an English needs analysis of process integration engineers at a semiconductor manufacturing company [Электронный ресурс] / P. Spence, Gi-Zen Liu // English for Specific Purposes. -Vol. 32. - Issue 2. - Elsevier, 2013. - P 97-109. - Режим доступа: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S088949061200066X>.

CONCEPT OF INTEGRATED TEACHING OF A FOREIGN LANGUAGE TO STUDENTS OF NON-LINGUISTIC SPECIALTIES

S.V. Ignatieva

*Kazan National Research Technical University
named after A.N. Tupolev-KAI*

Annotation: The article deals with the problems of teaching a foreign language to non-linguistic bachelor degree students, graduate and post-graduate students. The given issue is analyzed on the example of students of technical specialties at Kazan National Research Technical University named after A.N. Tupolev. The authors present the conception of Content and Language Integrated Learning (CLIL) in the context of the presented problem field. The prospects of its application in the sphere of higher professional education are considered.

Key words: integration; professional competence; sociocultural and professional competences; professional communication; foreign language for non-linguistic students; transitive; cumulative and determining stages of learning; Methodology of content and language integrated learning.

ВОПРОСЫ РАЗРАБОТКИ КУЛЬТУРООРИЕНТИРОВАННОГО УЧЕБНОГО МОДУЛЯ В ИНОЯЗЫЧНОЙ ПОДГОТОВКЕ

А.А. Каткина¹, Е.М. Колпакова²

¹ Университет управления «ТИСБИ», г. Казань

*² Казанский национальный исследовательский технический университет
им. А.Н. Туполева-КАИ, г. Казань*

Аннотация: Статья посвящена актуальным вопросам культуроориентированного структурирования учебных модулей в содержании иноязычной подготовки, способствующему осознанию обучающимися поликультурной многомерности иноязычной коммуникативной компетенции. Автор проводит анализ единиц модуля: мотивации, содержания или информационно-теоретического обеспечения, контроля и диагностики.

Ключевые слова: культуроориентированное модульное структурирование, учебный модуль, модульная единица, иноязычная подготовка, компетент-ностный подход.

Современные направления модернизации профессионального образования сосредоточены на подготовке компетентного, конкурентоспособного специалиста в динамично меняющихся условиях. Современное общество требует от профессионального образования не узкоспециализированных специалистов, имеющих определенный набор знаний, а специалистов, которые сформированы личностно, проявляющими свои личностные ориентиры в процессе профессиональной деятельности.

Реализация компетентностного подхода в иноязычной подготовке обучающихся определяет значимость последовательного овладения обучающимися поликультурной иноязычной компетенцией в процессе учебно-модульных разработок. Учебный модуль выступает как логически определенный компонент программного содержания учебной дисциплины, разработанный в соответствии с учебными целями и прогнозируемыми результатами образовательного процесса.

В процессе разработки культуроориентированного учебного модуля мы ориентировались на педагогические закономерности и соответствующие им принципы, обеспечивающие культуроориентированную мобильность личности обучающегося, т.е. такое ее целостное состояние, которое выражает ее готовность и способность к позитивному взаимодействию с педагогом в достижении педагогических целей, в том числе и в формировании поликультурной иноязычной компетенции [2].

Классическое модульное структурирование включает традиционные компоненты: целевой, содержательный, технологический, критериально-оценочный. И мы не нарушаем эту логику, а исходя из определения культурологической доминанты иноязычной подготовки в контексте культурологической парадигмы, прописываем культурологические координаты учебного материала в каждую модульную единицу, используя его культуроориентированный содержательный потенциал.

Проанализируем единицы модуля: мотивации, содержания или информационно-теоретического обеспечения, контроля и диагностики.

1. Модульная единица мотивации и соответствующие трудности мотивационного характера.

Эта единица модуля необходима для повышения интереса к учебному материалу; в нем указываются степень усвоения учебного материала на личностном уровне. Главная мотивационная трудность этого этапа – определение положительной образно-эмоциональной, ценностно-смысловой мотивации на возможность социокультурной самоорганизации личности. Она устраняется в результате создания творческого подхода к решению поставленных учебных задач; выдвижения альтернативных решений, дополнения интуицией недостатков в объективной информации. Одним из средств снятия мотивационного барьера выступает вербализация учебной проблемы. В учебном модуле таким условием выступает формулировка проблемы – выдвижение личностно значимой социокультурной проблемы.

2. Модульная единица информационно-теоретического обеспечения и соответствующие трудности этого этапа.

В логике личностно ориентированного обучения, имеющего целью личность (в гуманистическом понимании), в содержании подмодуля учтены основы для установления личностных характеристик. В данной ситуации обучающийся рассматривается не только как субъект познавательной деятельности, но и как субъект жизни.

В качестве затруднения, характерного для этого подмодуля, выступает некоторый дискомфорт от противоречия между предметными знаниями и поиском их культуроориентированного потенциала. Для решения последнего – смысловой самоорганизации личности необходима ориентация на следующие содержательные характеристики:

- сущность содержания знаний необходимо поставить в контекст образного эмоционально-ценностного осмысления;

- содержание иноязычных знаний рассматривается в качестве предметов размышления, рефлексии, мотивирования, переживания, достижения;

- содержание иноязычной подготовки содержит предпосылки для личностного социокультурного саморазвития будущего специалиста сферы социокультурного сервиса и туризма.

В подмодуле информационно-теоретического обеспечения сосредоточены иноязычные профессиональные знания.

Анализируя трудности, характерные для информационного подмодуля, можно отметить, что преподаватель затрудняется в систематизации учебных понятий, содержащих культуроориентированный потенциал.

В целях адекватного отбора и систематизации стержневых понятий в логике этого содержательного подмодуля проводится тестовый контроль по обеспечивающим данный блок знаниям.

К трудностям отбора и систематизации мы относим недостаточную осведомленность педагога о культуроориентированных понятиях модуля; уровне их сформированности у обучающихся.

В этом подмодуле приводятся тестовые задания, результаты проведения которых позволяют преподавателю выявить исходный уровень поликультурной иноязычной компетенции обучающихся и ввести их в пространство ценностно-смысловых ориентаций на личностном уровне.

3. В подмодуле творчества и эксперимента проводятся практические творческие задания, отрабатываются элементы творческого мышления обучающихся, их расположенности к творческой деятельности.

В качестве трудностей подмодуля творчества выступает недостаточное переосмысление содержания модуля в целях раскрытия его как материал для размышления обучающихся.

В подмодуле творчества барьер неличностного понимания учебного материала преодолевается, если преподаватель учитывает такие полизначимые психологические феномены, как: эмпатия – сопереживание ситуации; инсайт – внезапное озарение, не связанное с опытом, понимание отношений и структуры ситуации в целом; условий получения знания, «целостного охватывания».

Творческие задания, сконцентрированные в этом подмодуле, решают задачу устранения барьера неличностного понимания учебного материала по литературе именно при помощи использования описанных выше психологических феноменов.

4. Модульная единица контроля и диагностики предусматривает дифференцированный контроль выполнения творческих заданий. На данном этапе преподаватель использует систему лично ориентированных заданий для обучающихся.

Трудности на этом подмодульном этапе возникают в связи с реализацией взаимосвязи языковой и поликультурной подготовки обучающихся в процессе учебного материала по иноязычной подготовке. Такие трудности преодолеваются, если педагог закрепляет навыки развертывания письменного творческого высказывания обучающихся в полном соответствии с нормами литературного языка. Поставленная задача решается в результате развития у обучающихся логической личностной перспективы речи, т.е. составление творческого связного ответа с учетом гармоничного соотношения и распределения частей речи в логике главной проблемы творческого задания.

Подмодуль контроля и диагностики содержит систему знаний и упражнений на основе установки на целостное изучение иноязычного текста как комплексного явления, освоение изобразительно-выразительных возможностей слова позволяет в максимальной степени сблизить языковую и поликультурную подготовку обучающихся. Такой подход помогает значительно повысить эффективность освоения учебного материала, обогатить представления обучающихся о выразительных возможностях языка, развить способности ассоциативно-образного мышления, что в целом обеспечивает эффективность формирования поликультурной иноязычной компетенции обучающихся [1].

Обучающийся сможет заниматься по данному учебному модулю под руководством преподавателя или самостоятельно. При этом выбор определенных модульных единиц может зависеть от конкретных учебных целей, степени подготовленности обучающегося. Задания и материалы позволяют обучающимся в логике сравнительного анализа языковых систем осмыслить важнейшие понятия на личностном, образно-смысловом уровне восприятия.

Система творческих заданий направлена на развитие образного мышления, эмоционально-коммуникативной отзывчивости, активности проявления оценочной реакции на искусство, требовательности вкуса, интуиции, творческого вдохновения – всех тех ка-

чества, которые необходимы обучающемуся в его становлении как компетентного специалиста.

Модель первого модуля учебного курса «Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации» для обучающихся по направлению подготовки «Туризм»

Учебный курс «Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации»

Модуль 1. «Forms of Tourism»

Целевой компонент	Цель – формирование поликультурной иноязычной компетенции по теме «Формы туризма»
	Задачи – совершенствование устной и письменной речи, пополнение словарного запаса по тематике «Формы туризма», формирование умений диалогической речи
Содержательный компонент	<p align="center">Темы Модуля 1</p> <p>Тема 1. Tourism and Its History Тема 5. The impacts of tourism. Social and cultural. Crowding and Congestion. Тема 2. Types of Tourism Тема 6. The impacts of tourism. Taxes. Community Attitude. Services. Тема 3. The purposes of travel Тема 4. The impacts of tourism Economy. Environmental</p>
	<p align="center">Формы</p> <p>Дискуссия: обсуждение наиболее популярных видов туризма, развитых в России, Татарстане и за рубежом Ролевая игра: студент <i>A</i> в Лондоне хочет снять жилье на неделю. Звонит по объявлению из местной газеты, чтобы получить все необходимую информацию. Студент <i>B</i> – владелец квартиры в Лондоне, принимает звонок. Опишите вашу квартиру, ответив на все вопросы. Проектная деятельность: составление прогноза развития туризма в России, используя реальные факты и цифры. Подкрепите ваш прогноз статистикой, представьте прогноз группе. Письменная речь: письменный перевод русского текста Туризм в Израиле на английский язык. Написание эссе на тему «Mass Travel in Russia». Индивидуальная: пересказ текста «The impacts of tourism». Парная: составление диалогов, с обсуждением наиболее развитых особых форм туризма в России (Heritage Tourism, Health Tourism, Hobby Tourism, Medical Tourism, Perpetual Tourism, Regional Tourism, Sport Tourism, Inclusive Tourism).</p>
Процессуальный компонент	<p>Методы: традиционный; проектов; проблемного изложения</p> <p>Средства: интернет-ресурсы; интерактивная доска; компьютер; CD проигрыватель</p>
	<p>Критерии поликультурной иноязычной компетенции по теме «Формы туризма»: эмоционально-ценностный; когнитивный; коммуникативный; операционально-деятельностный</p> <p>Уровни сформированности поликультурной иноязычной компетенции по теме «Формы туризма»: низкий; средний; высокий</p>
Результативно-оценочный компонент	<p align="center">Ожидаемые результаты</p> <ul style="list-style-type: none"> - знает лексические выражения по теме; - умеет вести беседу о наиболее популярных видах туризма в России и за рубежом; - умеет понимать на слух и принимать участие в ситуативно-обусловленной беседе в контексте поликультурного социума; - владеет навыками быстрого и спонтанного общения

Рис. 1. Схема модели учебного Модуля 1 «Forms of Tourism»

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Казакова, О. П. Профессиональная иноязычная компетенция специалиста гостиничного сервиса / О.П. Казакова, Н. А. Риттель // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Русский и иностранные языки, и методика их преподавания. – 2014. – № 2. – С. 93-100.
2. Катекина, А.А. Формирование поликультурной иноязычной компетенции будущего специалиста социально-культурного сервиса и туризма / А.А. Катекина, Н.С. Морозова // Вестник Марийского государственного университета. – 2018. – № 3 (31). – С. 41-50.

ISSUES OF DEVELOPING A CULTURE-ORIENTED TRAINING MODULE IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING

A.A. Katekina¹, E.M. Kolpakova²

¹University of Management "TISBI", Kazan

*²Kazan National Research Technical University
named after A.N. Tupolev-KAI, Kazan*

Annotation: The article is devoted to topical issues of culture-oriented structuring of training modules in the content of foreign language training, contributing to the awareness of students of multicultural multidimensionality of foreign language communicative competence. The author analyzes the units of the module: motivation, content or theoretical information, monitoring and diagnostics.

Key words: culture-oriented modular structuring, training module, modular unit, foreign language teaching, competence approach.

ОСОБЕННОСТИ НАПИСАНИЯ ПИСЬМА НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

О.О. Колосова

ФГБОУ ВО Чувашский государственный университет им. И.Н. Ульянова

Аннотация: в статье рассматриваются особенности написания письма в процессе обучения французскому языку. Актуальность исследования определяется тем, что обучение письму вкупе с остальными методами обучения позволяет обеспечить подготовку высококвалифицированных кадров, способных воспринимать язык в различных проявлениях.

Ключевые слова: письмо, формулы вежливости, особенности русских и французских писем

Каждый язык, каждая нация имеет свои собственные обычаи, традиции и правила, которые следует соблюдать при написании письма (или электронного письма). Русскоязычные студенты, отлично владеющие навыками переписки в родном языке, часто сталкиваются с проблемой написания писем на изучаемом (в данном случае - французском) иностранном языке. [1] Не имея достаточных знаний в этом вопросе, они начинают калькировать обычаи, традиции и правила из родного языка, что является неприемлемым. Так как же написать письмо по-французски? [2] В первую очередь, следует показать свое хорошее образование и представить себя с серьезной стороны. Не пишите, что попало, и, прежде всего, позаботьтесь о презентации и написании ваших писем. К другу не обращаются, как к деловому партнеру. Узнайте, как начать письмо, и какие окончательные формулы вежливости необходимо употребить, следуя нашим шаблонам письма.

Для всего, что является профессиональным деловым или официальным, используйте обычную, белую, в крайнем случае, бумагу бледного пастельного цвета, такую как бежевый, голубой или очень бледно-серый. Избегайте ярких цветов! Но, если ваш корреспондент - близкий человек, все цвета, все виды разрешены.

Формат бумаги. Наиболее распространенный формат 21 x 29,7 см, и вес от 90 до 110 г.

Цвет чернил. Если речь идет о свадебной церемонии, то все цвета разрешены, как оранжевые, так и зеленые, при условии, что они будут найдены на конверте. Если письмо является официальным, то предпочтение отдают черным или синим чернилам.

Напечатанный или написанный адрес. Если вы пишете много, и, если вы - мужчина, вы можете напечатать или написать от руки текст, записать свой адрес (никогда - ваше имя) в левом верхнем углу бумаги. Если же вы - женщина, следует записывать или напечатать ваше имя и фамилию, никогда - ваш адрес.

Имя и адрес отправителя. Поместите в верхнем левом углу страницы ваше имя - сначала имя, а затем фамилия, а не наоборот. Ниже запишите свой адрес, еще ниже - ваш почтовый индекс и город. Если вам необходимо что-то добавить, например, ваш номер телефона или ваш адрес электронной почты, это всегда следует делать с новой строки.

Имя и адрес получателя. Вы размещаете все точно также, как там, где вы указали свое имя и адрес, но с правой стороны.

Цель письма или ссылки. Поместите это упоминание на несколько строк ниже вашего адреса с новой строки слева.

Дата выравнивается слева на несколько строк ниже объекта, всегда с новой строки. В противном случае вы можете либо центрировать, либо смещать ее в соответствии с отступом, который вы будете использовать, чтобы начать свои абзацы. Сначала обратите внимание на город, а затем дату. Например: *Paris, le ...*

Введите *обращение* на несколько строк ниже даты, соблюдая либо левое поле, либо отступ. Если вы не знаете получателя, выберите:

- *Monsieur ou Madame.*

Если вы когда-нибудь встречались с этим человеком :

- *Cher Monsieur ou chère Madame.*

Если это деловые отношения:

- *Cher Claudine Duval ou cher André Dupont.*

Иногда, в зависимости от функции некоторых людей, соглашение требует, чтобы было написано имя человека.

Напишите:

- адвокату, приставу, нотариусу или аукционеру: *Maître*

- кардиналу: *Eminence*

- священнику: *Mon Père*

- генералу: *Mon général*, если пишет мужчина, или *Général*, если пишет женщина (эта форма обращения действительна для всех высокопоставленных военных чинов)

- мэру: *Monsieur ou Madame le Maire*

- врачу: *Docteur*

- министру: *Monsieur ou Madame le(la) Ministre*

- министру юстиции: *Monsieur ou Madame le Garde des Sceaux*

- Папе Римскому: *Très saint Père*

- префекту: *Monsieur ou Madame le(la) préfet(e)*

- Президенту Республики: *Monsieur ou Madame le Président de la République*
Должности президента, министра, генерального прокурора или префекта остаются на всю жизнь.

Не совершайте следующих ошибок:

Всегда начинайте письмо или электронное письмо с обращения.

Никогда не начинайте письмо с «**Je**».

Никогда не пишите сокращенную дату.

Никогда не пишите «**ce lundi**»

В ваших заголовках и формулах вежливости, в тексте вашего письма, как и на конверте, не опускайте ни одной заглавной буквы.

Например, *Monsieur ou Madame, à Madame le Ministre.* [3]

Переписка компаний и частных лиц не выходит за рамки некоторых условий.

Нужно написать: имя и адрес отправителя, имя и адрес получателя, дату, обращение, заголовок, текст, формулу вежливости и ссылку или объект.

Макет меняется только в тех случаях, когда отправитель предпочитает, чтобы текст был выровнен по левому краю, либо он начинает каждый абзац с отступом.

Главное, что имеет значение - это ясность письма.

Пишем текст письма. Начните писать с середины страницы. Если письмо написано вручную, пишите без малейших ошибок, четко, прямо, читабельно. Если вы сомневаетесь в своих способностях, используйте линованный шаблон. Соблюдайте поля. Левое поле не должно превышать более 4 сантиметров, а правое - 2 сантиметров.

Чтобы написать письмо в государственную службу, обратитесь к компетентным людям. Четко изложите предмет этого письма или запроса. Будьте как можно более точными. Дайте всю полезную информацию, четко указав в письме все шаги, которые вы уже сделали, и, если это необходимо, службы, с которыми вы связались. Не забудьте также прикрепить фотокопию полезных документов, которые могут поддержать ваши слова или запрос, и пронумеровать их. Храните оригиналы! Добавьте ниже: объект письма, а затем еще ниже вашей ссылки (например, если это социальное обеспечение, введите свой регистрационный номер или, если это касса семейных пособий, ваш номер получателя). Еще ниже введите ссылку *Вложения*. В этой ссылке вы указываете номера документов, которые вы отправляете им. И, наконец, прикрепите к этой папке конверт с почтовой маркой, в котором упоминаются ваши координаторы.

Ваше письмо написано? Перечитайте!

- Исправьте ошибки орфографии, грамматики, избегайте повторений "Ies", " je suis ", j'ai été " и т. д. ...

- Не забывайте заглавные буквы, кроме в названии месяца в дате.

- Проверьте акценты, точки над "i", и пунктуацию.

- Заклучите в скобки точное значение аббревиатур, которые могут быть непонятны для вашего корреспондента.

- Не используйте высокомерные формулы вежливости

Окончательные основные формулы вежливости:

- *Je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations distingu es*

- *Veillez agréer, Monsieur, l'expression de ma considération distingu e.*

- *Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes respectueuses salutations.*

Мужчина напишет женщине или мужчине:

- *"Veillez croire, Madame, à l'expression de ma consid ation distingu e »*

- *veillez agréer, Madame, l'expression de ma parfaite consid ation"*

Мужчина напишет женщине, которую он хорошо знает:

- *Veillez agréer ou je vous prie d'agréer, chère Madame, l'expression de mes sentiments distingués*

- *Je vous prie de croire, chère Madame, à l'expression de mes sentiments les plus dévoués*

Женщина, которая будет писать женщине, которую она считает выше или на том же социальном уровне, что и она:

- *Veillez croire, Madame,*

- *  l'expression de mes sentiments distingués*

- *  mon respectueux souvenir*

- *  l'assurance de mes sentiments ou de ma cordiale sympathie*

Женщина, которая пишет более юной по возрасту женщине, начнет свою формулу вежливости:

- *Croyez à*

Женщина, которая пишет молодой подруге, начнет свою формулу вежливости :

- *Acceptez*

В ваших письмах избегайте формулы: *Veillez agréer Monsieur, l'assurance de ma parfaite considération*". Термин " l'assurance (уверение, заверение)" не имеет четкой коннотации.

Не забудьте добавить термин " *l'expression de* " (например, *l'expression de ma considération distinguée* к вашей формуле вежливости, если вы хотите свидетельствовать о большем уважении к своему корреспонденту.

Если вам нужно написать другу, никогда не заканчивайте свое письмо этими двумя формулами: *veuillez recevoir ou recevez*, употребите форму *acceptez*.

Женщинам, которые пишут мужчинам, следует избегать злоупотреблять своими чувствами. Не используйте формулу: *Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes salutations distinguées*, просто напишите *Veillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées*. Мы выражаем приветствия, а не чувства.

Если письмо является официальным или деловым, в нижней части страницы, напишите ваше имя и фамилию в верхнем регистре, а затем подпишите его. Подпись должна располагаться справа или в центре. Если письмо предназначено знакомому человеку, подпишитесь только вашим именем.

Вот необходимые основы грамотного письма в правильной форме по любому поводу. Конечно, усвоение формальных клише и выражений необходимо, но не маловажным остается выработка собственного стиля написания письма. В письмах многое зависит от формы человеческого общения. Составитель письма обязан также владеть психологическими средствами общения с людьми, обладать философским складом ума, чтобы проявлять корректность по отношению к своему партнеру. Тот, кто придерживается этих принципов, не напишет плохого письма.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Колосова О.О., Фарафонова А.Г. Андрагогика в обучении иностранным языкам // Тенденции развития современного образования: научно-образовательная практика и парадигма воспитания: сб. тр. междунар. науч.-практ. конф. Чебоксары: ЧКИ РУК, 2015. С. 198-202.

2. Колосова О.О., Николаева Т.В., Таранова О.Л. Обучение иностранному языку с учетом особенностей родного языка // Лингвистика, лингводидактика, переводоведение: актуальные вопросы и перспективы исследования: сб. материалов Междунар. науч.-практ. конф. Чебоксары: Изд-во Чуваш. ун-та, 2017. Вып. 4. С. 234-237.

3. Колосова О.О., Николаева Т.В. Ошибки как часть интерязыка и их роль в изучении иностранного языка // Методологические проблемы социально-гуманитарных исследований: принципы, подходы, перспективы: сб. тр. междунар. науч.-практ. конф. Чебоксары: ЧКИ РУК, 2014. С. 180-182.

4. Колосова О.О., Таранова О.Л. Явление интерференции и главные ошибки при изучении второго иностранного языка // Методологические проблемы социально-гуманитарных исследований: принципы, подходы, перспективы: сб. тр. междунар. науч.-практ. конф. Чебоксары: ЧКИ РУК, 2014. С. 176-180.

5. Колосова О.О., Николаева Т.В., Яковлева Г.Г. Трудности в изучении французского языка русскими студентами // Лингвистика, лингводидактика, переводоведение: актуальные вопросы и перспективы исследования: сб. материалов Междунар. науч.-практ. конф. Чебоксары: Изд-во Чуваш. ун-та, 2017. Вып. 4. С. 198-203.

PECULIARITIES OF WRITING LETTERS IN FRENCH

O.O. Kolosova

Chuvash State University

Annotation: the article deals with the issue of peculiarities in writing letters in French. The relevance is determined by the fact that writing letters together with other methods allows to educate qualified graduates who perceive both spoken and written French

Key words: letter, courtesy formulas, features of Russian and French letters.

ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОЙ СТОРОНЕ РЕЧИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

А.В. Косушкина

*Казанский национальный исследовательский технический университет
им. А.Н. Туполева-КАИ, г. Казань*

Аннотация. В данной статье рассматриваются проблемы обучения лексической стороне речи на иностранном языке. В статье приводятся принципы отбора лексического минимума, пути и приемы семантизации новой лексики и виды упражнений для активной и пассивной лексики.

Ключевые слова: лексика, семантизация, словарный запас.

Английский язык уже на протяжении многих лет является международным языком коммуникации и вызывает интерес у многих ученых мира. Однако на данный момент можно сказать, что изучение английского языка является необходимостью и является своеобразным индикатором, который определяет конкурентоспособность человека на рынке труда и его умение приспосабливаться к быстроменяющимся условиям нашей жизни.

Одной из целей изучения иностранного языка является общение, а для общения необходимо владеть определенным лексическим минимумом, который отражен в программе обучения иностранным языкам: активный лексический минимум должен составлять к концу IV класса – 600 единиц, к концу XI класса – 1200.

Лексический минимум – это минимальное количество слов, которое позволяет пользоваться языком как практическим средством общения.

Как известно, существуют определенные принципы отбора лексического минимума: частотность, комбинированность, конкретность и общая целесообразность.

Частотность представляет собой суммарное количество употреблений того или иного слова в отдельном источнике.

Комбинированность является достаточно важным принципом. Чем выше комбинированность слова, тем оно коммуникативно более ценно.

Впервые на данную проблему обратил внимание английский педагог и методист Г. Палмер, создавший словарь для начального этапа обучения, в который входило 500 лексических единиц [Гальская, 2004].

Пути семантизации новой лексики также имеют немаловажную роль. Семантизация – это раскрытие значения слова, особенности его определения. Е.И. Пассов выделяет следующие пути: путь отдельной фразы, путь отдельных ситуаций, путь рассказа с элементами беседы, рассказ, беседа.

Приемы семантизации в свою очередь делятся на одноязычный (беспереводной) и двуязычный (переводной).

К одноязычным приемам относят: дефиниции, толкование на иностранном языке, использование знакомых синонимов или антонимов, догадка по контексту, использование наглядности.

К двуязычным приемам относят: однословный перевод, многословный перевод (если у слова много значений), толкование на родном языке (слова-реалии).

Выбор способов и приемов семантизации зависит от характера слова. Например, от абстрактности, объема значения, сочетаемости и т.п.

Е.И. Пассов предлагает следующую последовательность выполнения упражнений для продуктивной (активной) лексики:

1) условно-коммуникативные упражнения:

- а) подстановочные,
- б) трансформационные,
- в) вопросно-ответные;

2) языковые упражнения;

3) речевые упражнения (составление рассказов, диалогов).

Если же лексика носит рецептивный (пассивный) характер, необходимо использовать следующие упражнения:

упражнения со словарем;

упражнения на обучение прогнозированию (выбор нужного слова, опираясь на контекст);

упражнения в эквивалентных заменах;

упражнения на преобразование.

Работа по повышению словарного запаса способствует формированию познавательных способностей обучающихся, творческого подхода к обучению и применения знаний на практике [Филатов 2006]

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Гальская Н.Д. Теория обучения ИЯ: Лингводидактика и методика. – М.: Академия, 2004. – 276 с.
2. Филатов В.П. Методика обучения иностранному языку. М.: Из-во Феникс, 2006. – 308 с.

PROBLEMS OF TEACHING VOCABULARY IN THE ENGLISH LANGUAGE

A. V. Kosushkina

*Kazan National Research Technical University
named after A.N. Tupolev-KAI, Kazan*

Abstract. This article considers the problems of teaching vocabulary in the English language. It provides principles of selection, means and methods of semantization of new vocabulary and types of exercises for active and passive vocabulary.

Key words: vocabulary, semantization, lexical resource.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОСНАЩЕНИЕ МАГИСТРАНТОВ И АСПИРАНТОВ ХИМИЧЕСКИХ НАПРАВЛЕНИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

А.И. Носов

*Казанский инновационный университет
им. В.Г. Тимирязова (ИЭУП) Казань*

Аннотация. В статье рассматривается вопрос учебно-методического обеспечения по дисциплине иностранный язык. Целью работы является разработка методических рекомендаций по изучению теоретических основ перевода в рамках дисциплины иностранный язык для программ обучения магистратуры и аспирантуры по химическим направлениям. Было показано, что минимально необходимые основы теории перевода, необходимые для перевода научных статей, могут быть охвачены за 4 ч аудиторных занятий и 10 ч самостоятельной работы.

Ключевые слова: иностранный язык, химические направления, магистратура, аспирантура, теория перевода.

Литературный обзор

Овладение иностранным языком является одной из важнейших задач обучения студентов в высших учебных заведениях. На это чётко указывает значительная нагрузка по дисциплине иностранный язык в современных программах многих направлений бакалавриата и магистратуры. Данная закономерность вполне оправдана, т.к. многие студенты, поступая в высшее учебное заведение, либо владеют иностранным языком на низком уровне, либо вообще не имеют опыта изучения данного языка, т.к. ранее они изучали какой-то другой язык. Ввиду этого, на занятиях по данной дисциплине преподаются преимущественно основы языка: грамматика, синтаксис, техники перевода со словарём, составление рассказов, ведение коротких дискуссий на бытовые и общепрофессиональные темы, что соответствует компетенциям, заявленным по дисциплине иностранный язык. Анализ баз данных электронных и физических библиотек показывает, что преподаватели и студенты в достаточной мере обеспечены справочной и методической информацией, необходимой для успешного преподавания и овладения указанными основами. Следовательно, к моменту завершения бакалавриата студенты должны уметь пользоваться литературой на иностранном языке и даже вести простой диалог. Однако, после поступления в магистратуру и аспирантуру, перед обучающимися стоят уже другие задачи.

Целью изучения иностранного языка в магистратуре и аспирантуре является развитие навыков работы с текстами (устными или письменными) узкой профессиональной тематики. Здесь обучающиеся приобретают знания в области научной лексики как иностранного, так и родного языка. Дополнительно происходит овладение стилистическими нормами. Без этих знаний и навыков практически невозможно выполнить диссертацию и в частности справиться с написанием литературного обзора. В дополнение к этому, магистранты и аспиранты пишут статьи и сообщения на иностранном языке, к качеству кото-

рых редакции изданий предъявляют высокие требования. Чтобы обучающиеся могли справиться с этими задачами, они должны владеть не только самим иностранным языком, но и некоторыми элементами общей и частной теории перевода.

Несмотря на работу по обеспечению магистрантов и аспирантов справочной и методической литературой по дисциплине иностранный язык, многие направления обучения всё ещё остаются недооснащены литературой по основам научного перевода. Одним из таких направлений являются химические дисциплины. А т.к. химия во всех её проявлениях является быстро развивающейся наукой, то разработка методических трудов по дисциплине иностранный язык для программ обучения магистрантов и аспирантов химических специальностей является актуальной задачей.

Цель работы: разработать методические рекомендации по изучению теоретических основ перевода в рамках дисциплины иностранный язык для программ обучения магистратуры и аспирантуры по химическим направлениям.

Методы исследования

На примере научных статей «Investigation of three lignin complexes with antioxidant and immunological capacities from *Inonotus obliquus*» [1] и «Screening and characterization of amylase and cellulase activities in psychrotolerant yeasts» [2] были определены минимальные знания теории перевода, необходимые магистрантам и аспирантам для перевода работ химических направлений с английского на русский язык. Рассматривается перевод именно с иностранного языка на родной, а не наоборот, т.к. это направление перевода легче и, следовательно, является более подходящей основой для ознакомления обучающихся с теорией перевода.

Результаты и их обсуждение

Первое, с чем сталкиваются магистранты и аспиранты при переводе статей, это передача названия. Обучающимся необходимо объяснить, что стилистика научного языка требует, чтобы названия были максимально краткими, из-за чего почти всегда их очень сложно перевести до анализа всего текста. Следовательно, магистранты и аспиранты должны понимать, что перевод названия выполняется в последнюю очередь. Так, если предварительно не изучить текст, то слово «capacities» в названии «Investigation of three lignin complexes with antioxidant and immunological capacities from *Inonotus obliquus*» можно перевести как «ёмкости», в то время как правильным переводом, следующим из текста статьи, является «активности» или «свойства» [1]. Для отработки навыка перевода названий можно предложить обучающимся перевести несколько небольших статей, название которых становится понятно только после анализа всего текста. На это можно уделить половину академического часа на занятиях и 3 ч самостоятельной работы.

Следующей сложностью является передача имён авторов и названий организаций, в которых они работают. На данном этапе необходимо указать, что и имена авторов, и названия организаций относятся к категории личных имён, и в научной прозе уже существуют устоявшиеся способы их передачи. Так, передача имён людей осуществляется по правилам практической транскрипции. Вообще, перевод личных имён является сложной задачей, требующей принятия во внимание многих факторов, однако магистрантам и аспирантам достаточно лишь объяснить, что существуют таблицы транслитерации с разных иностранных языков на русский. Таким образом, перевод имени Hong Niu должен осуществляться не буква в букву (Хонг Ниу), а по определённым правилам, и оно передаётся на русский как Хун Ню [1].

Названия научных и образовательных организаций, которые представляют авторы статьи, принято передавать смысловым переводом. У магистрантов и аспирантов не возникнет сложности с переводом данных элементов. Им лишь необходимо показать, что структура иностранных университетов отличается от структуры российских. Вследствие этого такие слова как «school», «college» и «department» лучше переводить нейтральными словом «отделение», если невозможно найти однозначный аналог английскому названию [1, 2]. Развитие навыков перевода имён собственных не требует значительных затрат времени; достаточным представляется предложить магистрантам и аспирантам выполнить перевод выходных данных небольшого количества работ. Целесообразным представляется выделение половины академического часа на занятиях и 2 ч самостоятельной работы для прохождения вопроса перевода имён собственных.

Перевод основного текста статьи не представляет особенной сложности для магистранта или аспиранта, если тот владеет знаниями в данной сфере науки. Однако, есть отдельные сложности, которые им необходимо иметь в виду. Одной из них является перевод терминов. Даже если обучающийся видит термин, который ему интуитивно понятен, всё равно желательно свериться с авторитетными источниками в данной сфере науки. Например, слово «fermentation» во фразе «not all of them produced ethanol by fermentation of these carbon sources» переводится не как «ферментация» (как подсказывала бы интуиция), а как «сбраживание» [2].

Также, магистранты и аспиранты должны знать о таком инструменте как описательный перевод. Химия является передовой наукой, в которой быстро появляются новые термины, которые ещё не получили аналогов в русском языке. Обоснованным решением для их передачи является описательный перевод. Например, названию питательной среды «YNB» не существует чёткого аналога в русском языке, и её можно передать описательно как «основа азотного агара для дрожжей» [2].

Очень сложно подобрать тексты для отработки навыков перевода терминов, т.к. даже в пределах одной учебной группы магистрантов и аспирантов представлены всевозможные направления исследований. Вероятно, наиболее рациональным подходом будет поиск актуальных текстов самими обучающимися и перевод только терминов в качестве самостоятельной работы с последующим анализом и разбором на занятиях. На рассмотрение этого вопроса можно выделить 2 ч на занятиях и 4 ч самостоятельно работы.

Неотъемлемой частью любой оригинальной статьи по химии является раздел методов и материалов. В нём описаны все реактивы и оборудование, использованные при выполнении работы. Особо следует обратить внимание обучающихся на то, что названия компаний-производителей и уникальные названия оборудования можно переносить в русский текст латинскими буквами без изменения. Смысловому переводу будут подвергаться лишь родовые названия: «Bruker AM 500 spectrometer with a dual probe in the FT mode» – «спектрометр «Bruker AM 500» с двойным датчиком в режиме Фурье-преобразования» [1]. Нет необходимости целенаправленно отрабатывать навыки перевода этих элементов на упражнениях; достаточным может быть лишь ознакомление обучающихся с ними в рамках лекционного материала или вступления к практическому занятию.

Одной из важных особенностей текстов научной прозы является использования латинских слов. Эту группу можно разделить на 2 подгруппы: латинские видовые названия и латинские заимствования. Обучающиеся должны знать, что видовые названия всегда переносятся без изменений, т.е. сохраняется их латинская графика («исследование трёх лигниновых комплексов гриба *Inonotus obliquus*» [1]). Однако, латинские заимствования

(*in vivo*, *in vitro* и т.д.) могут передаваться по-разному. Наиболее распространённые из них – *in vivo* и *in vitro* – уже не воспринимаются российским научным сообществом как чуждые и переносятся напрямую («фагоцитарная активность может быть определена путём измерения поглощения некоторых красителей *in vitro*» [1]). Однако есть и такие заимствования, которые не закрепились в русском языке, и их необходимо передавать описательно; например: «*ad libitum*» – «в неограниченном количестве». Для закрепления знаний о передаче латинских слов рекомендуется дать обучающимся перечень наиболее распространённых латинских заимствований и проверить их усвоение в виде устного или письменного опроса. Затраты времени на прохождения данной темы составят около четверти академического часа и 1 ч самостоятельной подготовки.

Ключевым элементом теории перевода является понятие о переводческих трансформациях. В современной практике ни один перевод не обходится без их применения. Несмотря на то, что магистрантам и аспирантам по химическим направлениям не нужны фундаментальные знания о трансформациях, они выиграют от понимания их основ. В частности, достаточным представляется лишь владение такими ключевыми приёмами, как добавление, опущение, генерализация и сужение. Объяснение данных понятий не займёт много времени, и они интуитивно понятны, однако владение ими значительно упростит работу по переработке иностранных статей для написания литературного обзора диссертации или при переводе своих собственных работ на иностранный язык для публикации за рубежом. Уже издано значительное количество трудов по переводческим трансформациям, в которых предложен комплекс упражнений [3, 4, 5]. Для целей ознакомления магистрантов и аспирантов естественнонаучных направлений достаточно лишь подготовить выдержки из этих трудов и разобрать их на лекциях или практических занятиях. Затраты времени на прохождение этой темы составят в пределах 1-2 ч занятий.

Итог затрат времени на обучение основам теории перевода в рамках дисциплины иностранный язык по программе обучения магистрантов и аспирантов химических направлений приведён в таблице.

Затраты времени на изучение основных элементов теории перевода

Тема	Распределение времени на аудиторные занятия, ч	Распределение времени на самостоятельную подготовку, ч
Перевод названий трудов	0,50	3,00
Передача имён авторов и названий организаций	0,50	2,00
Перевод терминов	2,00	4,00
Перевод раздела методов и материалов	дополнительные затраты времени не нужны, т.к. данную тему можно интегрировать в указанные выше	
Перевод латинских слов	0,25	1,00
Ключевые переводческие трансформации	2,00	0
Итого	4,25	10,00

Заключение

Изучению иностранного языка в российских университетах отводится значительное место. По этой причине актуальной представляется усовершенствование существующих методических трудов для обучения магистрантов и аспирантов химических направлений. Как показано в таблице 1, обучение основам перевода можно провести очень быстро, рас-

пределив около 4 ч на аудиторные занятия и 10 ч на самостоятельную работу. Данную нагрузку не сложно включить в существующие программы обучения иностранному языку, хотя остаётся вопрос о точном распределении часов по темам и их эффективности.

Т.о. были разработаны методические рекомендации по дисциплине иностранный язык для обучения магистрантов и аспирантов химических направлений. Следующим этапом работы будет подготовка макетов методических пособий и их испытание на практике.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Niu, H. Investigation of three lignin complexes with antioxidant and immunological capacities from *Inonotus obliquus* / H. Niu, D. Song, H. Mu, W. Zhang, F. Sun, J. Duan // *International Journal of Biological Macromolecules*. – 2016. – Vol. 86. – P. 587-593.
2. Carrasco, M. Screening and Characterization of Amylase and Cellulase Activities in Psychrotolerant Yeasts / M. Carrasco, P. Villarreal, S. Barahona, J. Alcaino, V. Cifuentes, M. Baeza // *BMC Microbiology*. – 2016. – Vol. 16. – Article 21.
3. Мисуно, Е.А. Перевод с английского языка на русский: практикум: учеб. пособие / Е.А. Мисуно, И.В. Шаблыгина. – Минск: Аверсэв, 2009. – 255 с.
4. Романова, С.П. Пособие по переводу с английского на русский / С.П. Романова, А.Л. Коралова. – 3-е изд. – М.: КДУ, 2007. – 176 с.
5. Слепович, В.С. Перевод (английский - русский): учебное пособие / В.С. Слепович. – Минск: ТетраСистемс, 2009. – 336 с.

METHODOLOGICAL BASE OF THE DISCIPLINE «FOREIGN LANGUAGE» FOR POSTGRADUATE STUDENTS OF CHEMICAL SCIENCES

A.I. Nosov

Kazan Innovative University named after V.G.Timiryasov (IEML) Kazan

Abstract. The article discusses the matter of methodological literature for the discipline «foreign language». The aim of this paper is to develop methodological recommendations for the introduction of theoretical basics of translational theory within the framework of the discipline «foreign language» for postgraduate students of chemical sciences. It was inferred that the minimal basics of translational theory can be given in 4 h of classroom sessions and 10 h of independent studying.

Key words: foreign language, chemistry students, master's programme, doctorate programme, translational theory.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЫ ПРИ ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ ВУЗОВ

И.А. Расходова

*Казанский национальный исследовательский технический университет
им. А.Н. Туполева-КАИ, г.Казань*

Аннотация: статья рассматривает эффективность развития электронного образования в целом, необходимость внедрения электронно-образовательной среды в вузе, перспективы ее развития, проблемы внедрения и требования к ней.

Ключевые слова: электронное обучение, электронно-образовательная среда, эффективное обучение.

Использование электронного обучения в отечественных вузах становится все популярнее. Это связано с информатизацией образовательного процесса, созданием глобальной среды межкультурной и междисциплинарной коммуникации, а также необходимостью непрерывного образования, которая является основой информационного общества. В связи с этим возникает необходимость в использовании новых технологий в обучении студентов вузов. Требования к умениям и навыкам обучения современного студента очевидны: это умение поиска необходимой информации не только быстро, но и эффективно, с использованием достоверных источников, качественное решение возникающих проблем, интеграция в мировое сообщество, расширение кругозора, непрерывное саморазвитие. Электронно-образовательная среда является средством непрерывного обучения студентов.

Согласно статье 16 Федерального закона № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012 г., под электронным обучением понимается «организация образовательной деятельности с применением содержащейся в базах данных и используемой при реализации образовательных программ информации и обеспечивающих ее обработку информационных технологий, технических средств, а также информационно-телекоммуникационных сетей, обеспечивающих передачу по линиям связи указанной информации, взаимодействие обучающихся и педагогических работников». [1]

Электронно-образовательная среда – программная система, которая обеспечивает едиными технологическими средствами учебный процесс, его информационную поддержку и документирование в телекоммуникационной среде университета. Это также программно-телекоммуникационное и педагогическое пространство с едиными технологическими средствами ведения учебного процесса. Электронно-образовательная среда вуза обеспечивает доступ к учебным планам, рабочим программам, учебно-методическим пособиям, библиотечным ресурсам, процедуру результатов оценки обучения, создание электронного портфолио студента результаты промежуточной аттестации и другое.

Электронно-образовательная среда вуза имеет огромный ряд достоинств таких как:

1. Доступ к обучающим программам может происходить в любое удобное время как для студентов, так и для преподавателей, что существенно экономит время.

2. Эффективность обучения. Эффективность обучения достигается посредством постоянного обновления материалов, современных методов и технологий обучения.

3. Удобство обучения. Каждый студент сам выбирает темп своего обучения. Последовательное выполнение заданий модулей упрощает обучение.

4. Четкие критерии оценивания, полученные студентами в процессе выполнения заданий. Студенты самостоятельно отслеживают свои оценки за выполненные задания, просматривают замечания и комментарии преподавателя.

5. Разнообразие форм обучения. Электронно-образовательная среда предоставляет огромное многообразие форм таких как: интерактивные лекции и практические занятия, лабораторные работы, тестирование, участие в опросах и форумах, написание эссе и т.д.

6. Возможность самостоятельного обучения и самосовершенствования. Электронно-образовательная среда дает возможность самостоятельного усвоения нового материала, а также повторение или ликвидация пробелов в знаниях старого материала.

Однако, внедрение электронно-образовательной среды в вузе – это сложный процесс, требующий длительной подготовки, так как к электронному образованию выдвигается ряд серьезных требований:

1. Техническая поддержка. Для непрерывного процесса обучения потребуется работа специалистов, способная устранять ошибки и сбои системы. Необходима служба технической поддержки пользователей.

2. Улучшение в работе электронной платформы. Электронная платформа требует время от времени улучшений в работе, использование более усовершенствованной версии ведет к более перспективной работе образовательной среды.

3. Наличие постоянного доступа к электронной среде. Пользователи не должны испытывать трудности в доступе в любое удобное время.

4. Удобный интерфейс. Структура образовательной платформы должна быть четкой и ясной. Не вызывать трудности в использовании ни у преподавателей, ни у студентов.

5. Функциональность. Система должна обладать такими функциями как обратная связь, анализ активности студентов, чаты и форумы, управление данными и прочее.

6. Наличие системы оценочной проверки. Данное требование достигается посредством создания тестов, контрольно-измерительных работ и других средств оценивания.

7. Надежность. Защита от внешних воздействий имеет существенное влияние на отношение пользователей к системе и эффективность её использования.

Электронное обучение приобретает все большую популярность для современных высших образовательных учреждений, так как оно происходит в автономной образовательной среде, доступной каждому современному человеку. Использование электронной среды позволяет студентам приобретать новые умения и навыки, использовать современные технологии в обучении. Используют возможность учиться в темпе, удобном и доступном, формируют навыки самостоятельного изучения материала.

Всемирная глобализация расширяет рамки не только общения, но и обучения. посредством сети интернет студенты могут получать знания «здесь и сейчас», в любой точке мира, отпадает необходимость переезда в другие города и страны, отрыва от работы, дорогостоящего обучения. Электронно-образовательная среда является современной альтернативой традиционного образования.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Федеральный закон РФ «Об образовании в Российской Федерации» №273-ФЗ [Электронный ресурс]. URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_140174/
2. Лебедева Т.Е., Охотникова Н.В., Потапова Е.А. Электронная образовательная среда вуза: требования, возможности, опыт и перспективы использования/ Т.Е. Лебедева, Н.В. Охотникова, Е.А. Потапова. Интернет-журнал «Мир науки» 2016, Том 4, номер 2
3. Натхо О.И. Электронно-образовательная среда как главный действующий элемент смешанного обучения / О. И. Натхо. Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2014. – Т. 26. – С. 121–125. – URL: <http://e-koncept.ru/2014/64325.htm>.
4. Крылова А.С. Иностранные языки в современном мире: инфокоммуникационные технологии в контексте непрерывного языкового образования / А.С. Крылова. Сборник материалов VII Международной научно-практической конференции. Под научной редакцией Ф.Л. Ратнер. Казань, 2014. С. 372-377.

THE USAGE OF E-EDUCATION FOR TEACHING STUDENTS OF HIGHER EDUCATION INSTITUTIONS

I.A. Raskhodova

*Kazan National Research Technical University
named after A. N. Tupolev, Kazan*

Abstract: the author of the article analyzes the efficiency of the development of e-education in general, the necessity of its introduction in the electronic and educational environment of the higher education institution, the prospects of its development, a problem of introduction and the requirements to it.

Key words: e-learning, e-learning environment, effective learning.

ИНТЕРАКТИВНЫЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ НА ЗАНЯТИИ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗЕ

И.А. Расходова, Р.Р. Хабибуллина

*Казанский национальный исследовательский технический университет
им. А.Н. Туполева-КАИ, г. Казань*

Аннотация: статья рассматривает интерактивное обучение в целом, его методы и средства обучения и применение интерактивных средств обучения в процессе изучения английского языка на занятиях в вузе.

Ключевые слова: интерактивное обучение, интерактивность, мультимедиа.

На современном этапе развития человеческого общества отмечается высокий рост информатизации. Информационные технологии активно внедряются в образовательную сферу жизнедеятельности человека. Для создания благоприятных условий и повышения эффективности обучения, преподавателям необходимо использовать все доступные образовательные методики, материалы и технологии. Очевидно, что это необходимо для повышения интереса обучающегося к изучаемому предмету, для этого современные вузы используют интерактивные средства, информационно-коммуникативные технологии в процессе изучения многих дисциплин, в том числе и на занятиях по английскому языку.

Английский язык – международный язык, являющийся государственным языком во многих странах мира. Благодаря информатизации контакты между странами становятся все теснее, и чтобы взаимодействие происходило в полном объеме необходимо знание иностранных языков. Для достижения лучших результатов в изучении языка используют интерактивные методы обучения.

Рассмотрим термины «интерактивность» и «интерактивное обучение». Итак, интерактивность (от англ. interaction — «взаимодействие») понятие, которое раскрывает характер и степень взаимодействия обучающихся между собой.

Интерактивное обучение это:

«обучение, построенное на взаимодействии учащегося с учебным окружением, учебной средой, которая служит областью осваиваемого опыта»;

«обучение, которое основано на психологии человеческих взаимоотношений и взаимодействий»;

«обучение, понимаемое как совместный процесс познания, где знание добывается в совместной деятельности через диалог, полилог»

Интерактивные методы обучения предполагают совместное обучение (коллективное, обучение в сотрудничестве), причем и обучающийся, и преподаватель являются субъектами учебного процесса. В роли организатора процесса обучения, лидера группы, создателя условий для инициативы учащихся выступает преподаватель. Интерактивное обучение основано на собственном опыте студентов, их прямом взаимодействии с осваиваемым профессиональным опытом.

Кроме обеспечения студентов новыми знаниями, навыками, умениями, способами деятельности и коммуникации, интерактивная деятельность дает возможность студенту раскрыть новые возможности, которые являются необходимыми условиями для становления и совершенствования навыков с помощью включения участников образовательного процесса в осмысленное переживание индивидуальной и коллективной деятельности для накопления опыта осознания и принятия ценностей.

На занятиях в вузах активно используются следующие интерактивные методы обучения студентов:

- дискуссия;
- эвристическая беседа;
- «мозговой штурм»;
- ролевые, «деловые» игры;
- тренинги;
- кейс-метод;
- метод проектов;
- групповая работа с иллюстративным материалом;
- обсуждение видеофильмов и т.д.

Интерактивность является составной частью мультимедиа. Мультимедиа - это взаимодействие визуальных и аудиоэффектов под управлением интерактивного программного обеспечения с использованием современных технических и программных средств, они объединяют текст, звук, графику, фото, видео в одном цифровом представлении.

Возможности интерактивности на пространстве мультимедиа более обширны:

- управление объектами на экране с помощью мыши;
- линейная навигация на экране с помощью вертикальной прокрутки;
- иерархическая навигация с использованием гиперссылок;
- диалоговая функция справки;

обратная связь, дающая оценку качеству действий пользователя, и выводющаяся на экран, если дальнейший ход развития программы зависит от этой оценки;

конструктивное взаимодействие, то есть обеспечение программой возможности для построения объектов (целей) на экране;

рефлексивные взаимодействия.

Современное техническое оснащение аудиторий необходимым оборудованием дает возможность комплексного использования интерактивных способов обучения английскому языку студентов. С помощью мультимедиа можно комбинировать различные интерактивные методы с использованием современных технических и программных средств для создания комфортных условий, улучшенных и более удобных способов ведения занятий в вузе, совмещающих и теоретическую, и практическую часть для лучшего усвоения материала через наглядные примеры, аудио- и видеофайлы, презентации и т.д.

Однако, не все аудитории бывают технически оснащены проекторами, интерактивными досками и другим оборудованием, но даже и в этом случае преподаватели в состоянии интерактивно вести занятие по английскому языку даже без вспомогательных информационно-технических средств.

Информатизация современного общества привела к тому, что в учебном процессе все больше используются интерактивные способы ведения занятий по средствам мульти-

медиа, которые упрощают и модернизируют процесс ведения обучения для преподавателя и восприятия материала для студента. Пробудить интерес к предмету – важнейшая цель для достижения результата в учебе, и с этой задачей помогают справиться интерактивные средства обучения.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Ю. В. Гушин статья «Интерактивные методы обучения в высшей школе»
URL: <http://fgosvo.ru/uploadfiles/mnenie%20%20expertov/2012n2a1.pdf>
2. Панина, Т. С. Современные способы активизации обучения : учебное пособие / Т. С. Панина, Л. Н. Вавилова ; под ред. Т. С. Паниной. — 4-е изд., стер. — М. : Издательский центр «Академия», 2008. — 176 с
URL: http://www.academia-moscow.ru/ftp_share/books/fragments/fragment_4660.pdf

INTERACTIVE LEARNING TOOLS IN THE ENGLISH CLASSROOM AT THE UNIVERSITY

I.A. Raskhodova, R.R. Khabibullina

*Kazan National Research Technical University
named after A.N. Tupolev-KAI, Kazan*

Abstract: the article considers interactive learning in general, its methods, means of teaching and the usage of interactive learning tools in the process of learning English at the University.

Key words: interactive learning, interactivity, multimedia.

СОВРЕМЕННЫЕ МЕТОДЫ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ВУЗЕ

И.А. Расходова, Н.А. Шилин

*казанский национальный исследовательский технический университет
им. А.Н. Туполева-КАИ, г. Казань*

Аннотация. Данная работа посвящена исследованию современных методов изучения иностранного языка в высшем учебном заведении (ВУЗ). Рассмотрена специфика изучения иностранного языка на начальном этапе, сформулированы основные методы изучения и рассмотрена их эффективность.

Ключевые слова: иностранный язык, высшее учебное заведение, методы, специфика, эффективность, образовательный процесс.

В современном мире к специалисту абсолютно любого профиля предъявляются высокие требования. Из них важное место занимает владение иностранным языком. Причем важны практические знания, умение формулировать и свободно доносить информацию до человека. Почти каждое высшее учебное заведение при подготовке студентов использует современные технологии и методы изучения иностранного языка. Ведь изучение иностранного языка является неотъемной частью учебного процесса, который регулируется министерством образования. В настоящее время профессиональное владение языком даёт студенту преимущество на рынке труда. Зачастую, он показывает восходящую профессиональную вертикальную мобильность.

Если рассмотреть специфику изучения иностранного языка в университете с начального этапа, то можно выделить ряд особенностей. Во-первых, студент, поступивший в высшее учебное заведение, не сразу может провести границу между школой и вузом, поскольку большинство студентов приходят с определенной базой знаний, с достаточным словарным запасом, чтобы формировать свои мысли и несложные конструкции. В этом момент студент может потерять интерес к изучению иностранного языка. Так же можно выделить еще одну, достаточно популярную, особенность. Это разный уровень владения языком у студентов первого курса. Соответственно, студенты, не имеющие определенной базы знаний, могут столкнуться с проблемой отсутствия мотивации для изучения языка. Чтобы не допустить подобных проблем, изучение иностранного языка в высшем учебном заведении должно иметь системный подход, включающий в себя современные методы и технологии.

Ниже более подробно рассмотрим современные методы изучения иностранного языка в ВУЗе. В первую очередь для повышения эффективности и результата изучения иностранного языка, а также повышению интереса к изучению, преподавателю необходимо правильно подбирать и применять учебный материал. Ведь необходимо заинтересовать студентов, чтобы у них возникло желание изучать данную дисциплину. Для этого необходим комплексный материал, включающий в себя и практическую часть, и грамматическую. В практической части должно содержаться не только аудирование и просмотр ви-

деоматериалов, как это бывает в большинстве случаев, а именно практическое общение. Под практическим общением понимается общение с носителем языка, например, в виде интервью или групповой беседы «вопрос-ответ». Причём группы в такой беседе должны быть правильно подобраны, не так, чтобы всегда были только «новички» или «продвинутые», а по-разному скомпонованные. Например, при беседе на темы, изученные недавно, должны присутствовать и студенты более продвинутого уровня, и менее. В этом методе много положительных аспектов: темы могут обсудить все участки, так как она была изучена ранее; «продвинутые» могут показать свой уровень, тем самым замотивировав остальных студентов на изучение иностранного языка; а так же студенты могут пополнить свой словарный запас и поставить правильное произношение. Так же должны быть беседы только для студентов, имеющие продвинутый уровень или начальный. Но главное участие в этой беседе должен принимать не преподаватель, а носитель языка, возможно, даже студент. Что касается грамматической части, то учебное пособие должно быть хорошо сбалансированно. Содержащие и правила, и слова, и упражнения на определенные темы, на повторение и т.д. Всё это должно быть не только в печатном или электронном виде. Поскольку современное общество не может обойтись без гаджетов, то эффективнее будет создать специальное приложение, которое содержит полностью материал учебника, но собран иначе. То есть возможно изучить определенную тему из списка и выполнить задания, прослушать ауди и видеоматериал, например, с телефона. Это очень удобно, поскольку современные студенты стали забывать, что такое библиотека и бумажные учебники. А так же такой метод изучения иностранного языка может стать отличной альтернативой для студента, пропустившего очное занятие. Причем «позаниматься» таким образом можно когда угодно и где.

Если рассмотреть сам образовательный процесс, стоит отметить техническое оснащение аудиторий высших учебных заведений. Большинство ВУЗов имеют достаточно хорошее оборудование для изучения иностранного языка. Это и мультимедийное оборудование, и электронные доски и т.д. Поэтому можно констатировать, что современные информационные и технические возможности университета могут оптимизировать образовательный процесс именно при изучении иностранного языка. Так как одна из главных задач преподавателя – это реализовать возможный потенциал абсолютно каждого студента. Данную задачу можно реализовать с помощью творческих индивидуальных заданий, которые могут включать в себя презентации, работу с текстами, переводами, иначе говоря, создание творческого проекта. Рассмотрим данный метод на примере такого задания как подготовка студентом презентации. Для качественной подготовки студент должен в первую очередь ознакомиться с предложенной темой, «нащупать» почву. Далее необходимо рассмотреть достаточное количество источников информации, сделать выжимку по материалу. Самая творческая часть заключается в оформлении работы. В этом случае у студента нет границ для своей фантазии. В итоге студент полностью погружается в работу. Зачастую, у студентов менее продвинутого уровня, пропадает комплекс своей неуверенности из-за уровня владения языком, перестаёт стесняться. Такие задания помогают осуществить личностно-ориентированный подход в обучении и индивидуальность студента, который забывает про свой уровень владения языком и блестяще презентует свою тему.

Далее можно выделить еще один метод изучения иностранного языка, который активно используется и высших учебных заведения, и в школах. Так как в настоящее время

образовательная программа составлена таким образом, что количество учебных часов и объём информации, который необходимо изучить сильно непропорционально, то в обиход вошло такое понятие как «самостоятельная работа». Самостоятельная работа – это важнейший элемент в воспитании как студентов, так и любого человека в целом. В таком случае преподаватель становится управленцем учебного процесса. А эффективность такого процесса зависит от грамотно составленной программы. Самостоятельную работу можно подразделить на несколько видов:

1. Самостоятельная работа во время основных аудиторных занятий (лекции, семинары, практические занятия);
2. Самостоятельная работа в виде консультаций, зачетов, творческих заданий;
3. Внеаудиторная самостоятельная работа в виде домашнего задания.

Многофункциональный характер проделанной работы может помочь студенту овладеть иностранном языком в полном объёме, так как возможно закрыть «пробелы» или повторить тему, которая вызывает трудности. Эффективность такого метода почти полностью зависит от желания студента, и лишь в малой степени от преподавателя.

Любой образовательный процесс должен оцениваться. В школе существует пятибалльная шкала, включающая в себя:

- пять – «отлично»;
- четыре – «хорошо»;
- три – «удовлетворительно»;
- два – «плохо».

Данная шкала используется и во многих высших учебных заведениях. Но существуют вузы, которые перешли на балльно-рейтинговую систему оценивания. Метод такого оценивания заключается в том, что в течении семестра студент получает определенное количество баллов, причем и за посещение лекционных занятий, и практических. За выполнения самостоятельной работы, научно-исследовательской. То есть студент, который наберет определенное количество баллов может рассчитывать и на автоматический зачет по дисциплине. Другой важный аспект заключается в самом количестве баллов, которые формируют рейтинг. Данный рейтинг составляется как по группе, так и по факультеты. Каждый студент имеет возможность оценить свое положение относительно других. В результате появляется мотивация для дальнейшей активной работе на протяжении всего семестра. Так же повышается доля самостоятельной работы студента, появляется возможность корректировать свою успеваемость и отслеживать изменения до экзаменационной сессии.

Конечно же, стоит отметить традиционные популярные методы изучения иностранного языка. Это и просмотр фильмов на иностранном языке, прослушивание музыки, ведения собственного дневника, занятие на компьютере с помощью специальных программ и т.п.

В заключении хочется сказать, что высшие учебные заведения должны готовить высококвалифицированных специалистов, которые могут быть конкурентно способными на рынке труда. Именно профессиональное владение иностранным языком даёт огромное преимущество работнику для продвижения по карьерной лестнице. Для достижения профессионализма в области владения языком важны методы его изучения, которые включают в себя практическое общение с носителем языка, изучение грамматики, метод творческой индивидуальной работы, самостоятельная работа и, конечно же, метод оценивания.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Валеева Р.Р., Шагвалиев Т.Р., Садыков А.Р. Оценка и формы проверки знаний студентов. Научно-методический электронный журнал Концепт. 2016. № Т11. С. 3631-3635.
2. Тигина Ю.О. Особенности обучения иностранному языку студентов дополнительного образования в техническом Вузе. Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. 2012. № 8. С. 93-94.

MODERN METHODS OF LEARNING A FOREIGN LANGUAGE AT THE UNIVERSITY

N.A. Shilin, I.A. Raskhodova

*Kazan National Research Technical University
named after A.N. Tupolev-KAI, Kazan*

Abstract. This work is devoted to the study of modern methods of learning a foreign language in higher education. The specificity of learning a foreign language at the initial stage is considered, the main methods of studying are formulated and their effectiveness is considered.

Key words: foreign language, higher education institution, methods, specificity, efficiency, educational process.

СПЕЦИФИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТАМ ТЕХНИЧЕСКИХ ВУЗОВ

Г.Г. Сайфутдинова

*Казанский национальный исследовательский технический университет
им А.Н. Туполева-КАИ, г. Казань*

Аннотация: В статье рассматриваются некоторые проблемы, связанные и с изучением, и с преподаванием иностранных языков в технических вузах. Она показывает некоторые специфические особенности процесса преподавания дисциплины «Иностранный язык», говорит о его важности в современном мире, о его необходимости не только с точки зрения профессионализма будущего специалиста, но и для личностного роста и развития.

Ключевые слова: коммуникативная компетентность, обсуждение, навыки говорения, иностранный язык для специалистов, мотивация.

Целью любого высшего учебного заведения, как известно, является подготовка специалиста высокого класса, настоящего профессионала своего дела, который отвечал бы всем требованиям сегодняшнего рынка труда. В современном ритме жизни, когда каждый день разрабатываются и внедряются новые технологии, появляются новые отрасли, при огромном разнообразии международных предприятий и компаний, очень сложно, но и вместе с этим очень важно сохранять свой высокий профессионализм. Каждый специалист, при выборе вакансии, соответствующей его профессиональному уровню, должен быть конкурентно способным и уверенным в своих возможностях и профессиональной компетентности. Задачей вуза является не только вооружить обучаемого соответствующими знаниями и навыками для работы в конкретной области промышленности, но и воспитать в нем такие человеческие качества как способность быстро реагировать на ситуацию и принимать решение, ответственность не только за себя, но и за свою команду, отзывчивость, терпимость и т.д. Современный специалист должен быть информационно подкованным, коммуникабельным, открытым ко всему новому и прогрессивному. В связи с этим, задача вуза направлена на достижение этих целей.

В программу любого технического вуза входит изучение иностранного языка, и соответственно, целью этой дисциплины является коммуникативная компетентность на профессиональном уровне. Подготовка студентов к возможности работать и общаться с иностранными коллегами на профессиональном и бытовом уровне.

Обучение в высшей школе - сложный комплексный процесс, включающий в себя использование новых образовательных и педагогических технологий, способствующих мотивировать студента к изучению предмета, к самообразованию. Изучение иностранного языка строится на междисциплинарной основе. Предмет «Иностранный язык» относится к гуманитарным дисциплинам, его преподавание имеет свою специфику: в жизни мало у кого есть возможность общения на иностранном языке, нет практики, нет интереса. И поэтому, одной из ключевых моментов обучения иностранному языку – является вызвать у студентов интерес к предмету, а особенно, в техническом вузе. При разработке программы по обучению иностранному языку следует опираться на потенциал знаний и навыков, которыми обладают студенты. Не все учащиеся охотно принимают изучение иностранно-

го языка в техническом вузе: одни считают предмет бесполезным для дальнейшей их деятельности, другие относят изучение иностранного языка к предмету для добровольного посещения (факультативного). Но и, конечно же, есть еще и третья категория студентов (и она радуется!), которая не представляет себе не только полноценного специалиста и профессионала, но и просто современного человека без знания иностранного языка. Это является одной из проблем изучения иностранного языка в вузе – дифференцированный уровень знаний, особенно на начальном этапе обучения в вузе. Поэтому, одной из основных задач преподавателя иностранного языка на этом этапе - является решить эту проблему, пробудить интерес у студентов, постараться подтянуть уровень студентов. Для этого очень важно правильно организовать учебный процесс, который охватывал бы всех учащихся, с разным уровнем, способствовал бы пробуждению их желания изучать предмет «Иностранный язык» с удовольствием, помог бы им раскрыться, побудил их к самостоятельному поиску материала. Попадая в группу, в новый коллектив, каждый студент старается не отставать, старается тянуться за лучшими в группе. Низкий уровень знания предмета не всегда зависит от способностей человека, иногда причиной могут служить внешние факторы и обстоятельства. Огромная роль играет личность самого преподавателя. Его доброжелательность и открытость, творческий подход в организации учебного процесса, эмоциональность – всегда оказывают положительный эффект на учащихся, занятие должно быть «живым» и интересным. Но нельзя забывать и о другом, педагогическом аспекте учебного процесса – формирование нового коллектива в стенах вуза, единого «организма», которому предстоит жить и работать на протяжении всего периода учебы, где группе придется решать не только профессиональные и учебные вопросы.

Учитывая все эти сложности, с которыми мы сталкиваемся в самом начале учебного процесса, хорошо было бы упомянуть еще об одной проблеме - о недостаточном количестве учебных часов на изучение иностранного языка. С одной стороны, 80% - 90% работы студент должен выполнять самостоятельно, но с другой – для того чтобы получить такой результат и добиться сознательности и ответственности со стороны учащихся, преподавателю необходимо приложить огромное усилие: мотивировать студента к такой работе. Поэтому, увеличение объема времени выделяемого на предмет, хотя бы на первом курсе, способствовало бы более эффективному и высокому результату.

В настоящее время для решения всех этих задач очень широко в образовательном процессе используются инновационные технологии, основанные на базе работы с компьютером. Современное молодое поколение очень охотно принимает и выполняет задания, которые связаны с данным видом деятельности, на это и надо опираться. В такой вид работы могут быть включены подготовка к тематическим презентациям, поиск необходимого для занятия материала, выполнение самостоятельных работ, тестов. Другой проблемой для изучения иностранного языка является отсутствие языковой среды, отсутствие необходимости общаться на иностранном языке. Поэтому, учебный процесс носит, в основном, искусственный характер, и здесь, очень большой эффект в изучении языка, можно извлечь из материалов, предлагаемых интернет-ресурсами.

Применение на практике компьютерных технологий охватывает все виды деятельности: и аудирование, и чтение, и говорение, и письмо. В нашем вузе, КНИТУ-КАИ им. А.Н.Туполева, успешно работает электронно-образовательная платформа Blackboard, которая позволяет преподавателю общаться со студентами, взаимодействовать группе между собой, и выполнять различные задания, при этом, творческий подход всегда приветствуется. Платформа Blackboard предоставляет возможность использовать различные тематические материалы для более эффективного результата образовательного процесса. Большую часть задания студенты сегодня выполняют самостоятельно, это их исследователь-

ская работа. Очень активно используется данная база при выполнении проектных работ. Как правило, занятия по иностранному языку имеют практический характер, большая часть занятий проходят в обстановке свободного общения, где каждый может проявить свои способности, поделиться дополнительными знаниями по теме.

Возвращаясь к широким возможностям использования компьютерных технологий, особое внимание хочется уделить проектному обучению. Данная технология незаменима в образовательном процессе и является очень эффективной. Она охватывает, формирует и развивает у учащихся целый комплекс умений и навыков:

- самообразование;
- умение работать в команде, что значит – распределять функции, считаться с чужим мнением, взаимопомощь;
- умение выбирать из большого количества материала самое важное, оптимальное и необходимое;
- умение анализировать;
- умение выступать перед аудиторией, отстаивать свою позицию (итог работы команды – защита своего проекта, презентация), и т.д.

Использование инновационных технологий позволяет создавать искусственные рабочие ситуации, в которых студенты не только решают профессиональную задачу, используя новую лексику и терминологию, но и раскрываются сами как личность, больше узнают друг о друге. Использование на занятиях видео материалов – это огромный плюс! Студенты получают четкое представление о производственном процессе, после просмотра, как правило, очень живо и активно вступают в дискуссии на языке, а обсуждение всегда охватывает всю группу, никто не остается в стороне. Каждый хочет высказать свое мнение – это отличная практика для формирования мысли и выражения ее на иностранном языке! Видео ролики позволяют также лучше запомнить специфические профессиональные термины, имея зрительное представление о термине, его легче усвоить. Ассоциативная память – является одной из наиболее эффективных. Одной из важнейших речевых деятельностей является умение дать оценку, заключение прочитанному или увиденному, другими словами – дать заключение (summary). Эта деятельность представляет собой комплексный процесс, состоящий из понимания, осмысления, выбора основного, и формирования высказывания. Студент должен не просто рассказать об увиденном или прочитанном, но сделать это правильно с точки зрения грамматики.[2]

Каждое занятие имеет свои цели и задачи, от этого зависит выбор методов и приемов для работы. Для закрепления и отработки речевых навыков – это всевозможные упражнения и модели диалогов с использованием тематической лексики, если целью является закрепление грамматических категорий, то упражнения, соответствующие данному правилу. Но одно надо помнить – понятие «профессиональная коммуникативная компетентность» студентов не является только отражением объема их знаний, умений и навыков. Это понятие включает в себя совокупность и личных качеств, таких как – умение размышлять и давать оценку происходящему, способность решать проблемы, самостоятельно находить ответы на вопросы, возникающие как в профессиональном общении на иностранном языке, так и в социокультурном и бытовом общении.

Резюмируя все вышесказанное, можно сказать, что на сегодняшний день существует большое разнообразие методов и приемов для изучения иностранного языка. Творческий подход к образовательному процессу позволяет их изменять, дополнять и обогащать. Преподаватели, по своей натуре – люди, стремящиеся любыми способами и путями научить, передать свои знания, донести до студента материал, иногда, совершающие невозможное для того, чтобы привлечь студентов к активному изучению иностранного языка.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Алявдина Н.Г., Маргарян Т.Д. Инновационные методики в преподавании английского языка для специальных целей в техническом вузе. Гуманитарный вестник, 2013, вып.7.

[URL:http://hmbul.bmstu.ru/catalog/pedagog/engped/93.html](http://hmbul.bmstu.ru/catalog/pedagog/engped/93.html)

2. Гафиатуллина Н.Р., Артамонова А.А. Технология личностно-ориентированного подхода в обучении ИЯ/ Н.Р. Гафиатуллина, А.А. Артамонова//Европейский журнал социальных наук. Т5 №2- М, 2018 С. 186-189

3. Лопатина Е.В. Проблема мотивации при изучении иностранного языка студентами технического вуза. – Уфа; УГНТУ, Педагогические науки, апр. 2015, С.30-32.

4. Расходова И.А. Развитие критического мышления студентов-будущих инженеров. Сборник статей участников Всероссийской научно-практической конференции с международным участием «Андреевские чтения: современные концепции и технологии творческого саморазвития личности». 2016, С. 230-234.

SPECIFICS OF TEACHING A FOREIGN LANGUAGE TO STUDENTS OF TECHNICAL UNIVERSITIES

G.G. Sayfutdinova

*Kazan National Research Technical University
named after A.N.Tupolev-KAI, Kazan*

Abstract: This article deals with some problems of both learning and teaching a foreign language in a technical university. It shows some specific features of an educational process of discipline «Foreign language», its importance in modern life not only from the point of view of future professionals, but also for personal growth and development.

Keywords: communicative competence, discussion, speaking skills, foreign language for specialists, motivation.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НОВОСТНЫХ ТЕКСТОВ И КОММЕНТАРИЕВ, СОЗДАНЫХ В СЕТИ ИНТЕРНЕТ, ПРИ ОБУЧЕНИИ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЮ

А.А. Тазетдинова, А.В. Агеева

Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань

Аннотация. Данная статья посвящена вопросам создания эффективного комплекса упражнений для улучшения качества преподавания лингвострановедения. На основе принципов субординативного трилингвизма авторы создали контрастные упражнения, призванные повысить уровень восприятия информации, которая содержит лингвокультурологические аспекты. Материалом для всех видов упражнений послужили новостные статьи и комментарии Интернет-изданий, отражающие национальную картину мира.

Ключевые слова: Интернет-дискурс, Интернет-комментарий, лингвострановедение, контрастные упражнения, субординативный трилингвизм

Развитие Интернет-технологий, а затем и самих областей лингвистики привело к неизбежному усовершенствованию системы преподавания языков. На сегодняшний день большинство людей нуждается в овладении иностранными языками, так как их знания предоставляют человеку больше возможностей при трудоустройстве в современном конкурентоориентированном мире. Одним из явных преимуществ использования материалов сети Интернет является их доступность и вариативность, а также аутентичность, так как именно носители языка создают данные тексты при осуществлении коммуникативного акта.

В данной работе была предпринята попытка использовать полученные в ходе проведения анализа комментариев данные в образовательном процессе. Тексты, оставленные на сайте случайными пользователями, были рассмотрены с точки зрения отражения национальной картины мира автора для применения их в дальнейшем в лингвострановедении. Актуальность данного исследования, таким образом, обусловлена недостаточной изученностью особенностей применения материалов Интернет-дискурса в процессе обучения лингвострановедению, а также Интернет-комментариев как носителей национальных особенностей отдельной нации в сопоставительном аспекте. В настоящей работе мы попытались объединить материалы Интернет-изданий и методику преподавания с целью обеспечить устойчивый синергетический эффект при обучении языку и культуре, что и определяет научную новизну нашего исследования.

Объектом исследования послужили французские и английские новостные тексты и комментарии.

Предметом исследования стали методические особенности использования комментариев в комплексе контрастных упражнений на занятиях по лингвострановедению.

Целью настоящей работы является комплексный анализ французского и британского виртуального дискурса для составления наиболее оптимальных упражнений, интенсифицирующих процесс обучения.

В соответствии с поставленной целью в данном исследовании ставятся следующие задачи:

выявить возможность использования материалов виртуального дискурса в процессе преподавания лингвострановедения;

составить комплекс контрастивных упражнений, который позволит студентам овладеть необходимыми знаниями для совершенствования социокультурной компетенции.

В качестве материала исследования были взяты пользовательские комментарии, размещенные на сайтах Интернет-газет Le Monde и The Telegraph, к новостям, вышедшим под заголовками «Россия захватывает три украинских корабля в Черном море» [4] и «Российский спецназ штурмует три корабля ВМС Украины, плывущих по спорным водным территориям у побережья Крыма» [5] соответственно. В целом анализу было подвергнуто 200 Интернет-высказываний.

В качестве методов исследования использовались методы критического анализа научной литературы, сопоставительный и сравнительно-параметрический методы, метод дискурс-анализа текстов Интернет-комментариев, а также методы корпусного и статистического анализа текстов.

При проведении анализа комментариев на наличие в них национально-культурного компонента было выяснено, что тексты как британского, так и французского дискурсов несут в себе лингвокультурологические особенности, что позволило нам использовать их в качестве материала для составления упражнений по лингвострановедению. При исследовании работ, посвященных данной научной области, было замечено, что авторы различных стран сходятся во мнении, что социокультурный аспект в первую очередь изучается с опорой на родную культуру, то есть усвоение иноязычных особенностей осуществляется через призму собственной культуры. Однако некоторые ученые считают, что при одновременном изучении двух иностранных языков, следует также включать задания, которые способствуют усвоению чужих культур при их контрастивном рассмотрении с опорой на родной язык [2]. Предполагается, что данный метод способствует более глубокому усвоению национальных особенностей стран изучаемых языков. На наш взгляд, создание контрастивного лингвострановедения, основанного на сопоставительном аспекте двух и более культур, не являющихся родными для учащихся, позволило бы усовершенствовать учебную дисциплину и повысить заинтересованность в обучении иностранным языкам. В данной работе мы будем опираться на следующую схему, представленную на рис. 1:

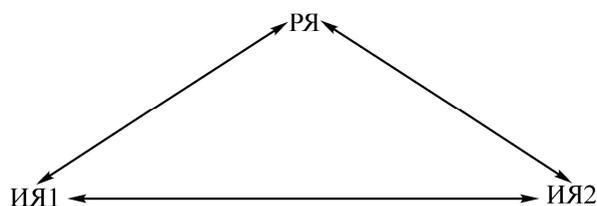


Рис. 1. Схема 1:

РЯ – это родной язык; ИЯ1 и ИЯ2 – первый и второй изучаемые иностранные языки

Данная схема основана на так называемом субординативном трилингвизме [3]. Она отражает взаимовлияние всех языков, которыми человек владеет или изучает.

С целью интенсификации изучения иностранных языков, мы бы хотели предложить серию упражнений для студентов старших курсов бакалавриата и магистратуры, направ-

ленных на углубление знаний о культурах англичан и французов через их сопоставление с опорой на русский язык.

При работе с текстом выделяют следующие три этапа [1]:

предтекстовый;

текстовый;

послетекстовый.

На предтекстовом этапе важно подготовить учащихся к работе с основным текстом посредством пробуждения интереса студентов к предстоящей работе, сообщения начальных сведений о новости, которую предстоит анализировать, прогнозирования темы сообщения и так далее.

Примеры упражнений, которые могут быть использованы во время подготовительного этапа:

Прочитайте следующие заголовки статей французского и британского Интернет-изданий и подумайте, чему посвящены оба сообщения:

«La Russie capture trois navires ukrainiens en mer Noire»;

«Russian special forces storm three Ukrainian Navy ships sailing through disputed waters off Crimea».

Переведите данные заголовки.

Прочитайте оба текста, выделите основную мысль каждого из них. Совпадают ли они друг с другом?

Сравните стили речи, которыми написаны статьи.

Прочитайте тексты снова и выделите ключевые слова французской и британской статьи.

Ключевые фразы британской статьи: the Kerch Strait, Crimea, three Ukrainian navy vessels, impose martial law, Ukraine, attack on the Ukrainian Navy's warships, a deliberate action, Russia seized Crimea, to restore freedom of passage, safety reasons, illegally entered, to create a conflict situation

Ключевые фразы французской статьи: le détroit de Kertch, l'état d'une escalade, tirs de la marine russe, trois bateaux ukrainiens, un acte agressif de la Russie, une escalade préméditée, l'introduction de la loi martiale, le report du scrutin presidential, rétablir la liberté de passage, n'avoir pas été informées, l'annexion de la Crimée, eaux intérieures.

Ниже приведены слова, которые могут представить трудность при переводе статей. Ознакомьтесь с ними. Найдите их перевод на русский язык при помощи словаря. Найдите словосочетания, которые имеют одинаковый перевод в обоих языках.

Armoured, to impose martial law, irrefutable evidence, deliberate, utmost restraint, a tug boat, a cargo ship, assert greater control.

Pétrolier, préméditée, l'introduction de la loi martiale, l'instauration de l'état d'urgence, scrutin presidential, remorqueur, desserrer l'étau sur qqch, rallier, intimidation, percuter, recrudescence.

Выпишите имена собственные и аббревиатуры сначала из британской статьи, затем – из французской. Какую особенность можно заметить? Найдите эквиваленты этих слов.

Итак, при проделывании данного упражнения мы получаем следующие результаты:

Russia, the Kerch Strait, Crimea, Nato, the European Union, Ukraine, FSB, Petro Poroshenko, Dmitry Polyanskiy, Heiko Maas, the Sea of Azov, Kiev, Moscow, the Black Sea, the Don, Alexei Volkov, Odessa, Mariupol.

Le détroit de Kertch, la mer d'Azov, la mer Noire, la Crimée, la Russie, le FSB, Kiev, Petro Porochenko, ONU, New York, l'Union européenne, l'OTAN, l'Ukraine, Berdyansk, Nikopol, Yani-Karou, Moscou, Odessa, Marioupol, Liga, Donbass.

Оба автора статей используют примерно одинаковое количество имен собственных и аббревиатур, однако во французском тексте их было найдено больше, чем в английском, что может свидетельствовать о предпочтении французами более детальной информации.

При проделывании данных упражнений учащиеся должны получить начальное представление о ключевой мысли французской и британской статей. Далее идет работа непосредственно с самим текстом.

Учащимся предлагается прочитать по очереди тексты (каждый – по одному абзацу) и перевести их. После того, как тексты будут полностью усвоены, студентам предлагаются следующие виды упражнений на закрепление материала:

Упражнение с ответами на выбор:

Найдите среди предложенных вариантов из британской статьи близкий перевод французского предложения «L'Union européenne a appelé la Russie à «rétablir la liberté de passage dans le détroit de Kertch » et intimé aux deux parties «d'agir avec la plus extrême retenue pour parvenir à une désescalade immédiate».

Nato and the European Union issued demands for restraint after Ukraine accused Russian FSB border guards of damaging two armoured artillery boats and injuring six crew members.

The United Nations Security Council is due to discuss the developments on Monday at the request of Russia, said Deputy Russian UN Ambassador Dmitry Polyanskiy.

The European Union said in a statement it expected Russia to restore freedom of passage via the Kerch Strait and urged both sides to act with the utmost restraint to de-escalate the situation.

Какие утверждения не соответствуют содержанию обеих статей:

НАТО и Европейский союз поддерживают действия России на территории Керченского пролива;

Петр Порошенко был против введения военного положения;

Западные страны признают добровольный переход Крыма к России;

Десятки людей собрались в знак протеста против действий Москвы перед посольством России в Киеве.

Найдите правильные переводы выделенных фраз, которые встречаются в обеих статьях: «Though a 2003 treaty designates the Kerch Strait and Sea of Azov as shared territorial waters, Russia has been asserting greater control over the passage since 2015»:

un accord, des eaux territoriales;

un conseiller, des eaux intérieures;

un passage, des eaux théoriques.

Упражнения на перевод:

Переведите следующие предложения, взятые из французской статьи, на английский язык. Используйте при этом материалы британского текста:

The United Nations Security Council is due to discuss the developments on Monday at the request of Russia, said Deputy Russian UN Ambassador Dmitry Polyanskiy.

Nato and the European Union issued demands for restraint after Ukraine accused Russian FSB border guards of damaging two armoured artillery boats and injuring six crew members.

Упражнения на восстановление предложений, взятых из текста.

Продолжите следующие предложения:

Ukraine denied its ships had done anything wrong and ...

Selon Moscou, le passage de ces navires constituait ...

После проделывания упражнений на закрепление информации, полученной из текстов, студенты приступают к работе с комментариями. Прежде чем начать анализировать комментарии, учащимся предлагается сравнить количество комментариев под обоими корневыми постами и объяснить причину их неравного количества. В нашем случае, бри-

танская статья получила большее количество откликов со стороны читателей, что можно объяснить недавно произошедшим инцидентом, связанным с делом Скрипалей. Для проведения анализа комментариев студентам предлагаются следующие упражнения:

Прочитайте комментарии, оставленные на сайте британского и французского Интернет-изданий. Что в них общего и в чем различия? Какую интенцию выражают читатели в обоих случаях (одобрение/неодобрение/ирония/прогноз)?

«Rubbish, the Ukraine has agreed shared access through the waterways where Russia fired on, and illegally hijacked three Ukraine vessels».

«Ah, c'est une provocation ? Et de quel droit Poutine s'arroge-t-il le pouvoir d'empêcher la circulation des bateaux ukrainiens? C'est chez eux quand même !!! Ce sont aussi LEURS eaux territoriales. Et la Russie viole une fois de plus sa propre signature au bas d'un Traité qui considérait que la régulation était partagée entre les deux pays».

Прочитайте комментарии и подумайте, какие из них относятся к разговорному стилю?

1. a) Isolation of Mariupol by sea would strengthen the hold by the pro-Russian forces in the Donetsk area and may even be the prelude for the push to take Mariupol, the key Ukrainian port in the Sea of Azov.

b) Trump said that if Europe is that interested, they should send their navy. Putin has told him it is none of the Usa's Business using his Jedi voice "this is not the war you're looking for".

2. a) En juillet dernier, Mme Timochenko, ancien premier-ministre et candidat aux futures élections présidentielles, avait prédit ce qui se passe. Elle avait dit que le président Porochenko allait tenter d'empêcher la tenue des élections présidentielles en provoquant une escalade militaire dans l'Est de l'Ukraine.

b) Donc il faut comprendre que le président ukrainien craignant une défaite prochaine envoie un mail à Poutine pour lui dire: "STP, coule moi deux ou trois navires afin que je puisse déclarer la loi martiale et rester au pouvoir". Poutine qui a le coeur sur la main, s'exécute.

3. Ниже приведены фразеологизмы, которые люди использовали в своих комментариях. Соотнесите их в каждом пункте. Подумайте, как они переводятся на русский язык.

recevoir la monnaie de sa pièce, un coup de griffe de l'ours, abattre ses dernières cartes, mettre sur pied, avoir le coeur sur la main

Варианты перевода на английский: to get back at smb, calculated shot, lay one's cards on the table, set on foot, wear one's heart on one's sleeve

have on hand, keep one's nose out, change the record, set the record straight, take eyes

Варианты перевода на французский: garder sous le coude, garder le nez, changer de musique, mettre les choses au clair, détourner les yeux.

При проведении анализа комментариев было обнаружено, что многие из них были посвящены теме, не связанной со статьями. Прочитайте приведенные комментарии. Что в них общего? Какая проблема волнует французов и британцев. Слышали ли вы о ней?

«Inevitably, any newspaper article mentioning Russia is just flooded with Putin bots who then vote in favour of each others comments. We've all seen plenty of the way Putin's Russia actually bullies others, however, to know the truth».

«Je suis content qu'il y ait de nombreuses personnes ici qui ne laissent pas passer la propagande des trolls russes. Merci pour ça. C'est aussi aux citoyens de résister à l'invasion des espaces de commentaire et la désinformation de masse».

После проработки упражнений, на закрепление материала текстов, а также на проведение анализа к комментариям, оставленным к статьям, начинается переход к завершающему этапу работы с текстами. На данном этапе студентам предлагается пересказать статьи на русском с добавлением дополнительной информации о реакции людей, а также самих студентов на данную новость.

Таким образом, мы полагаем, что комплекс упражнений, который был создан нами в ходе исследования новостных текстов и комментариев к ним, поможет повысить мотивацию студентов в процессе изучения иностранных языков и совершенствования владения ими. Цель данных упражнений – повысить уровень социокультурной компетенции учащихся, а также показать им возможность применения языка в реальных ситуациях. Благодаря проработке всех видов работ студенты смогут овладеть новой лексикой, которая будет приведена одновременно на двух изучаемых языках, что должно способствовать лучшему усвоению языковых единиц.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

- 1 Бурьгина В. В. Технология работы с текстом на уроках английского языка [Электронный ресурс] // Режим доступа: <http://ext.spb.ru/2011-03-29-09-03-14/110-foreignlang/7947-readingtechnologies>, дата обращения 20.01.2019
2. Малых Л.М. Контрастивные упражнения в системе мультилингвального обучения // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2017. Т. 14. № 2. С. 294 – 298.
3. Сопоставительный подход при обучении французскому языку как второму иностранному (на базе английского) [Электронный ресурс] // Режим доступа: http://pedsovet.pro/index.php?option=com_content&view=article&id=4180:sopostavitelnyy-podhod-pri-obuchenii-frantsuzskomu-yazyku-kak-vtoromu-inostrannomu-na-baze-angliyskogo&catid=77:organization-of-educational-process, дата обращения 20.01.2019
4. La Russie capture trois navires ukrainiens en mer Noire [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://www.lemonde.fr/europe/article/2018/11/25/l-ukraine-accuse-la-russie-d-avoir-tire-sur-ses-navires-en-mer-d-azov_5388475_3214.html, дата обращения: 09.01.2019
5. Russian special forces storm three Ukrainian Navy ships sailing through disputed waters off Crimea [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://www.telegraph.co.uk/news/2018/11/26/russia-fsb-special-forces-seize-ukraine-navy-ships-crimea/>, дата обращения: 09. 01. 2019

THE USE OF NEWS ITEMS AND COMMENTS CREATED ON THE INTERNET IN TEACHING OF LINGUOCULTURAL STUDIES

A.A. Tazetdinova, A.V. Ageeva

Kazan (Volga region) Federal University

Abstract. The article deals with the creation of effective exercises aimed at improving the quality of linguocultural studies teaching. On the basis of the subordinative trilingualism principles the authors worked out contrastive exercises designed to increase the perception level of information containing linguocultural aspects. All kinds of exercises were based on the material of news items and comments from online media reflecting the national worldview.

Key words: Internet discourse, Internet comment, linguocultural studies, contrastive exercises, subordinative trilingualism.

ИННОВАЦИИ В ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ФАКУЛЬТЕТОВ

О.Л. Таранова

ФГОУ ВО Чувашский государственный университет им. И.Н. Ульянова

Аннотация: статья рассматривает инновации в процессе обучения иностранному языку на неязыковых факультетах. Актуальность определяется тем, что новые методики вкпе с традиционными методами обучения позволяют обеспечить подготовку высококвалифицированных кадров, способных воспринимать язык в различных проявлениях.

Ключевые слова: методика преподавания, инновации в обучении, иноязычные коммуникативные компетенции.

Важность языка нельзя недооценивать, потому что он является средством передачи мыслей и инструментом общения в современном мире. Английский язык на сегодняшний день можно назвать международным средством общения, то есть является абсолютно очевидным тот факт, что он вносит значимый вклад в социально-экономическое и политическое развитие любого государства. Сферы искусства, науки и техники, экономические взаимоотношения тесно переплетены в рамках глобального развития, и основным языком взаимодействия на всех ступенях является именно английский язык. Коэффициент полезного действия такой совместной работы российских и зарубежных специалистов зависит от адекватной профессиональной подготовки студентов неязыковых факультетов, в том числе их готовность к иноязычному общению. Иноязычное общение в ВУЗе осуществляется на занятиях по английскому языку. Они должны быть выстроены таким образом, чтобы выпускник высшего учебного заведения выходил из его стен специалистом, который в полной мере владеет информационно - коммуникационной компетенцией, имеет гибкость в восприятии действительности и способен конкурировать на мировом рынке, обладая адекватным знанием английского языка. Для этого необходимо использовать соответствующие инновационные средства обучения, которые служат одним из показателей успешности того или иного высшего учебного заведения.

Говоря об инновациях в процессе обучения английскому в ВУЗе, стоит отметить, что они включают в себя как новые технические средства, так и нестандартные подходы к образовательному процессу. За последнее десятилетие семимильными шагами развивается внедрение электронных учебников в стенах вуза. В частности, такие учебники стали незаменимым инструментом в процессе обучения на экономических факультетах, где традиционно обращают пристальное внимание на внедрение новых методов в обучении английскому языку. Внедрение компьютеров и новых образовательных технологий создает великолепный иллюстративный материал в самых разнообразных формах текстов, графики, аудио - и видеоматериалов. Неоспоримым является тот факт, что интерактивные компьютерные программы способствуют развитию всех сфер деятельности человека (умственной, физической, вербальной), что ускоряет процесс усвоения материала.

Технологические инновации являются частью образования и обучения английскому языку, но не все из них обладают устойчивой силой. Новизна некоторых новшеств будет ослабевать. Только инновации, которые приходят с солидной педагогической практикой, выдержат испытание временем.

Смешанное обучение. Поскольку преподаватели сочетают цифровые средства массовой информации с более традиционными формами обучения, их учебные материалы и ресурсы должны отражать эту тенденцию. Для преподавателей, которые хотят «разбить» свое повседневное обучение практическими онлайн-мероприятиями, незаменимой окажется интерактивная творческая деятельность (взаимодействие между учителями и учащимися). «Передовой» преподаватель использует мобильные технологии для предоставления бесплатных ресурсов студентам, включая карточки, разговорники. Кроме того, английские сайты и мобильные приложения помогают студентам практиковать навыки аудирования через бесплатные, высококачественные записи, разделенные на уровни владения языком и в сочетании с вопросами на понимание. Студенты должны использовать свои языковые навыки, чтобы вести переговоры, сотрудничать и строить дружеские отношения в процессе обучения языку.

Овеществленное обучение. Овеществленное обучение основано на идее, что обучение-это не только запоминание. Она включает в себя использование ума и тела, сотрудничество, обсуждение и исследование. Студенты должны быть эмоционально, интеллектуально, физически и социально активны. Для достижения поставленных целей преподаватели используют визуальные, звуковые и практические занятия, чтобы стимулировать и вдохновлять, заставляя студентов создавать и быть любознательными.

Обучение на основе запросов ("обучение в сложном мире"). Сценарии, с которыми сталкиваются преподаватели университета в некоторых материалах курса, могут показаться упрощенными и нереалистичными, что заставляет нас задаться вопросом, адекватно ли мы обучаем наших студентов реальной жизни в 21 веке. Такие курсы, как Pearson с BBC, используют аутентичные видеоматериалы и аудиоконтент для проработки ситуаций из реальной жизни. Они поощряют студентов практиковать коммуникативные навыки, необходимые для участия в глобальных сообществах 21-го века. Направленный на взрослого ученика, курс Perspectives использует реальные истории и беседы, чтобы мотивировать мыслить критически и творчески. Danny Norrington-Davies's Teaching Grammar: From Rules to Reasons (Pavilion Publishing) предлагает альтернативный подход к преподаванию грамматики. Студенты узнают, как писатели и ораторы используют грамматику, чтобы выразить себя в реальной жизни.

Английский как лингва франка (ELF). Когда концепция английского языка как лингва франка впервые обсуждалась преподавателями, учеными, писателями и преподавателями, она казалась чрезвычайно противоречивой. Многие отказывались рассматривать вопрос о том, как концепция английского языка как международного языка может вписываться в учебные материалы и преподавание языка. Сегодня мы видим, что ресурсные материалы используют не предписывающий подход к акценту, вместо этого фокусируются на повышенной разборчивости в качестве цели. Используя элементы смешанного обучения и геймификации, мы можем помочь студентам, для которых английский не является родным языком. Необходимо научить понимать устный английский язык в новостях по радио и телевидению, понимать статьи на английском языке в печатных СМИ, общаться на английском языке в Интернете с использованием письменного языка и готовиться к использованию английского языка в профессиональной сфере.

Мульти-грамотность и транс-проверка грамматики. В глобальных сообществах, где английский является языком общения наряду с другими языками, знание языков является

преимуществом. Вместо того, чтобы приуменьшать значение первого языка учащихся (также известного как субтрактивный билингвизм), преподаватели поощряют студентов использовать свои собственные языки. Это требует сложных социальных и когнитивных навыков. Такое языковое разнообразие отмечается в последнее время и поощряет видеть двуязычие в качестве выгодного аспекта.

Создание и совместное использование контента. Популярны онлайн-сайты позволяют преподавателям и студентам создавать онлайн-игры и играть в игры, которыми пользуются пользователи со всего мира. Веб-сайты, такие как Canva, позволяют выражать свое творчество с помощью плакатов, мемов, социальных сетей и баннеров. Затем есть сайты ментальных карт, сайты создания комиксов и сайты редактирования или создания фильмов. Использование подобных инструментов для создания контента позволяет учащимся творчески использовать язык и превращать языковую практику в увлекательное занятие.

Web-Quest может быть полезен для студентов. Web-quest - это интернет сайт, где работают студенты, выполняющие ту или иную учебную задачу. Обычно вебквесты рассчитаны на 1-3 занятия. Технология Web-квестов помогает генерировать и развивать следующие компетенции студентов:

- использование IT-решений для решения профессиональных задач (т. е. информация, необходимая для проведения компьютерных презентаций);
- автономное обучение и самоконтроль;
- работа в команде (планирование, распределение обязанностей, взаимопомощь);
- возможность определить наиболее рациональные варианты, найти несколько способов решения проблемы, объяснить собственный выбор;
- умение выступать перед аудиторией для публичного представления проекта, для ответа на вопросы или принятия участия в дискуссии.

Использование новых методов в образовании всегда сопровождается определенными эмоциями. Можно выделить четыре ведущих принципа педагогической работы, которые помогут в использовании инновационного подхода:

- принцип участия. Все участники процесса имеют возможность влиять на процесс обучения в любое время.
- принцип структурности. Рабочий процесс посвящен решению дидактической задачи, принимая во внимание психологические критерии во время ее выполнения.
- принцип целостности. Рабочий процесс включает в себя все возможные виды обучения на занятиях.
- принцип баланса между процессом и результатом. Результат означает не только наблюдаемые или производимые результаты учебного труда в конце рабочего процесса, но и эффективность в целом в зависимости от достижений каждого участника (полученных знаний) и всей группы во время образовательного процесса.

Итак, на сегодняшний день сочетание различных инновационных методов обучения наряду с традиционными способно привести к осязаемым результатам в обучении английскому языку студентов вузов. Интернет не может быть и не должен быть единственным источником обучения иностранному языку. Интернет - просто дополнительный инструмент обучения иностранному языку, но не стоит забывать про доступность и актуальность учебных материалов, аутентичных материалов.

Инновационные методы и технологии обучения сегодня получают все большее признание и новые возможности, связанные с установлением межличностного взаимодействия посредством внешнего диалога в процессе усвоения учебного материала, а также способствуют реализации принципа непрерывности передачи знаний, формирования ком-

петенций, личностных и метапрофессиональных качеств студентов. Что касается нас, то мы считаем необходимым использовать некоторые инновационные методы обучения, поскольку они отвечают вышеупомянутым принципам и характеристикам обучения английскому языку.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Балыхина Т.М., Гарцов А.Д. Информатизация обучения языкам: становление компьютерной лингводидактики // Высшее образование сегодня. 2006. № 4. С. 32–38.
2. Ивайловская Ю.В. Использование компьютерных программ в обучении иностранным языкам // Вестник Московского университета. Сер.19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2004. № 3. С. 108–119
3. Таранова О.Л., Николаева Т.В., Колосова О.О. Обучение деловому письму на английском языке студентов экономического факультета // Лингвистика, лингводидактика, переводоведение: актуальные вопросы и перспективы исследования. Сб. материалов Международной научно-практической конференции, посвященной 50-летию ЧГУ, 2017. С.234-237.
4. Таранова О.Л. Сложности в изучении английского языка в университете и способы их преодоления // Межкультурная коммуникация и профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам. Сб. материалов региональной научно-практической конференции. Чебоксары, 2018. С.41-44.
5. Цатурова И.А., Петухова А.А. Коммуникативные технологии в обучении иностранным языкам. М.: Высшая школа, 2004. 94 с.

Innovations in teaching English to students of non-language faculties

O.L. Taranova

Chuvash State University named after I. N. Ulyanov

Abstract: The article considers innovations in the process of teaching a foreign language at non-language faculties. The relevance is determined by the fact that new methods, together with traditional methods of teaching, help in training highly qualified personnel capable of perceiving the language in various manifestations.

Keywords: teaching methods, learning innovations, foreign language communicative competences

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНТЕРАКТИВНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, СПОСОБСТВУЮЩИХ ПРОФЕССИОНАЛИЗАЦИИ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПОДГОТОВКИ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКОГО ВУЗА

Ю.О. Тигина

КНИТУ-КАИ, г. Казань

Аннотация. В статье рассматривается использование интерактивных технологий на занятиях иностранного языка в техническом вузе. Применение интерактивных технологий в образовательном процессе стимулирует мыслительную деятельность обучающихся, способствует совершенствованию культуры мышления, формированию у студентов интереса к иностранному языку.

Ключевые слова: высшее образование, интерактивные технологии, аутентичные видеоматериалы, игровая технология, семинар, профессионализация.

Преобразования, происходящие в системе высшего образования, обусловлены движением в сторону инновационной лично-развивающей парадигмы образования, необходимостью использования интеллектуально-творческого потенциала человека для созидательной деятельности. Одним из важнейших элементов данных преобразований явился переход на двухуровневую систему обучения с обязательной реализацией компетентностного подхода и системы зачётных единиц. Анализ Федеральных образовательных стандартов, нормативно-правовых документов показал, что такой переход системы образования повлечёт за собой изменения в требованиях к образовательному процессу, одним из которых является требование к использованию в процессе обучения студентов интерактивных технологий.

Интерактивные технологии (от англ. «Interaction» - «взаимодействие») означают «взаимодействовать, находиться в режиме беседы, диалога с кем-либо». Суть интерактивного обучения состоит в том, что учебный процесс организован так, что практически все студенты оказываются вовлечёнными в процесс познания [1]. Совместная деятельность обучающихся означает, что каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, идёт обмен идеями, знаниями, способами деятельности. Происходит это в атмосфере взаимной поддержки, доброжелательности, что позволяет не только получать новое знание, но и развивает саму познавательную деятельность и навыки взаимодействия, переводит её на более высокие формы сотрудничества. Одной из основных целей интерактивного обучения является следующая: студент должен чувствовать свою успешность, интеллектуальную состоятельность, что делает чрезвычайно продуктивным процесс обучения.

Резко меняется и роль преподавателя: он регулирует учебный процесс, занимается его общей организацией, определяет направление, контролирует время и порядок выполнения намеченного, даёт консультации, разъяснения, помогает в случае серьёзных затруднений, т.е. роль преподавателя перестаёт быть центральной.

Интерактивные технологии, на наш взгляд, помогают решить следующие проблемы:

- оптимальное усвоение рабочего материала;
- развитие интеллектуальной самостоятельности студентов;
- обучение работе в команде, терпимости к чужой точке зрения;
- обучение уважению права каждого на собственное мнение;

- установление взаимодействия между обучающимися;
- формирование у студентов интереса к иностранному языку;
- проявление инициативности студентов в образовательном процессе.

В процессе обучения нами активно используются ролевые и деловые игры. Студентам технического вуза КНИТУ-КАИ имени А.Н.Туполева на занятиях по иностранному языку предлагаются следующие ролевые игры: «Engineering in our life» («Инженерия в нашей жизни»), «Types of Engineering» («Виды инженерии»). Цель мероприятий: приобретение или применение на практике умений и навыков по предмету, обучение эффективной коммуникации, изменение мнений и отношений. После проведения игры следует дебрифинг, в ходе которого обсуждается, какие ошибки были допущены игроками, как их можно исправить. Дебрифинг в ролевой игре не менее значим, чем сама игра, он позволяет осмыслить действия игроков и сделать их более эффективными.

Игровые технологии способствуют не только освоению определенной информации, но и умению решать определенные проблемы (как познавательные, так и личностные), так как в их основе лежит системный анализ, опирающийся на логико-аналитические процедуры [2].

Семинары – распространённая форма обучения. Но чтобы сделать его эффективным, необходимо правильно организовать дискуссию, обсуждение. И основная задача преподавателя – суметь организовать дискуссию. В таком случае на семинаре обеспечивается большая степень понимания и обмена мнениями в группе.

Успех семинара зависит от эффективности самостоятельной работы студентов, учит их работать со многими источниками, осуществлять сравнение того, как один вопрос излагается различными авторами. Основные задачи семинара: развитие внутригрупповых отношений, предоставление студентам возможности высказать своё мнение, поделиться своим опытом, высказать новые идеи, принять какое-то решение.

Семинар позволяет вовлечь в обсуждение вопросов наибольшее число студентов, разумеется, при использовании всех средств их активизации: постановки хорошо продуманных, четко сформулированных дополнительных вопросов к выступающему и всей группе, умелой концентрации внимания студентов на сильных и слабых сторонах выступлений студентов, своевременном акцентировании внимания и интереса студентов на новых моментах, вскрывающихся в процессе работы и т.д. [3]. Семинар не исключает, а предполагает и заранее запланированные выступления отдельных студентов по некоторым дополнительным вопросам. Но подобные сообщения выступают здесь в качестве не основы для обсуждения, а лишь дополнения к уже состоявшимся выступлениям.

Темы семинаров, которые были подготовлены и проведены: «Scientific discoveries and their role in the modern world» («Научные открытия и их роль в современном мире»), «Optical fibres. Properties, use, effectiveness» («Оптическое волокно. Свойства, область использования, эффективность применения»), «The construction principles of the ancient structures. Analysis and role in modern engineering» («Принципы возведения древних конструкций. Анализ и роль в современном инжиниринге») и др. Семинары, в основе которых дискуссия, высокоэффективны для закрепления материала, творческого осмысления изученного и формирования ценностных ориентаций. По теме «Scientific discoveries and their role in the modern world» («Научные открытия и их роль в современном мире») была проведена дискуссия в форме «круглого стола» - последовательного обсуждения поставленных вопросов.

Дискуссии по темам: «Optical fibres. Properties, use, effectiveness» («Оптическое волокно. Свойства, область использования, эффективность применения»), «Advantages and disadvantages of robot» («Преимущества и недостатки робота») прошли в форме «заседа-

ния экспертной группы». Группа была разбита на микрогруппы на подготовительном этапе. Каждая микрогруппа самостоятельно обсуждала поставленную проблему и выбирала эксперта, который представлял её мнение. На основном этапе обсуждение происходит между экспертами, группы не вмешиваются в обсуждение, но по необходимости берут тайм-аут для консультаций эксперта.

Важен этап подведения итогов семинара и анализа дискуссии: это не столько конец размышления над данной проблемой, сколько ориентир в дальнейших размышлениях.

Мощным и эффективным средством обучения являются практические примеры и ситуации, которые обучающиеся самостоятельно изучают, анализируют и пытаются найти им решение. Они приближают студентов к реальным ситуациям, которые встречаются на предприятии, в жизни, и позволяют им самостоятельно принять то или иное решение.

Метод ситуационного анализа «Лабиринт» применялся на занятии по темам: «Tunnels, dams, canals. Their role in the modern world, types» («Туннели, дамбы, каналы. Роль в современном мире, типы, способы возведения»), «The use of gadgets in medicine» («Применение гаджетов в медицине»), «Professional diseases» («Профессиональные заболевания – как их избежать?»).

Актуальность введения метода кейс-стади при изучении иностранного языка вызвана следующими причинами:

- ориентация образования не столько на получение конкретных знаний, сколько на формирование профессиональной компетентности, умений и навыков мыслительной деятельности, умению перерабатывать информацию;
- требования к качеству выпускников вуза, которые должны обладать способностью оптимального поведения в различных ситуациях.

Особенность метода состоит в том, что в нём предусматривается деятельность по активизации обучающихся, стимулирование их успеха, подчёркивание достижений студентов. Метод предназначен для получения знаний по дисциплинам, истина в которых плюралистична, в которых есть несколько ответов, а задача преподавателя – получение не единственной, а многих истин и развитие у студентов умения создавать и решать проблемное поле. Традиция использования кейс-стади в обучении исходит из принципа «движение к истине важнее, чем сама истина».

Нами были проведены следующие занятия с применением метода кейс-стади: иллюстративная учебная ситуация-кейс по теме «Engineering in aviation» («Инженерное конструирование в авиации»), учебная ситуация-кейс по теме «Robots in our life and their role» («Роль роботов в нашей жизни»).

Успех в обучении зависит от желания учиться. По мнению академика В. Зинченко, на современном этапе образование должно «ввести человека в разные миры: знания и незнания, сознания и самосознания, деятельности и самодеятельности, мир собственной личности». Современное обучение невозможно представить без современных технических средств – компьютера, интерактивных досок. Программное обеспечение позволяет вести обучение в интерактивном режиме [4]. Так, активно проводятся занятия с использованием аутентичных видеоматериалов.

Аутентичные видеоматериалы - предназначенные для носителей языка видеозаписи, сочетающие зрительный и звуковой ряды, содержащие лингвистическую и экстралингвистическую информацию сфер жизни общества, связанных с профессиональной деятельностью будущих специалистов, демонстрирующие функционирование языка как средства профессиональной коммуникации в естественном окружении. Чаще на занятиях используются видеотрекеры – тематически законченные отрывки видеозаписей, ограниченные по времени и сюжетно:

- презентация новых лексических единиц или новой лексической темы. Например, при изучении тем: «Social engineering» («Социальная инженерия»), «Business and safety» («Бизнес и безопасность») вместо использования перевода показывается видео, что производит более яркое впечатление и способствует лучшему запоминанию.

- использование видео для обучения аудированию при изучении темы «Political engineering» («Политическая инженерия»). Положительным моментом при использовании видео вместо аудиозаписи является то, что видеозапись носит более жизненный характер: можно не только слышать, но и наблюдать говорящих, их мимику, жесты, возраст участников.

- видеодиалог. Цель: помимо аудирования – выработка навыков чтения, например, на занятии по теме «Modern manufacture» («Современное производство»).

- «предсказание»: преподаватель останавливает запись и спрашивает, что произойдет дальше. Темы занятий: «History of engineering» («История инженерии»), «Engineering in our life» («Инженерия в нашей жизни»).

- один из самых интересных приёмов работы с видео – «Зрители и слушатели». Применялся на занятиях по темам: «Civil engineering» («Гражданская инженерия»), «Gadgets» («Гаджеты»), «Mechanical engineering» («Механическая инженерия»).

Таким образом, использование на занятиях аутентичных видеоматериалов позволяет решать задачи:

- управлять вниманием каждого обучающегося и всей группы;
- влиять на объём оперативной и долговременной памяти и увеличение прочности запоминания;
- оказывать эмоциональное воздействие на слушателей;
- способствовать интенсификации учебного процесса;
- создать благоприятные условия для активизации познавательной деятельности студентов.

Следовательно, грамотное использование аутентичных видеоматериалов на занятиях иностранного языка способствует подготовке обучающихся к ситуациям реального общения и снимает возможные трудности.

В процессе обучения нами проводились компьютерные лекции с использованием презентаций в программе Power Point и лекции - наглядное пособие, помогающие как образец создавать студентам подобные работы самостоятельно. Презентации, созданные студентами самостоятельно: «Engineering and medicine» («Инженерия и медицина»), «Chemical engineering» («Химическая инженерия»), «Computer's design» («Компьютерный дизайн»), «Cities on the water» («Города на воде»), «Bridge modern technologies» («Современные технологии в мостостроении»), «Gadgets for children» («Гаджеты для детей»).

Каждое занятие должно быть не только эффективным и качественным, но и живым, ярким, ведь то, что интересно, что «ярко» было представлено на занятии, то и запомнится больше всего. Электронные интерактивные доски – это эффективный способ внедрения электронного содержания учебного материала и мультимедийных материалов процесс обучения, так как легко обеспечивают широкие возможности поощрения правильных действий, индивидуальный стиль работы. Слайды, выведенные на большой экран, - это прекрасный наглядный материал. Использовать его можно на каждом занятии.

Таким образом, использование интерактивных технологий способствует эффективному обучению студентов в режиме, при котором преподаватель от обычного инструктирования переходит к консультированию. В процессе использования интерактивных технологий у студентов технического вуза при изучении иностранного языка формируются следующие умения:

1. Учебно-организационные: определять адекватную задачу; составлять рациональную программу самообразования для достижения поставленной задачи с учетом своих индивидуальных способностей и потребностей; оценивать свои силы и рационально распределить их для получения необходимого результата; вносить определенную корректировку в план действий с появлением новых условий и дополнительных задач; соотнести полученный результат с поставленной целью и произвести самооценку.

2. Учебно-информационные: самостоятельно искать, анализировать, отбирать, организовывать, обрабатывать, сохранять и передавать необходимую, полученную с помощью таких средств, как мультимедийные технологии, информационные технологии (чтение, конспектирование, построение графиков, схем и т. д.); критически подходить к информации, определять важность и ценность информации, достоверность и убедительность фактов; рационально запоминать информацию; синтезировать данные нескольких источников, обобщать и систематизировать полученную информацию; выделять главное, делать выводы; сравнивать, сопоставлять информацию, классифицировать факты по определенному признаку; определять логическую, хронологическую последовательность фактов, находить причинно-следственные связи; конкретизировать полученную информацию, выделять необходимые детали; строить аргументацию, осуществлять доказательство и опровержение.

3. Учебно-коммуникативные: взаимодействовать, строить коммуникацию с другим людьми – вести диалог в паре, группе, учитывать сходство и разницу позиций, взаимодействовать с партнерами для получения общего продукта или результата; выполнять различные социальные роли в группе и коллективе; умение адаптировать стили коммуникации для улучшения понимания; умение выражать собственные мысли, позиции, суждения, впечатления и переживания (в устной и письменной форме); умение работать с разными текстами как пространством общения (учебным, справочным, научно-познавательным), то есть задавать вопросы к тексту (или его автору), понимать информацию, воспроизводить ее, а также создавать на его основе собственные выводы и обобщения; взаимодействовать с окружающими и удаленными людьми и событиями, искать и находить компромиссы; корректно вести учебный диалог.

Подводя итоги, необходимо отметить, что использование интерактивных технологий как одного из условий организации иноязычной подготовки студентов технического вуза возможно при грамотно подобранных формах занятий, предусматривающих использование интерактивных методов, повышающих активность студентов и способствующих их развитию. Использованный нами комплекс интерактивных технологий, методов востребован студентами, удовлетворяет их образовательные интересы и потребности, оптимально развивает участников педагогического процесса, отвечает запросам общества, требованиям современного производства.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Айнутдинова И.Н. Инновационные технологии в обучении иностранным языкам в вузе: интеграция профессиональной и иноязычной подготовки конкурентоспособного специалиста: (зарубежный и российский опыт)/ Настольная книга педагога – новатора. Казань: изд-во Казанского университета, 2011. 456 с.

2. Ленина М.М. Технология профессионального педагогического образования: Учеб. пособие для сотрудников высш. пед. учеб. заведений.— М.:Academia, 2001.— 270 с.

3. Ибрагимов Г.И. Инновационные технологии обучения в условиях реализации компетентностного подхода // Инновации в образовании. 2011. №4. С.4 – 14.

4. Использование мультимедийных средств обучения на уроках английского языка. Allbest.ru

5. Махмутов М.И. Теория и практика проблемного обучения. Казань. 1972. 365с.

6. Мегалова И.А. Новейшие информационные и коммуникационные технологии формирования иноязычной компетенции в российских и зарубежных вузах (сравнительный анализ): дис. ...канд.пед.наук (специальность 13.00.01). Саратов, 2000. 180с.

USE OF INTERACTIVE TECHNOLOGIES CONTRIBUTING TO THE PROFESSIONALIZATION OF FOREIGN LANGUAGE TRAINING OF TECHNICAL UNIVERSITY STUDENTS

Yu. Tigina

*Kazan National Research Technological Institute
named after A.N. Tupolev-KAI, Kazan*

Abstract. The article discusses the use of interactive technologies in foreign language classes at a technical college. The application of interactive technologies in the educational process encourages students' thinking, promotes thinking culture improvement, the formation of students' interest in a foreign language.

Keywords: higher education, interactive technologies, authentic video materials, gaming technology, seminar, professionalization.

ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ КАК ФАКТОР ФОРМИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ.

Л.Э. Урманова

КНИТУ-КАИ, г. Казань

Аннотация: в статье доказывается необходимость овладения студентами технических вузов навыками перевода научно-технических текстов как средством формирования иноязычной профессиональной компетенции конкурентоспособного специалиста. Так же освещается ряд проблем в процессе обучения студентов навыкам перевода специализированных текстов. Более подробно рассматривается вопрос изучения специализированной терминологии, дается ее классификация.

Ключевые слова: студенты технических вузов, перевод литературы по специальности, лексический минимум, общенаучная лексика, терминология.

В современном глобализированном мире с его явной полиязычностью с одной стороны и все более тесным сотрудничеством профессиональных сообществ в самых различных областях с другой, просто невозможно представить себе конкурентоспособного специалиста без знания иностранного языка. Иностранный язык становится средством повышения уровня знаний в рамках своей специальности, помогает ориентироваться в потоке научно-технической информации, открывает широкие возможности для активного участия в программах международного профессионального партнерства. Можно с уверенностью утверждать, что владение иностранным языком становится неким ключом к профессиональному успеху современного специалиста в любых предметных областях.

Таким образом, когда речь идет об обучении студентов технических вузов, очевидной становится важность усиления его лингвистической составляющей.

Целью обучения иностранному языку студентов технических специальностей должно стать формирование их профессиональной направленности и достижение уровня владения иностранным языком, достаточного для его практического использования в будущей профессиональной деятельности.

Особо важным на наш взгляд представляется овладение студентами навыками перевода научно-технических текстов, поскольку это открывают доступ к ведущим на сегодняшний день источникам информации и является одним из основных средств удовлетворения его познавательных потребностей.

На первых же этапах обучения студентов переводу литературы по специальности (в техническом вузе, это, прежде всего, научные статьи по различным проблемам технических наук, всевозможные руководства и справочники, научно-популярная литература по различным отраслям техники, техническая документация и т. д.) преподаватель сталкивается с рядом проблем.

Во-первых, это – низкий исходный уровень языковой подготовки студентов-первокурсников, который варьируется от А1 до С1 по европейской классификации, причем у большинства уровень не выше А1 – А2. В таких условиях необходима серьезная коррекция базовой языковой подготовки, без которой неуместно начинать формирование

профессионально ориентированных языковых умений и навыков, что, с учетом перегруженности студентов технических вузов профильными дисциплинами представляется весьма проблематичным.

Во-вторых, даже с хорошей иноязычной подготовкой студенты младших курсов по определению не могут заниматься профессионально-ориентированным переводом из-за отсутствия профессиональных знаний. Студенты, обучающиеся иностранному языку в I – IV семестрах, не имеют достаточных базовых знаний по своему направлению и, тем более, углубленных знаний по специальности.

Трудности создаёт также отсутствие у студентов фоновых знаний в области науки и техники своей страны и страны изучаемого языка.

Таким образом, для подготовки к работе с оригинальной литературой по специальности преподавателю приходится специально подбирать тексты определенного уровня сложности и при необходимости адаптировать их с учетом подготовленности студентов. При этом в любом случае учебные тексты должны представлять собой аналог аутентичной литературы, которую читают специалисты соответствующего профиля. В учебном тексте должны быть воссозданы основные характеристики оригинального текста. Так, например, общее построение текста, используемые в нем структурные типы абзацев, распределение в них информационной нагрузки, средства связи между ними и т. д. должны отражать наиболее типичные черты соответствующего стиля. Это позволит во многом решить проблему перехода будущих специалистов от чтения адаптированной литературы к чтению оригинальной [1].

Еще одной весьма актуальной задачей преподавателя иностранного языка в рамках обучения переводу текстов по специальности является задача отбора лексического минимума, необходимого и достаточного для достижения поставленных целей обучения в техническом вузе. В понятие лексический минимум входит и основная терминология по специальности, которая является основой для формирования профессионального языкового словаря обучаемых и таких компетенций, как чтение и перевод технического текста.

При отборе специальных лексических единиц для достижения качественного результата необходимо придерживаться некоторых общих принципов, а именно:

- принцип системности
- принцип частотности
- принцип сочетаемости
- принцип доступности
- принцип коммуникативной целесообразности

Принцип системности подразумевает, что изучаемый материал будет неразрывно связан между собой и образует целостную и интегрированную систему и неразрывную связь с другими профессиональными предметами. Системное обучение лексике по специальности является средством оптимизации учебного процесса в неязыковом вузе при условии установления четкой очередности при изучении терминологического словаря, подразделяя его по определенным курсам и семестрам. Устанавливая очередность изучения и выбора лексического материала, следует принимать во внимание тематику, сочетаемость слов, соответствие лексики изучаемой грамматике, стилистическую принадлежность слов.

Принцип частотности дает возможность отобрать лексический материал, с помощью которого выделяются наиболее употребительные слова в отдельном источнике по профессиональной деятельности или совокупности источников. Сущность отбора лексики, производимого в профессиональных целях, состоит в том, чтобы из множества терминов и устойчивых словосочетаний выделить ту профессиональную часть, которая по своему составу и объему соответствует целям и условиям данного курса обучения будущего специалиста.

Принцип доступности требует учета особенностей обучаемых, анализа уровня владения иностранным языком на различных этапах обучения, учета особенностей теоретической подготовки каждой группы обучаемых и играет важную роль при отборе и составлении лексических минимумов в технических вузах.

Принцип коммуникативной целесообразности означает, что отобранный лексический материал должен надежно обеспечивать развитие речевых навыков и умений, требуемых программой и обладать высокой семантической ценностью и направленностью [2].

Когда речь идет об изучении терминологии по специальности, то под языком специальности понимается совокупность языковых средств, используемых специалистами определенной области знания с целью обеспечения «однозначного понимания».

Языки всех специальностей, как известно, подразделяются в лексическом плане на три слоя:

- слой общенаучной лексики;
- слой общеупотребительной лексики;
- слой терминологической лексики. [3].

В большинстве технических вузов на I курсе изучается общеупотребительная и общенаучная лексика, и только начиная с третьего семестра, студенты получают реальную возможность использовать иностранный язык для удовлетворения профессиональных и познавательных потребностей. Однако, уже в первом семестре необходимо уделять много времени материалам, имеющим техническую направленность, для того, чтобы создать необходимые предпосылки для овладения умением вести беседу по специальности и читать материалы, имеющие техническую направленность [4].

Например, полезно выполнять упражнения по усвоению общенаучной и научно-технической лексики, отработке речевых и профессиональных действий. Имеется ввиду работа с техническими и научными словарями, передача формул и сложных числительных в словесной форме, интерпретация графиков и кривых, объяснение диаграмм, таблиц, знакомство с композиционно-смысловой структурой научно-технического текста, написание аннотаций, составление рефератов и докладов. Так же на данном этапе важна работа по активизации фоновых знаний по будущей специальности.

На втором и третьем курсах студенты практикуют чтение научной литературы по специальности, что в первую очередь предполагает солидное владение специальной терминологией.

К терминологической лексике относятся "слова или словосочетания, которые обозначают то, или иное понятие из какой-либо специальной области научного знания или практической деятельности. Они точно выражают понятия, процессы и названия вещей, присущие какой-либо отрасли производства".

Работа по овладению специальной терминологией предполагает умение описать процесс, представить его схематически и обсудить ошибки в мини-диалогах.

Однако обучение иноязычной терминологии также связано с серьезными трудностями. Во-первых, отсутствуют современные иноязычные учебники и терминологические словари для каждой отрасли технических дисциплин. Во-вторых, недостаточно разработаны методические основы подачи студентам терминологической лексики по их специальности. В-третьих, в используемых учебниках отсутствуют наиболее общие сведения из области терминоведения как научно-прикладной лингвистической дисциплины, изучающей семантическую природу, грамматическую организацию и законы функционирования терминов. [5].

В условиях отсутствия технических узкоспециальных словарей по многим дисциплинам вообще и недоступности даже общетехнических словарей для каждого студента в частности, преподавателям иностранных языков в технических вузах следует разрабатывать свои учеб-

но-методические пособия для конкретных специальностей, с обязательным включением терминологического словаря. Для того, чтобы научить определять особенности терминов текста по специальности, необходимо включение таких практических заданий, как:

- определение терминов, относящихся к специальности;
- перевод терминов без словаря;
- выделение терминов по частям речи;
- определение терминологических словосочетаний;
- выбор правильного термина из ряда данных;
- составление глоссария основных терминов и т. д.

Использование подобных учебно-методических пособий существенно помогает более эффективному обучению переводу иноязычных специализированных текстов, а это, в свою очередь, способствует формированию иноязычной профессиональной компетенции конкурентоспособного специалиста.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Чигашева М.А. Типы текстов по специальности и их использование на занятиях по иностранному языку// технологии обучения иностранным языкам в неязыковых вузах – Сборник научных статей – Ульяновск: УлГТУ, 2005. – 110 с.

2. Ермалаева С.А., Цапаева Ю.А. Обучение профессиональной лексике студентов неязыковых вузов // Современные проблемы гуманитарных и естественных наук: материалы XXX Международной научно-практической конференции.- 2016. URL <https://istina.msu.ru/collections/30282902/> (дата обращения 15. 02. 2019).

3. Кониченко Л.Н. Перевод литературы по специальности как фактор формирования иноязычной профессиональной компетенции в техническом вузе: ЮРГУЭС, URL http://www.rusnauka.com/7_NMIV_2010/Philologia/60186.doc.htm (дата обращения 15. 02. 2019).

4. Милотаева О.С. Усвоение общетехнической и специальной лексики в процессе преподавания иностранного языка в техническом вузе // Молодой ученый. – 2015. – №7. – С. 824-827. – URL <https://moluch.ru/archive/87/16887/> (дата обращения: 21.02.2019).

5. Котельникова, Е.Ю., Шпортько И.А. к вопросу об обучении иностранной лексике в техническом вузе // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2016. – 121 с.

LEARNING TO TRANSLATE SPECIALIZED LITERATURE IN A TECHNICAL UNIVERSITY AS A FACTOR IN THE FORMATION OF STUDENTS' FOREIGN LANGUAGE PROFESSIONAL COMPETENCE

Urmanova L.E.

KNRTU-KAI, Kazan

Abstract: The article proves the need for students of technical universities to master the skills of translating scientific and technical texts as a means of building a foreign professional competence of a competitive specialist. A number of problems are also highlighted in the process of teaching students the skills of translating specialized texts. The issue of studying specialized terminology is considered in more detail, its classification is given.

Keywords: students of technical universities, translation of specialized literature, lexical minimum, general scientific vocabulary, terminology.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРОЕКТНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ ВУЗА ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Г.И. Шпарева

*Чувашский государственный университет
им. И.Н. Ульянова, г. Чебоксары*

Аннотация: Автор статьи рассматривает проектную деятельность как один из методов повышения эффективности формирования у студентов иноязычной коммуникативной компетенции. Описываются виды и этапы проектов, применяемых автором при обучении студентов в вузе. Приводятся результаты эксперимента.

Ключевые слова: проектная деятельность, метод проектов, обучение иностранному языку, этапы метода проектов, виды проектов, преимущества.

Как современная образовательная технология, проектная деятельность прочно зарекомендовала себя в системе мирового образования. Проектная деятельность, или метод проектов, стал широко использоваться в Соединенных Штатах Америки еще в начале прошлого столетия. Основной целью и неоспоримым преимуществом этого метода были раскрытие и тренировка способности учащихся приобретать необходимые знания, умения и навыки в процессе решения проблемы – поставленной задачи. По мнению Д. Дьюи опыт и знания ребёнок должен приобретать в ходе исследования проблемной обучающей среды, изготовления различных макетов, схем, проведения экспериментов и опытов [6]. Русские ученые начали использовать метод проектов на заре XX столетия, но уже в 30-е годы этого же века они были вынуждены отказаться от него, как от чуждого советской системе образования. Возобновление практического применения данного метода в российской образовательной системе произошло только спустя 60 лет, в конце XX века.

На наш взгляд, проектная деятельность, в рамках комплексного подхода в обучении иностранному языку, несомненно, выступает в роли сильнейшего катализатора эффективности формирования иноязычной коммуникативной компетенции у студентов вуза. Трансформация содержания обучения в систему учебных заданий для организации учебно-познавательной деятельности, направленной на его усвоение, является одним из педагогических условий эффективного обучения иностранному языку [1].

Основной идеей и ценностью проектного метода в образовательном процессе высшего учебного заведения является самостоятельное выявление студентами проблем и нахождение практических способов их решения. Несомненно, проектная деятельность студентов изначально планируется и курируется преподавателем. Но, при всей контролируемости образовательного процесса, студенты самостоятельно планируют свою исследовательскую работу, находят и используют свои методы решения задач. Они не ограничены в выборе источников информации и праве самостоятельной обработки, анализа полученной информации и обобщения результатов. Успешное самостоятельное решение проектного задания вырабатывает устойчивую мотивацию для дальнейшего изучения и углубления знаний по выбранной теме.

В образовательных системах многих европейских стран используют похожий метод - проблемно-ориентированное обучение, или PBL (Problem-Based Learning), впервые использованный в качестве методики обучения студентов – медиков в Канаде в конце 1960-х.

Целью проблемно - ориентированного метода обучения в Западной Европе является обучение студентов самостоятельно находить решения профессиональных проблем [5]. На наш взгляд, проектная деятельность – это один из наиболее продуктивных методов развивающего обучения, способствующий овладению студентом самостоятельных исследовательских умений и навыков. Вернувшись к использованию данного метода обучения, российская система образования добилась определенного прогресса, в том числе в высшей школе при обучении студентов.

Нами был проведен эксперимент по использованию проектной деятельности в обучении иностранному языку студентов историко-географического факультета Чувашского государственного университета им. И.Н. Ульянова. Целью эксперимента было выявление эффективности использования метода проектов в формировании у студентов вуза иноязычной коммуникативной компетенции. В эксперименте участвовало 200 человек, студенты первого и второго курсов. Продолжительность исследования составила 2 года.

В ходе эксперимента использовались следующие виды проектов:

- по срокам реализации: краткосрочные, среднесрочные, долгосрочные;
- по участию в разработке: индивидуальные, парные, групповые;
- по комплексности: монопроекты (в рамках одного учебного предмета) и межпредметные (реализовывались на базе нескольких учебных предметов, на иностранном языке);
- по доминирующей деятельности студентов: исследовательские (представляют собой научные исследования актуальных проблем с сохранением четкой структуры, методов и выводов исследовательской работы), коммуникационные (при их реализации происходит сбор информации, анализ и собственные выводы), творческие, игровые, практико-ориентированные проекты.

К исследовательским проектам можно отнести презентацию студентами своих исследовательских работ на научно-практических конференциях, работу над курсовыми и дипломными проектами, проведение практических работ и написание рефератов с последующей обработкой и обоснованием полученных результатов.

Творческие проекты могут быть представлены такими работами, как собственный перевод студентами художественных произведений, создание авторских песен на иностранном языке, авторский перевод песен с иностранного языка, написание статей различной жанровой тематики для публикаций в средствах массовой информации на иностранном языке, создание авторского рецепта приготовления блюда на иностранном языке для участия в кулинарной программе, участие в тематических кружках и т.д. не только повышают мотивацию для более углубленного изучения иностранного языка, но и помогают вести обучение в непринужденной, заинтересованной, расслабленной обстановке.

Игровые проекты представляют собой игровую деятельность, результатом которой является создание нового продукта. Например, выпуск брошюры с рекомендациями по сохранению окружающей среды на иностранном языке, сборника песен или стихов, создание фильмов, мультфильмов, информационных стендов различной тематики и т.д.

В результате эксперимента было выявлено, что особую роль при обучении иностранному языку играют практико-ориентированные проекты. Их реализация имеет конкретное общественно-полезное значение. Здесь огромную роль играет волонтерская деятельность студентов в международных мероприятиях в качестве переводчиков, гидов. К практико-ориентированным проектам на иностранном языке можно отнести постановку спектакля, организацию тематического вечера, регулярный выпуск газеты, освящающей актуальные проблемы учебного заведения или повседневную жизнь этого учебного заведения и т.д.

Мы пришли к выводу, что проектная деятельность способствует эффективному развитию творческих способностей студентов, аналитических умений, навыков публичного выступления, формированию практических навыков решения проблемы, а также приобщению к конкретным жизненным ситуациям. Проектная деятельность, которая ведется группой студентов, эффективна тем, что в ходе ее реализации участники проекта получают возможность овладеть навыками группового целеполагания и планирования, делегирования полномочий, функционального распределения обязанностей, коллективной ответственности. Ценность коллективной проектной деятельности состоит в возможности для каждого студента сформироваться в отдельную самостоятельную личность, почувствовать себя частью команды, попробовать себя в роли и лидера, и исполнителя, осознать свою индивидуальность, значимость, но вместе с тем и личную ответственность в коллективе.

Мы согласны с Медведевой Е.Е., которая определяет проектную деятельность учащихся как учебно-познавательную, творческую или игровую деятельность, результатом которой становится решение какой-либо проблемы, представленное в виде его подробного описания (проекта) [4].

В системе образования большинства стран Европы метод проектов предполагает прохождение следующих этапов для решения поставленной проблемы:

1. Организационный момент, или подготовка, когда определяются тема и цели проекта.
2. Планирование, а именно: определение источников и видов информации, методов исследования, распределение функциональных обязанностей (при групповой работе), постановка задач, определение сроков выполнения работы.
3. Исследование: сбор и обработка информации, проведение практического исследования. На этом этапе проходят промежуточные встречи командного состава, в том числе и с наставником (преподавателем), обсуждение и корректировка хода исследования.
4. Подведение итогов, анализ полученных результатов и формулировка выводов.
5. Презентация исследовательской работы.
6. Рефлексия, т.е. оценка результатов проектной деятельности как самими обучающимися, так и их наставником: коллективное обсуждение, самооценка и т.д.

Российская система образования, особенно школьного, при осуществлении проектной деятельности ставит во главу угла выдвижение гипотезы и попытку ее

доказательства или опровержения через исследовательскую деятельность. Как бы то ни было, основные этапы исследовательской работы являются аналогичными.

Мы в своей практике придерживались европейского подхода к методам проектов. На всех этапах работы студенты работали под непосредственным руководством наставника (преподавателя). Роль преподавателя заключалась в стимулировании заинтересованности студентов в участии в проектной деятельности, направлении деятельности студентов, наблюдении, контроле и совместном со студентами анализе результатов работы. Последний этап, а именно этап рефлексии, всегда вызывал со стороны студентов особый интерес и горячее обсуждение. Именно этот этап позволял нам делать выводы о том, что проектная деятельность имеет ряд значимых преимуществ при обучении иностранному языку.

Мы пришли к выводу, что основными преимуществами проектной деятельности при обучении иностранному языку являются:

1. Развитие навыков самостоятельной работы учащихся, а, следовательно, навыков саморегуляции, самосознания и самоконтроля;
2. Приобретение навыков практической деятельности в решении проблемы;
3. Формирование индивидуально - творческого, аналитического, инновационного мышления учащихся;
4. Формирование устойчивой мотивации более углубленного изучения иностранного языка.

Российская система образования на современном этапе модернизации и развития находится в состоянии постоянного поиска лучших решений. На наш взгляд, положительным результатом успешного поиска можно считать внедрение и использование в образовательном процессе такого метода, как проектная деятельность. Этот метод дает студентам возможность активно проявить себя в системе общественных отношений и прививает отличную мотивацию для дальнейшего успешного обучения.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Антонова Н.А. Формирование иноязычной коммуникативной компетентности у студентов медицинского вуза на основе модульно-рейтинговой технологии обучения / *Фундаментальные исследования*. 2014. № 9-5. С. 1087-1091.
2. Антонова Н.А. Педагогические условия формирования иноязычной коммуникативной компетентности у студентов медицинских вузов на основе модульной технологии обучения / *Современные проблемы науки и образования*. 2014. № 1. С. 96.
3. Закирова Т.И. Проектная деятельность студентов как метод формирования компетенций студентов вузов // *Современные проблемы науки и образования*. – 2017. – № 5. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.science-education.ru/ru/article/view?id=27080> (дата обращения: 23.11.2018).
4. Медведева Е.Е. Проектная деятельность учащихся как средство формирования ключевых компетенций. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://открытыйурок.рф/статьи/596218/> (дата обращения: 23.11.2018).
5. Шпарева Г.И. Из опыта высшего образования в Нидерландах / В сборнике: Возможности и перспективы высшего образования: опыт развития современных многопро-

фильных вузов Материалы IX Международной учебно-методической конференции. Под редакцией А.Ю. Александрова, Е.Л. Николаева. 2017. С. 102-105.

6. Американский прагматизм. Новаторство философии Джона Дьюи//Якушев А.В. Философия (конспект лекций). – М.: Приор-издат, 2004. – 224 с.

USE OF PROJECT ACTIVITIES IN TEACHING UNIVERSITY STUDENTS TO A FOREIGN LANGUAGE

G. Shpareva

The Chuvash State University named after I.N. Ulyanov

Annotation: The author of the article considers the project activity as one of the methods for increasing the efficiency of the formation of foreign language communicative competence in students. The types and stages of projects used by the author in teaching students in high school are described. The results of the experiment are given.

Key words: project activity, project method, foreign language teaching, project method stages, types of projects, advantages.

СЕКЦИЯ 2

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ В РЕГИОНАХ РОССИИ: ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ

КОМПОЗИТЫ АНГЛО-АМЕРИКАНСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ: СОВРЕМЕННАЯ ТЕМАТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ

Артамонова А.А.

*Казанский национальный исследовательский технический университет
им. А.Н. Туполева-КАИ, г. Казань*

Аннотация: Одним из самых заметных изменений в современном русском языке становится появление иноязычных заимствований. В настоящее время в речи наблюдается заметное увеличение употребления композитов англо-американского происхождения. В статье приводится тематическая классификация подобных заимствований.

Ключевые слова: заимствования, тематическая классификация, композиты англо-американского происхождения.

Современный период глобализации, интенсивного расширения экономических, политических, культурных связей и, следовательно, межъязыковых контактов ведет к значительным изменениям русского языка. Одним из самых заметных таких изменений в настоящее время становится появление иноязычных вкраплений и полноправных заимствований. Проблемой взаимодействия языков, а также проблемой иноязычного заимствования занимались многие ученые (М. П. Алексеев, В.В. Виноградов, Л.П. Крысин, Е.С. Кубрякова, О.А. Леонтович, Д.С. Лотте, Е.В. Маринова, А.В. Суперанская, а также казанские лингвисты Н.В. Габдреева, А.В. Агеева и др.).

Русский язык по своему морфологическому составу является преимущественно флективным, т.е. в нем преобладают синтетические формы, однако русский язык новейшего периода подвергается довольно сильному влиянию со стороны аналитических языков. В конце XX – начале XXI вв. наш язык активно пополняется лексическими единицами аналитической структуры, имеющими двухкомпонентный состав. Это сложные слова, или композиты. Основы композитологии заложили такие исследователи, как А.Х. Востоков, Ф.М. Буслаев, Н.И. Греч, И.Г. Давыдов, В.Г. Белинский, А.А. Потеня, Ф.Ф. Фортунатов, В.В. Виноградов, А.И. Смирницкий. Активное участие в процессе композитообразования принимают такие языки, как французский, немецкий, японский, китайский и другие. Современные ученые-контактологи, однако, неоднократно указывали, что русский язык в настоящее время подвергается особенно сильному влиянию со стороны английской системы. Среди заимствуемых единиц можно отметить и аффиксоиды (...мен,

...мейкер), и лексемы (бизнес, фешн, шопинг), и, непосредственно, композиты (нюсмейкер, тест-драйв, фандрейзинг, экзит-пол, паблик-арт, лукбук, пейнтбол, дресс-код).

В настоящее время в речи наблюдается заметное увеличение употребления композитов англо-американского происхождения. Большая часть этих слов получает общеречевую употребительность благодаря средствам массовой информации, где они встречаются в различных контекстах и, таким образом, могут быть отнесены к разным тематическим группам. Стоит отметить, что в первое десятилетие XXI в. приток данных лексических единиц наблюдался в таких сферах, как электронные и технические средства, искусство и культура, спорт, политика, экономика, медицина, быт, модная индустрия, индустрия туризма.

Композиты англо-американского происхождения в русском языке новейшего периода можно встретить, в частности, в следующих тематических группах и терминосистемах (выбор обусловлен частотой их использования в языке прессы):

Индустрия моды и красоты:

мейк-ап; пиллинг-крем, лифтинг-крем, вейниш-крем, средство anti-age, маска-патч, стоун-терапия, антистресс-процедура (различные виды косметических средств и процедур); дресс-код, лукбук, fashion-съёмка, fashion-журналист, fashion-идея, fashion-блоггер, fashion-история и т.д.; must-have, lady-look, lady-like, it-girl (в форме иноязычного вкрапления); дизайн-дистрикт, аутлет, ритейл-парк, концепт-стор, шоу-рум, шопинг-молл (форматы торговых центров и магазинов); скинни-джинсы, сумка-клатч (названия одежды, аксессуаров).

Индустрия туризма:

уик-энд, онлайн-регистрация, онлайн-бронирование + онлайн-букинг, сафари-программа; дуплекс-апартаменты, бизнес-отель, конференц-отель, серф-отель, серф-пляж, гест-хаус, дизайн-отель (типы мест размещения туристов), дьюти-фри, чек-ин + check in, чек-аут + check out.

Искусство и культура, массовая культура:

классик-джаз, свинг-манера, ритм-группа, биг-бенд; саундтрек, боди-арт, поп-арт, нео-поп, паблик-арт, пин-ап; бестселлер, чик-лит (жанр современной литературы, рассчитанный на женщин); сингер-сонграйтер, бэк-вокал; брит-поп, тви-поп, трип-хоп, хип-хоп, инди-рок, эйсид-хаус, ню-вейв, фолк-рок, панк-рок, глэм-рок, готик-рок, фанк-рок, хард-рок, индастриал-рок, пост-панк; департамент-стор, шоп-ин-шоп, urban design, хай-тек-офис; даун-шифтинг, трендсеттер, хеппи-энд, шоу-бизнес, афтепати, ток-шоу, поп-идол.

Общественно-политическая сфера:

имиджмейкер, нюсмейкер, пресс-конференция, спичрайтер, экзит-пол.

Спорт и здоровье:

матч-болл, брейк-пойнт, офсайд, гольф-корт, хет-трик (спортивные термины); фитнес-клуб, фитнес-центр, велнес-зона (спортивные центры); сноуборд-лагерь, сноупарк, ски-пасс, фристайл-парк, фрирайдер, ски-бас, хепи-ски, ски-лифт, спид-райдинг (понятия из области горнолыжного туризма); триал-спорт, трак-триал, стэп-аэробика, бобслей, армрестлинг, бодибилдинг, пейнтбол, банжди-джампинг, драг-рейсинг (виды спорта).

Экономика:

бизнесвумен, аудит-центр, бренд-зона, офис-менеджер, интернет-ритейлер, бизнес-ассоциация, бизнес-центр, бизнес-стратегия, бизнес-активность, и др., фандрейзинг; андеррайтинг, гринмейл, дедлайн (лексика, связанная с методами и направлениями эконо-

мической деятельности); овердрафт, медиа-брокер, тайм-менеджер, топ-менеджер, кризис-менеджер, онлайн-брокер, фрилансер (лица, осуществляющие тот или иной вид экономической деятельности).

Электронные и компьютерные технические средства и интернет технологии:

веб-адрес, веб-интерфейс, веб-дизайнер, микроблог, интернет-трафик, интернет-сайт, скриншот, сплит-тестирование, онлайн-букинг, онлайн-шоппинг, смартфон, айпод, мемори-стик, сим-карта + SIM-карта, фото-серфинг, Wi-Fi-роутер, QR-код, iPhone-приложение, USB-устройство, touch-клавиатура.

Помимо специальной терминологии, существует большое количество общеупотребительных сложносоставных слов, используемых как в прессе, так и в разговорном языке:

сэконд-хэнд, бекиситтер, сигар-бар, нудл-бар, салат-бар, айс-коктейль, хот-дог, гипермаркет, супермаркет, бойфренд, герлфренд, беби-бум, краш-тест, тест-драйв и так далее.

Основной базой пополнения лексического состава современного русского языка композитами аналитической структуры можно считать средства массовой информации, как печатные, так и электронные, а также рекламу и, что особенно заметно в последнее десятилетие, различные блоги и социальные сети. Ведь именно язык СМИ наиболее ярко формирует и отражает тенденции развития языка. Как правило, именно в языке газеты происходит фиксация нового композита и его дальнейшее закрепление. Для подготовки данной статьи был использован материал современных толковых словарей, российские печатные и электронные периодические издания (Афиша, Вокруг света, Русский репортер, Телнеделя, Conde Nast Traveller, Glamour, Marie Claire, National Geographic Traveler, Rolling Stone, Газета. ru, Lenta.ru), а также рекламные материалы и блоги социальной сети Instagram.

На данном этапе работы можно сделать вывод, что по количеству заимствованных композитов аналитической структуры доминирует сфера «Электронные и компьютерные технические средства и интернет технологии», второе место – сфера искусства и культуры. Сферы спорта и экономики незначительно уступают двум первым. Однако в связи с развитием аналитических конструкций в русском языке, работа может быть продолжена для выявления полной картины.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Longman dictionary of contemporary English / [director, Della Summers] – Longman, 2009. – 1950 p.
2. Агеева А.В., Иноязычная лексика французского происхождения в русском языке новейшего периода: автореферат дис. ... кандидата филологических наук / А.В. Агеева. – Казань, 2008 - 26 с.
3. Биржакова Е.Э., Войнова Л.А., Кутина Л.Л. Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII века: Языковые контакты и заимствования. Л., 1972.
4. Габдреева Н.В. Словарь композитов русского языка новейшего периода / Н.В. Габдреева, М.Т. Гурчиани. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. – 280 с.
5. Гурчиани, М.Т. Композиты в русском языке новейшего периода: автореферат дис. ... кандидата филологических наук / М.Т. Гурчиани. – Казань, 2009 - 22 с.

6. Комлев, Н.Г. Словарь новых иностранных слов (с переводом, этимологией и толкованием) / Н.Г. Комлев. – М., 1995. – 672 с.

7. Крысин, Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке / Л.П. Крысин. – М.: Наука, 1968. – 206 с.

8. Крысин, Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. 2-е изд. / Л.П. Крысин. – М.: Изд-во Эксмо, 2007. – 944 с.

9. Новейший словарь иностранных слов русского языка. / Отв. за выпуск В.В. Адамчик. – Минск: Современный литератор, 2007. – 976 с.

COMPOUND WORDS OF ENGLISH-AMERICAN ORIGIN: CURRENT SUBJECT CLASSIFICATION

A.A. Artamonova

*Kazan National Research Technical University
named after A. N. Tupolev - KAI*

Abstract: Adoption of borrowed words is one of the most interesting shifts in the modern Russian language. Today the increasing number of compound words of English-American origin enters Russian. The article gives the subject classification for these borrowed words.

Key words: borrowed words, subject classification, compound words of English-American origin.

ОСНОВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ И ФУНКЦИИ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

А.С. Габдрахманова, Р.З. Валеева

Казанский инновационный университет им. В.Г. Тимирязова, г. Казань

Аннотация: Язык периодических печатных изданий, относящихся к публицистическому стилю речи, характеризуется наличием большого процента имён собственных (включающих топонимы, антропонимы, наименования) числительных, абстрактных слов, оценочной и экспрессивной лексики, обилием дат, сокращенных слов, штампов, неологизмов, терминов. В текстах публицистического стиля нередко встречаются идиоматичные соединения, реалии, а также стилистические тропы и приёмы, такие, как метафора, эпитет и сравнение. С помощью данных языковых средств реализуется информационная и воздействующая функция печатных изданий, и достигается их главная цель, которая состоит в сообщении фактов и событий и оказании эмоционального воздействия на читателя.

Ключевые слова: публицистические тексты, цитаты, реалии, неологизмы, приемы изложения.

Рассматривая функции публицистических текстов, выделим следующий ряд функций: информационная; воспитательная; воздействующая; пропагандистская (агитационно-пропагандистская); просветительская; популяризаторская; организаторская; развлекательную. Функция воздействия и коммуникативно-информационная функция считаются наиболее важными. Она реализуется в агитации и пропаганде, а именно в убеждении путём изложения фактов и доказательств. Основное назначение публицистических текстов состоит в сообщении сведений о каких-либо событиях или фактах из жизни, в оказании воздействия на убеждения аудитории и призыве к определённым действиям, то функция воздействия предполагает формирование мировоззрения людей, их жизненных политических, социальных установок, и мотивов поведения. Публицистические тексты затрагивают актуальные темы и проблемы современного мира в сфере политики, экономики, образования, социальной жизни, культуры, нравственных вопросов, – которые представляют интерес для всех слоёв общества. Функция воздействия реализуется в том, что публицистика не только ставит своей задачей сообщить и сориентировать людей в каких-то вещах и событиях, но и стремится влиять на поведение отдельных обществ, с целью создания определённого общественного мнения по поводу каких-либо политических и общественных деятелей, организаций или событий.

Следующая функция: коммуникативно-информационная функция. Любое периодическое издание стремится в кратчайшие сроки сообщить своим читателям о последних, актуальных событиях. Именно эти две функции считаются стилеобразующими, а их реализация находит своё конкретное выражение в стиле и языке публицистических произведений, определяет лексические, синтаксические и стилистические особенности текстов публицистического стиля. Существуют две формы публицистического стиля – устная и письменная. Письменная разновидность публицистики включает эссе, газетные и журнальные статьи литературно-критического и общественно-политического характера, очерки и некоторые другие. А устная, - ораторскую речь и обзоры радио и телекомментаторов. Главными языковыми особенностями публицистических текстов являются: принципиальная неоднородность стилисти-

ческих образных средств; наличие терминологических единиц, сочетание стандартных и экспрессивных языковых средств, функционирование абстрактной и конкретной лексики. Газетные и журнальные публикации характеризуются полистилизмом, который «проявляется в смешении лексики разных сфер общения» [14, с.179].

Публицистический стиль имеет ряд подстилей, таких как, радиопублицистика, кинопублицистика, телепублицистика. Каждый из этих подстилей обладает собственными лингвостилистическими особенностями. К публицистическому подстилю причисляют также и ораторскую речь. Наиболее значимой чертой публицистики является употребление типичных для конкретного момента общественной жизни приёмов изложения материала и, конечно, самых частотных лексических единиц и фразеологизмов. Таким образом, публицистика – это основная сфера возникновения и самый активный канал распространения различных неологизмов. Этим и объясняется её влияние на развитие языковой нормы. Особенностью публицистического стиля является широкий охват лексики литературного языка: от научных и технических терминов до слов обыденной разговорной речи.

Проанализируем характерные лингвостилистические особенности языка публицистических текстов: 1) высокая степень стандартизации используемых языковых средств, которая выражается в использовании большого количества определённой лексики, такой как: устойчивые и клишированные выражения: *opinion poll, on the door step, come to power, on the eve of*; различные штампы: *war hysteria, over whelming majority, peace full coexistence, escalation of war*. Как мы видим, такие устойчивые словосочетания составляют основу сообщения и переходят из одного текста в другой, как бы выступая в качестве постоянной составляющей сообщения на определённую тему; 2) использование стандартной терминологии. К терминам относят специфические слова, которые обозначают вновь появляющиеся понятия, связанные с развитием науки, техники и искусства; 3) Большой процент имён собственных: топонимов, антропонимов, наименований городов, улиц, организаций, партий, например: *EU leaders fail to agree on threatening Russia with sanctions over Aleppo*; 4) Высокий процент вычислительных и различных дат: *According to the Syrian Observatory for Human Rights about 2,700 people have been killed or injured in Aleppo since Syrian forces, backed by Russia, launched an all-out assault in September.*; 5) неологизмы, которые образуются путём словосложения, аффиксации и конверсии и создаются с целью обозначения новых понятий и явлений в области политики, науки или имеющие общеупотребительный характер: *build-up, bogdom, non-partizan*. The tense debate ranged widely over tensions between the EU and Russia. Leaders discussed airspace violations, disinformation campaigns, cyber-attacks and “interference” in the political processes of the EU, said Donald Tusk, the European council president. 6) употребление различных экспрессивных языковых средств с целью привлечь внимание читателей и выразить собственное отношение к определённой информации, использование эпитетов и прямого обращения к аудитории. Использование оценочной и экспрессивной лексики: *banner, champion, clarion.*; 7) использование многочисленных реалий и цитат: *Italy’s prime minister, Matteo Renzi, told reporters “it was difficult to imagine” this would mean further sanctions against Russia.* 8) насыщенность разговорной и ненормативной лексикой, сленгизмами.; 9) обилие сокращений и сокращённых слов.; 10) языковые особенности текстов СМИ также характеризуются широким употреблением образной фразеологии и различных идиом и идиоматических выражений. Нередко используются, такие средства, как игра слов, каламбуры, пословицы, поговорки.; 11) широко употребляются стилистические тропы и фигуры речи: метафора, эпитет, сравнение, гиперболола и другие.

Следует отметить, что многие исследователи рассматривают язык англоязычных периодических изданий, как совокупность различных пластов лексики. Говоря об особенностях публицистических текстов, нельзя не упомянуть газетные заголовки, поскольку они являются неотъемлемым компонентом газетных статей и в них чётко прослеживаются общие черты

публицистического стиля. Согласно В. Н. Комиссарову, англоязычные заголовки, в целом, характеризуются использованием регламентированного набора языковых средств; разговорно-фамильярным характером; экспрессивностью; сжатым ритмом; и многоступенчатой структурой.

В качестве лексических особенностей англоязычных заголовков учёный-лингвист В. Н. Комиссаров выделяет: 1) «Заголовочный жаргон» [10];

Для англоязычных заголовков характерно частое использование ряда специальных слов, которые определяются как «заголовочный жаргон»: К такой лексике относятся слова; ban, bid, claim, crack, crash, cut, dash, hit, move, pact, probe, quit, rush и многие другие. Отличительной особенностью «заголовочного жаргона», является универсальный характер их семантики. Например: Nuclear Fever Hits the Baltics.

2) Использование фразеологизмов, клише, игры слов, изменённых устойчивых сочетаний, аллюзий; Например: Volcano emission just a drop in the ocean.

3) Смещение книжной и разговорной лексики; Например: Chief Minister Sacked for Bribery

4) Сокращения (аббревиатуры); Например: Europeans don't eat enough fruit and veg.

5) Использование терминологии;

6) Неологизмы; К особенностям газетной лексики относится наличие достаточно большого количества неологизмов. Неологизмы – это «новые слова или фразеологические обороты, воспринимаемые говорящими как новые, и образующиеся с использованием словообразовательных моделей, свойственных данному языку» [10, с. 157]. Это обусловлено стремительным развитием науки, экономики, технологий, например: take-over, walk-out .

7) Использование ряда устойчивых устойчивых сочетаний, таких как: render imperative, militate against, make contact with, be subjected to, have the effect of, play a leading part (role) in, take effect, exhibit a tendency to, serve the purpose of и других. Атаке такие обороты, как: with respect to, having regard to, in view of, on the hypothesis that.

Таким образом, язык периодических печатных изданий, относящихся к публицистическому стилю речи, характеризуется наличием большого процента имён собственных (включающих топонимы, антропонимы, наименования) числительных, абстрактных слов, оценочной и экспрессивной лексики, обилием дат, сокращённых слов, штампов, неологизмов, терминов. В текстах публицистического стиля нередко встречаются идиоматичные соединения, реалии, а также стилистические тропы и приёмы, такие, как метафора, эпитет и сравнение. С помощью данных языковых средств реализуется информационная и воздействующая функция печатных изданий, и достигается их главная цель, которая состоит в сообщении фактов и событий и оказании эмоционального воздействия на читателя.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова –М.: Ком Книга, 2005. – 455 с.
2. Арнольд В.И. Стилистика. Современный английский язык. – М.: Наука, 2015. – 328с.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
4. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. – М.: УРАО, 2002. – 208с.
5. Винокур Г.О. Избранные работы по русскому языку. – М.: Просвещение, 1959. – 221 с.
6. Вомперский В.А. К изучению синтаксических структуры газетного заголовка. – М.: Искусство публикации, 1966. – 15 с.

7. Виноградов В.В. Проблемы литературных языков и закономерности их образования и развития. – М.: Наука, 1967. – 136 с.
8. Габдрахманова А.С. Грамматическая семантика и функциональные характеристики аспектуально-видовых форм глагола прошедшего времени в татарском, турецком и английском языках: Автореферат дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / А.С. Габдрахманова; ФГОУ ВПО «Чувашский государственный университет им. И.Н. Ульянова». – Чебоксары, 2008. – 23 с.
9. Гойхман О. Я., Гончарова Л.М. Русский язык и культура речи. – М.: РосНОУ, 2005. – 75 с.
10. Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
11. Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. – М.: Высшая школа, 1990. – 127 с.
12. Кузнецов В.Г. Функциональные стили современного французского языка. – М.: Высшая школа, 1991. – 160 с.
13. Кухаренко В.А. Интерпретация текста. – М.: Просвещение, 1979. – 328 с.
14. Казакова Т. А. Практические основы перевода. – М.: Союз, 2004. – 317 с.
15. Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика. – М.: Высшая школа, 1976. – 217 с.

BASIC CHARACTERISTICS AND FUNCTIONS OF JOURNALISTIC TEXTS RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

A.S. Gabdrakhmanova, R.Z. Valeeva

Kazan Innovative University named after V.G. Timityasov, Kazan

Summary: The language of periodicals relating to journalistic speech style is characterized by the presence of a large percentage of proper names (including toponyms, anthroponyms, names) of numeral, abstract words, evaluative and expressive vocabulary, an abundance of dates, abbreviated words, stamps, neologisms, and terms. In the texts of a journalistic style, idiomatic connections, realities, as well as stylistic trails and techniques, such as metaphor, epithet and comparison, are often found. With the help of these language means, the informational and influential function of printed publications is realized, and their main goal is achieved, which consists in communicating facts and events and exerting an emotional impact on the reader.

Key words: journalistic texts, quotes, realities, neologisms, presentation techniques.

ТИПОЛОГИЯ ОШИБОК КАК РЕЗУЛЬТАТ КОНВЕРГЕНЦИИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ КИТАЙЦАМИ РУССКОГО ЯЗЫКА НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ

Н.В. Габдреева

*Казанский национальный исследовательский технический университет
им. А.Н. Туполева-КАИ, г. Казань*

Фэн Тяньюй

Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань

Аннотация. Доклад посвящен проблеме, которая связана с формированием билингвистической компетенции иностранных слушателей на начальном этапе обучения. В центре исследования типы ошибок в родном и русском языке, вызванное таким явлением, как интерференция. Рассматриваются так называемые национальные типы девиации, вызванные конвергенцией родного и русского языков на всех уровнях системы. Знание типологии последовательных и регулярных отступлений позволит избежать такого негативного явления, как смешение.

Ключевые слова: билингвизм, девиации, ошибки, межъязыковые соответствия, заимствования, ложные друзья переводчика

По словам А.Н. Радищева, "Преддверие учености есть познание языков.... Тако учащийся, приступив к иностранному языку, поражается разными звуками. Гортань его необыкновенным журчанием исходящего из неё воздуха утомляется, и язык новообразно извивается принужденный, изнемогает. Разум тут цепенеет, разум без действия ослабевает, воображение теряет своё крылье; единая память бдит и острится, и все излуцины и отверстия свои наполняет образамми неизвестных доселе звуков. При учении языков всё отвратительно и тягостно. Если бы неподкупляла надежда, что, приучив слух свой к необыкновенности звуков, и усвоив чуждые произношения, не откроются потом приятнейшие предметы, то неуповательно восхотел бы кто вступить в столь строгий путь» [Радищев 1992: 235]. Это высказывание приобретает особую актуальность для студентов, которые получают образование на неродном языке, в нашем случае на русском. Помимо различного рода трудностей, связанных с алломорфизмом языковых систем на грамматическом, фонетическом, графическом уровнях, следует принимать во внимание и особенности выражения лексического значения в разнотипных языках.

Однако обратимся к языковому сознанию иностранных студентов, изучающих РКИ, которых мы можем охарактеризовать как формирующихся билингвов. Очевидно, что можно выделить в особую группу лингвистические трудности, обусловленные конвергентно-дивергентными свойствами родного и изучаемого языка. Известно, что для носителей каждого определенного языка существует в русской языковой системе то, что хуже или лучше всего усваивается. В настоящем докладе мы остановимся на основных ошибках, которые можно охарактеризовать как национальные, поскольку являются системно-типичными и обуславливаются конвергенцией русского и китайского языков.

Итак, сегодня преподаватели РКИ признают, что существуют не просто ошибки, но национальные девиации – регулярные неосознанные отступления, обусловленные конвергенцией систем родного и изучаемого языков (Л.В. Владимирова, Т.В. Бузанова, О.В. Кулигина). Можно выделить типы таковых ошибок на всех структурных уровнях:

- Фонетические ошибки
- Лексические ошибки
- Грамматические ошибки
- Этикетные ошибки

Рассмотрим лишь некоторые, наиболее характерные нарушения, которые возникают при обучении с нуля у китайских слушателей.

1. Фонетические ошибки. Как известно, элементарный курс языка начинается с фонетики, т.е. постановки артикуляции звуков, изучения соотношения звук–буква. Важным является не только обучение фонологическим характеристикам отдельного звука, но и рассмотрение его позиционных и комбинаторных чередований. Зачастую рекурсия предыдущего звука накладывается на экскурсию последующего.

- Самой распространенной ошибкой у китайских слушателей является отсутствие редукции гласных в слабой позиции, т.е. произношение [хорошо], [угол], [конспект], [отрицательное], [положительное].

- Несовпадение характеристик фонемы в родном и изучаемом языках также приводит к фонетическим нарушениям. Русское *о* заднего ряда среднего подъема зачастую произносится как дифтонгоидный [оу], что обусловлено характеристиками звука в китайском языке. В некоторых случаях наблюдаются даже замены *о/у* в сильной позиции [устрый], [цирколь], [друбрь] и др.

- Отсутствующие в системе родного языка гласные также подвергаются субституциям. Так фонема [ы] часто передается звуками...[еі], фонема [ц] заменяется на [с] [сиркуль], [сифры]

- В области произношения согласных отмечаются две стойкие тенденции: отсутствие оглушения звонких в абсолютном конце слова: [дробь], [нож], [снег], [рычаг], [помог] и смешение глухих и звонких в сильной позиции: [баба] вместо папа, [гость] вместо кость, [дело] вместо тело и др.

- Смещение сонантов *р* и *л*, связанное с отсутствием какуминального [р] и несовпадение фонологических характеристик русского и китайского [л].

- Произношение в два фонетических слова предложно-падежных сочетаний и несоблюдение ассимиляций: [с другом] вместо [здругом], [с помощью] вместо [спомощью], [подписал] вместо [потписал] и др.

- Отсутствие упрощения групп согласных [здравствуй] вместо [здраствуй], [аспирантский] вместо [аспиранский], [лестница] вместо [лесница] и др.

2. Лексические ошибки. Одним из вероятных негативных проявлений асимметричного билингвизма (понимаемого как владение единой системой значений при двух системах выражений этих значений, по В.А.Виноградову) является семантическая интерференция, которая выражается в типичных ошибках студентов при изучении способов выражения лексических значений в разных языках. Семантическое смешение усугубляется сегодня и знанием английского языка, которым в разной степени владеют почти все иностранные студенты. Общеизвестна по своей распространенности ошибка при изучении глаголов движения “Я пошел (иду) в Москву”, когда недифференцированные значения английского (и французского) глагола *aller* ‘идти, ехать’ экстраполируются на один из русских глаголов движения. Аналогичные примеры можно привести из других языков, где в языке А одно слово совмещает в себе несколько ЛЗ, которые в языке Б находят вы-

ражение в разных лексемах: фран. baiser соответствует двум рус. глаголам целовать и обнимать, пол. cześć совмещает в себе здравствуй и пока и т.д.

Наибольшую опасность возникновения семантических ошибок таят в себе межъязыковые параллели в родном и изучаемом языке. Как известно, отношения коррелятивных пар может быть следующим:

1.Омонимия, или “ложные друзья переводчика”:

2.Семантическое несовпадение структур ЛЗ, так называемые слабые эквиваленты, когда происходит потеря архи- или периферийной семы:

3.Заемствования, которые в целом сохраняют определяющий набор сем прототипа, однако в ряде случаев наблюдается перераспределение сем или отсутствие коннотативного компонента (Габдреева, 2019)

Если заимствования и слабые эквиваленты оказывают дидактическую помощь преподавателю, т.е. во многом способствуют пополнению лексического запаса, то третий тип отношений приводит к смешению и коммуникативным ошибкам (Михайлова, 2014). Приведем некоторые примеры так называемых межъязыковых омонимов, или “ложных друзей переводчика”:

Бегать-跑步 (别客气bie ke qi-не за что)

вы-您, 你们 (喂wei-Алло)

гора-山 (杳晃ga la-угол)

да-是 (大da-большой)

день-日 (剑jian -меч)

до-到 (多duo-много)

дома-在家 (堕马duo ma-упал с коня)

дядя-舅舅 (佳佳jia jia—обычное жен.имя)

и-和 (一yi -один)

или-或 (毅力yi li-твёрдость)

к-朝向 (课ke-урок)

лето-夏天 (列大lie da -сокращённое название СПбГУ)

мальш-小孩 (马累死ma lei si конь умер из усталости)

на-在...上 (那na-там\туда)

не-不 (孽nie-грех)

но-但是 (诺nuo-обещание)

о-关于 (哦ou-ого)

рада-高兴 (辣的la de-острый)

час-小时 (掐死qia si-удушать)

я-我 (鸭ya-утка)

сессия-考试期 (谢谢呀! xie xie ya! Спасибо!)

3. Грамматическая конвергенция языков также находит выражение в регулярных нарушениях у слушателей. Так это касается выбора отдельных грамматических форм или вопросов согласования в словосочетании. Способы выражения категории падежа в китайском языке (порядок слов и служебные слова) отличаются от русского, где основным является аффиксация, поэтому высокочастотные такие ошибки: я любить ты.

Категория числа в китайском языке выражается иным способом, нежели в русском. На начальном этапе отмечается значительное смешение в идентификации рода русских существительных. Для китайских студентов трудно изучать такие существительные, которые имеют два рода, иногда м.р. иногда ж.р., например: староста, грязнуля, задира, мямля и т. д. Синтаксическая сочетаемость таких существительных зависит от пола определенного человека и выражается синтаксически: м.р: горький пьяница, ж.р. настоящая плакса.

Категория числа в русском языке представлено дуальной оппозицией единственное – множественное: студент-студенты, герой-героя, словарь-словари, газета-газеты, деревня-деревни, тетрадь-тетради, окно-окна, поле-поля.

В китайском языке для существительных нет понятия числа, например:(он他 ta) и (она她ta)—ед.ч. Но когда мы хотим выразить мн.ч, добавляется постфикс (们 men, как постфикс). Например:他们(они м.), 她们(они,ж). Выражения ед.ч.и мн.ч зависит от семантики слова а не грамматики.

В русском языке есть необычные формы мн.ч некоторых слов, например: россиянин-россияне, учитель-учителя, брат-братья, дом-дома. Их нужно запоминать.

Некоторые слова в русском языке имеют только форму ед.ч., так называемые *Singularia tantum*: сахар, добро, молоко, студенчество, профессура. Часто слушателями нарушается согласование, которое должно происходить по формальному признаку, т.е. в форме единственного числа.

Некоторые слова в русском языке имеют только форму мн.ч., так называемые *Pluralia tantum*: деньги, ножницы, чернила, скачки, очки, брюки. В данном случае согласование должно происходить в форме множественного числа.

Некоторые заимствования никогда не меняют формы: кино, пальто, кофе, латте, шасси, кашне, салями, фаду, авокадо, бра, пенальти, сальто, канапе (см. Шишолоина, 2017). Их склонение по одному из типов является ошибкой.

4. Не менее значимыми являются ошибки, связанные с незнанием этикетных форм. Так в обращении в китайском языке используются постфиксы, прибавляемые к имени нарицательному. Номинация по имени или имени отчеству (что является специфической русской формой) психологически сложна, дается слушателям с трудом, особенно на начальном этапе, поэтому зачастую выбирается форма преподаватель, которая не имеет к практике русского этикета никакого отношения, она является мертвой. В ты и вы-общении также наблюдается смешение форм, доминантной является форма 2 л. Ед.ч. даже в официальной ситуации.

Следует отметить, что преподаватель должен использовать адекватный арсенал приемов, упражнений для обучения и выработки того или иного навыка. Однако это уже предмет другого сообщения.

Таким образом, вспомним слова А.Н Радищева: “При изучении языков все отвратительно и тягостно”[Радищев 1992: 235] , наша задача – доказать противное.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Радищев А.Н. Путешествие из Петербурга в Москву. Вольность.– М.:Наука,1992.– 674 с.
2. Виноградов В.А. Лингвистические аспекты обучения языку. – М.,1976. – 64 с.
3. Михайлова Е. Об изучении лексико-семантических параллелей на занятиях по РКИ // Актуальные проблемы преподавания РКИ в вузе.– М.: Изд-во МГИМО-Университет,2014.–С. 311-316.
4. Габдреева Н.В. Межъязыковые лексические корреляции: семасиологические отношения //Научное обозрение: гуманитарные исследования. 2016.– № 6. –С. 112-115.
5. Шишолоина А.О. Модели рецепции несклоняемых имен существительных иноязычного происхождения: автореф. дис..... канд. филол. наук. Ижевск, 2017. – 27 с.

TPOLOGY OF ERRORS AS A RESULT OF CONVERGENCE IN THE STUDY OF THE CHINESE RUSSIAN LANGUAGE AT THE INITIAL STAGE

N. V. Gabdreeva

Kazan national research technical University, Kazan

Feng Tianyu

Kazan Federal University, Kazan

Abstract: The report is devoted to the problem related to the formation of linguistic competence of foreign students at the initial stage of training. In the center of the study, the types of errors in the native and Russian languages caused by such a phenomenon as interference. The so-called national types of deviation caused by the convergence of the native and Russian languages at all levels of the system are considered. Knowledge of the typology of consistent and regular income would avoid the negative phenomenon of mixing.

Key words: bilingualism, deviation, error, inter-language matching, borrowings, false friends

МОДАЛЬНОСТЬ ВОЛЕИЗЪЯВЛЕНИЯ С ОТТЕНКОМ НЕЖЕЛАТЕЛЬНОСТИ ИНФИНИТИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК)

А.И. Газизова

*Казанский национальный исследовательский технический университет
им. А.Н. Туполева-КАИ, г. Казань*

Е.А. Хузина

Казанский федеральный университет, г. Набережные Челны

Аннотация: В данной статье рассматриваются инфинитивные конструкции в роли предикативного центра на примере русских пословиц и поговорок. Тема обусловлена недостаточным уровнем изученности пословиц и поговорок в качестве средств вербальной репрезентации волеизъявления с оттенком нежелательности.

Ключевые слова: модальность, волеизъявление, нежелательность, инфинитивные конструкции, пословицы и поговорки

1. Introduction

The problem of modality, and also means of its realization in the language is difficult and many-sided. The modality is allocated among the main categories which represent a necessary element of the statement. Many known linguists devoted their works to researching of the category of modality [1]. Nevertheless, despite the large number of works, the perspective of modality did not receive the conventional decision in a modern science. Diversity and ambiguity of this category allows to approach modality problems from the different points of view and carry out researches diversely. The question of borders of category of a modality is solved by different researchers differently.

The modality is a universal category of language and an obligatory constituting sign of any statement. The modality is one of the ways of updating of a pro-position along with other categories, such as time, person, etc. Many linguistic works are devoted to researching of category of modality, here are the most known works: V. V. Vinogradova, S.Balli, V. G. Admoni, G.A. Zolotova, V.G.Bondarko, N.Yu.Shvedova, N.E.Belyaeva, S. S. Vaulina, G.A.Nemtsa, N.E.Petrov, V.Z.Panfilov, N.K.Dmitriev, etc.

The problem of modality, and also means of its realization in the language is difficult and many-sided. The modality is allocated among the main categories which represent a necessary element of the statement. Many known linguists devoted their works to researching of the category of modality. The basic provisions, defining the essence of the category of modality in the modern Russian language, are stated in V. V. Vinogradov's work: «About the category of modality and modal words». The linguist characterizes this concept: "Each sentence includes modal meaning as an essential constructive sign, i.e. comprises the indication on the relation to reality" [2].

Our address to semantic capacious being used in various speech situations and with the various purposes to Russian proverbs isn't casual. The studied units, being steady in the language and generalizing multifunctional sayings, reproduced in speech, represent the secondary language signs (the

closed steady phrases), act as markers of situations or the relations between realities and also possess the complete substantial and semantic, expressional and figurative structures.

2. Objectives and methodology

In the given article the integrated approach was used. Its basis is made by the structural-semantic method which is showing in joint consideration of the formal and substantial parties of the language of Russian proverbs and sayings.

The actuality of this article is caused by indefatigable interest to studying proverbs and sayings which combine in itself signs of units of different levels of language: the active use of proverbs with an infinitive component and also insufficient study of proverbs and sayings as means of a verbal expression of will.

It is well-known, that the modality joins predicativity and it is one of the main signs of any sentence, i.e. it is actually syntactic category. Following V. V. Vinogradov's concept, we understood modality as the relation of the contents of the statement to reality (reported to its real implementation) from the point of view of the speaking. There are objective and modal meaning of reality / irreality, subjective-modal meaning of reliability / probability, predicate modality of possibility, impossibility, etc. actions marked out in linguistics.

Proverbs and sayings is a widespread genre of folklore, accompanying people for a long time. Such means of expression as an exact rhyme, the simple form, brevity, made proverbs and sayings resistant, remembered and necessary in everyday speech. They give clear positive and negative lines of life, claiming or criticizing, eulogizing or mocking. There is a debatable problem of differentiation of proverbs and sayings from phraseological units. The essence of proverbs and sayings, as language phenomena, isn't found out up to the end, thus, the presented material as the lingvo-creative phenomenon, having a huge flow of historical and cultural, lingvo-cultural information, is still actual and draws a lot of attention of researchers all over the world.

As well as any other modal meaning in the Russian language, the meaning of possibility and impossibility in proverbs and sayings can be expressed lexically - by means of special vocabulary, morphologically – by special modal words, syntactically – by special constructions.

3. Research outcomes

As the material for research we have taken 150 steady units (proverbs and sayings), taken from the dictionary «The Proverbs of Russian people» written by V.I. Dahl [3].

Within this article we will stop on the constructions with an infinitive as the predicative center. The infinitive constructions in this work are understood as mononuclear impersonal and infinitive offers with an infinitive as a predicate. It is necessary to notice that expression of the modal relation to action – to an infinitive makes the main maintenance of the various designs which are formed with participation of an infinitive. The results of the analysis of examples on the material of proverbs and sayings containing an infinitive, allow to argue that, besides cases when the modal plan of the statement is defined by other sentence parts, and the infinitive bears the only reflected modal value, there are cases when the infinitive finds the ability to express its own modal value.

Within this article we will stop on constructions with an infinitive as the predicative center. It should be noted that, the category of modality of possibility, impossibility has no formal expression in an infinitive paradigm. Nevertheless, the research of proverbs and the sayings, containing an infinitive or verbs with infinitive component, allows finding certain modal meanings in this verbal form. It is necessary to note, that the expression of the modal relation to the action, fulfilled by an infinitive, makes the main content of the various constructions which are formed with an infinitive.

One of necessary forms of expression of predicativity is a certain modality of a predicate. An infinitive, becoming a predicate, by all means gets a certain modal meaning. The modality of an infinitive predicate is not dependent on lexical value of other words. The characteristic as with modern, and genetic points of view, modal value of an independent predicative infinitive it is necessary to

recognize the value of obligation or need which by the use of the analysis we can open, to some extent, in all categories of infinitive offers that doesn't exclude existence and some other modal shades making specifics of separate groups of these offers [4]. The modality of a dependent infinitive is dependent and is defined lexically; the modality of an independent predicative infinitive is grammatical as it is peculiar to a special syntactic form of an infinitive – to an independent predicative infinitive [4].

It is known that the infinitive form in the Russian language possesses the general functional sign: it designates an action in relation to which intentionally installation of his subject or an assessment (the subject of an assessment shown can coincide with the subject of an action or to be external), and by that makes the action be an object in relation to his subject or to the subject of an assessment: *Our grief is buckwheat cereal, is not would be desirable, and it is a pity to leave*. In the presented example the subject of an assessment coincides with the subject of an action, the action assessment is expressed, the modality of will with the shade of undesirability is presented to make action «it is not would be desirable».

The modality of will is understood by us in a broad sense. There are various shades of modal value in the modality of will open: intentions, readiness and attempt to make an action, desires, consent. They unite the general moment «the strong-willed relation of the subject to the action, realized by the subject – irrespective of the fact which circumstances led to it, – as its own strong-willed motivation» [5].

A.V.Bondarko's point of view which states that will about concept seems to be interesting. The modal value of will, in his opinion, consists of expression of a strong-willed orientation of the subject to the action commission. This value is presented generally by the infinitive constructions to the words expressing desire, intention, tendency, aspiration, a plan (to want, to hope, to aspire, to try, to gather, to prepare to dream, to love, to be pleasant etc.) [6].

The modal value of will with the shade of undesirability can be expressed by the use of a negative particle not: wanted – did not want, wished – did not wish; or it can be put in lexical value by a modal verb: to avoid, be ceased to want. The semantic structure of the modal components unites the prepotent value «undesirability of action» [7]. So, in the language of proverbs and sayings the most productive is the verb to "want" with accession of a negative particle not: *To learn fools - not to feel sorry for oneself. On what that to chase, who doesn't want to be known? To marry, so not to be lazy; though it would not be desirable and rise! Good don't give, and bad it would not be desirable to take. For nothing don't take, most of all it would not be desirable to give. Such life that life wouldn't be desirable. Rich and it would not be desirable to die*.

The cases of expression of the modality of will with an undesirability shade, and also desirabilities of commission of an action within one proverb are also frequent: *I do not want to study, I want to marry. Everybody wants to take, and nobody wants to give*. These examples don't designate the real action but only report about desirability, undesirability of implementation of an action. It is a question of will of the subject, about his desire unwillingness to carry out the action expressed by the infinitives: "to study, marry", "to take, give". The action is presented as potential, whether it will not be known, executed, realized.

4. Conclusion

In summary once again we will note that infinitive constructions are widely presented in proverbs and sayings of Russian people. We have chosen proverbs as the research material, as they appeared substantial, rich on a variety of verbal lexemes. The esthetic value of these folk units is shown multilaterally, as it is the phenomena of great skills, with an embodiment of esthetic principles which are highly appreciated in art.

Thus, during the done analysis we came to a conclusion that the modality of will – will expression, undoubtedly, wider concept which includes desire, intention, an order, command, the recom-

mentation, council, reflection. The modal value of will with a shade of undesirability of action is realized in national sayings as a part of a predicate by means of a modal verb to "want" with the help of a negative particle – not. So, to "want" gets a shade of undesirability of commission of action, it is the most frequency on common use and neutral on stylistic coloring, it is widely presented in proverbs and sayings.

Summing up, it is necessary to note that value of the modality of will with a shade of undesirability is put in semantics of an auxiliary verb or the other component which is combined with an infinitive. The value of absence of hope of realization of action is concluded in semantics of finite verbs and predicatives, nouns in a combination to an infinitive, and value of involuntariness of unwillingness is expressed by impersonal verbs and predicatives, nouns in a combination to an infinitive.

REFERENCES:

1. Gunko. O.G. Khuzina. E.A. The modality of impossibility and possibility of verbs with infinitive component (on the material of Russian proverbs and sayings. Asian Social Science; Vol. 11, № 9, 2015. Published By Canadian Center of Science and Education, pp. 262-265.
2. Vinogradov, V.V. About the category of modality and modal words in the Russian language. V. V. Vinogradov. Works of institute of the Russian language. Vol. II Publishing house USSR.M. L.:1950, pp. 38 – 79.
3. Dahl V. I. The Proverbs of the Russian people. – M.: Russian book, 1993, 614 p.
4. Timofeev, K.A. About the main types of infinitive offers in the modern Russian literary language. Questions of syntax of modern Russian. – M.: Education, 1950, 410 p.
5. Pavlov, V. M. Contradictions of semantic structure of impersonal offers. – SPb, 1998, 307 p.
6. Bondarko, A.V. Theory of functional grammar. Introduction. Taksis / A.V.Bondarko.; V. edition. – L.: Science, 1988, 348 p.
7. Russian grammar, RG, V. 1 / N. U. Shvedova (hl. edition). – M.: Science, 1980, 743p.

MODALITY OF WILL EXPRESSION WITH THE SHADE OF UNDESIRABILITY IN INFINITIVE CONSTRUCTIONS ON RUSSIAN PROVERBS AND SAYINGS

A.I. Gazizova

*Kazan National Research Technical University
named after A. N. Tupolev-KAI, Kazan*

E.A. Khuzina

Kazan Federal University, Naberezhnye Chelny

Abstract. In the given article the infinitive constructions in the role of the predicative center on the examples of Russian proverbs and sayings are considered. The theme is made conditional on the insufficient level of scrutiny of proverbs and sayings as means of verbal representation of will with the shade of undesirability.

Keywords: modality, will, undesirability, infinitive constructions, proverbs, sayings.

ЭВФЕМИЗАЦИЯ ЗАГОЛОВКОВ В ПОЛИТИЧЕСКОМ МЕДИАДИСКУРСЕ

И.Р. Гилязова

КНИТУ-КАИ, г. Казань

Аннотация: Проводится исследование заголовков в политическом медиадискурсе, содержащих эвфемистические замены, отобранные из современных американских газет. На сегодняшний день процесс эвфемизации заголовков широко используется. Данный процесс оказывает смягчающее действие на адресата, в то же время скрывая реальную действительность. Данное явление осуществляется при помощи таких приемов, как преуменьшение, нейтрализация, улучшение.

Ключевые слова: политический медиадискурс, эвфемизмы, отрицательная оценка, преуменьшение, нейтрализация, улучшение.

В данной статье проводится исследование англоязычных заголовков в политическом дискурсе, включающие эвфемизмы, отобранные из современных англоязычных газет. Эвфемизация действительности в политическом медиадискурсе на сегодняшний день распространённое явление. Эвфемизмы являются инструментом воздействия и манипулирования читателя. «Эвфемизм - это слово или выражение, заменяющее другое, которое по каким-либо причинам нежелательно или неудобно употребить в определенной ситуации»[1]. Заголовки статей классифицируются по типам переоценки негативных референтов при помощи таких приемов, как преуменьшение, нейтрализация, улучшение.

На сегодняшний день средства массовой информации оказывают сильное влияние на все сферы жизни общества и является многоаспектным явлением. СМИ являются не только источником информации, но также формирует определенное миропонимание у людей. СМИ представляет собой мощный инструмент воздействия, благодаря которому государственные деятели выражают свое видение о реальности и проблемах. «Медиадискурс является социально-регулятивным механизмом, организующим массовое сознание посредством формирования и тиражирования социально значимых когнитивных, аксиологических и регулятивных смыслов»[2, 64]. Из чего мы можем сделать вывод, что СМИ направлены на изложение определенной картины мира у читателя.

Основная цель коммуникативного акта в пределах интересов медиадискурса – это оказание манипуляции на адресата. И это устанавливает замаскированную или открытую внушаемость, которая преобладает над содержанием. Таким образом, эффективность убеждения и воздействия является первостепенным, нежели информация, доносимая до читателя. Американский медиадискурс представляет особый интерес для исследования, поскольку именно в США зародилось понятие «политическая корректность», которое эффективно используется во всем мире в настоящее время. С. Г. Тер-Минасова наиболее точно дает определение политической корректности как «стремление найти новые способы языкового выражения взамен тех, которые задевают чувства и достоинство индивидуума, ущемляет его человеческие права привычной языковой бестактностью и/или прямолинейностью в отношении расовой и половой принадлежности, возраста, состояния здоровья, социального статуса, внешнего вида и т. д.»[3, 37]. Этими новыми способами языкового выражения и являются эвфемизмы.

Наиболее распространенным источником внедрения медиадискурса являются средства массовой информации, а именно печатные СМИ. Исследование политического медиадискурса, а также языковых способов воздействия, является актуальным, поскольку данное явление становится самостоятельным семантическим полем, которое формируется по определенным принципам.

Ввиду того, что СМИ являются механизмом информирования и влияния, заголовок газетного текста должен выполнять обе задачи. Вот поэтому данное явление привлекает пристальное внимание лингвистов. К основным характеристикам языка заголовков относятся:

- 1) сжатость и экономия языковых средств,
- 2) выразительность и четкость
- 3) речевому творчеству и авторскому началу в речевом оформлении текста и предтекста [4, 43].

В медиадискурсе используются прямые эксплицитные и скрытые имплицитные методы выражения авторского мнения, это могут быть: сравнения, метафоры, анафоры, аллюзии, намеки и т. д.

Внимание лингвистов к риторическим фигурам с экспрессивной, ярко выраженной эпической направленностью растет. Эвфемизмы, обладающие смягчающим эффектом экспрессивного воздействия на адресата, также являются актуальными для исследования. Многие стилистические средства могут выполнять смягчающую функцию, но не всякая фигура является эвфемизмом

Многие тропы (метафора, метонимия, синекдоха, мейозис) способны выполнять эвфемистическую функцию, но не всякий троп является эвфемизмом [5, 67].

«Эвфемия - это косвенная коммуникативная стратегия мелиоративной направленности, которая предполагает использование как лингвистических, так и экстралингвистических средств (эвфемизмов) с целью не создавать у собеседника ощущения коммуникативного дискомфорта (то есть с целью табуирования, вежливости, эстетизации, смягчения, вуалирования, искажения информации) [6, 18].

Очень точно описывает функцию политических эвфемизмов Гальперин в своем исследовании: «Разновидностью маскирующих эвфемизмов являются политические эвфемизмы, цель которых, по определению И.Р. Гальперина, - "обмануть общественное мнение и выразить что-либо неприятное более деликатным способом" [7,59].

Эвфемизмы, используемые в медиадискурсе, вуалируют негативно-эмоциональные понятия как: взяточничество, военные конфликты, экономический кризис, бедность и т.д.

Политические эвфемизмы трансформируют эти явления в языке медиадискурса следующим образом:

- 1) изменение лексической единицы путем маскировки (*economical with the truth* вместо *lie*).
- 2) Смягчающее изменение, состоящее в преуменьшении негативного характера информации (*conflict* вместо *war*).

В статье исследуются заголовки англоязычных политических газет, содержащие эвфемизмы. За основу была взята классификация Е.П. Сеничкиной, где трансформация негативных референтов осуществляется в языке англоязычной прессы при помощи амелиорации (улучшения коннотативного компонента значения слова), нейтрализации отрицательной оценки, литоты (преуменьшения).

С целью воздействия на читателя в медиадискурсе используется такая стилистическая фигура как мейозиса. Мейозис - заведомое преуменьшение степени или свойства чего-либо; обратная гипербола (*temporarily out of work* вместо *unemployed*) [8, 435] Таким

образом, можно увидеть, что негативное явление названо, но несколько преуменьшена, однако воздействующая сила данного эвфемизма не является низкой.

Рассмотрим примеры употребления мейозиса в политических статьях. Например, заголовок статьи газеты “*The New York Times*” «*Kurds Say U.S. Gives Their Forces Air Support*» является ярким примером камуфлирования серьезности и мероприятия. В статье описывается авиаудары американской и иракской авиатехники, которые привели к большим потерям и разрушениям в Ираке. Эвфемизм *air support* часто встречается в американском медиадискурсе при описании вторжения американцев в чужое государство с военными действиями. Данный эвфемизм не вызывает негативного восприятия у читателя, но в реальности является большой угрозой для жизни людей.

В заголовках американского медиадискурса довольно таки часто можно встретить выражение *collateral damage* означающее «непредсказуемые потери и ущерб», в то время как данный эвфемизм представляет собой «массовое убийство коренного народонаселения на территории военных действий».

В заголовке “*The New York Times*” “*The Idea of America Is Also Drones’ Collateral Damage*” повествуется об американской идее использования дронов для массового убийства народонаселения за границей.

Таким образом, мы можем сделать вывод, при описании военных действий в языке прессы не используется прямая номинация, поскольку газеты стремятся употреблять иносказание с целью избегания темы смерти и убийства, тем самым вуалируя преступления властей.

Переоценка негативных значений слов осуществляется в языке англоязычной прессы с помощью такого приема как нейтрализация. Автор статьи нейтрализует негативную действительность, камуфлируя реальные события, тем самым воздействует на массовое сознание.

Рассмотрим заголовок статьи газеты “*The daily Telegraph*” A ‘friendly fire’ mistake that left 117 sailors dead”, в котором освещаются ошибочное ведения огня или огонь по «своим». *Friendly fire* – это иносказание, употребляемое, когда кто-то убит из-за действий собственной армии, но сам заголовок нейтрализует истину. Нужно отметить, что данный эвфемизм является устоявшимся и широко используется в англоязычном медиакурсе.

Заголовок статьи «*Congress Must Reauthorize Foreign Surveillance*» «Конгресс должен восстановить полномочия по наблюдению за рубежом» нейтрализует факт шпионажа в зарубежных странах во избежание политической напряженности. Эвфемизм *surveillance* является устоявшимся иносказанием слежки, тотального шпионажа и мониторинга в американской прессе.

Новые эвфемистические обороты появились в политическом медиадискурсе в результате войн в Ираке и Сирии. Рассмотрим использование следующего эвфемистического выражения «*extra-judicial executions*» являющийся заменой выражения «незаконная казнь», «казнь без суда и следствия». «*The ill-disciplined military was responsible for numerous rapes, beatings and extra-judicial executions of civilians during the two campaigns*». Подобные эвфемизмы появляются при освещении событий в странах авторитарного режима, где нетрадиционные меры считаются необходимыми, хотя это полное мира нарушение прав человека. Употребление «*extra-judicial executions*» в качестве субститута отвлекает внимание адресата от запрещенного денотата, скрывая суть явления – убийство под прикрытием правосудия.

Изучение статей выявило, что в заголовках политического медиадискурса широко потребляются эвфемистические замены для выражения отрицательной оценки, ловко осуществляя нейтрализацию негативной информации. Они успешно выполняют свою

функцию смягчения отрицательной оценочности, сглаживая неблагоприятную сущность описываемого события. Таким образом, читатель, встречая в газетной статье эвфемизм, не может определить, что скрыто за иносказанием. В большинстве случаев, читатель либо не знает механизмы вуализации, либо эвфемизм остается без внимания. Следовательно, в зависимости от адресата, эвфемизмы способны выражать отрицательную оценку более или менее интенсивно.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. – М.: Русский язык, 2000. URL: <https://www.efremova.info/word/evfemizm.htm>
2. Гречихин М.В. Современный русский медиадискурс языки толерантности: автореф. на соиск. ученой степ. канд. филол. наук: 10.02.01. – Белгород, 2008. – 159 с.
3. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие для студ. М.: Изд-во МГУ, 2008. 350 с. 4. Агапова А. Н. Заголовки в современной русской прессе: дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2011. 185 с.
5. Сеничкина Е. П. Эвфемизмы русского языка. Спецкурс: учеб. пособие. 2-е изд., стер. М.: Флинта, 2012. 120 с.
6. Якушкина К.В. Лексико-грамматические средства эвфемии в языке газет Испании: автореферат дис. ... канд. филол. наук. СПб.: СПбГУ, 2009. 25с.
7. Galperin 1977: 175 Galperin I.R. 1977 - Stylistics. M., 1977
8. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Сов. Энциклоп., 1966. 598 с.

EUPHEMISMS OF HEADINGS IN THE POLITICAL MEDIADISOURSE

I.R. Gilyazova

*Kazan National Research Technical University
named after A.N.Tupolev-KAI*

Abstract: the aim of this study is to explore the political euphemisms that are used in the English newspapers of the 21st century and analyze their semantic and structural features. The objectives of the analysis are: to examine theoretical approaches and studies concerning the concept and features of euphemisms; to identify the political euphemisms used in today's English newspapers; to group euphemisms into classes according to semantic features; and to analyze structural and semantic peculiarities of political euphemisms.

Key words: political media discourse, euphemisms, negative evaluation, litotes, neutralization.

ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА DREAM В ЖАНРЕ НАПУТСТВЕННАЯ РЕЧЬ ВЫПУСКНИКАМ

Н.Ш. Гиниятуллина

*Казанский национальный исследовательский технический университет
им. А.Н. Туполева-КАИ, г. Казань.*

Аннотация: В настоящей статье нами предпринята попытка реконструкции концепта DREAM, его ядерных и периферийных признаков, выявленных на основе дефиниционного анализа, а также расширения структуры концепта с помощью обнаружения новых признаков, выявленных в процессе изучения его реализаций в жанре напутственная речь.

Ключевые слова: концепт, DREAM, реализации, жанр напутственная речь, маркеры.

Материалом изучения в нашей статье стал речевой жанр напутственная речь, который входит в американский педагогический дискурс. Ранее данный тип жанра изучался Е.Н. Галичкиной. [1] Концепт dream является крайне актуальным для жанра напутственная речь выпускникам. Практически в каждой иллюстрации нами были выявлены примеры вербализаций изучаемого концепта.

Целью нашей работы является реконструкция концепта dream и анализ его реализаций в жанре напутственная речь выпускникам. Для решения этой цели нами поставлены следующие задачи: 1. Обзор лексикографического материала и выделение понятийных признаков концепта dream. 2. Анализ репрезентаций концепта dream на материале жанра «напутственная речь выпускникам». 3. Сравнение понятийных признаков концепта dream, выявленных на основе анализа словарных дефиниций, и признаков, выявленных на основе анализа репрезентаций в жанре «напутственная речь».

При анализе словарей мы выявляем основные экспоненты, которые выражаются лексическими единицами. Лексические единицы в рамках поля являются иерархически разноуровневыми элементами, образуя отношения ядро – периферии, где ядром признаются наиболее частотные, семантически содержательные, информативные существенные конститuenty.[2]

К анализу концепта dream были привлечены авторитетные толковые словари английского языка. Возможность представить полные списки дефиниций рассмотренных нами авторитетных словарей отсутствует по причине того, что в плане объема жанр научных статей имеет определенные ограничения. Названия изученных нами словарей отражены в библиографическом списке. К ядерной зоне относятся компоненты, передающие семантику сна и всего, что связано с этим процессом. Словарные дефиниции: *to see or imagine in a dream*. Вторым составляющим ядерной зоны концепта стали значения, передающие семантику желания, надежды на что-либо хорошее, осуществления которого человек считает своей целью. Словарные дефиниции: *a cherished aspiration, ambition, or ideal*. К околоядерной зоне относятся смыслы, связанные с фантазиями, представлениями, составлением прекрасных картин в своем воображении. Словарные дефиниции: *mental picture(s) of the future*. К периферийной зоне относится признак чего-либо прекрасного. Словарные дефиниции: *a person or thing perceived as wonderful or perfect*. [3,4,5]

Для описание понятийных признаков концепта необходимо также провести анализ синонимических ресурсов имени dream. Лексема dream каузирует наличие обширного синонимического ряда, в пределах которого нами было выделено четыре группы: 1. «sleep», 2. «fantasy», 3. «unrealistic fantasy», 4. «specter». [6]

Ведущими признаками концепта dream являются признаки: «dream (sleep)», «ambition, aspiration», «fantasy, vision». Следующими по значимости признаками является признаки «wonderful thing» и «unrealistic fantasy». Периферийным признаком является признак мечты «specter/потусторонние явления».

Нами был проведен контекстуальный анализ текстов жанра напутственная речь. Всего было рассмотрено 70 иллюстраций, в 52 из которых присутствовали репрезентации концепта dream. Общее количество репрезентаций составило 98. Все репрезентации были сгруппированы нами по семантико-тематическому признаку. В общей сложности нами выделено семь признаков концепта dream.

I). Признак - «**lifelong dream**» (мечта всей жизни). В рамках данного признака концепт dream передает семантику сильного желания, которое, в свою очередь, отражает весь комплекс интересов, целей и стремлений субъекта – мечтателя. В английском языке при номинации вышеописанного явления часто используется словосочетание «dream of life». Всего нам встретилось 18 экспликаций.

Важным является то, что в пределах каждого признака мы выделяли маркеры. Маркерами могут служить определенные конструкции и лексемы, а также позиция самой лексемы dream. Первым маркером, выделенным нами в рамках признака «lifelong dream» стала тесная связь мечты и ее обладателя. Данная связь выражалась следующими способами:

а. использование притяжательных прилагательных «именно ваших мечтаний, и ничьих других». *So don't become a prisoner of any plans and dreams except your own best plans and dreams* [7].

Следующим маркер – это «мечта, зарожденная в детстве». Признак «lifelong dream» обозначает мечту, которая является спутницей человека на протяжении всей жизни, поэтому логично предположить, что эта мечта зародилась уже в начале жизни, в детстве. *Because I was leaving and giving up a childhood dream that I had made into a reality.* [8]

II). Признак - «**unrealistic fantasy**» (шаткая, незначительная, поверхностная). Данный признак, как нам представляется, соотносится с признаком «unrealistic fantasy», который был выявлен нами ранее на основе дефиниционного анализа концепта DREAM. Вновь обнаруженному признаку «шаткая, незначительная, поверхностная мечта» мы решил присвоить аналогичное название «**unrealistic fantasy**». Всего было обнаружено 15 экспликаций. В рамках группы «unrealistic fantasy» зафиксированы следующие маркеры:

1. Определения, передающие семантику нереального, специфичного. Атрибутивные параметры позволяют отчетливее выявить специфику концепта dream в рамках данной группы. Нам встретились следующие определения, подтверждающие семантику «неосуществимого, шаткого»:

а. определения, выраженные притяжательными существительными fanatics, передающие семантику нереализуемого. *I am not referring to the absolute, infinite concept of peace and good will of which some fantasies and fanatics dream.* [9]

б. определения, выраженные прилагательными с семантикой «несбыточности, нереального». *Nevertheless, my mother never abandoned one of her secret and quite extravagant dreams.* [10]

Следующим маркером в данной группе выступили объекты мечтаний, обладание которыми зачастую становится недостижимым явлением.

a. В первом примере объектом мечты является город Канны и связанная с этим городом атрибутика. *We have emptied our empty jars over one another like slapstick comics through so many baggy-panted performances we can now dream of Cannes and complain of Canada with the same breath we use to spit an olive in a napkin.* [11]

b. Объектом мечты является нереальная цель – Луна. Нереальность мечты также передается противопоставлением dream (что-то нереальное, неосуществимое) и destiny (судьба). *Those people who came together – scientists and engineers that turned the moon from a dream into a destiny, like those conspirators on the Underground Railroad, black and white, who came together saying that we must overcome this slavery* [12].

III). Признак - «**achievable, real**» (выполнимая, реальная), стал противоположным предыдущему «unrealistic fantasy», и характеризует мечту, как осуществимую, точную, лишенную каких-либо сомнений.

Маркером данной группы является соседство лексемы dreamers с лексемами, обозначающими исполнителей, людей, которые достигают своих целей. Лексема dream выступает однородным членом с существительными doers, accomplishes. *That process has to include taking ourselves seriously – as doers, as accomplishes, as dreamers* [13].

IV). Признак - «**American dream**». Мы не будем подробно останавливаться на данном признаке в виду того, что Американской мечте в лингвистике посвящено достаточно большое количество работ, и приведем наиболее интересные примеры. Всего в данной группе было обнаружено 44 реализации. Нами были выделены такие составляющие признака «American dream», как «успешная, героическая». *a. Success is the American Dream* [14] *b. He reminded Americans that we have every right to dream heroic dreams* [15]

V). Признак - «**dream of group of people**» (мечта, принадлежащая группе людей (народу/стране). В пределах данного признака самым главным маркером является принадлежность мечты не одному человеку, а коллективу людей. Мечта, таким образом, может быть общей для большой группы людей и может выступать спланивающим фактором. *a. To the extent that a democratic society gives its citizens the chance to chase its own dreams* [16] *b. And it's the dream that billions of people around the world carry in their hearts* [17]

VI). Признак - «**global dream**». Если в рамках предыдущего признака той или иной мечтой обладала определенная группа людей, то в данном случае мы выделяем способность мечты, принадлежать всему человечеству, и мечта, таким образом, достигает уровня глобальных феноменов. Примеры:

a. Такие понятия как achievement of the arts, advancement, progress of humanity (достижение искусства, прогресс человечества) приравниваются феномену мечты. *Every brightest and loftiest achievement of the arts, dreams, advancement, and progress of humanity has been but the fulfillment of that poor Israelite woman's prayer.* [18]

b. В примере говорится о мечтаниях целых поколений и объектом мечты в данной примере являются глобальные цели, мотивы (например, чувствовать ветер свободы и т.д.). *To feel that wind of freedom – to know that world of possibility – is the dream that brought my ancestors here and yours.* [19]

c. В приведенной реализации концепта dream мечта является глобальной, так как принадлежит всем социальным существам. *We are unique, rational, spiritual and social beings full of competing sentiments, insatiable yearnings, dreams, imagination.* [20]

VII). Признак - «**dream - sleep**». Несмотря на то, что нам встретилось всего лишь 2 реализации с данной семантикой, мы решили выделить их в отдельный признак. Факт обнаружения признака, выражающего связь сна и мечты, в дискурсе напутственной речи

представляется нам особенно важным. Причиной данному явлению может стать факт того, что в толковых и синонимических словарях лексико-семантических варианты «dream - sleep», «dream – fantasy» и «dream – ambition» являются равноправными. Связь мечты и сна в примере выражена имплицитно. Наличие лексемы eyes, и использование семантики глаз и век, которые не рекомендовано смыкать, по нашему мнению, является доказательством связи феноменов мечты и сна. *Dream your dreams with open eyes and make them come true.*[21]

К имеющейся ранее структуре концепта добавилось 5 новых признаков, а признаки «dream (sleep)» и «unrealistic fantasy» получили повторное подтверждение. Анализ концепта dream на материале текстов жанра напутственная речь позволил расширить структуру изучаемого нами концепта, благодаря обнаружению новых признаков, а также повторно подтвердить уже имевшиеся признаки.

Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что сужение дискурса до определенного типа жанра позволяет достигнуть более углубленного понимания концепта. Так, концепт dream, рассмотренный на материале жанра напутственная речь обогатился следующими признаками: «lifelong», «American dream», «dream of group of people», «global dream», «achievable, real».

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Галичкина Е. Н. Напутственная речь выпускникам как речевой жанр/ Е.Н. Галичкина. Мордовский государственный педагогический институт имени М.Е. Евсевьева: Гуманитарные науки и образование, 2015. С. 109-113.
2. Гольдберг В.Б. Контрастивный анализ лексико-семантических групп. Учебное пособие на материале английского, русского и немецкого языков/ Научный редактор профессор Л. С. Кауфман. Тамбов: ТГПИ, 1988. — 56 с.
3. <https://en.oxforddictionaries.com/definition/dream>
4. https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/dream_1
5. https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%BE-%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/dream_1
6. <https://www.thesaurus.com/browse/dream>
7. <http://www.humanity.org/voices/commencements/living-trick>
8. https://web.stanford.edu/dept/spec_coll/uarch/commencement/SC1020_1996.pdf
9. <https://kr.usembassy.gov/education-culture/infopedia-usa/living-documents-american-history-democracy/john-f-kennedy-american-university-address-1963/>
10. <http://www.humanity.org/voices/commencements/vaclav-havel-harvard-university-speech-1995>
11. <http://www.humanity.org/voices/commencements/william-gass-washington-university-speech-1979>
12. <http://www.humanity.org/voices/commencements/william-allen-white-northwestern-university-speech-1936>
13. <http://www.humanity.org/voices/commencements/becoming-kinder>
14. <http://www.humanity.org/voices/commencements/ursula-leguin-mills-college-speech-1983>
15. https://en.wikisource.org/wiki/Ronald_Reagan%27s_First_Inaugural_Address
16. <http://www.humanity.org/voices/commencements/lewis-lapham-st.johns-college-speech-2003>
17. <https://news.stanford.edu/news/2013/june/bloomberg-prepared-text-061613.html>

18. <https://news.nd.edu/news/cardinal-timothy-dolan-commencement-address/>
19. <https://news.stanford.edu/news/2013/june/bloomberg-prepared-text-061613.html>
20. <https://www.gse.harvard.edu/news/16/05/lift>
21. <http://sourcesofinsight.com/dream-big-quotes/>

ACTUALIZATION OF THE CONCEPT DREAM IN THE COMMENCEMENT SPEECH GENRE

N.S. Giniyatullina

*Kazan National Research Technical University-KAI
named after A.N. Tupolev-KAI, Kazan*

Abstract: The article is devoted to identifying the structure of the concept DREAM and its central and peripheral characteristic. It was possible by definitional analysis. The attempt of the expansion of the concept's structure was made, by revealing its realizations in the commencement speech genre.

Key words: concept, DREAM, realizations, commencement speech genre, markers

О НЕОЛОГИЗМАХ СФЕРЫ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ, ОБРАЗОВАННЫХ С ПОМОЩЬЮ СУФФИКСА –er, И СПОСОБАХ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

А.В. Гутарова

*Казанский инновационный университет
им. В.Г. Тимирязова (ИЭУП), г. Казань*

Аннотация: Данная статья посвящена проблеме перевода на русский немецких неологизмов сферы информационных технологий, образованных с помощью суффикса –er.

Ключевые слова: неологизм, сфера информационных технологий, теория перевода, переводческий эквивалент, способ перевода.

Неологизмы являются неотъемлемой частью языка, обогащающей речь новыми словами.

Дериваты – это лексические единицы (ЛЕ), образованные в результате аффиксации [3, с. 192]. Аффиксация – это образование новой (производной) основы из уже существующей (производящей) основы путем добавления к последней словообразующей частицы – аффикса.

К неологизмам, образованным с помощью суффикса –er, являющегося в немецком языке наиболее продуктивным из всех суффиксов существительных и использующегося часто для образования наименований исполнителей действия от имен и глаголов и для образования орудий действия, относятся следующие ЛЕ [4]: *der Bloggeer* (Блоггер или блогер, человек, который самостоятельно ведет «блог», сетевой дневник). В английском слове *blogger* есть удвоение согласной, которое многие люди просто переносят в русский язык, используя калькирование. Фонетическое оформление в языке-реципиенте – ['blɔgə]. *Der User, der Internetuser* (Пользователь, «юзер», Интернет-пользователь) – заимствование из английского языка от *use* «использовать; использование». Фонетическая интеграция в немецкий язык – ['ju:zə].

Телескопические обозначения представляют собой ЛЕ, образованные путем слияния двух или более осколочных основ или слов с усеченным (осколочным), а также путем слияния полного слова или полной основы, и совмещающие в себе полностью или частично значения всех входящих в полученное наименование структурных компонентов [1, с. 234]: *der Intenet-Nutzer, der Internetnutzer* (Пользователь, Интернет-пользователь) – произошла замена английского *to use* на соответствующий немецкий *nutzen*. Данная ЛЕ является сложным существительным, в качестве определительного компонента употребляется в обоих случаях телескопическое наименование *Internet* от английского *Internet* ['intənɛt] (буквально «межсетевой») от *internetwork* (*inter* «между» и *network* «сеть»). *Der Onlinehändler, der Onlineverkäufer* (Онлайн-продавец, продавец, торговец в режиме онлайн) – в качестве определительного компонента употребляется слово *online* «подключенный, соединенный, в режиме онлайн», существительные образованы от немецких глаголов *handeln* «торговать», *verkaufen* «продавать». Первая часть композита *online* произносится в соответствии с нормами языка-источника – [ɒn'laɪn], вторая – согласно правилам фонетики языка-реципиента. *Der Google-Manager; der Google-Vertreter* (Менеджер, управляющий от английского *to manage* «управлять»; представитель) от немецкого *vertreten* «представлять». В качестве определительного компонента в обоих существительных используется слово Гугл (Google), название американской корпорации, специализирующейся на поиске информации в Интернете. Название компании происходит от математического термина (гугол), обозначающего число из единицы и ста нулей. Использование этого термина компанией Google отражает попытку ее создателей организовать огромные объемы информации в Интернете. Существует версия о том, что название «Google» возникло из-за ошибки, которую допустили инвесторы, выписав чек

для компании под названием «google» вместо «googol» («googol» — это число 10 в сотой степени). Фонетическое оформление согласно нормам языка-источника – [ˈqu:glˈmanɪdʒə]. ЛЕ *google* является определительным компонентом в композитах *die Google-Tochter* «дочерняя компания Гугл», *das Google-Betriebssystem* «ОС Гугл», *der Google-Dienst* «сервис Гугл», финальная часть которых представлена немецкими словами. *Der Gamer* (*Игрок, виртуальщик, игроман*) от английского *game* «игра», данная ЛЕ заимствована из английского компьютерного жаргона. Фонетическое оформление согласно нормам языка-источника – [ˈɡeɪmər]. *Der Internetanbieter* (*Поставщик, производитель, оператор, представитель, провайдер услуг через Интернет*) – данное сложное существительное образовано от немецкого глагола *anbieten* «предлагать» и слова *Internet* в качестве определительного компонента. *Der Hacker-Angriff; die Hackergruppe* (*Хакерская атака, нападение хакеров; группа хакеров*) – в качестве определительного компонента в обоих сложных существительных используется слово *хакер*, которое заимствовано в русский язык от английского *hacker* (английский глагол *to hack* «рубить, кромсать» + *er*). Фонетическое оформление в соответствии с нормами немецкого языка. *Der Browser, der Internetbrowser, das Browser-Monopol* (*Браузер, программа просмотра Интернет-сайтов, монополия браузеров*), в качестве определительного компонента сложных существительных употребляется слово *browser* «Веб-обозреватель, обозреватель, браузер», заимствование от английского *Web browser* — программное обеспечение для просмотра веб-сайтов, т.е. для запроса веб-страниц, их обработки, вывода и перехода от одной страницы к другой. Фонетическое оформление согласно нормам языка-источника – [ˈbraʊzər]. *Der Server* (*Сервер, обслуживающий компьютер или сеть компьютеров, предназначенные для обслуживания пользователей, которые обращаются к нему со своим запросом, компьютер, предназначенный для обслуживания каких-либо сервисов, например, электронной почты, баз данных, хранения файлов и т.п.*) Слово *server* происходит от английского глагола *to serve* «служить, обслуживать». Фонетическое оформление согласно нормам языка-источника – [ˈsɜ:vər] или языка-реципиента.

Итак, все исследованные ЛЕ представлены заимствованиями из английского языка, среди которых доминируют композиты, образованные в результате словосложения, являющимся самым продуктивным способом образования неологизмов. С точки зрения структуры выделяется детерминативный тип композитов, аббревиатурно-композитные (акронимно-композитные, т.е. акроним в качестве основного или определительного компонента), контрактурно-композитные (контрактура в качестве основного или определительного компонента), телескопические, композитные отглагольные; префиксоидные неологизмы [2, с. 13].

В большинстве случаев сохраняется семантика и соотнесенность с денотатом и концептом заимствованных ЛЕ. В плане морфологической интеграции все имена существительные приобретают категорию грамматического рода. Для рассмотренных ЛЕ характерна относительно высокая степень интегрированности, хотя многие из них обнаруживают колебания в роде. Наиболее графически адаптированными являются симплексы, дериваты, аббревиатуры. Гибридные дериваты пишутся раздельно или через дефис, в чем проявляется также влияние английского языка и дает возможность легко интерпретировать значение ЛЕ по ее составным компонентам. Все наименования пишутся с заглавной буквы, согласно нормам немецкого языка.

Рассмотренные немецкие неологизмы в большинстве случаев сохраняют фонетическое оформление английского языка. Однако наблюдаются некоторые особенности, присущие языку-реципиенту, например, появление вокализованного [R] в буквосочетании *er*.

Таким образом, неологизмы представляют собой открытую группу, которая постоянно пополняется новыми ЛЕ. Исследованные неологизмы отражают процессы технизации, интеллектуализации, глобализации, стандартизации лексики современного немецкого языка и тенденцию билингвального контактирования.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Зеленецкий, А.Л., Новожилова, О.В. Теория немецкого языкознания / А.Л. Зеленецкий, О.В. Новожилова. – М.: Академия, 2003. – 400с.

2. Михеева, Е.И. Неологизмы современного немецкого языка: Автореф. ... кан. филол. наук. / Е.И. Михеева. – Воронеж, 2005. – 22 с.

3. Степанова, М.Д., Фляйшер, В. Теоретические основы словообразования в немецком языке / М.Д. Степанова, В. Фляйшер. – М.: Высшая школа, 1984. – 264 с.

4. <http://www.dw.de> – сайт немецкой международной общественной телерадиокомпании «Deutsche Welle».

ABOUT IT NEOLOGISMS IN GERMAN FORMED BY MEANS OF A SUFFIX – er, AND WAYS OF THEIR TRANSLATION INTO RUSSIAN

A.V. Gutarova

*Kazan Innovative University
named after V.G. Timiryasov (IEML), Kazan*

Abstract: This article is devoted to the problem of the translation of the IT neologisms in German formed by means of a suffix – er, and ways of their translation into Russian

Key words: neologism, IT sphere, theory of translation, translation equivalent, translation method.

КРАУДСОРСИНГ В ЛОКАЛИЗАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ КОМПЬЮТЕРНОЙ ИГРЫ «BIOSHOCK INFINITE»)

А.О. Знамеровская

Казанский (Приволжский) федеральный университет, Казань

Аннотация: В данной статье рассматривается явление краудсорсинга в области перевода, в частности, на примере локализации на русский язык компьютерных игр, выполняемой любителями. Разбираются аспекты перевода и некоторые из тех лингвистических задач, с которыми сталкиваются переводчики при локализации компьютерных игр, приводятся примеры их возможного решения на основе фанатской русификации игры «Bioshock Infinite».

Ключевые слова: краудсорсинг, локализация, русификация, компьютерная игра

Новые технологии в значительной степени изменили жизнь человечества и, безусловно, оказали важное влияние на перевод, заставили многое пересмотреть и переосмыслить. Появление нового понятия «краудсорсинг» коснулось и этой области, хотя и происхождение его изначально не было связано с переводом.

Термин «краудсорсинг» состоит из английских слов crowd – толпа и sourcing – ресурсы и впервые был использован и описан писателем Джеффом Хау в 2006 году в его статье «The Rise of Crowdsourcing», где он говорит об использовании коллективного разума для решения различных задач и о выгоде добровольцев-энтузиастов для бизнеса. Он также описал принципы краудсорсинга в своей книге «Краудсорсинг: Коллективный разум как инструмент развития бизнеса».

Одной из главных особенностей краудсорсинга является не только коллективная работа, но ещё и безвозмездность – «толпа» добровольцев готова работать за идею, денежное вознаграждение может быть небольшим или отсутствовать вовсе, энтузиастами движет интерес, желание внести вклад в проект, применить уже имеющиеся навыки или приобрести новые. В проект могут быть вовлечены как специалисты касающейся его области, так и любители, поэтому нет гарантий того, что работа непременно будет выполнена качественно.

Главная задача авторов проектов – заинтересовать добровольцев, поскольку о такой эффективной мотивации как денежное вознаграждение речи не идёт. Люди действительно должны быть вовлечены в проект.

Несмотря на то, что термин появился относительно недавно, нечто похожее на краудсорсинг существовало давно. Так, в середине восемнадцатого века в Российской Империи любой человек, знавший иностранные языки, мог переводить на русский язык книги для библиотеки Петербургской академии наук, где хранились тысячи закупленных в разных странах Европы книг. В качестве награды переводчик-доброволец мог получить сто печатных копий переведённого им произведения.

Оксфордский Английский словарь обращался за помощью ко всем желающим помочь в его составлении. Люди могли присылать письма с толкованием слов и их использованием. В итоге, редакция получила более пяти миллионов писем.

Неудивительно, что в прошлом веке технический прогресс затронул и этот вид перевода. Так, например, ещё до того, как в каждом доме появились персональные компьютеры, возник так называемый «фансаб» или «фанатские субтитры». В 80-е в англоговорящих странах, особенно в США, возник интерес к японской анимации или «аниме», но поскольку лишь малое количество аниме-сериалов было официально переведено, переводом занялись японские студенты, проживавшие в Америке. Они приобретали оригинальные версии аниме и перезаписывали их на кассеты, добавляя субтитры на английском языке. Переведённые варианты дарили друзьям или отправляли всем желающим по почте. Адресат платил за почтовую пересылку, сами кассеты раздавались бесплатно. Любительские субтитры существуют и сейчас, а интернет значительно упростил и процесс перевода, и процесс распространения аниме с субтитрами, если не вышла официальная версия перевода. В России такая форма перевода сериалов тоже популярна, хотя обычно переводят не с языка оригинала, то есть японского, а с более распространённого и известного английского. Популярность японской манги породила вид фансаба, который назвали «сканлейт» (от англ. scanlate, где совмещены scanning – сканирование и translation – перевод). Поскольку манга представляет собой разновидность комикса, фанаты сканируют страницы из неё, «закрашивают» оригинальный текст и вписывают вместо него перевод.

Когда речь заходит о локализации компьютерных игр, это всегда очень большой объём работы для переводчиков, независимо от того делается ли официальный перевод или любительский, поскольку локализация – это перевод, включающий культурную адаптацию продукта. Здесь преобразование касается как текста (грамматический, орфографический аспекты), так и культурных особенностей, связанных с менталитетом, диалектом, чувством юмора и др. Помимо этого, в зависимости от страны или региона могут меняться такие компоненты продукта, как валютные символы, цвета, шрифты, формат времени.

При переводе компьютерной игры необходимо учитывать к какому жанру она относится, с какими событиями связана, является ли она частью серии игр или разработана по уже существующим книгам, фильмам, поскольку персонажи могут быть связаны запутанной системой отношений. Чем большей информацией обладает переводчик, тем легче будет работать над переводом и допускать меньше ошибок.

Если в игре требуется перевод реплик персонажей, сделать ошибки очень легко, поскольку переводчикам, как правило, предоставляется только текст без визуального сопровождения. Поэтому если оригинал игры на английском (в большинстве случаев так и бывает, так как США – крупнейший производитель компьютерных игр), могут возникнуть сложности с определением категории пола в некоторых словах. Если в оригинале встречается множество обценной лексики, сленг и жаргонизмы, переводчику стоит составить стратегию, каким образом лучше передать то или иное выражение, «смягчить» фразу или сделать грубее, если есть необходимость. Разработчики игры могут вводить различные неологизмы, которые стоит перевести так, чтобы они «прижились». Как уже упоминалось, стоит выделить время и изучить информацию по переводимой игре, чтобы корректно перевести имена собственные. Особенно это актуально, когда текст перевода распределяется между переводчиками в команде, лучше свериться и при необходимости исправить отличия в переведённых названиях и именах или грамматических категориях. Например, в переводе игры в меню не могут встречаться вместе фразы «Ты хочешь сохранить изменения?» и «Вы точно хотите выйти из игры?», обращённые к игроку. Нужно использовать обращение либо «ты», либо «Вы» (как правило, второй вариант предпочтительнее).

Фанатская локализация представляет собой модификацию игры, называемую русификацией. Игрок может бесплатно скачать русификатор, который изменит язык уже установленной на компьютер игры. Нередко это просто субтитры и перевод текстур (изображений). Бывает и перевод с озвучкой, но это процесс очень долгий и сложный, поэтому не всем локализаторам-любителям удаётся его организовать и осуществить.

Конечно, главное качество, в котором фанатский перевод может уступать официальному – грамотный, корректный перевод. Далеко не все любители обладают достаточным знанием иностранного (а, подчас, и родного) языка, поэтому нет гарантии, что любительская локализация не будет содержать ошибок. У профессиональных переводчиков всё же есть знания и опыт использования различного рода трансформаций и переводческих приёмов. Хотя, специалисты также готовы браться за фанатские переводы и даже организовывать их ради интереса. С другой стороны, любители, как правило, не допускают ошибок в переводе топонимов, антропонимов и неологизмов, существующих во вселенной игры, для них это знание «априорное». К этому можно добавить возможность любителей просматривать конечный продукт, то есть играть в саму игру и к тексту добавить визуальный контекст, а, как мы уже упоминали, у официальных локализаторов такой возможности нет. Также, в отличие от переводчиков, работающих на компанию, у любителей нет ограничений по времени, они могут работать над переводом столько, сколько необходимо, что тоже немаловажно для качества перевода. Однако, этот момент является и недостатком, поскольку отсутствие дедлайна неоднократно приводило к тому, что проекты «забрасывались», когда энтузиазм и мотивация уступали место личным заботам переводчиков-любителей.

Процесс локализации грубо можно разделить на пять основных этапов. Первый этап – исследование всех файлов и данных оригинальной игры, нуждающихся в переводе. Этап второй – извлечение этих данных, их распределение по форматам (изображение, текст, аудио). На третьем этапе осуществляется перевод, а также его проверка и исправление. На следующем этапе переведённые данные преобразовывают обратно в первоначальные форматы. Последний этап заключается в тестировании получившейся модификации. Необходимо пройти игру на переведённом языке и проверить, чтобы не было сбоев в её работе, а также ещё раз убедиться в отсутствии ошибок в переводе.

Всё вышеперечисленное касается, в основном, перевода текстов, надписей, субтитров в игре. Если команда энтузиастов решила сделать ещё и дубляж, то есть озвучку, объём работы действительно будет огромен. Нужно не просто перевести реплики героев, но и «уложить» текст так, чтобы он соответствовал продолжительности «говорения» героя, то есть звучал тогда, когда персонаж открывает рот. Этот процесс называется «липсинк», и он особенно важен, когда в игре можно близко рассматривать героев. Не всем официальным локализаторам удаётся сделать действительно хорошую озвучку, поскольку она занимает много времени и ресурсов, тексты надо всё время исправлять, не говоря уже о подборе команды хороших актёров, способных верно передать характер персонажей. Поэтому во многих случаях официальная локализация предпочитает отказаться от озвучки, оставляя персонажам их «родной» иностранный голос с субтитрами для игроков, не знающих языка. Работать с переводом субтитров удобно и быстро, но если в игре встречаются ситуации, требующие быстрого решения и действий, у игрока могут возникнуть проблемы, поскольку он попросту не будет успевать и читать субтитры, и играть, а для игрока важно понимать, что происходит.

Фанатской русской локализацией компьютерной игры «Bioshock Infinite» занялось творческое объединение по переводу и озвучиванию Cinema Group Info. На осуществление локализации у фанатов ушло примерно полтора года.

Прежде всего, хотелось бы рассказать о самой игре. «Bioshock Infinite» была разработана американской студией Irrational Games, руководил процессом геймдизайнер Кен Левин. Она относится к жанру шутер (от англ. shooter – стрелок) от первого лица, то есть во время игрового процесса игрок использует огнестрельное и другое оружие, а пространство игровой вселенной видит глазами главного героя. Релиз игры состоялся 26 марта 2013 года компанией 2K Games. «Bioshock Infinite» была одной из наиболее ожидаемых игр 2013 года, поскольку относится к серии игр «Bioshock», хотя и не является их продолжением. Игры серии пользовались успехом и приобрели популярность у игрового сообщества, в том числе и русскоговорящего.

Данная игра сочетает в себе элементы стимпанка и научной фантастики, часто упоминается квантовая физика. Действие разворачивается в 1912 году в нашем мире. Главный герой отправляется в вымышленный летающий город, который некогда отделился от Соединённых Штатов Америки. В игровой вселенной встречается множество прямых и скрытых отсылок к американским реалиям и историческим событиям той эпохи. Например, парящий город назван Колумбией в честь женского образа, символизирующего Америку, который был очень популярен в прошлом. Также в игре неоднократно упоминается одно ключевое событие как в истории США, так и в истории главного героя – Бойня на ручье Вундед-Ни (Wounded Knee Massacre), произошедшая в 1890-м году. Сотни индейцев лакота были уничтожены американской армией. В игре через некоторое время после этого события в правительстве США появляется человек по имени Захари Хейл Комсток, который впоследствии называет себя новым пророком после того, как, по его словам, архангел Колумбия открыла ему видение парящего в небе города. Комсток убедил правительство вложить деньги в проект по созданию города Колумбия, чтобы показать всему миру величие Соединённых Штатов.

В новом городе, созданном при помощи достижений талантливого физика Розалинды Лютес, власть сосредоточена в руках партии Основателей, во главе которой стоит Пророк Комсток. Партия способствует распространению идеи превосходства «белого человека» над остальными расами, экстремальной ксенофобии и ультранационализма, а Колумбия превратилась в мессианскую утопию и «Новый Эдем». Такое положение привело к восстанию подавляемых жителей города. Как следствие, в игре присутствует множество плакатов с призывами «защитить чистоту расы» и противоположных им, с призывами бороться за свои права. Помимо этого, поскольку городом правит так называемый «Пророк Отец Комсток», в Колумбии можно найти плакаты с цитатами, стилистически похожие на цитаты из Библии, хотя на самом деле являются цитатами из религиозной книги «Слова Пророка» («The Word of the Prophet»), написанной самим Комстком.

В игре встречается лексика разнообразной тематики и стилей, перевод текстового материала в целом представлен большим объёмом работы. Официальный локализатор 1С-СофтКлуб добавил в игру субтитры на русском языке без озвучки. Так, если рядом с протагонистом заговаривает какой-то персонаж или сам главный герой произносит реплики, игрок может читать субтитры и понимать, что происходит. Однако, субтитры не предусмотрены для голосозаписей (придуманные для игры аудиодневники персонажей), но в меню игры можно найти текстовые записи голосозаписей на русском языке. Текстуры в виде субтитров переведены далеко не полностью, формат субтитров тоже вышел не слишком

удобным. Переведённая подпись появляется, когда игрок подходит к надписи очень близко и направляет на неё курсором компьютерной мыши. Иногда субтитры не отображаются сразу и приходится задерживаться у надписи, чтобы наконец найти правильный угол для её отображения. И, как говорилось ранее, это отнимает время, которого у игрока может и не быть при определённых обстоятельствах.

Фанатская локализация «Bioshock Infinite» является отличным примером эффективной работы краудсорсинга в процессе перевода. CGInfo изначально планировали только осуществление озвучки на русский язык (примерно 9000 фраз), но в итоге осуществили и перевод 900 текстур с надписями из 1200.

Как говорят сами руководители проекта, работа над переводом началась в день релиза компьютерной игры, а в ноябре 2014 года стал доступен бесплатный русификатор от CGInfo. У есть свой сайт, а во время работы над локализацией «Bioshock Infinite» они создали группу в «ВКонтакте», где любой желающий мог предложить свою помощь как переводчик, актёр озвучки, дизайнер и т.д. В игре можно услышать и известные голоса: профессиональные актёры озвучки Пётр Гланц, Константин Погодаев, Михаил Суслов, актёр и певец Никита Пресняков. Главную героиню озвучила модель Анна Молева, которая стала официальным лицом игры до её релиза.

Несмотря на объём работы, необходимость в оборудовании и компетентных людях, творческое объединение осуществило локализацию полностью своими силами, не принимая от желающих помочь денежной поддержки.

При работе с озвучкой переводчики опирались на уже имеющийся официальный перевод и при необходимости корректировали его, если находили ошибки или если он не умещался в «тайминг», то есть если фраза была слишком длинной, находили более подходящий и ёмкий вариант. Например, в одном месте игры официальный локализатор подписал субтитры: «Диктор на параде: И пророк повел народ прочь из содома под нами...», хотя диктор этой фразы не произносил, она была написана на макете «The Prophet Comstock leads his people out of the sodom below!» и при наведении курсора на макет перевод надписи появлялся сбоку в верхней части экрана. В фанатской версии диктор говорит то же, что и на английском: «Все выше и выше поднимались они – в город, который стал лучше всех прежних». Ещё один пример: «The same coin, a different perspective». В официальном переводе получилось: «Та же монета, но другая плоскость», фанатский перевод предлагает такой вариант: «Та же монета, но другая точка зрения», и он в контексте звучит куда удачней.

Помимо этого, некоторые части реплики просто не включили в субтитры официального перевода. Так, в перевод не попала фраза «He was all I had», в любительском переводе это исправили и получилось «У меня больше не было никого». Иногда перевод не соответствует сказанному. Например, фраза «I'd love to bust some Vox skull» в субтитрах стала «Я бы тоже записался», но в любительской озвучке это корректный вариант: «Я бы какому-нибудь народнику череп-то раскроил бы». Или ещё один пример: «Go ahead» по ошибке перевели как «Иди вперед», хотя правильно: «Ну давай», как и перевели в фанатской локализации.

Самая обсуждаемая ошибка официального перевода в русском игровом сообществе – некорректный перевод текста телеграммы: «Dewitt STOP Do not alert Comstock to your presence STOP Whatever you do, do not pick #77 STOP». Официальные переводчик перевели телеграмму так: «Девитт, стой. Комсток не должен о тебе узнать, стой. Что бы ты не делал, не бери номер семьдесят семь. Стой.». В данном случае речь идёт о телеграмме, значит,

«STOP» переводится как «ТЧК». Возможно, причиной этой ошибки явилось как отсутствие у локализаторов визуального контекста или иные причины. Тем не менее, фанаты ошибку исправили и получилось: «Девитт ТЧК Комсток не должен о тебе узнать ТЧК Что бы ты не делал не бери номер 77 ТЧК».

Есть ошибка официальной локализации и в надписях, как скажем надпись у магазина «Hudson's fine clothing. Daily docking schedule» перевели как «Расписание доков Гудсона», в фанатском чуть более корректный вариант: «Хадсонс Стильная одежда. Расписание стыковок». Примечательно, что в расписание с временем «стыковок» любительский перевод включает в себя и адаптированный формат времени. Так, в оригинальной текстуре «8 AM» стало «8:00», «3 PM» стало «15:00» и т.д. Это тот вид преобразования, о котором упоминалось ранее. Более того, чтобы переведённые текстуры и визуально были близки к оригиналу, локализаторы-любители поработали над подбором шрифтов, цветом букв, стилем оформления.

Наиболее примечательные текстуры, в официальной локализации оставшиеся без перевода, появились на русском языке в фанатской локализации. В первую очередь, внимание привлекают те самые цитаты Пророка. Например, «From Sodom shall I lead thee» не переведена в официальной русской версии, но фанаты русифицировали её так: «Из Содома уведу тебя». Или оригинальная непереведённая фраза «To thine own land shall I take thee» в любительском переводе стала «В родную страну заберу тебя».

Вывески «Grocery», «Patriot's Ride Confectionery», «Ice Cream Shoppe», «Bargains every day! At Hudson's», «Creamy Root Beer» и другие обрели свой русский вариант: «Бакалея», «Мечта Патриота Кондитерская», «Кафе-мороженое», «Скидки каждый день! Только в Хадсонс!», «Рут Бир» соответственно.

Интересный выход локализаторы-любители нашли в следующей ситуации. Когда герой прибывает в место с названием «Hall of heroes» (в официальном переводе – «Зал героев»), он видит, что поднявшие восстание солдаты поменяли надпись у статуи на «Hall of whores» (в официальном переводе – «Зал блудниц»), где они пририсовали «W» отклеили «E», а также поменяли местами «R» и «O». Вот какой вариант предложили любители: они убрали букву «Г» под «Л» так, чтобы получилась «Д», а букву «В» поставили в начало, от перемещённых букв остались чёткие силуэты, так получился перевод «Взад героев». Такое проявление смекалки очень порадовало русскоговорящих поклонников игры.

Таким образом, работа, проделанная CGInfo показывает, что краудсорсинг в области перевода может иметь массу преимуществ. Хотя любительскую локализацию сложнее организовать, она может оказаться лучше официальной локализации, поскольку у любителей есть доступ к самой игре, а также время и возможность более детально изучить её вселенную. Помимо этого, некоторые вопросы и трудности могут быть эффективно решены совместными усилиями фанатского сообщества, где любители стремятся сделать перевод продукта как можно более корректным и близким к оригиналу, верно передать его смысл, раскрыть для русскоговорящих поклонников все те особенности, которые, казалось бы, могут восприняты только игроками, говорящими на языке оригинала.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Анциферов А.А. Искусство локализации ПО или не к ночи будет рассказано / А.А. Анциферов // Мир ПК. - 1998. - №10. - С.67-73.
2. Казакова, Т.А. Практические основы перевода. English <=> Russian. – СПб.: Союз, 2001.

3. Лапин А. В. Сценарии компьютерных игр как жанр перевода / А. В. Лапин // Переводческие инновации: материалы V Всеукраинской студенческой научно-практической конференции. – 2015. – С. 75–76.

4. Интернет-ресурс: <http://cginfo.tv/forum/viewtopic.php?f=23&t=70>

5. Интернет-ресурс: https://bioshock.fandom.com/ru/wiki/BioShock_Infinite

**CROWDSOURCING IN LOCALIZATION
(BASED ON MATERIAL OF THE COMPUTER GAME
“BIOSHOCK INFINITE”)**

A.O. Znamerovskaia

Kazan Federal University, Kazan

Annotation: This work analyzes crowdsourcing in translation, based on the example of computer games Russian localization made by amateurs. This article also studies different aspects of translation and some linguistic tasks the translators face during the computer games localization with examples of their possible solving based on fan-made russification of the game «Bioshock Infinite».

Key words: crowdsourcing, localization, russification, computer game.

ОСОБЕННОСТИ АССИМИЛЯЦИИ РУСИЗМОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

А.Р. Калимуллина.

*Казанский национальный исследовательский технический университет
им. А.Н.Туполева-КАИ, г. Казань*

Аннотация: Данная статья рассматривает особенности фонетической, семантической и грамматической адаптации русских лексем, заимствованных английским языком на материалах интернет - изданий и словарей.

Ключевые слова: ассимиляция, адаптация, русизмы, заимствования, лексическая единица.

Проблема языковых контактов является одной из сложных и интересных вопросов в современном языкознании. Как нам известно, обогащение словарного состава любого языка осуществляется не только при помощи словообразования, собственными ресурсами данного языка, но и словами, заимствованными из других языков.

Проникая в язык, иноязычные элементы не остаются неизменными, а, как правило, подвергаются процессу ассимиляции. В узком смысле «ассимиляция – это приспособление одних звуков к другим, состоящее в приспособлении рекурсии предшествующего звука к экскурсии последующего» [1]. Ассимиляция в широком смысле – это процесс преобразования звукового облика, грамматической структуры и смыслового содержания заимствованных слов по внутренним законам языка.

Адаптация лексем иностранного происхождения в языке-реципиенте обладает рядом характерных признаков, из которых основными являются: фонетическое и графическое уподобление исконным словам, приобретение заимствованными словами новых семантических, как правило, переносных, значений в добавок к первоначальным, активное участие заимствованных слов и элементов в процессе словообразования, вхождение иноязычных лексем в устойчивые сочетания языка.

По мнению профессора Гальперина И.Р., степень ассимиляции зависит от длины периода, во время которого было заимствовано слово; от пути, которым это слово проникло в язык; от частоты употребления в речи, и т.п. Считается, что при устной форме заимствования иноязычные слова подвергаются большей фонетической ассимиляции; при заимствовании элементов в письменной форме наблюдается тенденция сохранить исконную форму слова. «Преобладающими, ассимилированными в английском языке элементами являются слова скандинавского, латинского и французского происхождения» [2].

Один из процессов, происходящих при фонетической ассимиляции заимствованных слов - подстановка на место звуков иностранного языка наиболее близких к звукам языка перевода. Носитель языка, в который проникают иноязычные единицы, заменяет чуждо звучащие ему звуки на родные. Поэтому "...в большинстве случаев он старается избежать ... двойного мускульного усилия и заменит некоторые иностранные артикуляционные навыки речевыми навыками своего родного языка..." [3].

Рассматривая русские лексические единицы, этот процесс хорошо можно проследить на примере таких слов, как *kopeck* ['kəʊpɛk], *knout* [naʊt], *sterlet* ['stɜ:lɪt] и др., звуковой облик этих слов преобразован по законам английского произношения. Так, например, произношение гласного *a* в слове *sable* подверглось так называемому великому сдвигу гласных (a>ei). В силу того, что английской фонетической системе не свойственна палатализация согласных, русские мягкие согласные в заимствованных словах совпадают с твердыми (*rouble*, *steppe*).

Интересно, что в Оксфордском словаре у слова *sputnik* зарегистрировано два варианта произношения: ['spʊtnɪk], ['spʌtnɪk]. Второй вариант, как можно заметить, появился вследствие подчинения слова правилам произношения системы английского языка.

Наблюдается перенос ударения (*ba'bushka*, 'pogrom, 'kopeck, pi'roshki) и т.п. Если проследить за звуковыми изменениями, которым подвергаются русизмы в английском языке, то мы увидим, что они действительно преобразуются в своем звуковом облике по внутренним законам английского языка. Однако это касается главным образом тех заимствований, которые почти полностью ассимилировались.

Очень часто заимствованные слова в новой среде приобретают новые значения, которые не имели в исконном языке, и это говорит о семантической ассимиляции иноязычного элемента. Так, например, слово *babushka* в английском языке приобрело второе значение, которого нет у данного слова в русском языке 'платок на голову':

Just like his ready-to-wear designs, which jumble elements, patterns, time periods and allusions that were seldom if ever jumbled before: pussy bows on men's shirts, babushkas atop power suits, sneakers under gowns, stripes with plaids, the old-fashioned meeting the space age. (The NYT, Alessandro Michele, Fashion's Modern Mastermind, October 15, 2018)

Дополнительное значение в английском языке так же приобрело слово *mammoth*, которое заимствовалось в английский язык с основным своим значением 'a large extinct elephant of the Pleistocene epoch, typically hairy with a sloping back and long curved tusks'. Однако это слово вскоре начало использоваться в переносном смысле 'громадный, огромный' и, как следствие частого употребления этого слова именно в метафорическом плане, в словарь было занесено и второе значение слова *mammoth* 'huge':

Policing content online is a mammoth task. Yet the costs of not doing so may be unaffordable. (The Times, The Times view on social media regulation: web police, February 6, 2019).

Measures affecting areas as disparate as foster care, extradition, higher education, train services and hospital access will be dealt with in one mammoth piece of legislation. (The Times, Mammoth draft of no-deal Brexit law to keep trains running, January 24, 2019).

Попадая в словарный фонд английского языка, русские слова начинают подчиняться грамматическому строю заимствовавшего их языка.

На примере русских заимствований можно увидеть, что множественное число большинства заимствованных существительных образуется по типу английских, при помощи «s» или «es»: *The sets blended with streets of log houses differing from the decorations largely in the television antennas sprouting from their roofs, while the muzhiks and babushkas recruited as extras from among the local citizenry squinted from behind the same weathered northern faces that Peter knew when traversing these parts.* (The NYT, Back To The Russia Of Peter The Great, November 25, 2010).

Заимствованные русские слова образуют производные по тем же типам, моделям, что и английские: *narodism, decembrism, Stakhanovism, tsardom*. Ряд производных образован путем суффиксации. Например, *collective farm - collective farming, party line - party liner, purge - purger, self-criticism - self-critical, shock brigade - shock brigadier* и т.д.

Некоторое количество производных было образовано от лексической единицы *bolshevik: bolshevism, bolshevist*. Интересный пример был найден в Оксфордском словаре: *bolshie (bolshy)* (informal) - of a person or attitude deliberately combative or uncooperative. Позже от этого слова образовалось существительное *bolshiness*.

Русские заимствования подвергаются так же и процессу конверсии, т.е. переходу из одной части речи в другую. Например: *knout - to knout, soviet (n.) - soviet (adj.), kolkhoz (n.) - kolkhoz (adj.)*:

Touring the Soviet Union, he falls for a young music student (Susan Peters) who pounds out a Tchaikovsky piano concerto with as much brio as she drives a kolkhoz tractor. (The NYT, On DVD, an American in Paris (and in the Soviet Union) August 19, 2016).

Многие слова используются для построения словосочетаний со словами иного происхождения по английским моделям: *muzhik laborers, a down-to-earth muzhik, Czar's Empire, pastry-wrapped piroshki, Soviet way of life, sputnik era, a babushka landlady, babushka shic* и т.д.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – 2-е изд., стер. – М.: УРСС : Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.
2. Гальперин И.Р. Лексикология английского языка / И.Р. Гальперин, Е.Б. Черкасская. М.: ГЦК "Ин-Яз", 1956. – 297 с.
3. Блумфильд Л. Язык / Л. Блумфильд. – М.: Прогресс, 1968. – 608 с.
4. Секирин В.П. Заимствования в английском языке / В.П. Секирин. – Киев: Изд-во Киевского университета, 1964. – 152 с.
5. Смирницкий А.И. Лекции по истории английского языка: средний и новый период / А.И. Смирницкий. – М.: Добросвет, 2000. – 238 с.
6. Электронный словарь // URL:<https://en.oxforddictionaries.com/>
7. Электронный словарь Online Etymology dictionary // URL: <http://www.etymonline.com/>
8. Электронная версия периодического издания The New York Times // URL: <http://www.nytimes.com/>
9. Электронная версия периодического издания The Times // URL: <http://www.thetimes.co.uk/>

ADAPTATION OF RUSSIANISMS IN THE ENGLISH LANGUAGE

A.R. Kalimullina

*Kazan National Research Technical University
named after A.N.Tupolev-KAI, Kazan*

Annotation: The article studies some features of phonetic, semantic and morphological adaptation of Russian words borrowed into the English language. Online mass media served as material for the research.

Key words: adaptation, russianism, borrowings, lexical unit.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАЗВИТИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В РОССИИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ В XVIII веке

Е.В. Мусина¹, В.А. Тубальцева²

*¹Казанский национальный исследовательский технический университе
им. А.Н. Туполеват-КАИ, г. Казань*

²Казанское высшее танковое командное училище, Казань

Аннотация: В статье рассматриваются первые попытки перевода английских слов на русский язык и первые заимствования из английского языка в русский. Также авторы данного исследования приводят список источников английских произведений, которые впервые были переведены на русский язык.

Ключевые слова: англицизмы, заимствования, перевод.

Первые попытки России сблизиться с Англией происходят с середины XVI века. Однако, установление культурных связей, и непосредственно литературных приписывается XVIII веку. В то время господствовали французский и немецкий языки, английский язык был известен только узкому кругу людей, в основном, конечно, это были богатые люди и чиновники. Поэтому основным инструментом сближения российского читателя с английской литературой происходило за счет перевода. Перевод с английского языка выполнялся несколькими способами. Во-первых, это были переводы с французского или немецкого перевода. Таким образом, результат не всегда соответствовал оригиналу, иногда произведения кардинально отличались от первоначальной английской версии и имели лишь смутные сходства. Примером такого перевода может служить с детства нам знакомый роман Д.Дефо «Жизнь и приключения Робинзона Крузо природного англичанина» (1762-1764), выполненный с французского перевода Я.И. Трусовым, в котором содержание имеет значительные различия с первоисточком, а вторая глава передается в пересказе. Однако были случаи, когда переводчикам удавалось сблизиться с оригиналом, как например, это произошло с выдающимся романом Дж. Свифта «Путешествия Гулливеровы» (1772-1773), выполненным с французского перевода Е.Н. Каржавиным. Ерофей Каржавин принадлежал к купеческому старообрядческому роду, однако, он обучался в Сорбонне в 1750-е. Он перевел «вольную версию французского аббата Дефонтена, но сумел преодолеть ее манерность и жеманность, сделав свой текст более простым и строгим, что стилистически приблизило его к оригиналу» [1,3].

Некоторые переводчики склоняли английскую речь «на русские нравы» с сохранением структуру английского предложения. Это ноу-хау использовалось в основном в журнале «Всякая всячина» (1769-1770), который был создан самой Екатериной II в русле ее политики «официального просветительства».

Отечественные политики того времени играли невероятно важную роль в развитии переводческой деятельности. Устойчивое выражение «переводная литература «Петров-

ской эпохи»», которое закрепилось за XVIII веком, например, встречается во многих источниках, так как царь Петр I принимал активное участие в переводах. Он не только следил за работой переводчиков, их стилем и языком, заказывал переводы за границей, но и сам переводил. 1724 год ознаменовался указом Петра I об обучении переводчиков. Особенное внимание он требовал уделить художественной литературе. С 30-х гг. технические переводы стали уступать место художественным.

Изначально делались попытки переводить английские периодические очерки. Первый русский журнал «Историческое, генеалогические и географические примечания в Ведомостях» (1728-1742) с 1731-1735 гг. опубликовал 15 статей из английских журналов Стила и Аддисона. Джозеф Аддисон и Ричард Стил являются родоначальниками периодических листков сатирико-нравоучительного содержания «Болтун» («The Tatler», 12 Apr. 1709 – 2 Jan. 1711, № 1–271), «Зритель» («The Spectator», 1 Mar. 1711 – 6 Dec. 1712, 18 June – 20 Dec. 1714, № 1–635), «Опекун» («The Guardian», 12 Mar. – 1 Oct. 1713, № 1–175), целью которых являлось «нравственное воспитание людей, исправление их недостатков и расширение их культурного горизонта средствами ненавязчивого, легко воспринимаемого, разнообразного в своей занимательной форме поучения, мягкой, незлобивой сатирой и юмором» [3]. Прежде чем попасть в журнал, статьи нередко проходили тройной перевод, вначале на французский, немецкий и после только на русский язык.

Другой академический журнал «Ежемесячные сочинения» за 10 лет опубликовал 42 статьи из английских периодических очерков. Создавались также несколько частных русских журналов, такие как: «Трудолюбивая пчела» А.П. Сумарокова, «Праздное время», выпускавшийся при сухопутном шляхетном кадетском корпусе [6].

Во второй половине XVIII века в Петербурге создается специальное общество переводчиков «Собрание, старающееся о переводе иностранных книг». Их перевод отличался, как нами было указано ранее, попытками переделать «на русские нравы» зарубежную литературу, чтобы удовлетворить русского читателя, невладеющего английской речью или плохо знающего язык [7].

Знаменитый ученый, Ю.Д. Левин в своих работах по истории перевода приводит статистику, что русскими литераторами XVIII века в целом было переведено 300 статей, примечательно, что переводов было более 400, что говорит о том, что одни и те же статьи переводились разными специалистами. Так, по его словам, «примерно одна пятая часть всех английских статей публиковалась в русских переводах дважды, а одна десятая от трех до девяти раз» [3].

Особой популярностью у переводчиков XVIII века является журнал «Зритель». В основном, это связано не столько с использованием языковых средств или стилистической окраски, сколько с продвижением моральных принципов «нужных» в российском обществе. Те английские очерки, у которых не было названий, назывались по их нравоучительному смысловому содержанию. Ранний перевод Зрителя № 93 называется «О полезном употреблении времени» (Примечания в ведомостях, 1731 ч.11) [1,3].

Позднее все большую популярность начинает приобретать поздпросветительская литература Джонсона и Хоксуорта. Вызывает интерес журнал «The Mirror» писателя-сентименталиста Генри Макензи.

Идеи сентиментализма и раннего романтизма, пронизывающие английскую поэзию, также заинтересовывают российских переводчиков того времени. По подсчетам Ю.Д. Левина переводилось 32 поэта. Причиной такого повышенного интереса также слу-

жит нарастание англофилии во времена правления Екатерины II. Многие русские литераторы мечтают побывать в этой стране, среди них Николай Карамзин, весомая фигура того времени. Он осуществляет свою мечту и после будет еще долго восторгаться этой страной.

Основные поэты, которые приобретают популярность среди российских литераторов того периода являются: Томас Грей, Джон Мильтон, Александр Поп, Эдуард Юнг и Джеймс Томсон. Также многие поэты были представлены единичными произведениями, вроде Томаса Блэклока, Джона Оуглви и Элизабет Роу, Марк Эйкенсайд. Знаменитыми русскими литераторами-переводчиками того времени выступают: Александр Строганов, который переводит «Paradise lost» Дж. Мильтона, Авраам Серебренников (архиепископ Авросием), также переводит «Потерянный рай» Дж. Мильтона, опираясь на А. Строганова, однако учитывая его ошибки, Иван Шишкин и его перевод «Букля власов похищенных» («The Rare of the Lock») Александра Попа, Николай Поповский, Алексей Кутузов, переведивший отдельные части «The complaint or Night Thoughts of Life, Death and Immortality» Эдуарда Юнга, Степан Джунковский, Николай Карамзин, опубликовавший в четырех частях журнала «Детское чтение для сердца и разума», сокращенный перевод-пересказ всех частей времен года Дж. Томсона. Дмитрий Дмитриевский и его полный прозаический перевод «Четыре времени года» также способствовали популяризации Томсона в читательских кругах России XVIII века, и переиздавался дважды в начале XIX века. Василий Жуковский и его перевод в 1802 году «Сельское кладбище» вызывает огромный интерес и делает популярным Томаса Грея с его «Элегией, написанной на сельском кладбище».

В 1760-е годы происходит кризис классицизма, переводчики обращают свое внимание на перевод художественной прозы. Однако, последняя не воспринимается как самостоятельный жанр, и даже сопровождается критикой некоторых значимых литераторов того времени, сторонников классицизма, таких как: А.П. Сумароков. Несмотря на это переводные романы распространяются в России. Это становится «престижно». Русские литераторы, не имея опыта написания художественной прозы, обращаются к переводам, а знаменитый литератор Г.Л. Брайко утверждает, что «превосходный переводчик не менее сочинителя почитаем и прославляем...» [6]. Считаемым необходимым отметить, что первый переводной роман с английского на русский язык осуществляется с французского перевода Я.И. Трусомым, и это роман «Жизнь и приключения Робинзона Круза природного англичанина» Д. Дефо. Перевод на русский язык сильно сокращен, трижды переиздается и становится чрезвычайно популярным среди русского просветительского общества.

Основные романисты, которые переводились в период XVIII века: Д. Дефо «Robinson Crusoe» (1719), переводы на русский язык: Я. Трусом (Жизнь и приключение Робинзона Круза природного англичанина, 1762-1764-с французского языка), П. Корсаков (Жизнь и Приключение Робинсона Крузо, в двух частях, 1842-1844), П. Кончаловский (Робинзон Крузо, 1888); Г.Филдинг «A Journey from This World to the Next» (1749), переводы на русский язык: В.Т. Золотницкий (Путешествие в другой свет, 1766), Е. Харламов (Повесть о Томасе Ионесе, или Найденыш, 1770-1771, Повесть о Томасе Ионесе, или Найденыше, пер. с фр. яз., 1787)], «Приключение Иосифа Анлревса и приятеля его Авраама Адамса», «Деяния господина Ионофана Вилда Великаго», «Амелия» (1772-1773), Дж. Сфивт «Travels into Several Remote Nations of the World, in Four Parts. By Lemuel Gulliver, First a Surgeon, and then a Captain of several Ships», перевод на русский язык: Ерофей Коржавин (с французского перевода Пьера Дефонтона Путешествия Гулливеровы в Лилипут, Бродинягу, Лапуту, Бальнибарбы, Гуигнгмскую страну или к лошадям, 1772-1773, переиздан в 1780),

Вторая половина 1780-х известна активной переводческой деятельностью благодаря общественному деятелю и издателю Н.И. Новикову. Он не только поощряет студентов, семинаристов к упражнениям в переводе, и платит им из собственного кармана, но и создает «переводческие состязания», заказывая два или три перевода одного и того же сочинения, чтобы потом выбрать и опубликовать лучший вариант [2,7]. Если 1760-70-е гг. знаменательны единичными романами, то в этот период переводы выпускаются десятками. В то время появляется очень много английских романов-однодневок, переведенных на русский язык. Возникает интерес к переводной литературе восточных мотивов: С. Джонсон «Расселас, принц абиссинский, восточная повесть» (1795), Д. Хоксоурт «Приключение Алморана и Гамета, персидских принцов, восточная нравоучительная повесть, в которой описывается добродетель, одерживающая победу над пороком» (1790), Ф. Шеридан с французского «Нуриад, восточная повесть» (1767), с польского «Нурзагад, человек неумирающий» (1792), дважды переведен роман Э. Бонот «Прогуливание г. Франкли» (1781), «Прогулки г. Франкли» (1782; 2-е изд-е 1787), «Оливия» (оба перевода 1789), Ф. Берни «Евелина, или Вступление в свет молодой девицы» (1789, 1800), «Цецилия, или приключение наследницы» (1794-1804), О. Голдсмит «Вакефильдской священник» (1786), С. Ричардсон «Памела, или вознагражденная добродетель» (1787), «Достопамятная память девицы Клариссы Гарлов» (1791-1792), «Английские истории или История кавалера Грандиссона» (1793-1794), Л. Стерн, отрывки его романов печатались в российских журналах с конца 1770-х, также «Стерново путешествие по Франции и Италии» (1793), «Жизнь и мнения Тристрама Шанди» (1804-1807).

Последнее десятилетие XVIII века отмечается всплеском интереса к готическим романам, которые сочетались с сентиментализмом: К. Рив «Рыцарь добродетели» (1792), С. Ли «Подземелье, или Матильда» (1794).

Что касается драматургии, в XVIII веке господствует пока еще классицизм. В основном ставятся французские переведенные пьесы, немногочисленные английские пьесы, попадавшие на русскую сцену переводятся с французского или немецкого перевода, при этом подвергаются склонению «на русские нравы». Во второй половине XVIII века в русский обиход входит английская «мещанская трагедия»: Дж. Лилло «Лондонский купец, или Приключения Георга Барневеля» (1764), Э. Мур «The Gamester» (1753), ставился на сцене под названием «Беверлей» (1773). Комедии: Ш. Леннокс «Sister», которая вышла под названием «Чему быть, того не миновать» (1788), Р. Бринсли-Шеридан «The School for Scandal», дважды переведенная: с немецкого анонимным переводчиком «Школа клеветы, или вкус пересуждать других» (1791), и с оригинала «Школа злословия» (постановка 1793), Д. Гаррик «Бонтон, или светская жизнь наверху» (1775), где переведены два действия, а третья переделано князем А.И. Голицыным, У. Шекспир «Гамлет» (1748), «Вот каково иметь корзину и белье» (1786, на основе «The Merry wives of Windsor») выполненное Екатериной Великой было далеко от оригинала. [6]

В целом, переводческая деятельность XVIII века приближает русского читателя к английской культуре и оказывает огромное влияние на преобразование русского литературного языка. А также выступает отправной точкой для перевода художественной литературы.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Бегларян, С. Г. Заимствование англицизмов в русском языке // Казань: Молодой ученый. — 2014. — №1. — С. 674-675.
2. Брейтер, М. А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы: Пособие для иностранных студентов-русистов. Владивосток: изд-во «Диалог», 2005
3. В.Д. Левин Краткий очерк истории русского литературного языка. // Левин В.Д. / 2-е изд., испр. и доп. — М.: Просвещение, 1964. — 248 с.
4. Крысин, Л. П. Иноязычные слова в современной жизни // Русский язык конца XX столетия. — М., 1996.
5. Современный словарь иностранных слов.- «Русский язык», 2002
6. История Российско-Британских культурных связейю Авторские материалы и цитаты. Ю. Д. Левин. Английская литература в России XVIII в. – URL.: www.russianculture.ru/brit/histbr3.htm (Дата обращения 18.02.2019)
7. Улыбина С, Бабшанова Г.Н. Развитие переводческой деятельности в России в XVIII веке – URL: <https://scienceforum.ru/2014/article/2014004815> (Дата обращения 18.02.2019)

THE MAIN CHARACTERISTICS OF THE DEVELOPMENT OF THE TRANSLATION ACTIVITY FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IN RUSSIA IN THE XVIII century

E.V. Musina¹, V.A. Tubaltceva²

*¹Kazan National Research Technical University
named after A.N. Tupolev– KA, Kazan*

²Kazan high military tank school, Kazan

Abstract: The article examines the first attempts of the translation English words into Russian and it considers the first borrowings from English into Russian. Also the authors of this research provide the list of the English sources which were first translated from English into Russian.

Key words: anglicisms, borrowings, translation.

КОРРЕЛЯЦИЯ ГРАФЕМНО-ФОНЕМНОГО ОБЛИКА ФРАНЦУЗСКОЙ ОРФОГРАФИИ И ЕГО РАЗВИТИЕ В XVIII веке

Ю.В. Смахина

Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань

Аннотация. Данная статья посвящена проблемам изучения самых заметных примеров корреляции графемно-фонемного облика орфографии французского языка на протяжении 18 века. В статье предлагается рассмотреть субституцию буквосочетаний в связи с их фонологическими характеристиками, элиминацию непроизносимых согласных -s- и -t- и субституцию конечной гласной -y- на -i-. Несмотря на кажущуюся всеобъемлемость исторического дискурса языка, по-прежнему встречаются малоизученные и не описанные явления, с чем мы и связываем новизну нашего исследования.

Ключевые слова: орфография французского языка, упрощение орфографии, принцип орфографии.

XVIII век – знаменательный период в истории развития орфографии французского языка. Любители французского и литераторы почувствовали серьезную необходимость в преобразованиях по всем уровням языка. Стремительными темпами в 17 веке росло движение борцов за становление единого письменно-литературного языка – явление не новое и характерное для всех крупных языков в первые столетия после создания книгопечатания. Впоследствии их интерес воплотился в основании Французской Академии в 1635 г. как научного учреждения, призванного в начале своего пути, в первую очередь, отрегулировать языковые нормы и построить систему норм литературных. Достоин замечания, что словари не призваны устанавливать нормы, их задача – фиксировать существующие. Однако члены Французской Академии, выпускавшей свои словари со всё новыми и новыми правками с интервалом примерно раз в 15-20 лет, считали своей целью избавить язык от перегруженной орфографии, не имевшей ничего общего с эволюционировавшими правилами произношения, и отредактировать не соответствующий более реальности графемный облик некоторых фонем. Стоит всё-таки отметить, что принимаемые ими решения зачастую предварительно активно обсуждаются в литературных кругах и соответствующей литературе и публицистике, им находят как сторонники, так и противники.

Сторонники реформ, которых было большинство, придерживались того мнения, что графемный облик слова должен быть близок к фонемному облику. Противники реформ выступали за консервативный подход в этом вопросе, аргументируя свою точку зрения тем, что графемный облик слова должен содержать информацию о своей истории и языке-праотце и не претерпевать изменений. Здесь следует отметить о существовании двух видов произношения, что по сути и стало причиной спора двух враждующих лагерей: более консервативное литературное произношение и более динамичное нелитературное. Теоретики настаивали на том, что на письме следует придерживаться существующих правил, но зачастую им приходилось уступать более прогрессивным товарищам, настаивающих на том, что подвижная фонологическая база языка должна зеркально отражаться на письме.

Проследив тенденцию развития некоторых графем и буквосочетаний на протяжении 18 века, мы выделили несколько крупных явлений срастания графемной и фонетической систем слова. среди которых:

замена буквосочетания *oi* на *ai*;

отсутствие *-t* в конечных буквосочетаниях *-ants, -ent(s)*;

субституция конечной *-u* на *-i*;

элиминация непроизносимой *-s* в середине слова с частичной заменой на циркумфлекс.

Постараемся определить, что в каждом отдельном случае становилось причиной для изменения написания буквосочетания и какие преобразования оно претерпевало в 18 веке в ходе непрекращающихся споров Французской Академии.

Необходимость замены буквосочетания *-oi-* на *-ai-* продиктована изменившейся фонологической характеристикой буквосочетания *-oi-*. На протяжении долгого времени он обозначал дифтонг [wɛ], но некоторые источники указывают на то, что уже с 13 века произношение этого дифтонга оказывалось в неустойчивой позиции. В 1813 году, когда субституция в написании еще не была зафиксирована в словаре, но уже давно назревала, член грамматического общества и Кельтской Академии А.Бонифас в своей работе “Manuel des amateur de la langue française, contenant des solutions sur l’étymologie, l’orthographe, la prononciation...” писал, что брак Екатерины Медичи и Генри II в 1533 году привлек ко двору большое количество итальянцев, которые говорили на французском, но так как в их диалекте итальянского не было дифтонга [wɛ], он им давался сложно, и они стали на его месте произносить монофтонг [ɛ]. Заменять этот дифтонг монофтонгом стало вскоре модно и при дворе среди французов, и вскоре среди горожан. В 1664 г. Мольер пишет:

D’autres prendraient cela d’autre façon peut-être ;

Mais ma discretion se veut faire *paraître*.

Велика вероятность, что эти строки рифмуются – мода на монофтонг [ɛ] распространилась, значит, и дифтонг [wɛ] occasionally отсутствовал в *paraître*. Как пишет А.Бонифас, замену *-oi-* на *-ai-* хотели провести еще с 1668 г., но большинство высказалось против, активно поддерживая вариант прежнего произношения. Автор считает, что замена необходима, так как “l’*oi* n’est plus propre à représenter de certains syllabes où on l’employait autrefois”.

В течение 18 века наблюдается постепенное стяжение дифтонга в монофтонг в таких словах, как *françois, anglois, foible* и в глагольных окончаниях в формах *Imparfait* и *Conditionnel*. В остальных случаях (*foy, loy*) не только не произошло стяжения, но и заметен переход от дифтонга [wɛ] в [wa], и изначально это касалось только нелитературного варианта произношения. Лишь после революции 1789г. эта форма была зафиксирована как литературная. Проследим эволюцию этих буквосочетаний на примерах:

• начало 18 в.:

“Le Banquier fatigué du chemin qu’il *avoit* fait le jour...” (A.-R. Lesage, *Le Diable boiteux*, 1707 г.) ;

“Si j’*étois* Auteur, je ne *manquerois* pas...” (N. de Campion, *Entretiens sur divers sujets d’histoire, de politique et de morale*, 1704) ;

“MORS, f, m... Ce jeune homme *estoit* paresseux” (Nouveau dictionnaire de l’Académie française, 1718).

• середина 18 в.:

“Mais qui pourroit voir sans rire toutes les peines...” (J.-J. Rousseau, Observations de J.-J. Rousseau, de Geneve, 1751);

“Il n'étoit question, pour achever son triomphe...” (D. Diderot, Les bijoux indiscrets, 1748);

“FRANÇOIS, f, m... Ainsi on dit, Parler français, pour dire...” (Dictionnaire de l'Académie française..., 1762).

конец 18 в.:

“...que leurs mères avoient préparée pour les fortifier... ” (H. Bernardin de Saint-Pierre, Paul et Virginie, 1789) ;

“... et jadis elles obtenoient la mention honorable ” (Dujardin de Beaumetz, Le cri du patriotisme, 1797) ;

“FRANÇOIS. s. mas... Je vous le dis en bon François” (Dictionnaire de l'Académie française, 1798).

Мы привели примеры и из произведений художественной литературы, и из словарных статей, чтобы продемонстрировать отношение к явлению как писателей, так и составителей словарей, так как вторые могли порой настаивать на сохранности прежнего правописания, а первые не соглашались с их предложениями, но в данном случае они были единогласны. В 1835 г. словарь Французской Академии фиксирует буквосочетание ai как норму.

Вопрос сохранения конечной –t во множественном числе существительных и прилагательных, оканчивающихся на –ent и –ant, обсуждался в кругах знатоков и любителей французского языка практически с таким же жаром, как явление, описанное выше. Мы полагаем, что желание избавиться от непроизносимой фонемы было продиктовано стремлением к упрощению орфографии языка, которая, по мнению французов, была уже достаточно сложна и загромождена. Как пишет А. Бонифас, на книгу которого мы ссылались выше, этой новой тенденции придерживались далеко не все и не во всех случаях. “De bons auteurs” (хорошие, порядочные авторы) не отказались от –t, а А.Бонифас напоминает, что в выпуске книги участвует не только писатель, но и издательство, а так как у каждого издательства есть “une orthographe à elle” – своя орфография, значит, оно может вносить правки в авторскую орфографию, что, по всей видимости, было нередкостью.

Прежде чем перейти к вопросам обсуждения за и против подобного новшества, рассмотрим примеры из литературы и словарей:

начало 18 века – сокращение встречается наряду с верной формой, сокращение суффикса -ment в наречиях не было зафиксировано:

“...il en a ajouté d'autres encore plus touchans” (A.-R. Lesage, Le Diable boiteux, 1707 г.), но “...vôtre Prince & vôtre patrie ont besoins de toute vôtre application dans l'état present...” (N. de Campion, Entretiens sur divers sujets d'histoire, de politique et de morale, 1704);

“TOUCHANT, ANTE. adj. verbal... Un discours touchant, un sermen bien touchant...” (Nouveau dictionnaire de l'Académie française, 1718).

середина 18 века – сокращение встречается повсеместно в литературе, встречаются случаи сокращения суффикса –ment:

“...tous ces propos se tenoient avec Bramines moins innocens que Kerfael...” (D. Diderot, Les bijoux indiscrets, 1748);

“ Sélím étoit vif & mille enfans le sont de même ” (D. Diderot, Les bijoux indiscrets, 1748), но “C'est avec les pieds qu'un enfant annonce la formation ” (D. Diderot, Les bijoux indiscrets, 1748) ;

“ENFANT. f, m... Avoir des enfans. Enfant mâle... ” (Dictionnaire de l’Académie françoise..., 1762) ;

конец 18 века – случаи сокращения крайне частотны:

“... les parens de sa femme s'étoient opposés à son mariage ” – “...les échos de la montagne répètent sans cesse le bruit des vents ” (H. Bernardin de Saint-Pierre, Paul et Virginie, 1789) ;

“C'est un instinct commun à tous les êtres sensibles et souffrans ” (H. Bernardin de Saint-Pierre, Paul et Virginie, 1789) ;

“ENFANT. sub. m. Avoir des enfans. Enfant mâle ” (Dictionnaire de l’Académie française, 1798).

В процессе изучения текстов мы заметили, что масштабы элиминации –t растут на протяжении столетия: если в начале века сокращения бессистемны и встречаются через раз, то в конце века это уже становится практически негласной нормой. Исключением, признанным большинством любителей французского, считаются односложные слова: vent, plant, dent и пр. Как цитирует автор учебника аббата Жирара, “Il serait un secours pour distinguer la différente valeur de certains substantifs, comme de plans dessinés, et de plants plantés” (с франц. – Она [буква t – прим.автора] поможет четко видеть разницу между некоторыми существительными, как в примерах plans dessinés [нарисованные планы – прим.автора] и plants plantés [посаженные растения – прим.автора]. Пример из книги Paul et Virginie доказывает недопущение элиминации –t в односложных словах.

М. Мозен довольно последовательно излагает причины недопущения перехода этой тенденции в норму. Во-первых, правило образования множественного числа подразумевает прибавление к форме единственного числа –s, и не стоит отклоняться от формального правила без причины. Во-вторых, многие писатели всё ещё используют –t в форме множественного числа и не находят причин отклоняться от нормы. В-третьих, сокращение слов во множественном числе может запутать тех, кто изучает французский, или малограмотных французов: если конечная часть слов les rubans (ед.ч. – un ruban) и les enfans (ед.ч. – un enfant) выглядит одинаково, то можно подумать, будто и в форме единственного числа не существует –s (un ruban, но un enfan). Грамматист пишет, что некоторые предпочитают избавляться даже от –d в les allemands, les marchands, чему мы также нашли доказательства в текстах эпохи.

В 1835 г. с выпуском шестого словаря Французской Академии становится очевидно, что борцы за этимологический принцип орфографии над фонетическим победили: в статье о существительном enfant, которое нам неоднократно служило примером до этого, не встречается ни единого случая элиминации согласной –t. Полагаем, что этим решением Французская Академия поставила точку на этом споре.

Субституция гласной –у на –і, особенно в конечной позиции, произошла более безболезненно. Причиной тому стало двойное чтение гласной у: в положении между двумя гласными она соответствует двум звукам і, из которых одно образует звукобуквенное сочетание с предыдущей гласной, а второе дает йотированный звук с последующей гласной. Таким образом, Академия заменила -у- в тех случаях, где гласная не указывала на двойное чтение.

начало 18 века:

“...ou pour lui faire épouser par force une Dame avec laquelle ils venoient de le surprendre ”(A.R. Lesage, Le Diable boiteux, 1707 г.), но на этой же странице: “...il n’avoit pris la suite que pare qu’ils luy avoient enlevé son épée dans son combat ” (A.-R. Lesage, Le Diable boiteux, 1707 г.);

“ ...c'est pourquoy sans s'y arrêter, il continua les réflexions ” (A.-R. Lesage, *Le Diable boiteux*, 1707 г.) ;

“... les bons effets que j'ay éprouvez “ (N. de Campion, *Entretiens sur divers sujets d'histoire, de politique et de morale*, 1704), наряду с эти в этом же издании у – показатель двойного чтения“...employoit tout son credit et toute son industrie pour la Liberté d'un Guerrier”;

“HUY. adv. D'huy en un mois “ (Le Dictionnaire de l'Académie française dédié au Roy, 1694).
середина 18 века:

“ Mais un Bijou né voluptueux, se dompte rarement de lui-même “ (D. Diderot, *Les bijoux indiscrets*, 1748);

“ Et puis Messieurs les Senateurs vont le priver de sa joye... “ (D. Diderot, *Les bijoux indiscrets*, 1748);

“ ...si j'avois pû remonter plus haut : j'ai cité aussi un peuple moderne... “ (J.-J. Rousseau, *Observations de J.-J. Rousseau, de Geneve*, 1751) ;

“ ICI. adv.de lieu. En ce lieu-ci. Venez ici... “ (Dictionnaire de l'Académie française..., 1762).

конец 18 века:

“ Oui, la liberté est attaquée, menacée, déchirée... “ (Dujardin de Beaumetz, *Le cri du patriotisme*, 1797);

“ A présent, tu le sais, nous n'avons guère que le nécessaire de chaque jour “ (H. Bernardin de Saint-Pierre, *Paul et Virginie*, 1789) ;

“ Je puis assurer que celles dont je vais parler ont vraiment existé... “ (H. Bernardin de Saint-Pierre, *Paul et Virginie*, 1789) ;

“JOIE. s. f. Grande joie. Joie extraordinaire... “ (Dictionnaire de l'Académie française, 1798).

В начале столетия положение -у- было шатким – на одной странице произведения встречались два варианта написания одного и того же слова. По нашим приблизительным подсчетам, написание luy встретилось в 40% случаев, соответственно употребление lui примерно равно 60%. 3-е издание словаря Французской Академии, выпущенное в 1740 г., впервые зафиксировало субституцию, и, как наглядно видно из примеров, в середине века в подавляющей части случаев писатели уже придерживались новых норм. К концу века норма окончательно устоялась.

18 век французского языка – век стремления к упрощению его орфографии. Кроме выше перечисленных явлений, мы обратили внимание и на элиминацию непроизносимых букв, в частности-s-, что впервые было зафиксировано словарем в 1740 г. (3-е издание Французской Академии). Предложения прогрессивных членов Академии, предлагавших устранить непроизносимую букву, не были услышаны при составлении первых двух изданий словаря. Сейчас на бывшее существование непроизносимой буквы указывает циркумфлекс, хотя и он сохранился не во всех случаях. Динамика явления отслеживается четко, и отклонений от новоустановленной нормы после 1740 г. не встречалось.

начало 18 века:

“ La plupart de mes Confreres ne se font pas un scrupule de manquer à leur parole “ (A.-R. Lesage, *Le Diable boiteux*, 1707 г.) ;

“ .bien qu'il falloit le le Diable s'en fust mêlé “ (A.-R. Lesage, *Le Diable boiteux*, 1707 г.);

“ ...avoir eu autrefois en France un different avec Pillardoc le Demon de l'interest “ (A.-R. Lesage, *Le Diable boiteux*, 1707 г.), но в то же время “... pour la Gloire de Dieu, pour l'interêt

de l'Eglise et pour mon propre Salut... “ (N. de Campion, Entretiens sur divers sujets d'histoire, de politique et de morale, 1704) ;

“... que vôtre mari lui a autrefois prestée... “ (A.-R. Lesage, Le Diable boiteux, 1707 г.);

“ INTEREST. s. f. L'interest de l'estat, l'interest du public “ (Le Dictionnaire de l'Académie françoise dédié au Roy, 1694).

середина 18 века:

“ Le trépas de plusieurs Souverains fut, comme on voit, l'époque funeste de la naissance “ (D. Diderot, Les bijoux indiscrets, 1748) ;

“...parce qu'il avoit remarqué que la plûpart des Princes de son tems... “ (D. Diderot, Les bijoux indiscrets, 1748) ;

“...la Cour du Sultan est pleine des gens qui vont prêtant l'oreille... “ (D. Diderot, Les bijoux indiscrets, 1748) ;

“...qu'un grand intérêt pousse à les enfreindre “ (D. Diderot, Les bijoux indiscrets, 1748) ;

“ INTERÊT. L'intérêt ne lui fera jamais rien faire de mal à propos “ (Dictionnaire de l'Académie françoise, 1740).

конец 18 века:

“... que le mépris des lois est aux yeux de la plupart des citoyens une vertu et un devoir... “ (Dujardin de Beaumetz, Le cri du patriotisme, 1797) ;

“ Ce fut le seul jugement que j'en pus tirer... “ (H. Bernardin de Saint-Pierre, Paul et Virginie, 1789) ;

“ ...qu'il se présentait une occasion prochaine d'envoyer sa fille en France, sur un vaisseau prêt à partir “ (H. Bernardin de Saint-Pierre, Paul et Virginie, 1789) ;

“ INTÉRÊT. s. m. Intérêt public. Intérêt de la famille... “ (Dictionnaire de l'Académie française, 1798).

Отметим, что традиция регулярного и подчиняющегося правилу использования как циркуфлекса, так и остальных аксанов, только складывалась на протяжении 18 века. Во второй половине столетия явно видна тенденция использовать аксан, опираясь на некое правило, стоящее за этим случаем использования, тогда как до середины столетия заметна более хаотичная расстановка аксанов. Время решения вопроса об урегулированном употреблении аксанов еще не настало.

Разговор о срастании графемного и фонетического облика слова на протяжении 18 века еще рано считать завершенным. Орфография французского языка, претерпевшая последние крупные перемены именно в то столетие, до сих пор придерживается сразу 4 орфографических принципов: фонетического, исторического, морфологического и морфологического, а члены Французской Академии до сих пор спорят, какой из принципов вернее, и решают проблему упрощения орфографии, по-прежнему отстающей от фонетических реалий.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Катагощина Н.А., Гурычева М.С., Аллендорф К.А. История французского языка / Катагощина Н.А., Гурычева М.С., Аллендорф К.А. – М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1963. – 447 с.

2. Полянская Л. П. Французская орфография в ретроспективе // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2016. – Т. 15. – С. 2066–2070. – URL: <http://e-koncept.ru/2016/96333.htm>.

3. A. Boniface. Manuel des amateurs de la langue française, contenant des solutions sur l'étymologie, l'orthographe, la prononciation, la syntaxe / A. Boniface. – Paris : Le Normant, Imprimeur - libraire, 1813. – 385 p.
4. A.-R. Lesage. Le Diable boiteux / A.-R. Lesage. – Paris, 1707. – 314 p.
5. Dictionnaire de l'Académie française. Troisième édition. Tome premier A-K / Paris : Jean – Baptiste Coignard, l'Imprimeur du Roy et de l'Académie Française, 1740. – 883 p.
6. Dictionnaire de l'Académie française... Quatrième édition. Tome premier A-T / Paris : Bernard Brunet, l'Imprimeur de l'Académie Française, 1762. – 984 p.
7. D. Diderot. Les bijoux indiscrets / D. Diderot. – Paris, 1748 – 370 p.
8. Dujardin de Beaumetz. Le Cri du patriotisme / Dujardin de Beaumetz. – Paris, 1797. – 16 p.
9. J.-J. Rousseau. Observations de J.-J. Rousseau, de Geneve / J.-J. Rousseau. – Paris, 1751 – 62 p.
10. Jacques-Bernardin-Henri de Saint-Pierre. Paul et Virginie / Jacques-Bernardin-Henri de Saint-Pierre. – Paris : l'Imprimerie de Monsieur, 1789. – 243 p.
11. Le Dictionnaire de l'Académie française dédié au Roy. Tome premier A-L / Paris: Jean – Baptiste Coignard, l'Imprimeur et Libraire ordinaire du Roy, 1694. – 694 p.
12. N. de Campion. Entretiens sur divers sujets d'histoire, de politique et de morale / N. de Campion. – Paris, 1704. – 476 p.

CORRELATION AND EVOLUTION OF THE GRAPHEME AND PHONEME CHARACTERISTICS OF THE FRENCH ORTHOGRAPHY IN THE COURSE OF THE XVIII century

J.V. Smakhtina

Kazan (Volga region) Federal University, Kazan

Abstract: This article is dedicated to the problems of studying of the most remarkable examples of correlation of the grapheme and phoneme characteristics of the French orthography in the course of the 18th century. The article proposes to consider the substitution of some letter combinations due to their phonological characteristics, the elimination of the unpronounceable consonants –s- and –t- and the substitution of the final vowel –y- by the vowel –i-. Despite the seeming comprehensiveness of the language historical discourse, there are still some phenomena which was not properly and fully studied and described.

Key words: the French orthography, simplification of orthography, the principles of orthography.

НОМИНАТИВНАЯ ФУНКЦИЯ АНГЛИЦИЗМОВ ВО ФРАНЦУЗСКОМ И КВЕБЕКСКОМ КИНЕМАТОГРАФИЧЕСКИХ ДИСКУРСАХ

Д.В. Сокова

Казанский (Приволжский) федеральный университет, Казань

Аннотация. В данной статье рассматривается номинативное функционирование англицизмов в кинематографических дискурсах Квебека и Франции. Предложена категоризация англицизмов по тематической отнесенности, проанализировано количественное соотношение английских вкраплений каждой категории во французском и квебекском кинодискурсах, а также зависимость количества употребленных в кинопроизведении англицизмов от года выпуска кинопроизведения.

Ключевые слова: англицизм, кинематографический дискурс, квебекский французский, французский язык.

Изменения, происходящие в языке, влияют не только на его внешнее строение и лексический состав, но также определяют глубинные лингвopsихологические процессы и оказывают влияние как на живую устную и письменную речь, так и на искусственный язык художественных произведений. Одни и те же лингвистические формы означающих принимают разные значения в системах естественного и искусственного языков. В условиях глобализации, приводящей к интерференции культур, которая, в свою очередь, способствует быстрому развитию языков и насыщению их иностранной лексикой, изменения, протекающие в естественном языке, неизбежно влияют на семантику знаков естественного языка. Эта зависимость, находясь на стыке лингвopsихологии и лингвосоциологии, представляет большой интерес для исследования, результаты которого могут способствовать пониманию глубинных процессов, происходящих в языковой системе при ее развитии и обогащении.

Кинематографический дискурс является не столько полным отражением естественного языка, сколько средством построения особой языковой модели, способной создавать необходимый художественный эффект в рамках повествования конкретного кинопроизведения. Тем не менее, нельзя отрицать, что наиболее общие тенденции естественного языка находят отражение в кинематографическом дискурсе. Таким образом, во франкоязычных кинопроизведениях провинции Квебек чрезвычайно многочисленны случаи английских вкраплений во французскую речь, а также случаи стихийного переключения кодов. Эти явления представляют собой отражение тенденции употребления англицизмов в естественном квебекском французском, которая объясняется как тесными языковыми контактами английского и французского языков в Канаде, так и глобализация в современном мире. Кинематографический дискурс Франции также отражает эти глобальные тенденции, тем не менее, языковая ситуация во Франции в корне отличается от квебекской, где английский язык является государственным наряду с французским. В данной статье рассмотрена корреляция тематической отнесенности англицизмов, выявленных при просмотре 15 фильмов провинции Квебек и 15 фильмов, выпущенных во Франции в период с 1946

по 2009 год, а также корреляция количества англицизмов в каждом кинопроизведении и года выпуска. Всего в поле нашего анализа попала 361 языковая единица, не учитывая случаи переключения кодов.

Что касается зависимости количества англицизмов от года выпуска, в результате исследования были обнаружены некоторые схожие тенденции в квебекском и французском кинодискурсах, которые наглядно продемонстрированы в следующих графиках.



График 1. График зависимости количества англицизмов от года выпуска в квебекских кинопроизведениях

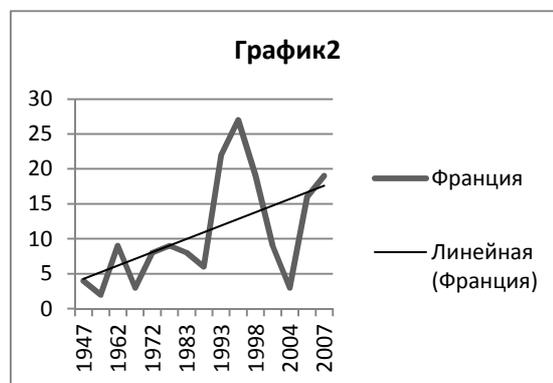
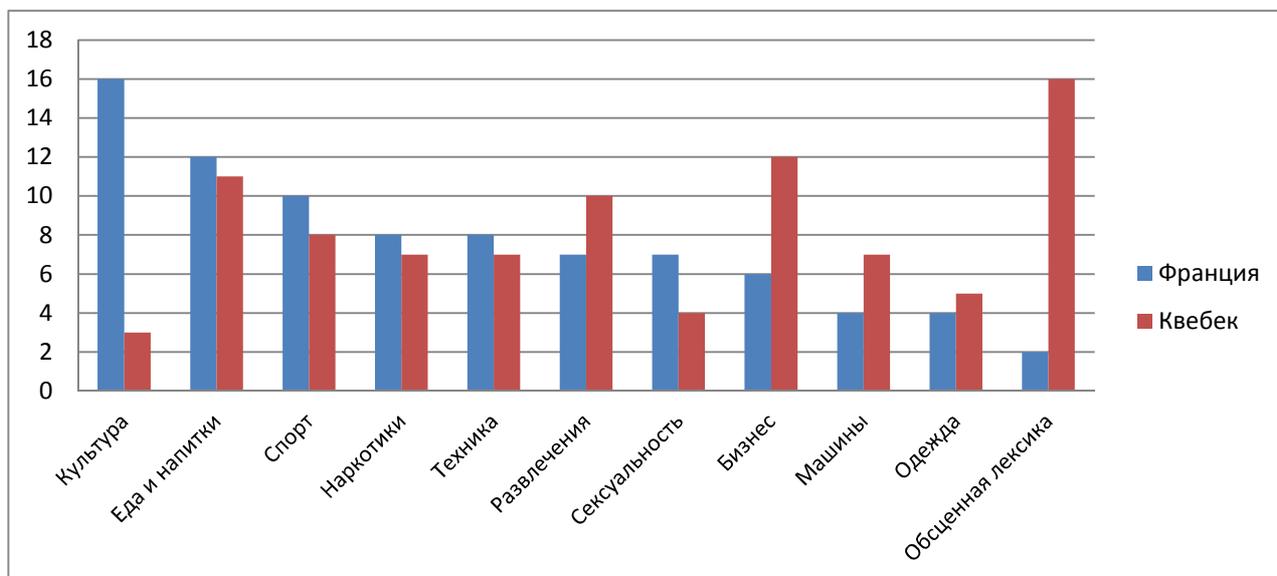


График 2. График зависимости количества англицизмов от года выпуска во французских кинопроизведениях

Прежде чем приступить к описанию явлений, проиллюстрированных графиками, необходимо отметить, что использование или неиспользование англицизмов в кинопроизведении зачастую продиктовано художественным замыслом, прагматической спецификой их употребления. Этим определяются некоторые отступления от общей тенденции увеличения количества англицизмов, соответствующей тенденциям естественного языка, к примеру, в фильме *La turbulence des fluids (Хаос и желание)*, выпущенном в Квебеке в 2002 году, используется всего 5 англицизмов, причем употреблены они без стилистической окраски, и используются для простого называния предметов. Можно предположить, что такое использование англицизмов продиктовано общим настроением фильма и художественным замыслом режиссера. Таким образом, этот фильм представлен провалом на графике. Похожий пример можно найти и во Французском кинематографическом дискурсе. В фильме *Les Choristes (Хористы)* англицизмы также не используются со стилистическими целями, а выполняют строго номинативную функцию (*cowboy, stop, autocar*), что позволяет воссоздать образ естественного языка, свойственного послевоенному времени (действие фильма разворачивается в 1949 году). На графиках можно видеть, что количество использованных англицизмов действительно соответствует значениям конца 1940-х – начала 1950-х. Тем не менее, *La turbulence des fluides* повествует о событиях в современном мире, что приводит нас к выводу, что совпадение точек графика может быть продиктовано стилистическими особенностями конкретных произведений и не всегда отражает общие тенденции использования англицизмов в естественном языке. Для выявления более узких тенденций необходимы более обширные исследования. Тем не менее, общие тенденции изменения зависимости количества использованных англицизмов от года выпуска фильмов, которые наглядно проиллюстрированы графиком, имеют более прочные обоснования. Первая из этих тенденций – устойчивое увеличение числа использованных англицизмов от года к году. На графиках эта тенденция представлена линией тренда. Без учета отдельных высоких и низких точек, постоянное постепенное увеличение числа англицизмов очевидно и соотносится с тенденциями естественного языка.

Интересно также совпадение пиков графиков, приходящиеся на 1995 (*La Haine* (Ненависть), Франция) и 1997 (*Les Boys* (Парни), Квебек) годы. Усиленное использование англицизмов в этих двух кинопроизведениях опять же продиктовано их художественным замыслом и сюжетом повествования. В случае Ненависти англицизмы использованы со стилистическими целями для создания образа молодых жителей неблагополучных районов, например, используются английские заимствования на верлане, такие как *oin-j* (от английского *joint*, косяк) или *te-shi* (от английского *shit* – дерьмо). В то же время в Парнях англицизмы употребляются с другими стилистическими целями, часто для создания комического эффекта, отнесения персонажа к определенной категории или социальной группе. Таким образом, цели употребления значительного количества англицизмов в этих фильмах различны, и не соотносятся между собой в стилистическом плане. Тем не менее, общая тенденция к возрастанию употребления англицизмов с начала 1990-х годов представляется достаточно явной и фигурирует в результатах анализа кинематографа обеих стран. Это явление связано прежде всего с укреплением влияния английского языка на мировой арене после окончания холодной войны и распада Советского Союза, вследствие чего укрепилось положение США, их экономики и культуры, что привело к становлению английского языка в качестве *lingua franca*, и проникновению его лексики и грамматики в другие языки мира, а также проникновению американской культуры в культуру стран всего мира. Этот процесс интерференции языков и культур, несомненно, находит отражение в кодах художественных произведений, что поддерживается данными проведенного нами анализа.

Мы также проанализировали выявленные англицизмы, выполняющие номинативную функцию (без учета случаев переключения кодов), на предмет их отнесенности к одной из следующих семантических категорий: культура, еда и напитки, спорт, наркотики, техника, развлечения, сексуальность, бизнес, машины, одежда и obscene лексика. Эти тематические категории были сформированы нами в ходе анализа, так как абсолютное большинство англицизмов может быть отнесено к одной из них. Соотношение количества англицизмов, принадлежащих к одной и той же категории во Франции и Канаде наглядно представлено в следующей гистограмме:



Гистограмма 1. Соотношение количества англицизмов по тематической отнесенности в кинематографических произведениях Франции и Квебека

Исходя из вышеприведенных данных, можно заключить, что наиболее многочисленной категорией для англицизмов французского кинематографического дискурса является категория культура, к ней мы отнесли отсылки к американской и британской культуре, включая использование имен собственных как нарицательных, например, McGyver ‘персонаж сериала Секретный агент Макгайвер 1985-1992’ или James Bond ‘Джеймс Бонд’, а также отсылки к явлениям культуры, чаще всего американской, например, un Western ‘вестерн, фильм о диком западе’, yankee ‘американец’. В то время, как эта категория насчитывает самое большое число англицизмов, употребленных во Французском кинодискурсе, для квебекского кинематографа она стала самой малочисленной. Для объяснения такого разительного отличия можно обратиться к самой культуре квебекского кинематографа. Феномен развитого кинематографа провинции Квебек, где каждый год выпускается по несколько фильмов с разным бюджетом, достаточно интересен. Похожие явления можно наблюдать и в других малых провинциях, республиках или областях с выраженной культурной составляющей. Квебекский кинематограф существует для поддержания самобытной культуры. В какой-то мере это соотносится с феноменом якутского кинематографа, функционирующего в качестве обеспечения сохранения фольклора и культуры, а также для создания уникального продукта, целевой аудиторией которого являются жители Якутии, и в котором они нуждаются, так как идеи собственной культуры для якутского зрителя ближе, чем идеи русского или западного кинематографа. Квебекское кино также самобытно, часто отличается камерностью, фокусом на внутренних переживаниях героя, а также на внутрисемейных отношениях. Можно предположить, что подобный характер кинопроизведений не располагает к употреблению большого числа отсылок к американской культуре, в то время как среди французских фильмов, в силу того почетного места, которое занимает французский кинематограф на мировой арене, встречалось большое число кассовых фильмов, в том числе много комедий, которые были популярны не только во Франции, но и в других странах, например, фильмы с Пьером Ришаром и Жераром Депардьё (*Le Grand Blond avec une chaussure noire*, 1972г., *Les compères*, 1983г, и другие).

Категория обсценной лексики также представляет интерес, так как здесь ситуация противоположна. Подавляющая часть англицизмов в квебекском французском представлена обсценной лексикой, употребляющейся как в качестве самостоятельных лексических единиц, формирующих высказывание, наравне с французской, а также в сочетании с французскими обсценными лексическими единицами. Чаще всего этой категории использовались слова *fuck* ‘осуществлять половой акт’, а также его производные и *shit* ‘экскременты’, известные франкоговорящим жителям провинции, причем и тем, кто не владеет английским языком. С другой стороны, употребляются и менее популярные бранные лексические единицы, такие как *bastard*, ‘ублюдок’ и *redneck* ‘деревенщина’. Можно предположить, что, так как они не являются наиболее распространенными единицами обсценной лексики, их использование требует более совершенного уровня владения языком. Необходимо также отметить, что обсценная лексика английского происхождения используется в Квебеке наравне с французской и отражает все оттенки эмоций, свойственные бранной речи. Во Франции же ситуация в корне иная, заимствованная из английского бранная лексика практически не используется вместо или совместно с французской, что и отражается в кинематографическом дискурсе.

Показатели всех остальных категорий различаются незначительно, несмотря на разную жанровую принадлежность фильмов. Близость показателей может объясняться тем, что англицизмы, относящиеся к остальным категориям, называют явления и предметы, берущие свое начало в англоязычных культурах, и пришедшие во французский язык как необходимые заимствования.

Англицизмы называющие еду и напитки обоих дискурсов чаще всего используются для именованя блюд британской и американской кухонь или тех, что получили широкое распространение благодаря англоязычной культуре, например *scotch* 'виски', *milkshake* 'молочный коктейль' или *hotdog* 'хотдог'.

Англицизмы сферы бизнеса в большинстве своем выполняют функции наименования явлений, которые не имели закрепленного названия, полно передающего их семантику во французском языке, к примеру, *pitch* 'презентация', *timing* 'тайминг, подбор времени'. Также достаточно часто во французском языке используются англицизмы в силу их транскультурной популярности, семантической полноты и краткости, например, *cash* 'наличные' и *job* 'работа', а также *le boss* 'начальник' и *deal* 'сделка'.

Очень часто явления, имеющие отношение к индустрии развлечений, получившие распространение благодаря англоязычной культуре, в квебекском варианте французского языка передаются при помощи англицизмов. Среди выявленных англицизмов встретились следующие: *karaoke* 'караоке', *yo-yo* 'йо-йо', *showbiz* 'шоубизнес', *garden-party* 'вечеринка в саду'

В категории спортивной лексики англицизмы также называют явления, получившие популярность благодаря американской культуре, к примеру, *wakeboard* 'доска для катания за катером', *skate* 'скейтборд'. Некоторые из них имеют эквивалентные значения в квебекском варианте французского языка, но в силу близкого контакта англофонов и франкофонов в канадском спортивном сообществе их английский вариант получил более широкое распространение, например, *team* 'команда', *game* 'игра'.

Часто реалии сферы наркотиков передаются в квебекском кинематографическом дискурсе англицизмами. На наш взгляд, причиной этому может лежать в более существенном влиянии на язык, использующийся в наркотической сфере, той части Канады, где распространен английский язык, так как она территориально и численно превосходит франкофонную часть. Таким образом, широко употребляются такие термины, как: *acid* 'кислота', *stoned* 'в наркотическом опьянении', *shotgun* 'сигарета с марихуанной' и т.п. Нужно отметить, что в квебекском кинодискурсе употребляются более специфические, узконаправленные англицизмы, тогда как среди англицизмов французского кинодискурса были обнаружены только самые базовые лексические единицы, например, *joint* 'косяк', *crack* 'крэк' или *LSD* 'ЛСД', которые появились во французском языке в качестве неологизмов для новых видов наркотических веществ, и имеют статус заимствований. Тот факт, что некоторые англицизмы также озвучивались на верлане, говорит о том, что уже достаточно закреплены в речи.

Научно-техническая революция результирует в продуцировании терминов, обозначающих новые явления, большая часть которых берет начало в англофонных культурах. Здесь примерами могут служить: *pager* 'пэйджер' и *e-mail* 'электронная почта' и т.п.

Из-за бурного развития моды в американской культуре многие предметы современного гардероба изначально имеют английское название и передаются во французском языке англицизмами. К примеру, *shorts* ‘шорты’, *boxers* ‘боксеры’ и *T-shirt* ‘футболка’.

Некоторые явления, принадлежащие к сфере автомобилей и вождения также передаются англицизмами, например, *wrench* ‘гайковерт’, *clutch* ‘сцепление’, *parking* ‘парковка’.

В сфере человеческой сексуальности также существует множество явлений, которые передаются англицизмами. Это может объясняться бурным развитием идей сексуальной революции, а также полнота борьбы за права сексуальных меньшинств и ЛГБТ сообщества в Америке. Вследствие чего такие термины, как *bears* ‘медведи, гей субкультура’, *G-spot* ‘точка-G’ *gay* ‘гомосексуалист’ и многие другие получили распространение во французском языке. Отдельную роль здесь могла сыграть широкая распространенность американской порнографии, откуда могли прийти слова рода *fisting* ‘фистинг’ и фразы типа *suck my dick* ‘предложение орального секса’.

Интересным представляется тот факт, что в фильмах периода с 1946 по 2009 не встретилось ни одного англицизма, напрямую связанного с сетью интернет, учитывая то, что в последующие годы влияние развития мировой сети окажет большое влияние на продуцирование неологизмов путем их заимствования их английского языка, так как именно он является на данный момент доминирующим языком сети.

Таким образом, в общем объеме англицизмов в квебекском и французском кинематографических дискурсах (исключая случаи переключения кодов) можно выделить почти все семантически категории, характеризующие современную жизнь, причем в квебекской выборке в количественном плане лидирует категория обценной лексики, а во французской – культуры. Основываясь на данных настоящей статьи, можно заключить, что квебекский и французский кинематографические дискурсы являются отражением разных ступеней билингвизма, приводящего к частичному смешению языковых кодов – использовании английских слов и выражений в номинативных целях. Мы также можем заключить, что кинематографический вербальный код отражает особенности и тенденции естественного языка.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Агеева, А. В. Типология иноязычных вкраплений в русских текстах / А. В. Агеева // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. – М.: Изд-во МГУ, 2014. – №1. – С. 153-162.
2. Колегаева, А.В. Особенности реализации языковых средств в кинематографическом дискурсе / А. В. Колегаева, О. Берендеева // Вестник КемГУ. Сер. «Филология». - 2008. - №2 – С. 144 – 146.
3. Листрова-Правда Ю. Т. Отбор и употребление иноязычных вкраплений в русской литературной речи XIX века / Ю. Т. Листрова-Правда. – Воронеж.: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 1986. – 143 с.
4. Эко У. Vertigo. Круговорот образов, понятий, предметов / У. Эко. пер. с итал. А. А. Сабашникова. – М.: СЛОВО/SLOVO, 2009. – 405 с.
5. Эко, У. Отсутствующая структура/ У. Эко; пер. с итал. В. Резник, А. Погоняйло. – Санкт-Петербург.: Симпозиум, 2006. – 530 с.

6. Jean-François Lepage, Jean-Pierre Corbeil. L'évolution du bilinguisme français-anglais au Canada de 1961 à 2011 / J.-F. Lepage, J.-P. Corbeil [Электронный ресурс] // Режим доступа: <http://www.statcan.gc.ca/pub/75-006-x/2013001/article/11795-fra.htm>, дата обращения 10.04.2018.

7. Le franglais dans le cinéma québécois contemporain. L'influence de l'anglais sur le français canadien [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://uu.diva-portal.org/smash/get/diva2:724297/FULLTEXT01.pdf>, дата обращения 10.04.2018.

THE NOMINATIVE FUNCTION OF ANGLICISMS IN FRENCH AND QUEBEC CINEMATOGRAPHIC DISCOURSE

D. Sokova

Kazan Federal University, Kazan

Abstract. The article considers nominative functions of anglicisms in cinematographic discourses of Quebec and French films. This paper also introduces a classification of anglicisms and a proportion based on quantity of anglicisms of each category in both Quebec and French discourses as well as a proportion based on quantity of anglicisms used in a given film and the year of the release.

Key words: anglicism, cinematographic discourse, Quebec French, French.

ВНУТРЕННЯЯ ФОРМА СУБСТАНТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Д.А. Тишкина

*Казанский национальный исследовательский технический университет
им. А.Н. Туполева-КАИ, г. Казань*

Аннотация: В статье рассматриваются субстантивные фразеологические единицы (ФЕ) английского языка. Исследуется степень мотивированности их внутренней формы и деривационные связи прототипа и ФЕ.

Ключевые слова: фразеологические единицы, внутренняя форма.

Как известно, словарный состав любого языка изменяется с течением времени за счет исчезновения одних единиц, возникновения новых единиц и появления новых значений у уже существующих. В этом отношении фразеологические единицы (ФЕ) не являются исключением. Изучением фразеологических единиц в разное время занимались многие лингвисты, такие как А.В. Кунин, Е.Ф. Арсентьева, А.К. Байрамова, З.З. Гатиатуллина, А.Д. Райхштейн и другие.

Наиболее интересными и яркими фразеологическими единицами в любом языке выглядят ФЕ, имеющие живой образ, т.е. такие фразеологизмы, компоненты которых при наложении на свободное словосочетание такого же состава позволяют выявить деривационные связи прототипа и ФЕ.

Новое значение, или фразеологическое значение создается путем переосмысления (сравнение, метафора, метонимия, эвфемизм) значений компонентов ФЕ. По определению А.В. Кунина, «фразеологическое значение – это инвариант информации, выражаемой семантически осложненными, раздельнооформленными единицами языка, не образующимися по структурно-семантическим моделям переменных сочетаний слов» [1: 122].

В данной статье на примере разноплановых субстантивных фразеологических единиц английского языка мы рассмотрим особенности проявления внутренней формы таких ФЕ, степень переосмысления и деривационные отношения прототипа и ФЕ. Субстантивные фразеологические единицы – это частично или полностью переосмысленные ФЕ со структурой словосочетания или с частично предикативной структурой.

По определению, «внутренняя форма слова – это связь звукового состава слова и его первоначального значения, семантическая или структурная соотнесенность составляющих слово морфем с другими морфемами данного языка; способ мотивировки значения в данном слове» [2: 72]. Внутренняя форма фразеологизма – это, как правило, этимологически обоснованное значение и явление более сложного порядка. Образ является мотивирующей основой ФЕ.

В ФЕ *a back number* – *отсталый человек* (букв. ‘старый номер’), сохранился живой образ. Значение ФЕ ‘старый номер, что-то устаревшее’ в следующем примере метафорически переосмыслено и передано в переводе как ‘*не считались*’ (в значении ‘не представлять из себя ничего, быть не у дел’).

You don't want to be *a back number*, do you, darling? - Вряд ли ты потерпишь, чтобы с тобой *не считались*?

Внутренней формой обладают только мотивированные ФЕ, т.е. имеющие образную основу, в которых буквальное значение компонентов ФЕ переосмыслены. Например, у фразеологических дериватов *a new broom, half the battle*. Значение фразеологического оборота *a new broom* – *новое начальство* (букв. ‘новая метла’) выражено эксплицитно. ФЕ представляет собой фразеологический дериват и является частью пословицы *a new broom sweeps clean* – *новая метла чисто метет*. Признак ‘sweeps clean’ выражен в ФЕ имплицитно.

When Barroso, the former Portuguese prime minister, was awarded the EU post by his fellow heads of government, he appeared to be a dynamic *new broom* who would sweep away the cobwebs left by his predecessor, Italy's Romano Prodi.

Аналогичная ситуация с оборотом *half the battle* – *залог успеха*. Он также является частью пословицы *the first blow (или stroke) is half the battle* – *доброе начало полдела откачало* (фразеологический дериват).

В следующей фразеологической единице не прослеживается явная этимологическая связь с прототипом: *a hot potato* – *поспешно избавиться от кого-либо или чего-либо*. Образ ‘горячей картошки’ не предполагает никакой связи с фразеологическим значением ФЕ, т.е. мы видим полную утрату мотивированности ФЕ, отсутствие живой внутренней формы, образной ассоциации.

Now they don't need me anymore, they've dropped me like *a hot potato*. - Я им больше не нужен и они поспешили *избавиться от меня*.

В обороте *a girl Friday* – *помощница, надежный работник*, образовавшейся способом фразеологической деривации, по аналогии с *a man Friday*, живая внутренняя форма.

You know, the one where I come back, we fall into old habits, and then I'm your *girl Friday* again.

Ряд субстантивных фразеологических единиц можно отнести к разряду фразеологических калек *velvet revolution* – *бархатная революция* (‘о мирных и бескровных изменениях политического строя, о постепенных и спокойных изменениях в важных для жизни общества делах’).

Three months later, *the Velvet Revolution* began in Prague.

Многие языки сейчас испытывают влияние английского языка (в т.ч. и американской культуры). Ряд таких фразеологических калек употребляется в текстах публицистического стиля. Например, *soap opera* – *мыльная опера* (‘название сериалов из цикла «семейной мелодрамы»); *brain's trust* – *мозговой трест* (центр) (группа интеллектуалов, генерирующих какие-либо новаторские идеи, проекты); *brain drain* – *утечка мозгов* (умов) (уход из учреждений, предприятий, а также, эмиграция из страны способных специалистов, видных ученых).

Where's *the brain trust* that's in error here?

For Russia, the result will be a further *brain drain* and ever greater degradation.

Образ «потери квалифицированных специалистов», переданный данной ФЕ успешно прижился в русском языке и давно не воспринимается как инородный.

Способом калькирования, т.е. пословным переводом компонентов ФЕ, переводятся на русский язык некоторые фразеологические единицы из области политики, также характерные для текстов публицистического стиля: *big stick policy* – *политика грубой силы* (политика большой дубинки); *power politics* – *политика с позиции силы* (о методах руководства с помощью угроз); *long range policy* – *политика дальнего прицела* (о далеко идущих замыслах).

Without *the big stick*, I hope. - Без «*политики большой дубинки*», я надеюсь.

В данном примере значение ФЕ передается буквально, а значение «решать вопросы с позиции силы» выражено имплицитно.

Фразеологическое значение идиомы *black box* – *черный ящик* (явление, не поддающееся наблюдению; какой-либо объект, внутреннее устройство которого неизвестно, о чем-либо непонятном, неизученном, загадочном) выводится по ассоциации с устройством бортового самописца, позволяющего пролить свет на обстоятельства катастрофы.

Анализ описанных выше фразеологизмов наглядно показывает относительность внутренней формы ФЕ. Иногда не представляется возможным определить связь прототипа и ФЕ. Фразеологическая семантика в отличие от лексической определяется большей степенью языковой абстракции, метафорическим переосмыслением прототипов ФЕ, противоречием между реальным значением ФЕ и этимологическим значением ее компонентов. Фразеологическое значение образных ФЕ отличается устойчивостью, внутренняя форма образных ФЕ, как правило, ярко выражена. Большинство ФЕ такого типа носят антропоцентрический характер, т.е. относятся к человеку и к его деятельности.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка / А.В. Кунин. – Дубна: Феникс+, 2005. – 488с.
2. Русский язык: энциклопедия / Под ред. Ю.Н. Караулова. – М.: Научное издательство «Большая Российская энциклопедия», 2003. – 704с.
3. Англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин. – М.: Русский язык, 1984. – 944с.
4. Reverso Context [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://context.reverso.net>, свободный.

INNER FORM OF NOMINAL PHRASEOLOGICAL UNITS

Tishkina D.A.

*Kazan National Research Technical University
named after A.N. Tupolev-KAI, Kazan*

Abstract: The paper deals with nominal phraseological units in the English language. Motivation of inner form of phraseological units and derivational connections of prototype and phraseological unit are investigated.

Key words: phraseological units, inner form of phraseological units.

ВОЗМОЖНОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ДВУЯЗЫЧНЫХ СЛОВАРЕЙ В ПРЕПОДАВАНИИ НАЦИОНАЛЬНЫХ ЯЗЫКОВ РФ

Г.Р. Чумарина

*Казанский национальный исследовательский технический университет
им. А.Н. Туполева-КАИ, г. Казань*

Аннотация. Словари являются инструментом, предназначенным для расширения лексической информации при изучении национальных языков и интегрируют разные типы информации, в т.ч. национальных особенностей, содержащейся в языке. Установление связей между разными значениями слова в одноязычном словаре и разными переводами в двуязычном словаре представляют самую интересную проблему.

Ключевые слова: одноязычные словари, двуязычные словари, лексическая информация.

Словари с давних пор являются частью ресурсов, которые используют педагоги, ученики, переводчики; в общей мере можно даже утверждать, что этот тип произведения приходит на помощь любому, которому он встречается в то или иное время при трудностях создания и понимания текста. «Словарь - это собрание единиц естественного и искусственного языка, обычно снабженных той или иной семантической информацией и расположенных в определенном порядке (чаще в алфавитном или идеографическом)» [1, 22].

Не только одноязычные электронные словари, но также двуязычные машинные словари могут быть выгодно использованы как источник лексической информации для создания языковой базы данных и базы языковых знаний. Важнейшим фактором развития человеческого общества является взаимодействие, взаимосвязь языка и культуры. В языке любого народа в различных формах находят отражение все его специфические и самобытные черты, особенности культуры. Специфические особенности менталитета, в первую очередь, выражены в лексической системе [6].

Можно работать с этими словарями имея двойную цель, так как, с одной стороны, они включают в себя интересную информацию одного языка, и, с другой стороны, они создают источник связей между двумя одноязычными базами языковых данных [5,87].

Одна из этих целей – интегрировать разные типы информации, в т.ч. национальных особенностей, естественно содержащиеся в одноязычных и двуязычных словарях таким образом, чтобы содержание информации каждого элемента фигурировало в новой системе.

Двуязычные словари содержат самое большое количество информации, что касается примеров использования, устойчивых или идиоматических выражений: этот тип информации может быть очень хорошо интегрирован в одноязычные словари и быть также легким для доступа [4]. Оригинальные одноязычные лексические входы также увеличиваются в разных типах информации, исходящей из соответствующего двуязычного входа; многие дифференциации смысла или, другие примеры - синтаксическая информация, коллокации или идиоматические выражения и т.д. там также присутствуют. Можно также с другой точки зрения исследовать двуязычные входы с представленной

информацией, содержащейся, обычно, в одноязычных входах: в большинстве случаев они являются определениями. Одной из точек зрения, виртуально представленной в интегрированной двуязычной системе -активированность и доступность к использованию прямых двуязычных лексических баз данных.

Что касается двуязычных словарей, используемый метод состоит в том, чтобы повторно использовать данные, находящиеся в нашем распоряжении в электронной форме анализируя и трансформируя уже содержащуюся информацию в обычных словарях.

Исходя из вышесказанного, в первой фазе работы с данными в двуязычном словаре, не будет никакой разницы, примем ли за точку отсчета тот или иной из двух языков.

Другая альтернатива представлена использованием одноязычной лексической базы данных как инструмента, предназначенного для расширения информации, предоставленной отдельным словом для всей серии слов, к которым она действительно относится., например, вход живой имеет множественный перевод согласно контекстуальным указателям, которые относятся к подлежащему: тере (балык), исэн (кеше), жанлы (сурэтлэү), хэрэкэтчэн (бала) и т.д. Вход хэл (тат.) имеет множественный перевод согласно контекстуальным указателям, которые относятся к подлежащему: 1) в разных значениях состояние; сыекча хэлэндэ в жидком состоянии; авыруның хэле состояние больного; яраксыз хэлгэ килергэ прийти в негодное состояние; 2) положение; халыкара хэл международное положение; 3) обстановка, положение; авыр хэлгэ төшэргэ попасть в тяжелое положение; фронттагы хэллэр положение на фронте; 4) сила; хэлем бетте силы иссякли; 5) случай; күнелсез хэл неприятный случай 6) грам. обстоятельство; урын хэле обстоятельство места [2].

В некоторых случаях общие семантические ограничения на объект могут быть интерпретированы как семантическая характеристика и могут быть расширены процедурным способом от одноязычного лексического перечня до всех возможных гипонимов (на момент запроса) таким образом, чтобы можно было выбрать подходящий перевод для всего контекста, где находилось специфическое колористическое название. Также, информация, которая может быть формализована на семантическом уровне в одноязычном словаре, который служит для различия смыслов слова, должна быть сначала того же типа, которая представлена в двуязычных словарях в форме семантических указателей или селективных условий для обеспечения выбора частного перевода.

Аналогичным образом, можно оперировать с другими областями, чтобы сделать скрытую информацию ясной или ввести новую информацию начиная с указателей структуры или содержания.

После реорганизации двуязычного машинного словаря и хорошо структурированной лексической базы данных лексикографы стоят перед трудной задачей: использовать данные последней для создания связей между двумя одноязычными лингвистическими базами данных.

Трудность заключается в двусмысленности используемых слов качестве переводов. Невозможно узнать смысл используемого слова в частной ситуации. Эту проблему можно решить, по мере возможности, особенно используя семантические указатели в двуязычной языковой базе данных, таксономии и другой концептуальной информации, фигурирующей в одноязычной лингвистической базе данных.

Таким образом, установление связей между разными значениями слова в одноязычном словаре и разными переводами в двуязычном словаре представляют самую интересную проблему, касающуюся связи между этими разными видами словарей.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Герд, А.С. К определению понятия «словарь»/ А.С. Герд // Проблемы лексикографии. СПб.: Мысль, 1997. - С. 191-203.
2. Татарско-русский словарь. (Татарча-русча сүзлек). Татарско-русский словарь: в 2-х томах. Т. 2 (М-Я). - Казань: Магариф, 2007. - 726 с.
3. Зиляева Р.А., Абдрахманова Г.Г. Татар теленең аңлатмалы сүзлеге. Өч томда. Казан, Татарстан китап нәшрияты, 1981 - 832 б.
4. The Oxford Modern English Dictionary/Ed. by J.Swannell. - Oxford: Clarendon Press, 1995. - 1287p.
5. Calzolari, N. and E. Picchi. 1988. 'Acquisition of Semantic Information from an On-Line Dictionary' in D. Vargha (ed.). COLING Budapest Proceedings, Budapest: J. von Neumann Society for Computing Sciences. 87p.
6. Мусина Е.В., Тишкина Д.А «Сравнительный анализ адъективных фразеологических единиц с компонентом-зоонимом» // Казанская наука, 10, 2018, – Казань: Изд-во Казанский Издательский Дом, 2018. – С. 112-114.

POSSIBILITIES OF USING BILINGUAL DICTIONARIES IN TEACHING NATIONAL LANGUAGES OF THE RUSSIAN FEDERATION

G.R. Chumarina

*Kazan National Research Technical University
named after A.N. Tupolev-KAI, Kazan*

Abstract. Dictionaries are a tool designed to expand lexical information in the study of national languages and integrate various types of information including national characteristics contained in the language. Establishing links between different meanings of a word in a monolingual dictionary and different translations in a bilingual dictionary is the most interesting problem.

Keywords: monolingual dictionaries, bilingual dictionaries, lexical information

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КОМПОЗИТОВ АНГЛИЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ

Р.Р Яхина .

*Казанский национальный исследовательский технический университет
им. А.Н.Туполева-КАИ, г. Казань*

Аннотация: Данная статья рассматривает структурно-семантические особенности композитов английского происхождения в современном русском языке. Выделены группы по структуре и по функционированию композитов.

Ключевые слова: сложные слова, англицизмы, заимствования, термины.

Сегодня, в век научно-технической революции, русская терминологическая лексика подвергается довольно сильному влиянию со стороны английского языка, что выражается в активном пополнении англоязычными терминологическими единицами. Активными видами в образовании сложных терминов в русском языке:

- Сращение - *геймпад* (gamepad – от английских слов game-игра, pad-клавиатура), *джойпад* (joypad – от англ слов joy-радость, pad-клавиатура), *трекбол* (track-дорожка, ball-мяч.), *джойстик* (joy-радость, stick-палка), *транспондер* (transmitter-responder)

- Аббревиация - *VoIP* (англ. Voice-over-IP — IP-телефония), *ISDN* (произносится «ай-эс-ди-эн», англ. Integrated Services Digital Network) *7G-DCT*, модели Mercedes A-Class, B-Class и CLA-Class ABC, AMG, DCG, DRS (Drag Reduction System), *DCG* (Double Clutch Gearbox), *7G-Tronic*.

- Композиты: *компон-эффект*, *скин-слой*, *скин-эффект*, *круиз-контроль*, *краш-тест*, *тест-драйв*, *экомобиль*, *экономайзер*, *завод-изготовитель*, *ключ-шестигранник*, *автомобиль*, *ракета-носитель*, *вертолет-носитель*, *авиалайнер*, *вибро-режим*.

Следует отметить, что в новейший период композитообразование как словообразовательный способ весьма продуктивен в английском, французском, немецком языках, на что указывают многие ученые (В.Г.Гак, А.Доза, А.Тимиргалеева). Под композитом мы понимаем лишь некоторую часть гетерогенной совокупности, а именно бинарные структуры различной этимологии с основой на согласный [1].

Данная статья посвящена рассмотрению образования сложных терминов, а именно композитов, в русском языке новейшего периода на материале технических терминов английского происхождения. По функционированию в современном русском языке композиты можно разделить на три группы:

- Композиты-заимствованные. Компоненты сложного слова - заимствованная лексика: *парк-сервис*, *пит-уолл*, *рента-драйвер*, *концепт-кар*, *блокинг-генератор*, *кроссбэнд*, *рантайм-механизм*, *квач-кик*, *клиппинг-поинт*, *бамп-драфтинг*, *шорт-трек*, *чип-тюнинг*, *круиз-контроль*, *краш-тест*, *тест-драйв*, *пит-стоп*, *крю-чив*, *пит-лейн*, *парк-сервис*, *пейс-кар*, *дженгельмен-драйвер*, *кроссбэнд*, *слайд-шоу*, *драг-рейсинг*, *трек-дей*, *фан-флайер*, *код-граббер*, *бас-бустер*, *блок-чартер*, *брес-контроллер*, *бедж-инжиниринг*, *веб-сайт*, *компакт-диск*, *климат-контроль*, *лайт-шоу*, *саб-вуфер*, *саб-соник*, *саунд-бластер*, *слайд-сканер*, *слип-стрим*.

• Композиты –комбинированные. Один компонент является заимствованием, второй -ассимилированный русский компонент: *скин-слой, блокинг-генератор, рантайм-механизм, кэш-память, радиоинтерфейс, саунд-инженер, скреч-карта.*

• Композиты, образованные на русской почве: *вертолет-носитель, ключ-шестигранник, шиномонтаж, ракета-носитель, письмо-счастья, мачта-антенна, завод-изготовитель, ампер-час, телефон-поплавок, развал-схождение.*

Довольно продуктивным и всё более распространенным (особенно в технической литературе) становятся композиты-заимствованные. Например,

Во время тест-драйва, проходившего в Голландии, где вместе с моделью Carisma и собирают Space Star, нирвана была нарушена однажды, ударом в днище и металлическим лязгом при проезде на невинной московской скорости в 40— 50 км / ч положого "лежащего полицейского". [2]

Экспериментаторами осуществлялось оповещение посетителей хакерских веб-сайтов о проводимом исследовании. [3]

Композиты представляют собой комбинации или модели в состав которых входит одинаковый компонент. Рассмотрим наиболее продуктивные компоненты в образовании технических терминов. При анализе лексических новообразований нами отмечен тот факт, что большая часть корпуса воспринимается формально устойчивыми образованиями.

Мы пришли к выводу, что композиты неоднородны по своей структуре и семантике. Можно выделить следующие группы композитов:

1. Компонент сложного слова не является самостоятельной русской единицей:

Микро- (micro-) - первая часть составных слов, обозначающая ‘очень маленький’, напр.: *микротелефон, микрокассета, микродиск, микровэн, микрочип, микропроцессор, микросканер.*

Веб- (web ‘паутина’) - префиксоид часто используют для обозначения Интернета, т.е. доступ к связанным между собой документам, находящимся на разных компьютерах, подключенных к Интернету. В лексической системе современного русского языка наблюдается значительное количество композитов с **веб-**: *веб-камера, веб-страница, веб-сайт, веб-мастер, веб-сервер, веб-дизайн.*

Следующий продуктивный префиксоид **видео-**: (от лат. video - смотрю, вижу), часть сложных слов, указывающая ‘на отношении к электрическим сигналам, которые несут информацию об изображении, а также к системам и устройствам, используемым в системах передачи изображения’, например, *видеосигнал, видеозапись, видеопроцессор, видео-бластер, видеопринтер, видеопроектор, видеосенсор, видеосервер, видеофайл, видеочейнджер, видеоэквалайзер, видеодиск-рекордер.*

Мини- (mini) - первая часть сложных слов, вносящая значения: ‘очень короткий’; ‘очень маленький’: *минидиск, миникомпьютер, минивэн, минидиск-плеер, мини-органайзер.*

Смарт- (калька с английского smart) - первая часть сложных слов, которая очень часто употребляется в названиях технических новинок, чтобы подчеркнуть их высокий уровень и показать, что это очень "умная" и многофункциональная техника: *смарт-браслет, смарт-карта, смарт-ридер, смарт-часы, смарт-технология, смартфон, смарт-дом.*

2. Сложные слова, состоящие из самостоятельных лексических единиц:

Онлайн- (online -) – первая часть сложных слов и соответствует значению как ‘управляемый или подключён к компьютеру’ или как ‘деятельность’, ‘служба’, которая доступна исключительно через Интернет: *онлайн-обучение, онлайн-мессенджер, онлайн-курс, онлайн-акция, онлайн-версия, онлайн-диагностика, онлайн-конференция, онлайн-поддержка, онлайн-сервис, онлайн-телестудия, онлайн-тест.* **Оффлайн-** первая часть

сложных слов - 'отключённое состояние': *оффлайн-браузер, оффлайн-поиск, оффлайн-просмотр, оффлайн-транзакция, оффлайн-версия, оффлайн-форум*[4]

Довольно продуктивными компонентами композитов в современном русском языке являются **технология-** (Wafer-on-Wafer Technology, Технология Deep Sleep, Технология Intel MMX, Технология Intel SpeedStep, Технология QuickStart); **телефон-** (телефон-поплавок, телефон-часы, телефон-ручка, телефон-слайдер, телефон раскладушка); **Интернет-** (Интернет-провайдер, Интернет-телефония, интернет-протокол).

Предлагается способ преобразования централизованной сетевой базы данных из традиционно одноканальной в многоканальную систему массового обслуживания на основе применения SPMD- технологий. [5]

Как утверждают в ВЕА, версия WebLogic Server Process Edition призвана помочь разработчикам J 2 EE- приложений шире использовать инструментарий и технологии BPM при построении комплексных бизнес-решений. [6]

3. Композиты, образованные по модели **иностранная аббревиатура + суф.**

Wi-Fi - аббревиатура состоит из двух слов *Wireless Fidelity*, что можно перевести, как 'беспроводная точность', 'беспроводное качество': *Wi-Fi-сеть, Wi-Fi- роутер, Wi-Fi Direct, Wi-Fi- зона.*

FM- первая составная часть сложных слов, обозначающее частотную модуляцию: *FM-трансмиссия, FM-гарнитура, FM-диапазон, FM-тюнер, FM-charts*[7].

IP- (Internet Protocol) - первая составная часть сложных слов, обозначающая 'межсетевой протокол, отвечающий за адресацию и маршрутизацию в Интернете'. Аббревиатура IP- зафиксировано в составе следующих композитов: *IP-адрес, IP-доступ, IP-звонок, IP-коммуникации, IP-линия, IP- оператор, IP-решение, IP-сеть, IP-станция, IP-телевещание, IP-телевидение, IP-телефония, IP-технологии, IP-трансляция, IP-услуга.*

HTML- (Hypertext Markup Language) первая составная часть сложных слов, обозначающая 'стандартный язык разметки документов во Всемирной паутине'. Отмечена лексема в случаях: *HTML-блок, HTML-версия, HTML-верстальщик, HTML-документ, HTML-код, HTML-редактор, HTML-сайт, HTML-страница, HTML-структура, HTML-тег, HTML-формат.*

GSM- (Global System for Mobile Communication) - первая составная часть сложных слов. Обозначает 'отнесенность к глобальному цифровому стандарту для мобильной сотовой связи'. Иноязычная лексема отмечена в следующих композитах: *GSM-коммуникатор, GSM-модем, GSM-оператор, GSM-организатор, GSM-прибор, GSM-приемник, GSM-сеть, GSM-сигнал, GSM- GSM-сигнализация, GSM-система, GSM-стандарт, GSM-тариф, GSM-телефон, GSM-телефония, GSM-шифрование, GSM-канал*[8].

Также следует отметить композиты с компонентами **USB-** (*USB-порт, USB-устройство, USB-интерфейс, USB-adapter*), **GPS-**: (*GPS-навигатор, GPS-приемник, GPS-трекер, GPS-координаты*). Однако, мы не можем сказать, что эти составляющие композитов отличаются разнообразием.

4. Композиты, образованные с помощью компонентов в аффиксоидной позиции.

-порт (-port): ИК-порт, USB-порт, Free-порт;

-связь: конференц-связь, интернет-связь;

-кордер: диск-рекордер, видеодиск-рекордер, де-кордер, рекордер, камкордер, мини-диск-рекордер;

-эффект: комптон-эффект, скин-эффект, доплер-эффект, граунд-эффект, штарк-эффект;

- кар (от англ. слова car – 'автомобиль'): концепт-кар, пейс-кар, сток-кар, дрифткар, масл-кар, пони-кар, супер-кар, автокар, кит-кар, мультикар, сейфти-кар.

Компания Toyota с превеликим удовольствием отметила выход на экран фильма Стивена Спилберга "Особое мнение", для съёмок которого японцы специально сделали **концепт-кар Lexus Minority Report**. [9Хасан Ганиев. Новости (2002) // «Автопилот», 2002.09.15]

Прежде чем изложить сущность предлагаемого нами метода борьбы с гололёдом на проводах высоковольтных линий электропередач, остановимся на двух физических явлениях, первое из которых связано со **скин-эффектом**, второе — с бегущей электромагнитной волной. [10]

Следует отметить, что значительная часть рассматриваемых терминологических образований функционирует в текстах СМИ, художественной литературе, очень активно эти новообразования используются в устной речи. Современный русский язык имеет тенденцию к употреблению композитов не только в областях техники и науки, особенно английского происхождения. Однако, закрепление и продолжительность употребления композитов в русском языке определяется с течением времени.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Яхина Р.Р. Англо-русские языковые контакты конца XX-начала XXI вв. в сравнительном освещении: монография. Казань: Ин-т истории языка АН РТ, 147 с.
2. Андрей Патрикеев. Высокая мода // «Автопилот», 2002/
3. Войскунский А. Е., Смыслова О. В.. Роль мотивации «потока» в развитии компетентности хакера // «Вопросы психологии», 2003.
4. Большой оксфордский толковый словарь английского языка = Oxford school dictionary : 45000 слов и выражений / под ред. А. Делаханты и Ф. Макдональда. - Москва : АСТ ; Oxford : Астрель, 2005. - 807 с.; 22 см.
5. Барский А. Б.. Применение SPMD-технологии при построении сетевых баз данных с циркулирующей информацией // «Информационные технологии», 2004.
6. Интеграция. Часть вторая // «Computerworld», 2004.
7. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-образовательный. - М.: Рус. яз. 2000.- в 2 т.- 1209 с.
8. Шагалова Е.Н.Соварь новейших иностранных слов (конец XX-начало XXI вв.) / Е.Н.Шагалова. – М.: АСТ: Астрель, 2009 – 943 с.
9. Ганиев Х. Новости // «Автопилот», 2002.
10. Каганов. Как расплавить лёд на проводах ЛЭП // «Наука и жизнь», 2008.

STRUCTURAL AND SEMANTIC PECULIARITIES OF COMPOUNDS OF ENGLISH ORIGIN IN RUSSIAN LANGUAGE

R.R. Yakhina

*Kazan National Research Technical University
named after A.N.Tupolev-KAI, Kazan*

Abstract: This article examines the structural and semantic features of composites of English origin in modern Russian. Selected groups on the structure and functioning of the composites.

Key words: compound words, anglicisms, borrowings, terms.

СЕКЦИЯ 3

МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЕ ТЕОРЕТИКО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ПОДХОДЫ К ПОВЫШЕНИЮ КАЧЕСТВА ОБРАЗОВАНИЯ В ВУЗЕ

ЭТАПЫ ВНЕДРЕНИЯ И ПРОБЛЕМЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЫ ПРИ ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В ВУЗЕ

Афонина Е.В.

КНИТУ-КАИ, г. Казань

Аннотация: Данная статья посвящена внедрению балльно-рейтинговой системы в Российских ВУЗах. Автор рассматривает этапы становления Болонского процесса в Европе и вхождение в него России. Создание единого образовательного пространства, в котором различные системы высшего образования могли сотрудничать, обмениваться преподавателями, студентами, делиться опытом, делая это пространство гармоничным. Для мирового сообщества европейское образование становится более популярным и престижным. Приведены основные законодательные акты Министерства образования и науки РФ, определившие дальнейшее развитие высшего образования в нашей стране. Анализируются проблемы, с которыми столкнулись различные учебные заведения, адаптируя данную рейтинговую систему к своим учебным планам. В статье рассматриваются как положительные, так и отрицательные аспекты БРС.

Ключевые слова: Болонский процесс, высшее образование, самостоятельная работа студентов, балльно-рейтинговая система, образовательная программа.

В последнее время изучение проблемы внедрения балльно-рейтинговой системы в Российских высших учебных заведениях становится все более актуальным вопросом современной педагогики. После вхождения России в Болонский процесс, темами научных исследований стали: проблемы и реализации этого процесса в нашей стране; значение Болонского процесса для развития Российского образования; итоги первых лет и др. На сегодняшний день, когда Россия уже более 15 лет интегрируется в европейскую систему образования, ученые пытаются решить более «практические» задачи: БРС как средство повышения качества образования; плюсы и минусы рейтинговой системы оценок. Отдельной темой в изучении балльно-рейтинговой системы, стала тема ее адаптации для различных профильных ВУЗов, отдельными кафедрами и предметами. Появились диссертации посвященные внедрению этой системы в медицинских, гуманитарных, технических и военных учебных заведениях. Особый интерес в рамках данной статьи для нас представляют исследования о том, как внедряется БРС при изучении иностранных языков в высшей школе.

19 июня 1999 года министры образования из 29 европейских государств подписали Болонскую декларацию. Целью декларацией было улучшение системы европейского образования и прежде всего высшего образования. Именно с этого момента и начался так называемый Болонский процесс. Создавалось единое образовательное пространство, в котором различные системы высшего образования сотрудничали, обменивались преподавателями, студентами, делились опытом, делая это пространство гармоничным. Для мирового сообщества европейское образование становилось более популярным и престижным.

К 2003 году, в Болонском процессе участвовало 33 государства. В сентябре этого же года министр образования Российской Федерации В. М. Филиппов подписал Болонскую декларацию. Российская Федерация обязалась до 2010 года воплотить в жизнь основные

принципы Болонского процесса. Представители России стали участвовать в принятии решений о европейском образовании.

Перед участниками Болонского процесса стояли задачи сделать свои системы высшего образования однотипными: подготовка специалистов (бакалавриат - магистратура), система зачетных единиц, получаемой квалификации выпускников. Участники этого процесса признавали все академические квалификации друг друга, и таким образом структуры которые обеспечивали качественную подготовку специалистов.

В 2007 году в Лондоне были подведены итоги по созданию единого европейского пространства высшего образования, и было принято решение, что 2010 год станет рубежом в переходе Болонского процесса к Европейскому пространству высшего образования.

В 2010 году было официально объявлено, что цель, поставленная в Болонской декларации - выполнена, и единое европейское пространство высшего образования создано. В настоящее время Болонский процесс эффективно реализуется в Европейских странах, в том числе и в России.

После вступления в Болонский процесс, в Российских ВУЗах произошли изменения в системах контроля и оценок, адаптируя их к системам европейских учебных заведений. Страны, участники Болонского процесса, договорились, что из документов об образовании, выданных в любой стране, участвующей в данном процессе, должно быть ясно видно чему и в какой степени научился выпускник, какими профессиональными навыками он обладает и на какие рабочие места он может претендовать.

За год до подписания Болонской декларации, Министерство образования и науки РФ решило провести эксперимент по введению рейтинговой системы оценки успеваемости, с целью повышения качества высшего профессионального образования. О чем был издан соответствующий приказ от 11.07.2002, в него был включен перечень ВУЗов, участвующих в 2002/2003 учебном году в эксперименте по организации образовательного процесса, предусматривающего использование рейтинговой системы оценки успеваемости студентов в ВУЗах Российской Федерации. Среди этих учебных заведений был и Казанский государственный технический университет им. А.Н. Туполева.

Именно в приложении к этому приказу №2654 определялась цель разрабатываемой рейтинговой системы вуза, как комплексная оценка качества учебной работы студентов в процессе освоения основных образовательных программ. В результате эксперимента должны были быть решены две основные задачи: повысить мотивацию студентов к освоению образовательных программ с помощью высокой дифференциации оценки учебной работы и повышении уровня организации образовательного процесса в вузе. [1]

Через два года в 2004 году Министерство издает приказ «О реализации эксперимента по использованию зачетных единиц в учебном процессе», а в 2005г. – « Об инновационной деятельности высших учебных заведений по переходу на систему зачетных единиц».

Для перехода Российского образования на двух уровневую систему подготовки студентов, Министерство образования, учитывая принципы Болонского соглашения, разработало и утвердило государственные образовательные стандарты высшего профессионального образования. Разработка этих стандартов началась в 2007 году и продолжалась несколько лет. В этот период подготовка студентов в Казанском национальном исследовательском техническом университете осуществляется по стандартам третьего поколения, в основе которых лежит компетентностный подход. Создавая образовательные модули, преподаватели университета учитывали традиции обучения, опыт научных школ, существовавших здесь на тот момент.

Высшие учебные заведения, вошедшие в Болонский процесс, решили главное внимание уделить результатам образования, а не содержанию образования, как было ранее.

Результаты обучения показываются с помощью компетенций, включающих в себя знания, умения и навыки, способности и личностные качества. Студент их демонстрирует после завершения образовательной программы или ее части. До этого в России в процессе образования применялись комплексы «знаний, умений и навыков». Но вводимые компетенции включают в себя еще и социальный, нравственный и профессиональные аспекты. Компетенции должны сформироваться не только в процессе обучения, прохождения практики, участия в конференциях и различных научных и творческих проектах, но и большая их часть формируется в процессе самостоятельной работы студента. Понять сформировалась ли компетенция, можно только после завершения всех видов учебных работ. [2]

Внедрение балльно-рейтинговой системы является обязательным для учебных заведений Болонского процесса, т.к. ее внедрение обеспечивает открытость образовательного пространства и академической мобильности всех его участников.

Профессор МПГУ М.В. Пономарев в своей статье о балльно рейтинговой системе отмечает, «что ее внедрение в российских и европейских вузах имеет совершенно разные приоритеты. В Европе Болонский процесс направлен, прежде всего, на обеспечение открытости образовательного пространства и академической мобильности всех его участников. Он не меняет основ европейской образовательной модели и поэтому осуществляется преимущественно административными мерами. Ключевое значение имеет внедрение ECTS (European Credit Transfer and Accumulation System) и ECVET (The European Credit system for Vocational Education and Training) – систем перевода и накопления кредитов (зачетных единиц), благодаря которым результаты обучения студента формализуются и могут быть учтены при переходе из одного университета в другой, при смене образовательных программ. Успеваемость студентов при этом определяется национальной шкалой оценок, но в дополнение к ней рекомендована шкала оценивания «ECTS grading scale». Пономарев считает, что эта модель не имеет смысла в России т.к. российские вузы недостаточно интегрированы в европейское образовательное пространство, и внутри страны практически отсутствует академическая мобильность. «Поэтому внедрение балльно-рейтинговой системы в России может быть целесообразным и эффективным только в том случае, если связано не с сугубо административными реформами, а с изменением самой модели обучения, внедрением технологий компетентностной педагогики» [3].

Государственные нормативно-правовые акты определили главные вопросы организации системы оценки качества знаний студентов. Но они в основном включали в себя общие указания о процессе контроля и оценке, в Российских ВУЗах создавали методические обеспечения и рекомендации преподавателей.

Казанском техническом университете, разработанная рейтинговая система была введена для всех дисциплин основных образовательных программ. Единая система для всех кафедр была введена одновременно. Максимальная сумма -100 баллов. Каждая кафедра разработала шкалу оценок по отдельным модулям, блокам, разделам каждой учебной дисциплины. Была создана форма постоянного текущего контроля, когда преподаватели регулярно передавали в деканат данные по рейтинговым оценкам студентов.

Основными задачами введения балльно-рейтинговой системы на кафедре Иностранных языков КНИТУ-КАИ были: повышение мотивации студентов в освоении иностранных языков; улучшение ежедневного систематического обучения, активизировать их самостоятельную работу; улучшить мониторинг работы студентов в течение семестра. На кафедре при разработке рейтинговой системы, главным критерием была связь между этой системой и реальной организацией учебного процесса, с учетом специфики преподавание иностранных языков в высшей школе. Так же преподаватели кафедры пытались сохранить «целостность и логичность» образовательного процесса и добиться баланса между

различными формами контроля. При внедрении балльно-рейтинговой системы важным фактором ее эффективно работы, является количество студентов на занятии. Оптимальным считается 10-15 студентов. На практических занятиях по иностранным языкам преподаватели работают с группами, в которых в среднем от 15 до 20 студентов. Этот факт пришлось учитывать, внедряя рейтинговую систему.

Состязательность студентов между собой является одним из значительных факторов, особенно если это происходит в игровой форме и стимулируется рейтингом. Она поддерживает интерес к предмету и является способом решения определенных задач обучения: от речевых навыков до умения вести самостоятельный разговор. Практические занятия по иностранным языкам дают такую возможность. Открытость рейтинговой системы позволяет студенту сравнить свои полученные баллы с балами других однокурсников, что приводит к дальнейшей мотивации. Настало время, когда студенты могут выбирать инструменты для работы [4].

Для решения вопроса адаптации студентов первокурсников, на кафедре иностранных языков в первый месяц обучения проводят «Orientation week». В этот период, преподаватели кафедры знакомят новичков со структурой рейтинговой системы, количестве и сроках проведения контрольных мероприятий. В дальнейшем, преподаватель сообщает информацию о текущем рейтинге, или студенты могут с ним ознакомиться с помощью электронных информационных киосков, расположенных на этажах всех учебных зданий университета. Разрабатывая балльно-рейтинговую систему, преподаватели попытались создать для студентов условия для учебной работы и процесса сдачи экзаменов и зачетов без стресса. Но при этом эта система не должна была у студентов ассоциироваться как система, которая дает возможность получить оценки «автоматом». И хотя преподаватель должен дать неуспевающим студентам дополнительные задания, чтобы они могли добрать недостающие баллы, это не должно восприниматься студентами как возможность не посещать занятия. В этих случаях очень важно соблюдать баланс между вариативностью и гибкостью рейтинговых требований и учебной дисциплиной. Для этого преподаватели распределяют баллы в соответствии с видами учебной практики. Общей практикой на кафедре Иностранных языков стало подготовка студентами презентаций по темам включенных в программы курса. Это творческое задание является обязательным для каждого студента и по баллам превосходит остальные задания в течение учебного семестра. Чтобы дисциплинировать студентов, преподаватели кафедры за семестр трижды проводят аттестацию, выставляют промежуточные баллы и сообщают их студентам.

Преподавателями кафедры иностранных языков был выполнен большой объем методической работы, связанный с адаптацией рейтинговой системы, разработкой соответствующих дидактических материалов и оценочных средств. Были созданы тестовые задания, с помощью которых не только оценивали знания студентов по предмету, но и развивали их творческие способности. Внедрение рейтинговой системы требовало изменений в критериях экзаменационных оценок.

В процессе работы были выявлены и недостатки балльно-рейтинговой системы. Преподаватели вынуждены тратить больше времени на подготовку тестовых и проверочных материалов. Не оценивается дополнительный материал, который освоил студент, если он не входит в учебную программу. Желая набрать большое количество баллов, студенты хотят чтобы преподаватель начислял их за любую выполненную работу и не хотят выполнять те задания, которые оцениваются «низкими» баллами. Многие студенты не понимают как работает БРС, так как не только у каждой кафедры свои требования по ее выполнению, но и зачастую и у отдельных преподавателей. Если студент по болезни пропускает занятия, то его рейтинг падает.

Система БРС не идеальна и имеет свои противоречия, и требует новые подходы и со стороны преподавателей и студентов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Приказ Минобразования РФ от 11 июля 2002 г. N 2654 «О проведении эксперимента по введению рейтинговой системы оценки успеваемости».

2. Богословский В.А., Караваева Е.Н., Ковтун Е.Н. и др. Переход российских вузов на уровневую систему подготовки кадров в соответствии с федеральными государственными образовательными стандартами: нормативно-методические аспекты. – М., 2010-с. 10-11

3. Пономарев М.В. Роль Болонского процесса в реализации права на образование: европейский и российский контекст // Права и свободы человека и гражданина: теоретические аспекты и юридическая практика: Материалы ежегодной Международной научной конференции памяти проф. Ф.М. Рудинского, 27 апреля 2017 г. / под. ред. Д.А. Пашенцева. – Рязань: Изд-во «Концепция», 2017. С. 259-263.

4. Чумарина Г.Р. Сравнительная характеристика электронных и бумажных словарей в функциональном аспекте // Вестник Чувашского университета — Чебоксары: Чувашский государственный университет им. И.Н. Ульянова — 2009. № 4 // СС.265-270.

STAGES OF IMPLEMENTATION AND PROBLEMS OF USING SCORE-RATING SYSTEM FOR TEACHING FOREIGN LANGUAGES AT THE UNIVERSITY

E.V. Afonina

*Kazan National Research Technical University
named after A.N. Tupolev-KAI, Kazan*

Abstract: This article is devoted to the introduction of score-rating system in Russian Universities. The author considers the stages of the Bologna process formation in Europe and Russia. For the world community, European education is becoming more popular and prestigious. The main legislative acts of the Ministry of education and science of the Russian Federation, which determined the further development of higher education in our country are presented. The problems faced by various educational institutions are analyzed, adapting this rating system to their curricula. The article considers both positive and negative aspects of the system.

Key words: Bologna process, higher education, students' independent work, grade-rating system, educational program.

THE CONCEPT OF APPROACH IN RUSSIAN AND FOREIGN PEDAGOGY

R.R. Valeeva, E.A. Ibragimova

*Kazan National Research Technical University
named after A.N. Tupolev-KAI, Kazan*

Summary. The article deals with the concept of approach in pedagogy. The analysis of humanistic orientation of personality-oriented learning is made. The need to develop a national standard is stressed. The conclusions that the assessment of foreign experience should help Russia to avoid mistakes in the process of borrowing and the use of effective learning technologies are confirmed.

Key words: approach, student-centered learning, national standard, pedagogy.

At the present time, one of the most important tasks of education is to achieve a new quality that meets modern requirements. This issue directs students not only to the assimilation of certain knowledge, but also to the development of their personal qualities, abilities in knowledge and in transformation of the world. The solution to this problem requires teachers to understand and flexibly use modern approaches to ensure effective organization and improvement of the educational process.

The approach in pedagogy is defined as a set of principles that determine the strategy of training or education [1]. This is a certain idea, concept, point of view or position, a set of principles that determines the study, organization of a phenomenon, process. At the same time, each principle regulates the solution of specific contradictions arising in the learning process, and their interaction stabilizes the denouement of its main contradictions.

In this regard, the study of pedagogical experience of individual countries and comparative analysis of modern pedagogical approaches that are applying in the process of education can enrich both educational policy and individual strategy and tactics of teachers. Also, the evaluation can contribute to the successful achievement of the intended goals; serve to improve the quality of education and the successful modernization of the pedagogical process in the educational institutions of these countries.

Humanization, personal orientation, new concepts of civic education found their place in Russian educational process in the late 80's - early 90's. They have had a significant impact on Russian education, allowing realizing academic autonomy of higher educational institutions, providing a variety of educational institutions, the variability of educational programs, the development of a multinational Russian school and the private sector of education.

The idea of personality-oriented education found expression in the legislative acts of the Russian Federation. Orientation to the personality of the educational process is reflected in the variety of types and forms of educational institutions and programs that take into account the interests and abilities of the individual, as well as in providing students with a free choice of forms of education.

Along with it, today's education system in Russia does not actually have sufficient conditions for the practical implementation of the ideas of personal orientation.

The education system operates in an algorithmized mode, where both children and teachers, and the administration are forced to follow clear rules by which it is organized. Determined

the content of education in the form of standards, the sequence of its assimilation in the form of a "schedule", the form of final control in the form of a Unified State Examination, etc. Teachers and students, as well as the pedagogical community and scientists are minimally involved in the procedure of developing an educational strategy and tactics of its implementation in the organization of the educational process.

Analysis of the educational situation shows that, despite the recommendations of the state level, the concept of personal orientation of education has not yet found its own semantic niche and practice of embodiment in a wide pedagogical activity. Under the personality-oriented educational process, many representatives of the administration of educational institutions continue to understand at best the profile and level differentiation of the process. In practice, the organization of teachers of personality-oriented training and education is limited to the selection of teaching methods, textbooks and manuals, determines the content of extracurricular activities, clubs, special courses. As part of this activity, learner in most educational institutions are given the opportunity only to choose the profile of the class, the direction of additional classes [2].

Means of intra-class personal orientation, individual promotion of the program and the use of innovative teaching methods remain out of the field of view of a large number of teachers. Such an approach as the humanistic orientation of personality-oriented learning is designed to arouse interest in the uniqueness of the individual, to reveal its creative potential.

This problem can be solved through the organization of the pedagogical process, which is based on the paradigm of humane personality-oriented education. As well as the concept of its individualization, the principles of respect for the rights and freedoms of the growing man, the tolerant relationship of teachers and students.

It is also possible, as in the United Kingdom, to the process of modernization of domestic education and personal orientation in particular, it is possible to apply the model of humanistic approach, implemented through the structural-organizational, substantive, procedural and personal-motivational components.

Based on the fact that the basis of the pedagogical process is the principle of goal-setting, we can say that the choice of forms and methods in education should be made taking into account the main purpose of education. One of the challenges of the foreign pedagogy is the education of an individual capable of self-achievement of the goal. In Russian pedagogy, however, none of the stages of development was intended to form a personality. The collective form of education prevailed, setting priorities in favor of public and state interests.

The first step on the path of humanization should be the change of direction with the aim of the training focused on the student.

An example is the English pedagogy with a system of personalized education, taking into account the psychological and physiological characteristics of the individual. In the Russian education system, development receives utilitarian research of socially significant individual qualities associated with the assimilation of the educational program or the choice of a future profession is mainly developed. To improve the quality of the educational process, within the concept of "integration into the world community", it is necessary to take into account foreign experience, apply methods and technologies of personal orientation. After all, they are aimed at taking into account and using truly individual, personally important features of students (peculiarities of thinking, style of cognitive activity, creative abilities).

In order to implement the humanistic approach, it is necessary to change all the elements of the educational process: the education system, the content of training, forms of organization and methods of training.

In contrast to the United Kingdom, in Russia there are not enough programs for special and gifted students. In most cases, gifted students study at gymnasiums or lyceums. Therefore, Eng-

lish teachers traditionally pay great attention to the individual «tutor» work of students with special consultants, representatives of local authorities, university teachers, contributing to the fullest disclosure of abilities and creative potential. This practice is extremely necessary for the national school.

The network of special educational institutions in Russia does not cover all the children in need of a special approach. In the concept of about modernization paths are specified to solve this problem. It is assumed that some children, namely children with disabilities, will be provided with medical and psychological support for education mainly in secondary school, children with more serious disabilities will be sent to special schools and boarding schools [3].

The practice of joint "inclusive" education of well-off and special children is getting more and more support in the Russian society. For comparison, in England inclusive education began to practice much earlier since the middle of the last century and since then brings good results.

Modernization of the content of education raised the question of the need to develop a national educational standard. In the recent past, the role of the educational standard was played by curricula and programs, regulated, invariant, uniform, not ensuring conditions for the development of the individual and providing a large amount of content of academic disciplines.

The emergence in Russia of a new type of educational institutions (private schools, gymnasiums, lyceums) required the introduction of a new generation of educational standards. Within the framework of solving the tasks set, state educational standards of General education and a variable basic curriculum were developed and put into effect, which allows taking into account the peculiarities of the regions and the possibilities of educational institutions. The state standard of General education is the norms and requirements that determine the educational minimum content of the basic programs of General education, the maximum volume of the educational load of students, the level of training of graduates of educational institutions, as well as the basic requirements for the educational process (including its material and technical, educational and laboratory, information and methodological, staffing) [4].

Numerous developments in the field of educational content were embodied in the three-component standard of General education, including the Federal component established by the state; the national-regional component, approved by the Russian Federation, the component of the educational institution, established directly by the educational institution.

The new state standard has significantly updated and unloaded the content of education. New school curricula were prepared for all school subjects, a federal basic curriculum that lists a minimized set of educational areas, and sample curricula intended for general education institutions. In the new standard takes into account the changes made to the education system as a result of its modernization: the transition to a four-year primary education, the introduction of specialized training at the senior level, the strengthening of social and humanistic orientation of education.

Now the necessity of reorientation of the education system from the content and procedural component to the target and effective, just as it is carried out in the United Kingdom. The new paradigm should be based on a change in the structure of the educational standard. The Ministry of education should normalize not the content of educational material, but the effective aspect, «goals» («attachment targets», «objectives»), which have become the main criterion for assessing the effectiveness of learning in English school.

For English pedagogy is characterized by a focus on the "mandatory minimum", thus at the state level the norms of learning effectiveness are set, rather than the elements of content in the form of curricula and programs. The success of an individual student is evaluated according to his / her individual "educational portfolio", which expresses the result of the student's educational efforts.

The idea of humanist education and student centered learning are implemented as abroad, and in Russia in the free public schools (M. A. Balaban, V. A. Karakovskiy, S. N. Lysenkova, A. Yamburg, A. N. Tubelsky, etc.). In these educational institutions, curricula and programs, forms and methods of classes, methods of testing and evaluation of students' knowledge, principles of completing educational groups are adjusted. The novelty of such schools, lyceums, gymnasiums and colleges is the diversification of educational programs.

In the pursuit of global integration in the sphere of education in Russia, we should not forget about our own interests. In the Russian education system there were special features inherent only in Russia. In particular, we can refer to the Russian tradition of taking into account the results of Olympiads and medalists, an individual approach to the process of admission to universities, expressed in the variability of forms of the exam.

Russian school and pedagogy has firmly embarked on the path of modernization of the educational sphere. However, unlike the UK, Russia does not always make informed decisions of issues on assimilation of newfangled trends in the world of pedagogy. Reforms are often carried out to the detriment of time-tested traditions that reflect the identity and authenticity of the national education, which for half a century has been characterized by high quality training of specialists in the recognition of the world community. Thus, the introduction of the new state educational standard has not yet brought the desired results, since it lists the requirements not to the level of preparedness of students, but to the level of teaching of the topics prescribed in it.

The analysis of foreign experience is intended to help Russia avoid mistakes in the process of borrowing and application of effective technologies of personality-oriented learning.

REFERENCES:

1. Ozhegov S. I. Slovar` russkogo yazy`ka. M. : Russkij yazy`k, 1990.
2. Avanesov V. Strategiya razvitiya obrazovaniya v Rossijskoj Federacii. Doklad na IX mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii. Rossiya: klyuchevye`e problemy` i resheniya M.: INION RAN, 11-12 dek. 2008 g. – Available at: <http://www.viperson.ru>
3. Modernizaciya rossijskogo obrazovaniya: dokumenty` i materialy` / Redaktor-sostavitel` Dneprov E`.D. - M.: GUVShE`, 2002. S. 80.
4. Federal`nyj` komponent gosudarstvennogo standarta obshhego obrazovaniya. Chast` I. Nachal`noe obshhee obrazovanie. Osnovnoe obshhee obrazovanie. / Ministerstvo obrazovaniya Rossijskoj Federacii. - M., 2004. S. 4.

ПОНЯТИЕ ПОДХОДА В ОТЕЧЕСТВЕННОЙ И ЗАРУБЕЖНОЙ ПЕДАГОГИКЕ

Р.Р. Валеева, Э.А. Ибрагимова

*Казанский национальный исследовательский технический университет
им. А.Н. Туполева- КАИ, г. Казань*

Аннотация. В статье рассматривается понятие подхода в педагогике. Произведен анализ гуманистической направленности личностно-ориентированного обучения. Подчеркнута необходимость разработки национального стандарта. Подтверждены выводы о том, что оценка зарубежного опыта должна помочь России избежать ошибок в процессе заимствования и применения результативных технологий обучения.

Ключевые слова: подход, личностно ориентированное обучение, национальный стандарт, педагогика.

МОТИВАЦИОННЫЙ КОМПОНЕНТ УЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В ФОРМИРОВАНИИ КУЛЬТУРЫ ЛИНГВОСАМООБРАЗОВАНИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗЕ

Д.И. Вахитова¹, Р.А. Фахрутдинова²

*¹Казанский национальный исследовательский технический университет
им. А.Н. Туполева-КАИ, г. Казань*

²Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань

Аннотация: В статье представлены педагогические условия и методические рекомендации, необходимые для формирования мотивационного компонента учебной деятельности в формировании культуры лингвосамообразования при обучении английскому языку в ВУЗе. Авторы статьи выявляют необходимые условия для формирования устойчивой познавательной мотивации к самостоятельному изучению английского языка, представляют подробный анализ методического инструментария, призванного помочь в разработке и организации самостоятельной деятельности обучающихся, а также в контроле ее выполнения при изучении английского языка в ВУЗе.

Ключевые слова: мотивационный компонент, мотивация, самостоятельная работа студентов, лингвосамообразование, культура лингвосамообразования

В период глобализации и интеграции России в мировое сообщество происходят изменения в социально-экономической, социокультурной и политической сферах страны, что неизбежно влечет за собой пересмотр требований к обучению английскому языку в высшей школе. В настоящее время все больше внимания уделяется вопросу обеспечения самоопределения личности через самообразование как непосредственную форму присвоения и преобразования действительности.

Например, в Федеральном государственном образовательном стандарте бакалавров по специальности 09.03.02 «Информационные системы и технологии» прописана общекультурная компетенция (ОК-6), которая нацелена на формирование умения применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования. Также у студентов должна быть сформирована общекультурная компетенция (ОК-1): владение культурой мышления, способность к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей ее достижения, умение логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь [1]. Наличие таких регламентаций государственного уровня свидетельствует о необходимости формирования культуры самообразования и самоорганизации личности студента, способность выполнение им самостоятельной работы, которая является существенной частью учебного процесса наряду с аудиторной формой занятий.

В контексте самостоятельного изучения английского языка речь идет о лингвосамообразовании. Под данным термином подразумевается самостоятельная практико-языковая деятельность обучающегося, направленная на совершенствование навыков владения ан-

глийским языком [2]. Она нацелена на систематизацию и закрепление имеющихся знаний, их углубление и расширение, восполнение языковых пробелов, развитие творческой инициативы, самостоятельности, организованности и ответственности; носит воспитательный характер.

Представляют интерес условия, которые необходимы для реализации культуры лингвосамообразования в ВУЗе. Одним из таких условий является мотивация студентов к изучению английского языка. Мотивация играет важную роль в процессе обучения, и является ключевым фактором успешного обучения. Она определяется совокупностью убеждений и взглядов учащегося в таких вопросах, как его собственный процесс обучения, поведение преподавателя, требования, предъявляемые к нему и т.д. Исследования психологов показывают, что только интерес и мотив успешности в полной мере определяют отношение учащихся к учёбе [3]. Поэтому учителю в своей деятельности очень важно способствовать повышению внутренней познавательной мотивации ученика. В настоящее время формирование познавательной мотивации необходимо, так как это придает деятельности учащихся особый личностный смысл, благодаря чему изучение учебного предмета приобретает для него самостоятельную ценность и помогает достигать значительных успехов. Б.И. Додонов выделил следующие структурные компоненты мотивации у студентов: 1) удовольствие от самой деятельности 2) значимость результата для личности 3) «мотивирующая» сила вознаграждения за деятельность [4].

Для того чтобы сформировать у студентов мотивацию к выполнению самостоятельной работы по английскому языку, необходимо, чтобы материалы и задания вызывали познавательный интерес. Наибольшую заинтересованность у учащихся вызывают задания страноведческого характера, где они могут узнать больше о культуре страны изучаемого языка. Например, темы: «Праздники», «Этикет», «Достопримечательности», «Традиции» и т.д. С большим усердием они выполняют творческие и проектные задания в парах и группах, задания по типу Web-Quest, создают презентации [5]. В данном случае используются технологии проблемного обучения, где студент становится не объектом, а субъектом учебной деятельности и самостоятельно ищет ответ на поставленный вопрос. Тем самым возрастает его интерес, уровень самостоятельности и ответственности, он усваивает и анализирует полученные знания. Студенты с большей мотивацией подходят к решению задачи, если понимают их практическую значимость в будущем. Например, если информация пригодится им в профессиональном плане. Таким образом, нужно подбирать материал, который является для них актуальным, вызывает интерес, где содержится новая информация по заданной теме. Важно, чтобы студент осознал роль английского языка в современном мире. Для этого он должен определить для себя, как он может использовать английский в современном мире. Вариантов достаточно много: английский язык становится средством освоения высоких информационных технологий мирового формата, обеспечивается академическая и социальная мобильность, что дает возможность путешествовать и узнавать больше о традициях и культурах других стран, находить друзей по всему миру; при обучении за рубежом английский уже рассматривается не как цель, а как средство получения знаний. Примером этому служит применение технологии CLIL (Content and Language Integrated Learning) или иначе предметно-языкового интегрированного обучения, во время которого английский язык используется как средство для изучения иного неязыкового предмета (химии, физики, биологии, математики и др.). В связи с

растущим числом международных компаний, английский язык все чаще становится необходим для карьерного роста. Для повышения мотивации студентов можно предложить им написать небольшое эссе, где нужно будет ответить на вопросы: 1) «Why do people learn English nowadays? Give at least 3 reasons», 2) «Why do you need English in your life? ». Это задание поможет студентам определить собственную мотивацию к изучению английского языка, следовательно, повысится их личный интерес к предмету. Это приводит к тому, что студент начинает стремиться к изучению языка, как следствие, повышается уровень его самоорганизованности, он осознает, почему ему необходимо заниматься лингвосамообразованием и совершенствовать свои навыки, выходя из аудитории, не прибегая к помощи преподавателя.

Считается, что питает и поддерживает мотивацию осязаемый, реальный, этапный и конечный успех. Если успеха нет, то мотивация угасает, и это отрицательно сказывается на выполнении деятельности. Следовательно, любая самостоятельная деятельность должна быть оценена. Например, если это проектная деятельность, необходимо создать момент демонстрации, где студенты презентуют результаты своих трудов, делятся ими с другими студентами. Это может иметь место во время аудиторной работы. Необходимо стимулировать студентов к участию в различных конкурсах и олимпиадах, где они смогут показать свои знания по английскому языку; они осознают ценность приобретённых знаний, их победы будут служить вознаграждением за самостоятельную деятельность. Если учащиеся пишут эссе, преподавателю необходимо дать комментарий, обратную связь. Оценка и поощрение самостоятельной деятельности создает устойчивую мотивацию у студентов, повышает интерес к английскому языку. Поощрение и подбадривающий комментарий преподавателя особенно важен для «слабоуспевающих» студентов. Любое тестирование должно заканчиваться оценкой и анализом результатов, разбором ошибок.

Одним из эффективных методов повышения мотивации к изучению английского языка в вузе служит использование интерактивных форм обучения и применение мультимедиа технологий. То есть, создание интерактивных заданий на базе образовательных платформ. В рамках нашего исследования мы подразумеваем под термином «мультимедиа технологии»: создание презентаций; разработку интерактивных заданий; составление online-тестов; использование технологии Web-Quest; создание online-курса на платформе BlackBoard. Важным ресурсом для организации самостоятельной работы обучающихся является online-платформа, где выкладываются материалы и задания для студентов и есть возможность получать их обратную связь [6]. Это обеспечит быстрый доступ к необходимым файлам и эффективность самостоятельной работы, а также поможет преподавателю сохранять все необходимые задания в одном месте. Востребованным и общепринятым видом контроля самостоятельной работы являются тесты [7]. Online-тесты имеют значительное преимущество над обычными письменными тестами – программа автоматически проверяет правильные ответы учащихся, следовательно, преподавателю не нужно тратить много времени на личную проверку письменных работ, программы мгновенно выставляют баллы за выполнение заданий. Целесообразно создавать тесты, которые будут актуальны сразу для нескольких групп студентов [8].

Был проведен опрос среди студентов КНИТУ-КАИ 1 курса бакалавриата направления 09.03.02 «Информационные системы и технологии» об их отношении к использованию мультимедиа технологий для обучения английскому языку в ВУЗе. В опросе приняло участие более тридцати обучающихся. Графики результатов опроса находятся в прило-

жении. Результаты были следующими: на вопрос «Нравится ли вам, когда преподаватель использует мультимедиа технологии для преподавания английского языка (online-игры, online-тесты (kahoot), видео-материалы)?» 100% студентов ответили «Да»; 77,8 % учащихся нравится создавать презентации в формате Power Point, в то время как 22,2% не нравится; 63,9% опрошенных предпочли online-тесты письменным; 100% студентам нравится идея, что все необходимые материалы для занятий будут собраны в одном месте – на online-платформе, и они в любое время могут ими воспользоваться; 63,9% опрошенных предпочли бы оформлять эссе в электронном виде, а не в письменном. Таким образом, для реализации культуры лингвосамообразования необходимо использовать мультимедиа технологии: online-тесты, приложения для создания интерактивных заданий, видео-материалы, задавать проектные задания с последующим созданием презентаций; упражнения и материалы необходимо размещать на online-платформе, чтобы студенты в любое время могли ими воспользоваться; также online-платформа дает возможность оформлять эссе в электронном виде и получать обратную связь от преподавателя. Все это приведет к повышению мотивации студентов к изучению английского языка.

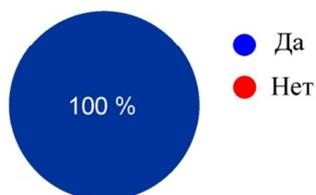
В рамках данной темы проводится методический эксперимент по реализации культуры лингвосамообразования в учебной среде вуза. Ожидаемые результаты: изменение отношения студентов к культуре лингвосамообразования - студенты станут более мотивированными и будут с удовольствием выполнять задания по самостоятельной работе. Критериями оценки результатов опытно-экспериментальной работы служат следующие компоненты: 1) когнитивный (знаниевый); 2) мотивационно-деятельностный; 3) готовность к самообразованию. При входном анкетировании используются следующие методики: 1) определение общей и профессиональной культуры; 2) готовность к самообразованию; 3) лингвокультурный аспект (отношение к ИЯ). Опытной-экспериментальной базой служит Казанский национальный исследовательский технический университет им. А.Н. Туполева-КАИ (КНИТУ-КАИ). Экспериментальными группами являются студенты КНИТУ-КАИ 1 курса бакалавриата направления 09.03.02 «Информационные системы и технологии». Экспериментальная работа включает 3 этапа: констатирующий, формирующий и контролирующий. В рамках констатирующего этапа изучаются рабочие программы дисциплины «Иностранный язык» для экспериментальных групп, в частности раздел самостоятельной работы студентов, с целью дальнейшего усовершенствования и доработки, а также создания модуля на online-платформе. Проводится входное анкетирование студентов на выявление уровня культуры лингвосамообразования, их отношения к ней, в частности исследуется уровень мотивации и интерес к изучению английского языка. На втором, формирующем этапе эксперимента, происходит мотивирование студентов при помощи эссе, где они описывают необходимость изучения английского языка в современном мире; производится отбор заданий для самостоятельной работы, связанных с темой аудиторных занятий, но в то же время, дающих дополнительные знания и коррелирующих с интересами студентов. Создается модуль для самостоятельной работы студентов на online-платформе, что значительно улучшает обмен файлами между преподавателем и студентами, а также помогает преподавателю собрать необходимые материалы в одном месте и использовать их в дальнейшем. Разрабатываются online-тесты при помощи кон-

структуров для контроля выполнения самостоятельной работы студентов. На последнем этапе эксперимента, производится контроль выполнения самостоятельной работы при помощи online-тестов. Проводится повторное анкетирование, где исследуется изменение в отношении к культуре лингвосамообразования студентов, изменение в их мотивации к изучению английского языка.

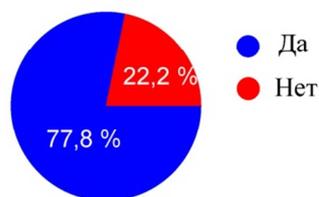
Таким образом, формирование устойчивой познавательной мотивации у студентов является необходимым условием для успешного формирования культуры лингвосамообразования при обучении английскому языку в вузе. Этого можно достичь при помощи отбора интересных и познавательных заданий, методики проблемного обучения, использования мультимедиа-технологий.

Приложение Графики результатов опроса

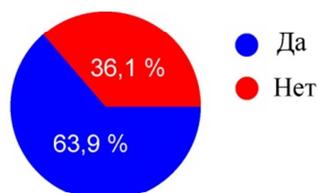
1. Нравится ли Вам, когда преподаватель использует мультимедиа технологии во время урока (online-игры, online-тексты (kahoot), интерактивную доску, видео-материалы)?
36 ответов



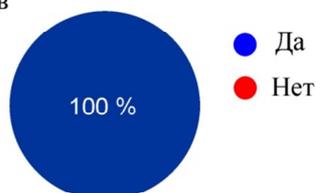
2. Нравится ли Вам создавать презентации в Pover Point?
36 ответов



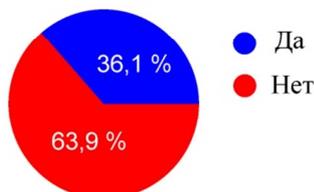
3. Что Вам больше нравится:
36 ответов



4. Хотелось бы Вам, чтобы необходимые материалы для занятий были собраны в одном месте и Вы в любое время могли ими воспользоваться?
36 ответов



5. Что Вам нравится больше:
36 ответов



СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. ФГОС ВО по направлению подготовки 09.03.02 Информационные системы и технологии, Зарегистрировано в Минюсте России 30 марта 2015 г. N 36623 Режим доступа: <http://fgosvo.ru/news/5/1081>

2. Бобыкина И.А. Концепция формирования культуры лингвосамообразования при обучении иностранному языку в высшей школе. Автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора педагогических наук, 2012.

3. Маркова А.К. и др. Формирование мотивации учения: Книга для учителя. М.: Просвещение, 1990. - с.192

4. Додонов Б. И. Эмоция как ценность. -- М.: Политиздат, 1978. - 272 с.

5. Полат Е.С. Метод проектов на уроках иностранного языка//ИЯШ. – 1991. - №2. - с.3-10.

6. Полат Е.С. Интернет на уроках иностранного языка // ИЯШ. – 2001. - №2. - с. 14-19

7. Соловова Н.В. Организация и контроль самостоятельной работы студентов. Издательство «Универс-групп», Самара, 2006.

8. Зайцева М.В. Мотивация и некоторые пути её повышения. М., ИД «Первое сентября», 2003. - с. 23

MOTIVATIONAL COMPONENT OF EDUCATIONAL ACTIVITY IN THE FORMATION OF LINGUO-SELF-EDUCATION CULTURE WHILE TEACHING ENGLISH AT THE UNIVERSITY

D.I. Vakhitova¹

R.A. Fakhrutdinova²

*¹Kazan National Research Technical University
named after A.N. Tupolev-KAI, Kazan*

²Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan

Abstract: The article presents the pedagogical conditions and methodological recommendations necessary for the formation of the motivational component of educational activity in the formation of linguo-self-education culture while teaching English at the university. The author of the article identifies the necessary conditions for the formation of sustainable cognitive motivation for independent learning of the English language, provides a detailed analysis of the methodological tools designed to help develop and organize independent activities of students, as well as to monitor its implementation when learning English at the university.

Keywords: motivational component, motivation, self-education, linguo-self-education, linguo-self-education culture.

МОЖНО ЛИ СЧИТАТЬ CLIL ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ ТЕХНОЛОГИЕЙ?

К.С. Григорьева, Н.И. Батрова

Казанский(Приволжский) федеральный университет, г. Казань

Аннотация: В настоящее время происходит активное внедрение технологического подхода в преподавание дисциплин гуманитарного цикла, в том числе, иностранного языка, в рамках высшего образования. Данная тенденция обусловлена необходимостью систематизации и структуризации накопленного научного и методического опыта в сфере теоретических и практических научных исследований. В данной статье рассматривается вопрос о том, соответствует ли предметно-языковое интегрированное обучение (Content and Language Integrated Learning (CLIL) критериям технологичности, и возможно ли применить термин «педагогическая технология» к понятию предметно-языковое интегрированное обучение CLIL.

Ключевые слова: технологический подход в образовании, педагогическая технология, критерии технологичности, предметно-языковое интегрированное обучение, Content and Language Integrated Learning (CLIL).

Сфера образования является отражением процессов, протекающих в культуре, науке, производстве. Постоянные изменения, обусловленные техническим и научным прогрессом, оказывают постоянное воздействие на образовательное пространство, изменяя его в соответствии с обновляющимися требованиями и реалиями современного общества.

Исследователи [1] выделяют ряд тенденции, которые оказывают влияние на формирование современной образовательной среды, в частности, глобальность, открытость и неопределённость. Данные тенденции подразумевают постоянную готовность специалиста к изменениям во всех сферах окружающей действительности, в том числе к инновациям в сфере науки, техники и производства, к постоянно обновляющимся информационным ресурсам и способам работы с ними и т.д. Безусловно данные изменения ведут к изменениям в сфере образования, возникает необходимость подготовки специалистов, способных своевременно реагировать на изменяющиеся реалии социума и работать в условиях, требующих непрерывного обновления багажа знаний, умений и навыков, а также поиска и реализации способов эффективной организации процесса обучения и самообучения. В этой связи популярность приобретает технологический подход в образовании, реализация которого происходит посредством внедрения образовательных технологий в процесс подготовки студентов различных направлений в высших учебных заведениях. Технологизация сферы образования обусловлена необходимостью систематизировать и структурировать накопленный педагогический и методический опыт в различных областях знания, позволяя выделить критерии оценивания возникающих педагогических систем и явлений.

Рассматривая вопросы внедрения технологического подхода в образовании, необходимо дать определение понятию педагогическая (образовательная) технология, которая выступает в качестве инструмента реализации данного подхода. В научной литературе существует ряд определений понятия педагогическая (образовательная) технология. Так В.В. Гузеев, М. Эраут, Р. Стакенас, Р. Кауфман, Д. Эли, С. Ведемейер [2, 3] придержива-

ются мнения о том, что педагогическая технология – это *обширная область знания, занимающаяся конструированием оптимальных обучающих систем и опирающаяся на данные социальных, управленческих и естественных наук*. Наиболее оптимальным, на наш взгляд определением, является определение, представленное Г.К. Селевко, а именно «педагогическая (образовательная) технология - это система функционирования всех компонентов педагогического процесса, построенная на научной основе, запрограммированная во времени и в пространстве и приводящая к намеченным результатам [1]. Данная трактовка термина включает многоаспектный подход к определению сущности понятия педагогическая технология и задает векторы для дальнейшего выделения критериев технологичности образовательного процесса.

Исследователи выделяют ряд критериев технологичности образовательного процесса, которые можно рассматривать в качестве методологических требований и критериев оценивания технологии, в том числе системность, концептуальность, научность, целостность, структурированность, иерархичность, алгоритмичность, процессуальность, вариативность, гибкость, управляемость, динамичность, прогнозируемость, эффективность, воспроизводимость и т.д. Большое количество критериев позволяет провести всесторонний и многоаспектный анализ изучаемого педагогического явления, выделив его преимущества и недостатки, перспективы развития и возможности применения в той или иной сфере, а также ответить на вопрос «является ли изучаемое педагогическое явление технологией или нет?».

В настоящее время широкое распространение в сфере высшего образования получило предметно-языковое интегрированное обучение (Content and Language Integrated Learning) (CLIL). По мнению D. Marsh [4] о CLIL можно говорить в тех случаях, когда речь идет о дисциплинах или определенных темах в рамках данных дисциплин, изучение которых проводится на иностранном языке и при этом преследует две цели: изучение содержания данной учебной дисциплины и одновременное изучение иностранного языка. В CLIL иностранный язык рассматривается как основное, базовое умение (core skill), владение которым на высоком уровне позволяет студентам развивать профессионально-ориентированные коммуникативные навыки и умения. Подобное понимание CLIL является ключевым в свете изменений, происходящих в сфере образования и в обществе в целом, вследствие быстрого развития информационных технологий и процессов глобализации и интернационализации.

Существует ряд причин, благодаря которым CLIL обладает высоким мотивирующим потенциалом, а именно:

- необходимость изучения содержания дисциплины, то есть использование значимого контента, мотивирует студентов на повышение уровня владения иностранным языком;
- используется лексический подход, благодаря которому студенты замечают и анализируют языковые структуры и лексические единицы, например, во время чтения текста;
- имеет место погружение в языковую среду, а также осознание важности собственных достижений в процессе обучения;
- особое значение приобретает содержание учебной дисциплины, в то время как в других методиках обучения иностранным языкам содержание учебной дисциплины служит иллюстрацией изучаемых языковых структур [5].

В ходе исследования возник вопрос, отвечает ли предметно-языковое интегрированное обучение критериям технологичности и, соответственно, является ли Content and Language Integrated Learning педагогической технологией?

Ниже представлен анализ CLIL на соответствие основным критериям технологичности (Г.К. Селевко).

Научность (концептуальность). Педагогической технологии присуща опора на философскую, психологическую, педагогическую научную концепцию, направленную на достижение образовательных целей.

Технология CLIL отвечает данному критерию, поскольку в основе CLIL лежит научная концепция, а именно, когнитивная теория билингвизма J. Cummins и теоретические исследования в этой области D. Marsh, D. Coyle [6], O. Meyer [7].

В основе CLIL лежит теория порогов J. Cummins, которая объясняет взаимосвязь между когнитивной способностью и степенью билингвизма личности. Согласно данной теории, взаимосвязь познавательной способности и индивидуального билингвизма можно проиллюстрировать с помощью идеи двух порогов. Каждый порог представляет собой определенный уровень владения языковой компетенцией. Достигнув первого порога, обучающийся перестает испытывать негативные последствия билингвизма. Преодоление второго порога гарантирует проявление позитивных последствий билингвизма. J. Cummins (1984) выделяет два аспекта билингвальной компетенции в области второго языка – BICS (Basic Personal Communicative Skills) – базовые коммуникативные навыки повседневного общения (формируются за 1-2 года) и CALP (cognitive academic language proficiency) – когнитивная учебная языковая компетенция, которая необходима вне ситуаций повседневного общения (5-7 лет) [8].

Системность. Педагогическая технология должна обладать всеми признаками системы: логикой процесса, взаимосвязью всех его частей, целостностью.

Процесс обучения согласно технологии CLIL включает в себя ряд принципов, в том числе например, принцип 4«С», разработанный Do Coyle в 1999 году [9]. Данный принцип является основополагающим в теории предметно-языкового интегрированного обучения. Он содержится в четырех компонентах: content (содержание), communication (общение, коммуникация), cognition (умственные способности, познание), culture (культурологические знания). Каждый компонент характеризуется определенным содержанием. Таким образом, мы можем утверждать, что CLIL обладает логикой процесса, взаимосвязью всех его частей, целостностью и соответствует критерию «системность».

Управляемость и эффективность предполагает возможность диагностического целеполагания, планирования, проектирования процесса обучения, поэтапной диагностики, варьирования средствами и методами с целью коррекции результатов.

Современные педагогические технологии существуют в конкурентных условиях и должны быть эффективными по результатам и оптимальными по затратам, гарантировать достижение определенного стандарта обучения.

Технология CLIL отвечает данному критерию, поскольку:

в процессе обучения за одну единицу времени происходит достижение двух целей: изучение иностранного языка и изучение предмета. Знание языка становится средством изучения содержания предмета;

повышается мотивация к изучению иностранного языка за счет значимого для обучающегося контента;

происходит погружение в языковую среду;

интенсивно развиваются когнитивные навыки высшего порядка (согласно иерархии Б. Блюма), таких как анализ, синтез, обобщение, классификация, оценка и т.д.; активизируется развитие когнитивной академической языковой компетенции в ходе обсуждений абстрактных понятий и концепций, обусловленных минимальным контекстом (например, математические или естественнонаучные концепции и понятия и т.д.);

происходит интенсивное взаимодействие всех субъектов образовательного процесса, что обеспечивает продуктивное владение иностранным языком;

используется богатый с познавательной точки зрения аутентичный учебный материал, в том числе видеоклипы, флеш-анимация, веб-квесты, подкасты и другие интерактивные материалы иноязычных вебсайтов, обладающий высоким мотивирующим потенциалом и подобранный в соответствии с принципом профессиональной направленности.

Воспроизводимость подразумевает возможность применения (повторения, воспроизведения) педагогической технологии в других однотипных образовательных учреждениях, другими субъектами.

Технология CLIL является универсальной технологией, она способна адаптироваться к различным условиям, при изменении содержательного (различные предметные области, например, физика, история, химия, математика и т.д.) и языкового (например, средством обучения является язык национального меньшинства) компонента. Следовательно, технология CLIL соответствует критерию «**воспроизводимость**».

Таким образом, проведенный анализ позволяет утверждать, что предметно-языковое интегрированное обучение (Content and Language Integrated Learning (CLIL)) удовлетворяет основным методологическим требованиям и, следовательно, является педагогической технологией.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Селевко, Г.К. Педагогические технологии на основе дидактического и методического усовершенствования УВП. М.: НИИ школьных технологий. - 2005. - 288 с. (Серия «Энциклопедия образовательных технологий»).

2. Гузеев, В.В. Образовательная технология: от приема до философии / М.: Сентябрь, 1996. — С. 8-9.

3. Шерстнёва, Н.А. Педагогическая технология: понятие, сущность // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – 2014. – № 10-3. – С. 114-117; URL: <https://applied-research.ru/ru/article/view?id=6035> (дата обращения: 19.02.2019).

4. Marsh, D. *Integrating Competencies for Working Life* / D. Marsh, B. Marsland, K. Stenberg. – Jyväskylä: University of Jyväskylä, 2001. – 262 p.]

5. Григорьева, К.С. Интеграция предметного содержания и иностранного языка: возможности и перспективы / К.С.Григорьева // Материалы международной конференции VI Бодуэновские чтения (Казан. федер. ун-т, 18-21 окт. 2017 г.): тр. и матер.: в 2 т. / под общ. ред. К.Р. Галиуллина, Е.А. Горобец, Д.А. Мартыанова, Г.А. Николаева. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2017. - Т.2. - С.79-83.

6. Coyle, D. *CLIL: Content and Language Integrated Learning* / D. Coyle, Ph. Hood, D. Marsh. – Cambridge: Cambridge University Press, 2010. – 170 p.

7. Meyer, O. *Introducing the CLIL-Pyramid: Key Strategies and Principles for Quality CLIL Planning and Teaching* / O. Meyer // *Basic Issues in EFL-Teaching and Learning*. – Heidelberg, 2010. – P. 11–29.

8. Григорьева, К. С. *Формирование у студентов технического вуза иноязычной компетенции в сфере профессиональной коммуникации на основе технологии CLIL (на примере направления “Техническая эксплуатация транспортного радиооборудования”): дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / Григорьева Ксения Сергеевна. – Казань, 2016. – 223с.*

9. Coyle, D. *CLIL – a pedagogical approach* [Electronic resource] / D. Coyle // *Encyclopedia of Language and Education. 2nd edition*. – Springer, 2008. – P. 97–111. – URL: <http://blocs.xtec.cat/clilpratiques1/files/2008/11/slrcoyle.pdf>.

IS CLIL AN EDUCATIONAL TECHNOLOGY?

K.S. Grigorieva, N.I. Batrova

Kazan Federal University, Kazan

Abstract: Nowadays, there is an active introduction of a technological approach to the teaching of humanities, including a foreign language, within the framework of higher education. This trend is due to the need to systematize and structure the accumulated scientific and methodological experience in the field of theoretical and practical scientific research. The article examines the question of whether content and language integrated learning (CLIL) meets the productivity criteria, and whether it is possible to apply the term “educational technology” to the concept of CLIL.

Key words: technological approach in education, educational technology, productivity criteria, Content and Language Integrated Learning (CLIL).

ПРИМЕНЕНИЕ ТЕХНОЛОГИИ ДИСТАНЦИОННОЕ ОБУЧЕНИЯ В ИЗУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

С. Ильминбетова, Р.А. Фахрутдинова

Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань

Аннотация: в данной статье вы познакомитесь с технологией дистанционного обучения, а именно применение данной технологии в изучения английского языка, его недостатки и преимущества.

Ключевые слова: технология дистанционного обучения, онлайн – курс, инновационная форма.

В последнее время использование современных технических средств обучения стало всеместным явлением образовательной и информационной культуры, что значительно изменило подход к образованию вообще и обучения иностранных языков в частности.

Обучение английскому языку с использованием технологий дистанционного обучения – одна из форм организации учебного процесса, которая направлена на решение следующих задач:

- предоставить равный доступ к полноценному образованию разным категориям обучающихся в соответствии с их способностями, индивидуальными склонностями и потребностями;
- обеспечить обучающимся возможности выстраивания индивидуальной образовательной траектории;
- формировать способность к самостоятельной познавательной деятельности обучающихся;
- использовать ресурсы сети Интернет для оптимизации учебного процесса;
- вовлекать обучающихся в единое информационно-образовательное пространство.

Технология дистанционного обучения, являющаяся требованием времени и вызывающая наибольший спрос в образовательной сфере в последнее время, в какой-то степени, позволяет решить названные противоречия. Главной особенностью данной технологии является опосредованный характер телекоммуникационного общения «преподаватель – студент». Организация обучения в таком формате предполагает обязательную компьютерную грамотность обучающихся, а также реализует высокий уровень интерактивности, обеспечиваемой возможностями Интернета, и раскрывает мультимедийный потенциал новых информационных новинок. Такая форма работы позволяет максимально активизировать самостоятельную работу студентов, что в условиях перехода на новые образовательные стандарты особенно важно, поскольку новые ФГОСы нового поколения отводят значительное число часов на самостоятельную работу. При этом проявляется еще одна особенность дистанционного обучения, заключающаяся в его психологическом аспекте, первую очередь для слушателя, потому что эффективность обучения, состоящего в основном из самостоятельной работы, на 95% зависит от обучающегося, его воли, внимания, усидчивости и самоконтроля. Одним из эффективных средств организации самостоятельной работы студентов по чтению профессионально-ориентированной литературы является образовательный Web-сайт, спроектированный с учетом возможностей средств новых информационных технологий, специфики обучения иноязычному информативному чтению на основе личностно-деятельностного подхода к обучению иностранному языку [1]. Е.С. Полат рассматривает дистанционное обучение и как форму, и как одну из составляющих всей системы образования. «Дистанционное обучение – это форма обучения, при которой взаимодействие учителя и обучающихся и студентов между собой осуществляется на расстоянии и отражает все присущие учебному процессу компоненты (цели, содержание, методы, организационные

формы, средства обучения), реализуемые специфичными средствами интернет-технологий или другими средствами, предусматривающими интерактивность».

Современные средства дистанционного обучения синтезируют в себе продуктивные педагогические и информационные технологии, обеспечивая тем самым предпосылки для осуществления принципиально нового подхода к обучению и воспитанию в новой образовательной среде. Педагогическая технология включает тщательное проектирование, организацию и проведение учебного процесса с безусловным обеспечением комфортных условий для обучающихся и преподавателя, средством реализации которых являются информационные технологии [2].

С нашей точки зрения, технология дистанционного обучения иностранным языкам, включающая разнообразные приемы работы, – это не только новая форма обучения, но и «новая форма образования, обеспечивающая возможности оперативной передачи на любые расстояния информации любого объема и вида; интерактивности с помощью, специально создаваемой для этих целей мультимедийной информации», реализации принципов культуросообразности, коммуникативной подачи материала.

Таким образом, дистанционное обучение по иностранному языку (английскому языку) предполагает необходимость приспособления как со стороны студента, так и со стороны удаленного педагога.

В ИФМК КФУ действует центр дистанционного обучения. В работе данного центра наша кафедра и авторы принимают непосредственное участие. Преподаватели создают в системе MOODLE обучающие курсы в дистанционном формате, а также на своих «виртуальных аудиториях». Мы создали свой онлайн – курс по дисциплине «Методология и методы педагогического исследования», для магистров 1 курса ОЗО и ОДО. Курс представляет собой теоретическую часть на русском языке, и практическую часть на английском языке. Наш курс направлен на подготовку написания магистерской диссертации. В практической части студенты познакомились с научными фразами, вокабуляром для написания своей магистерской диссертации. По итогам обратной связи, мы выявили, что данный курс был полезен в целях дополнительного самостоятельного обучения.

Дистанционное обучение становится все популярнее: создается большое количество качественных веб-ресурсов, которые сочетают в себе функции дистанционного обучения и онлайн услуг, которые предоставляются круглосуточно.

С этой точки зрения онлайн-ресурсы оказывают самую действенную помощь в изучении английского языка. Такой подход к организации учебного процесса устраняет проблему разницы во времени, а обучающийся всегда может вернуться к ранее пройденным упражнениям и материалам, понимание которых не удалось с первого прочтения [2].

При дистанционном обучении английскому языку каждый пользователь первым делом определяет свой уровень владения языком с помощью специального теста, предложенного системой. Затем происходит переход к следующей обучающей стадии с учетом выявленных знаний. В конце каждого учебного блока пользователь также проходит тесты, чтобы определить уровень овладения языком. Персональный подход к каждому – вот основная характеристика дистанционного обучения.

Однако дистанционное обучение имеет и свои недостатки:

- во-первых, это отсутствие социального взаимодействия. Дистанционное обучение по английскому языку не дает слушателям постоянной возможности социального взаимодействия. Хотя такое взаимодействие очень полезно для практики разговорной речи;

- во-вторых, проблемы технического характера. Дистанционное обучение находится в прямой зависимости от скорости сети Интернет. В связи с различными техническими про-

блемами не всегда удастся вовремя выполнить домашнее задание или просто нет возможности связаться с преподавателем, чтобы сдать выполненное задание;

- в третьих, мотивация. Многие люди нуждаются в «волшебном пинке», а в домашних уютных условиях достаточно трудно самостоятельно организовать себя и приступить к занятиям.

Технология дистанционного обучения, как инновация, имеет и ряд преимуществ:

- большой выбор программ и курсов. Дистанционное обучение исключает необходимость выбирать местонахождение курсов. Здесь главным критерием выбора становится именно содержание курса.

- карьерный рост и увлечения. Удаленное обучение дает возможность оставаться гибким, ведь вам не нужно спешить в определенный час к преподавателю английского языка. Обучение дистанционно позволяет назначать удобное, в первую очередь для вас, время занятий.

- окружение. Дистанционные курсы английского языка подразумевают особую среду обучения, которая наилучшим образом подходит для ваших нужд, будь то личная комната, учебное заведение, кофейня.

- изучение в своем темпе. Дистанционное обучение по английскому языку позволяет закончить тот или иной курс быстрее, если у вас уже достаточно знаний. При очных занятиях вы были бы вынуждены по несколько раз разбирать те темы, которые не поняли другие участники группы.

- письменные и коммуникативные навыки. Благодаря тому факту, что все взаимодействие в Интернете строится преимущественно с помощью писем, со временем вы сможете формулировать свою точку зрения лексически разнообразно и грамматически верно.

Итак, дистанционное обучение – это инновационная форма активной деятельности студента по освоению того или иного предмета. Наличие огромного количества современных приемов обучения иностранным языкам в дистанционном формате позволяет сделать учебный процесс не только интересным, но и продуктивным. Среди наиболее распространенных приемов можно назвать следующие: обучающие компьютерные программы, использование социальных сетей, электронной почты, электронной доски объявлений, проведение видеоконференций, разработка и реализация курсов в различных системах.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Данилов О.Е., Поздеева О.Г. Особенности дистанционного обучения // Проблемы и перспективы развития образования: материалы V Междунар. науч. конф. Пермь, 2014. С. 34–37.

2. Иванченко Д.А. Системный анализ дистанционного обучения. М., 2018. С.69-86.

THE USE OF DISTANCE LEARNING TECHNOLOGY IN TEACHING ENGLISH

S. Iminbetova, R.A. Fakhrutdinova

Kazan Federal University, Kazan

Abstract: in this article you will get acquainted with the technology of distance learning, namely the use of this technology in the study of the English language, its advantages and disadvantages.

Key words: distance learning technology, online course, innovative form.

THE ISSUES OF IMPROVING THE QUALITY OF UNIVERSITY EDUCATION

G.R. Chumarina

*Kazan National Research Technical University
named after A.N. Tupolev-KAI, Kazan*

Abstract. The quality of education is inextricably linked to the purpose and strategy of education. It is very important that the standards reflect two groups of requirements: the level of education and the level of preparedness of students. It is determined not only by the quality of knowledge and skills, but also the quality of personal, ideological, civil development of the younger generation

Keywords: Professional activity, quality of education, State Educational Standard.

Professional activity of the future specialist in the contemporary society involves professional mobility, creative self-realization, professional communication, skills to apply the technology, to take responsibility for solving problems. Modern society needs such teachers in the education system that is able not only to see the problems, but to solve them productively. The pedagogical aspect of improving the quality of professional training of students at the University is aimed at considering it as a result of the educational process that meets the needs of the student's personality and social order. The University needs to prepare employees who are trained for creative activity, capable of high-intensity work, to carry out continuous professional education. This all suggests a new approach to the training of students, the refusal to reduce this process only to the assimilation of knowledge and skills, which necessitates the formation of students' professional qualities that ensure the successful performance of specific functions related to the future profession [3].

The quality of education is inextricably linked to the purpose and strategy of education. The lack of a clearly defined goal, its vagueness and the preservation of the traditional strategy of education (science) are the main reasons for the low level of its effectiveness, the discrepancy between the results of the new requirements of society to the person. The quality of learning subjects is falling, but the number of studied subjects is constantly growing. According to V.P. Besspalko, students of Russian schools assimilate 30-40% of the information at the student (reproductive) level, not rising in the mass to the creative level of assimilation. The traditional strategy of education hinders the development of General and special abilities of a growing person, which reduces the possibility of further social adaptation of high school graduates. A. Diesterweg said: "A good teacher teaches truth, good teaches how to find it» [2].

Also, the problem of the quality of education is inextricably linked with the problem of human quality, with its advanced development in the education system, which forms social intelligence as a factor in the progressive development of society. Exploring the issue of quality of education, it is important to examine the views of teachers themselves about the quality of higher education, as it gives the opportunity to adjust the objectives and content of the process of improving their skills.

Another important priority of the quality of education is its standardization. It is very important that the standards reflect two groups of requirements: the level of education and the level of preparedness of students. The State Educational Standard stimulates the increase of

knowledge but, to a lesser extent, the development of personal abilities and individuality of students.

Education is becoming a system that meets the interests of students, families, various social groups and associations. In order to do this, it is necessary to preserve a single educational space.

The development of the University can be carried out through innovation. Innovation activity is known as activity on development, search, development and use of innovations, implementation of innovations.

Of all the variety of innovative directions in the development of modern education is no less important pedagogical technology (educational technology).

Educational technologies allow, integrating into the real educational process, to achieve the goals set by the program and the standard of education in a particular subject. Pedagogical (educational) technologies provide implementation of the main directions of pedagogical strategy: humanization, humanitarization of education and personality-oriented approach.

For a skillful and conscious choice of the existing bank of pedagogical technologies, it is necessary to understand the essential characteristics of the modern interpretation of the concept of "educational technology", which are adequate to the concept of development of the University and the main directions of the pedagogical strategy, as well as the independent development and construction of new learning technologies.

The beginning of search and development of theoretical bases of pedagogical technologies at us in the country was made by N. F. Talyzina, Bespalko.

"Technology" is spelled out in detail the way of implementation of particular activities in the framework of the chosen method [1].

"Pedagogical technology" is such a construction of the teacher's activity, in which the actions included in it are presented in a certain sequence and assume the achievement of the predicted result [4].

Analyzing the existing definitions, we can identify the criteria that make up the essence of pedagogical technology:

- * Unambiguous and strict definition of learning objectives;
- * Selection and structure of contents;
- * Optimal organization of the educational process;
- * teaching methods, techniques and tools;
- * As well as taking into account the required real level of qualification of the teacher;
- * And objective methods for assessing learning outcomes.

Today there is no generally accepted classification of educational technologies in Russian and foreign pedagogy. To solve this urgent scientific and practical problem, different authors approach in their own way. Among the priority technologies are:

- * Traditional technologies: referring to traditional technologies - different types of training sessions, where any system of means can be implemented,
- * Research technologies (project method, experiment, and modeling)
- * e-learning resources, including ICT)
- * communication technology
- * Interactive technologies (work in pairs, groups of permanent and shift staff, front work in a circle)

- *Technology of the activity method
- * Technology for solving educational problems
- * Technology portfolio
- * Development of critical thinking
- *Modular training
- *Distance learning
- * Test technologies
- * Technology of level differentiation
- * Technologies of additional education

So, the quality of education "sets" the quality of human life and society, because it is determined not only by the quality of knowledge and skills, but also the quality of personal, ideological, civil development of the younger generation and its emotional and value orientation in the world. Hence, the problem of the quality of education should be considered from the standpoint of the human and social value of education

REFERENCES:

1. Беспалько В.П. Слагаемые педагогической технологии.— М.: Педагогика, 1989.— 192с.
2. Дистервег Адольф. «О природосообразности и культуросообразности в обучении» (по публ. в ж-ле «Народное образование», 1998, № 7).
3. Иванченко И. В. Проблема повышения качества образования в вузе // Молодой ученый. – 2016. – №5.1. – С. 18-21. – URL <https://moluch.ru/archive/109/26315/> (дата обращения: 28.02.2019).
4. Талызина Н. Формирование познавательной деятельности учащихся. – Знание М, 1983. – С. 95

ПРОБЛЕМЫ УЛУЧШЕНИЯ КАЧЕСТВА ОБРАЗОВАНИЯ В ВУЗЕ

Г.Р. Чумарина

*Казанский национальный исследовательский технический университет
им. А.Н. Туполева-КАИ, г.Казань*

Аннотация. Качество образования неразрывно связано с целью и стратегией образования. Очень важно, чтобы стандарты отражали две группы требований: уровень образования и уровень подготовленности студентов. Это определяется не только качеством знаний, умений и навыков, но и качеством личного, гражданского развития молодого поколения.

Ключевые слова: профессиональная деятельность, качество образования, государственный образовательный стандарт.

МЕТОДЫ ПОВЫШЕНИЯ КАЧЕСТВА ОБРАЗОВАНИЯ В ВУЗАХ

А.Н. Старова

*Казанский национальный исследовательский технический университет,
им. А.Н. Туполева-КАИ, г. Казань*

Аннотация. В статье актуализируется проблематика путей повышения качества образования. Автор рассматривает данную проблему посредством исследования и систематизации методов повышения качества образования в вузе через анализ структурных систем, являющихся составляющими среды вуза в целом. В статье рассмотрены функциональные структуры среды вуза. Выявлены методы повышения качества образования внутри каждой структуры.

Ключевые слова: качество образования, методы повышения качества образования, вуз, структуры среды вуза.

Качество образования в современном вузе является определяющим фактором рейтинга образовательного учреждения на отечественной и международной аренах, а также обуславливает зависимость спроса на трудоустройство выпускаемых специалистов (в рамках высокой конкуренториентированности профессионального рынка труда) от уровня образовательных услуг конкретного вуза. В связи с этим проблемы качества образования позиционируют как проблемы государственной важности, рамками которой заданы тенденция исследования и разработки решения вопросов по проблемам качества образования [1; 4].

Качество образования предполагает реализацию моделей управления качеством профессиональной подготовки будущих специалистов, в основу которой, как правило, положена основная концепция разработки и функционирования так называемой «архитектуры» среды вуза, которая, в свою очередь, оперирует специфичными методами и подходами в рамках рассматриваемой проблемы [2; 3].

Говоря о методах повышения качества образования, следует отметить, что каждая из сфер, входящих в «архитектуру» среды учреждения высшего образования, оперирует своими методами и инструментами, прямо или косвенно воздействующими и опосредующими уровень качества образования:

-образовательная среда вуза в условиях повышения качества образования оперирует таким методами как: методы педагогического взаимодействия (определяемые современной образовательной парадигмой как методы субъект-субъектного взаимодействия), методы организации образовательного процесса, методы учебно-методического обеспечения, основанные на реализации инновационных технологий, методы диагностики и методы мониторинга качества образовательной деятельности и т.п.; в целом, необходимо отметить, что современные требования к качеству образования в вузе предопределяют реализацию методов гуманизации образования, его регионализации, а также технологического обеспечения образовательного процесса;

-научно-инновационная среда вуза в условиях повышения качества образования ориентирована сегодня на реализацию таких методов как методы развития научно-исследовательского и инновационного сектора на основе принципов расширения международного взаимодействия, а также методы совершенствования академической мобильно-

сти обучающихся и профессорско-преподавательского состава (академический обмен, партнерство и пр.);

-социокультурная среда вуза в условиях повышения качества образования оперирует методами совершенствования поликультурного взаимодействия и формирования межкультурной толерантности, включая методы развития языковой среды и устранения языковых барьеров на основе современных технологий (информационно-трансляционные, инструментально-адаптационные и т.п.), а также методы совершенствования взаимодействия структурных подразделений вуза (например, создание совместных кафедр и пр.), методы повышения квалификации кадрового состава и пр.;

-информационная среда вуза и ее развитие в условиях повышения качества образования опосредовано реализацией таких методов как методы интернет-технологий в едином образовательном пространстве с выходом на международное сотрудничество, методы виртуального взаимодействия, методы дистанционного обучения на основе образовательных платформ типа Moodle и др., методы функционирования системы рейтингового тестирования, функционирование инфраструктуры, обеспечивающей реализацию условий международного сотрудничества вузов и пр. В настоящее время существуют разнообразные электронные инструменты, которые пользователи могут выбирать для работы [5];

-управленческая среда вуза в условиях повышения качества образования обращается на сегодняшний день к различным методологическим технологиям, среди которых каждый вуз имеет свою специфику; в целом функционирование данного сектора в рамках политики повышения качества образования определяется методами организации и развития административно-хозяйственной и управленческой среды в зависимости от количества субъектов, вовлеченных в деятельность, обеспечивающую функционирование вуза по направлению от централизованного руководства к профилирующим кафедрам;

-финансово-экономическая среда вуза в условиях повышения качества образования оперирует методами функционирования финансирования образовательного учреждения в зависимости от рейтинга вуза в отечественной среде, методами привлечения финансовых средств на основе выполнения различных видов работ и привлечения средств из различных источников, а также методами развития бизнес-технологий, которые могут быть реализованы в образовательной среде вуза и т.п.

Таким образом, повышение качества образования как проблема методологического характера затрагивает все структуры среды вуза. Методы повышения качества образования должны быть совокупно реализуемы и учтены в процессе профессиональной подготовки обучающихся. Такая методологическая стратегия будет способствовать эффективности и результативности процесса образования, а также обеспечения более высокого рейтингового уровня высшего образовательного учреждения.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Иванченко, И. В. Проблема повышения качества образования в вузе / И. В. Иванченко // Молодой ученый. – 2016. – №5.1. – С. 18-21.
2. Плотникова, Н. В. Пути и средства обеспечения качества образования [Электронный ресурс] / Н. В. Плотникова. – 2013. – Режим доступа: https://infourok.ru/statya_puti_i_sredstva_povysheniya_kachestva_obrazovaniya-159400.htm
3. Романцов, М. Г. Повышение качества обучения в вузе посредством реализации на основе конструктивной педагогики, Болонской декларации / М. Г. Романцов. – 2010. – № 2. – С. 64-70.
4. Тарануха, С. В. Инструменты повышения качества образования в вузе / С. В. Тарануха, Н. Ф. Пижухина // Высшее образование в России. – 2009. – № 11. – С. 120-125.

5. Чумарина Г.Р. Инновационные инструменты в лексикографии для подготовки специалистов в области преподавания иностранных языков / Проблемы и перспективы развития многоуровневой языковой подготовки в условиях поликультурного общества: материалы III межрегион. заоч. науч.-практ. конф. (25 – 27 мая 2016 г.) / кафедра филологии и межкульт. коммуникаций КазГИК; сост.: Новгородова Е.Е.; науч. ред.: Р.З. Валеева (гл. ред.) и др. – Казань, 2016. – С.115-117.

METHODS OF IMPROVING THE QUALITY OF EDUCATION IN UNIVERSITIES

A.N. Starova

*Kazan National Research Technical University
named after A.N. Tupolev-KAI, Kazan*

Abstract. The article actualizes the problems of ways to improve the quality of education. The author examines this problem through the study and systematization of methods for improving the quality of education at the university through the analysis of structural systems that are components of the university environment as a whole. The article discusses the functional structure of the environment of the university. Methods of improving the quality of education within each structure are identified.

Keywords: quality of education, methods of improving the quality of education, university, environmental structure of the university.

ВЛИЯНИЕ СОВРЕМЕННЫХ ТЕНДЕНЦИЙ В ОБРАЗОВАНИИ НА МЕТОДОЛОГИЮ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА В ВУЗЕ

А.С. Крылова, Е.Ю. Лаптева.

*Казанский национальный исследовательский технический университет
им. А.Н. Туполева-КАИ. Казань*

Аннотация: В данной статье анализируются основные тенденции образования и их влияние на методологию организации учебного процесса. Рассматриваются вопросы эффективного формирования компетенций выпускника вуза; культуры учебной деятельности; научной организации труда; критического, аналитического и логического мышления и влияние этих факторов на повышение мотивации к саморазвитию.

Ключевые слова: компетентностный подход, компетенции, критическое мышление, аналитическое мышление, логическое мышление, культура учебной деятельности, самоконтроль, взаимоконтроль.

Любые изменения в образовательной политике в целом и изменение государственных стандартов в области образования в частности естественным образом влекут за собой изменения приоритетов методологии организации учебного процесса и всех его составляющих.

Компетентностный подход переориентировал в свое время учебный процесс с усвоения учащимися теоретически представленного учебного материала на формирование требуемых стандартом компетенций, необходимых для осуществления профессиональной деятельности выпускника вуза в конкретной области. Введение ФГОС повлекло за собой смену ориентиров. На первый план вышли не предметные знания, а умение применять их на практике. Во все учебные планы и программы были введены такие понятия как общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции, отражающие новый статус целеполагания.

Сформированность прогнозируемых стандартом компетенций должна свидетельствовать о том, что выпускник обладает компетенциями решать.../ использовать.../ применять.../ выявлять.../ обрабатывать.../ учитывать.../ анализировать.../ разрабатывать.../ и т.д., то есть совершать самостоятельные действия, направленные на решение профессиональных задач. Способность к самоорганизации и самообразованию является во всех стандартах одной из ключевых компетенций. Согласно стандартам последнего поколения (2018г.) [1], компетенции были несколько реорганизованы, перегруппированы и переименованы в «универсальные» и «профессиональные». В рамках универсальных компетенций на первый план кроме «самоорганизации и саморазвития», вышли «коммуникация» и «системное и критическое мышление».

Все больший размах приобретает сегодня и ориентация на цифровизацию обучения, предполагающее переложить большую часть теоретических знаний в формат их дистанционного приобретения. То есть происходит еще большая реорганизация элементов в линейке взаимоотношений «знания – преподаватель - студент», где студент приобретает все большую автономию и активную позицию.

Таким образом, современные требования ФГОС предусматривают, что большая часть деятельности обучаемого в процессе обучения (изучение темы, ее проработка, при-

менение полученных знаний на практике, контроль) должна осуществляться им самостоятельно. Современные реалии диктуют необходимость того, что главным условием эффективного обучения становится не процесс передачи знаний, а обучение приемам самостоятельного поиска, анализа, обработки и переформатирования информации исходя из личностных потребностей индивида. «Учить учиться» становится сегодня заглавным тезисом современной методики преподавания.

Процесс формирования комплексной компетенции «учиться» многогранен и пролонгирован во времени. Он включает в себя очень много компонентов, органично взаимосвязанных друг с другом. Это и культура учебной деятельности, и научная организация труда, и критичность мышления, и практика само и взаимообучения, а главное - способность своевременно осуществлять само и самоконтроль за результатами.

Понятие «культура», так или иначе, связано с понятием «деятельность». «Культура» в общем и целом есть не что иное, как личностная характеристика, суть которой можно понять только исходя из совокупного рассмотрения всех ее полярных элементов – процесса и результата, личности и общества. Основопологающим в развитии «культуры» является «потребность», как компонент деятельности. Развивать «культуру», значит вносить качественные изменения потребностей, мотивов деятельности, ее ценностных ориентиров. Культура, как явление, многокомпонентна. Можно выделить следующие компоненты:

- качества личности, оказывающие непосредственное влияние на характер учебной деятельности;

- знание принципов научной организации труда, владение приемами ее интенсификации и установка на выработку индивидуального стиля учебной деятельности.

- внутренняя способность к «самости» (самоорганизация, самоуправление, самоконтроль) и готовность применять «самость» в процессе практической деятельности.

Также очень важным является осознание, что основным условием успеха является не усидчивость, а активная позиция в отношении восприятия знаний, а также что мышление в большей степени, а не память являются ведущим механизмом усвоения.

Отсутствие навыков культуры учебной деятельности приводит к снижению продуктивности самостоятельного выполнения заданий. А степень сформированности культуры учебной деятельности служит показателем общего развития личности.

Научная организация труда способствует оптимизации временных затрат на осуществление той или иной деятельности, делая ее максимально продуктивной.

Ориентация образования на самостоятельное приобретение знаний и, как следствие, на повышение ответственности за результаты своего труда придают новое значение приему самоанализа с применением таких техник как само и самоконтроль. От способности к самоанализу и самооценке зависит успешность обучения, требовательность к своей учебной деятельности и адекватная реакция на оценку его деятельности со стороны. И здесь важно научиться оценивать работу не механически, а с умением дать обоснование своей оценке, особенно в случае оценивания себя самого. Это не возможно без развития должного уровня критического мышления.

Формирование критического мышления неотъемлемо связано с такими понятиями как логическое и аналитическое мышление. Логику и аналитику очень часто отождествляют друг с другом, и действительно, они очень тесно взаимосвязаны, но это не одно и то же.

Логическое мышление помогает установить причинно-следственные связи, проследить динамику процесса.

Аналитическое мышление, базируясь на логике, позволяет мысленно раскладывать целое на составные части, анализируя их как отдельно, так и во взаимосвязи друг с другом. Аналитика предполагает способность к осуществлению логического анализа и синте-

за информации. Это способность грамотно и обосновано восполнять недостающие звенья информационного сообщения с помощью логических умозаключений. Анализ есть способ познания мира.

«Аналитическое мышление как качество личности – способность выделять в анализируемом объекте существенные для него детали, незамеченные для поверхностного взгляда, находить его скрытые причинно-следственные связи; проявлять практический интеллект, логически рассуждать, исследовать объект, ситуацию посредством разбиения ее на более мелкие части, или отслеживания предпосылок ситуации шаг за шагом по принципу причинности» [2].

Развитие аналитического мышления приобретает исключительную важность именно в связи с переориентацией учебного образовательного процесса на большую самостоятельность со стороны обучаемых. Это, безусловно, будет способствовать лучшему восприятию, пониманию, запоминанию и усваиванию учебной информации.

Привычку мыслить аналитически можно и нужно вырабатывать через специальную организацию форм работы, включая само и взаимоконтроль, через сеть специально разработанных заданий. Человек с хорошо развитыми аналитическими способностями будет наиболее эффективен в плане решения профессиональных задач в будущем, так как в процессе развития аналитического мышления формируется привычка воспринимать поступающую информацию критически, оценивая ее с позиции объективных факторов, раскладывая на составляющие и анализируя их взаимосвязь. И выводы, сделанные на такой основе, всегда будут предпочтительнее, так как они будут аргументированы и обоснованы.

Наивысшей ступенью анализа будет выступать критическое мышление, которое в отличие от беспристрастного аналитического мышления, подразумевает обоснованную оценку возможных последствий. Т.е. критическое мышление является наивысшей степенью развития аналитического мышления, формируемого в свою очередь на базе логического. Графически взаимосвязь критического, аналитического и логического мышления представлена на рис 1.



Рис.1. Взаимосвязь критического, аналитического, логического мышления

К сожалению, сегодня далеко не все студенты проявляют достаточную зрелость в самоорганизации, стремлении к самопознанию и объективной самооценке; не умеют отделять главное от второстепенного, расставлять приоритеты и делать обоснованные выводы. Не все имеют достаточную внутреннюю мотивацию к самообразованию, являющуюся единственным эффективным двигателем любой деятельности.

Исходя из повседневных наблюдений за учебной деятельностью студентов и ее анализа можно с уверенностью констатировать, что определенная часть разноплановых ошибок в ходе выполнения того или иного задания происходит из-за невнимательности в силу отсутствия навыка контроля за собой и своими действиями.

В линейке «целеполагание – деятельность – контроль» именно контроль является ключевым аспектом результативности. Он позволяет оценить эффективность деятельности за определенный этап обучения.

Контроль – это необходимая функция определения степени успешности обучения. Большая часть студентов рассматривает контроль исключительно как обязанность преподавателя, не задумываясь о том, что контроль может носить и обучающий характер.

Контроль может быть отличаться по виду, форме, методу применения, эффективности. Контроль очень тесно связан с взаимо- и самоконтролем. Причем именно взаимо- и самоконтроль являются, с одной стороны, наиболее затратными в плане сил и времени преподавателя, но, с другой стороны, максимально эффективными. Именно методы самопроверки и взаимоконтроля способствует развитию критического мышления, необходимого для объективного самоанализа. А самоанализ, в свою очередь, является психологической составляющей показателя зрелости личности, выраженной в определенной реакции психики на производимые личностью действия.

Вопросы анализа методики использования приемов самопроверки и взаимоконтроля на занятиях по дисциплинам «Иностранный язык» и «Профессиональный иностранный язык», а также примеры их практического применения являются предметом исследования другой статьи.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Электронный портал <https://fgos.ru/> Дата обращения: 19.02.2019.
2. Электронный ресурс: <https://podskazki.info/analiticheskoe-myshlenie/> Дата обращения: 19.02.2019.

THE IMPACT OF CURRENT TRENDS IN EDUCATION ON THE METHODOLOGY OF ORGANIZATION OF EDUCATIONAL PROCESS IN UNIVERSITY

A.S. Krylova, E.Yu. Lapteva

Kazan National Research Technical University

named after A.N. Tupolev-KAI, Kazan

Abstract: This article analyzes the main trends in education and their impact on the methodology of organization of educational process in university. It considers the problems of student educational culture activation; the way critical, analytical and logical thinking can be developed and the influence of these factors on increasing motivation for self-development. Also the effectiveness of self control and peer-control within learning process is concerned.

Keywords: competence approach, competence, critical thinking, analytical thinking, logical thinking, culture of educational activity, self-control, mutual/peer control.

ПАТРИОТИЧЕСКОЕ ВОСПИТАНИЕ СТУДЕНТОВ ВУЗА СРЕДСТВАМИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

А.С. Крылова, Е.Ю. Лаптева

*Казанский национальный исследовательский технический университет,
им. А.Н. Туполева-КАИ, г. Казань*

Аннотация. Статья посвящена проблеме патриотического воспитания студентов вуза, как наиболее социально активной части молодежи, а также рассматривает возможности и потенциал дисциплины «Иностранный язык» в данном процессе. В статье подчеркивается важность всех дисциплин, как технических, так и гуманитарных, в формировании патриотических чувств молодого поколения, чувства любви, гордости и ответственности за свою страну, город, семью. В статье приводятся примеры дополнения традиционных тем творческими и поисковыми заданиями, а также рассматриваются этапы их подготовки, как на занятиях по иностранному языку, так и во внеаудиторной работе. В статье отмечаются наметившиеся положительные тенденции в восприятии и отношении молодого поколения к роли семьи в жизни общества и страны через описание повседневных и исторических событий с использованием иноязычной базы.

Ключевые слова: патриотическое воспитание в вузе, средства иностранного языка, патриотическое воспитание студентов

Студенческая молодежь – это тот социальный слой общества, который, с одной стороны, является наиболее активной и интеллектуальной его частью, с другой стороны, в силу возраста и недостаточного уровня сформированности критического и исторического мышления, наиболее подвержен внешнему воздействию и часто становится инструментом для реализации нежелательных для всего общества процессов. Если положительным примером может служить широкое волонтерское движение во время значимых для страны событий последних лет, это и Универсиада-2013, Олимпиада-2014, Чемпионат мира по футболу-2018, то примеры нежелательных процессов, ведущих вплоть до государственных переворотов, мы видим не только в странах ближнего зарубежья, но и по всему миру. Поэтому в современных условиях становится крайне важным уделять особое внимание именно этому контингенту молодежи, формированию их гражданской позиции и их патриотическому воспитанию.

Работа по патриотическому воспитанию студенческой молодежи становится особенно важной в условиях, когда «мировоззрение студентов отличается прагматичным отношением к образованию, направленным на получение престижной специальности, как средству достижения материальных благ и высокого социального статуса», когда наблюдается «потребительское и пассивное отношение к культуре, приверженности западным идеалам карьеризма и социальной успешности». [1, с. 387]. Современный преподаватель испытывает определенные трудности по патриотическому воспитанию в условиях социального расслоения российского общества и отсутствия общепризнанных идеологических установок. Но, как справедливо отмечает Н.А. Богданов, «есть основополагающие ценно-

сти, которые вырабатывались веками и на которых должно базироваться патриотическое воспитание, – Отечество, Родина, семья, знания, труд, культура, мир, человек». [2, с.46]

Что же понимается под понятием «патриотизм»? Так, например, Н.А. Багданов определяет патриотизм как важнейший ресурс консолидации, мобилизации и развития российского общества, который служит основой существования народа и государства. «Представляя собой значимую часть общественного сознания, патриотизм проявляется в коллективных настроениях, оценках, чувствах, отношении к своему народу, его жизни, истории и культуре, системе основополагающих ценностей. На личностном уровне патриотизм является важнейшей характеристикой человека, выражающейся в его мировоззрении, нормах поведения и нравственных идеалах» [2, с.45].

Анализируя мнения отечественных и зарубежных ученых, в своей статье И.М. Клименко формулирует пять основных позиций: 1) без глубокого знания истории, без осмысления событий прошлого разобраться в сложном и меняющемся мире трудно и даже невозможно; 2) историческое забвение, беспамятство ведет к гибели государств и народов; 3) отношение к собственному историческому прошлому, доминирующее в обществе, определяет его представление о себе и задачах дальнейшего развития; 4) главное в истории - люди и их действия, от которых зависит исход битв, реформ, судьбы участников исторического процесса; 5) на основе анализа причин тех или иных исторических событий история учит извлекать уроки из прошлого и не повторять ошибок. [3, с.203]

Проблема патриотического воспитания молодежи ставится и на государственном, и на региональном уровне, и для ее решения важным становится создание условий для «укрепления чувства сопричастности граждан к великой истории и культуре России, обеспечения преемственности поколений россиян, воспитания гражданина, любящего свою Родину и семью, имеющего активную жизненную позицию» [4, с.5]. В этой работе должны быть задействованы все инструменты «совершенствования и развития успешно зарекомендовавших себя форм и методов работы по патриотическому воспитанию с учетом динамично меняющейся ситуации, возрастных особенностей граждан [4, с.7].

Формирование у студенческой молодежи социально значимых патриотических качеств и ценностных установок должно осуществляется масштабно, затрагивая все сферы жизни молодых людей, включая участие студентов в деятельности общественных организаций патриотической и военно-патриотической направленности, в различного рода молодежных движениях, акциях, инициативах, конкретных мероприятиях. Необходимо использовать потенциал каждой из учебных дисциплин как технических, показывая достижения отечественной науки, так и гуманитарных, в том числе и дисциплины «Иностранный язык», используя возможности аудиторной и внеаудиторной работы.

В последние десятилетия при изучении дисциплины «Иностранный язык» наблюдается значительный крен в сторону изучения страноведческого компонента, культуры и особенностей страны изучаемого языка. Это ни в коем случае не противоречит целям изучения дисциплины и способствует формированию таких универсальных компетенций как межкультурное взаимодействие, а именно способность «воспринимать межкультурное разнообразие общества» [5, с.8].

Однако, как показывает практика работы со студентами первого курса, они намного лучше знают, например, историю и традиции английского праздника Хеллоуин (Halloween), чем историю и даже существование праздника «День студента» (Students' Day) и его второе название Татьяна день (Tatyana's Day). Мы считаем важным научить студентов высказываться не только по традиционным для многих учебных пособий темам «Christ-

mas» и «Easter», но и уметь поделиться информацией о праздновании дня рождения вуза, в нашем случае это День КАИ (5 марта 1932г. – дата основания КНИТУ-КАИ), о праздновании национальных праздников, например, Сабантуй (Sabantui) или День республики.

В нашей практике мы широко используем выполнение студентами творческих заданий по поиску и представлению в интересной форме информации о российских, национальных, профессиональных и студенческих праздниках. Результаты творческих поисков воплощаются в студенческих эссе или презентациях. Причем, перед студентами ставится задача не просто найти готовую информацию в интернете, а творчески переработать так, чтобы она была приемлема именно для устного высказывания и была интересна для восприятия другими студентами. Отрадно, что многие студенты в своих эссе приводят примеры своих семей, рассказывают, кем работают их родители, или где служили их отцы, и почему тот или иной праздник так важен для их семьи, например День Учителя (Teachers' Day) или День ВДВ (The Day of Airborne Troops). Следуя традиционному плану устного высказывания, студенты открывают для себя новые возможности, при этом узнавая и формируя представления о своей стране на иноязычной базе. Таким образом, шаг за шагом, мы мотивируем студентов к межкультурному взаимодействию в полном, а не одностороннем объеме.

Несомненно, что кульминационной составляющей нашей работы по патриотическому воспитанию студентов является ежегодное проведение воспитательного мероприятия «Immortal Regiment» («Бессмертный полк»). Поддержав народное движение, ставшее за последние пять лет символом единения нации, мы начали осторожную работу в данном направлении. Самым важным было избежать формального отношения к данной чувствительной для всех теме. При подготовке первого подобного мероприятия в 2016 году существовали некоторые опасения, как студенты отнесутся к предложению рассказать о своих дедах, воевавших во время Великой Отечественной войны или работавших в тылу, насколько сохранена память поколений в каждой конкретной семье. Предварительная подготовка к мероприятию включала знакомство студентов с сайтами «Память народа» и «Подвиг народа», содержащими архивные документы и сведения. На следующем этапе мы познакомили студентов с лексикой, характерной для заданной темы и способами передачи информации на английском языке.

Первый же год проведения мероприятия показал, что во многих семьях бережно хранятся документы, фотографии, воспоминания. Студенты провели большую поисковую работу, используя рекомендованные сайты, и с большим интересом разыскивали информацию о своих родных, пропавших без вести. Многие из них делали свои собственные открытия, интересуясь через судьбу родственников теми историческими событиями, битвами, в которых они принимали участие. Рассказ каждого студента сопровождался демонстрацией найденных архивных документов, фотографий, наградных листов. Ребята делились воспоминаниями своих родственников, на эмоциях переходя с английского языка на русский. Итогом проведения подобных мероприятий мы сделали создание своего собственного «Бессмертного полка» на платформе Blackboard в разделе «Блоги». Используя современную информационно-образовательную среду мы предоставляем студентам возможность знакомиться с семейными историями своих одноклассников и через их истории узнавать историю своей страны. Важно отметить, что в вузе обучаются студенты не только российские, но и из ближнего зарубежья. Их семейные истории показывают связь поколений не только «вглубь», но и «вширь», значительно расширяя охват и масштабы происходящего.

На сегодняшний день мы уже в полной уверенности можем говорить о том, что память поколений жива, что она по-прежнему бережно передается в большинстве семей, и

что именно эта память становится фактором единения нации. Важным показателем успешности таких форм работы по патриотическому воспитанию является все большее количество студентов добровольно присоединяющихся к движению «Бессмертный полк», к людям, помнящим и чтящим свою историю. А без знания своей истории, своих обычаев и традиций невозможно успешное продвижение вперед.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Богданов Н. А. Педагогические условия и потенциал патриотического воспитания студентов педагогического вуза/ Н.А.Богданов // Вестник МГТУ им. М.А. Шолохова. Педагогика и психология. 2011. №4. - С.44-48.

2. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 24.03.04 Авиастроение. Утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 февраля 2018г.№ 81. [Электронный ресурс] http://fgosvo.ru/uploadfiles/FGOS%20VO%203++/Bak/240304_B_3_05032018.pdf

3. Шлыков А. В. Патриотизм и патриотическое воспитание в ВУЗе // Молодой ученый. — 2012. — №8. — С. 386-388. — URL <https://moluch.ru/archive/43/5195/> (дата обращения: 11.01.2019).

4. Государственная программа "Патриотическое воспитание граждан Российской Федерации на 2016 - 2020 годы". 30 декабря 2015 №1493 [Электронный ресурс] <http://static.government.ru/media/files/8qqYUwwzHUxzVkJ1jsKAErrx2dE4q0ws.pdf>

5. Клименко И.М. Патриотическое воспитание в вузе//Педагогическое образование в России. – 2015. - №12. С.201-209.

PATRIOTIC EDUCATION OF UNIVERSITY STUDENTS BY MEANS OF FOREIGN LANGUAGE

A.S. Krylova, E.Yu. Lapteva

*Kazan National Research Technical University
named after A.N. Tupolev-KAI, Kazan*

Abstract. The article is devoted to the problem of patriotic education of university students, as the most socially active part of young people, and it also examines the possibilities and potential of the Foreign Language discipline in this process. The article emphasizes the importance of all disciplines, both technical and humanitarian, in forming the patriotic feelings of the young generation, feelings of love, pride and responsibility for their country, city and family. The article provides examples of the addition of traditional aspects to creative and searchable tasks, as well as examines the stages of their preparation, both in foreign language classes and in extracurricular work. The article notes the outlined positive trends in the perception and attitude of the younger generation to the role of the family in the life of society and the country through the description of everyday and historical events using a foreign language base.

Keywords: Patriotic education of university students, foreign language means in patriotic education

СОДЕРЖАНИЕ

Секция 1. Актуальные вопросы преподавания иностранных языков для профессиональных целей»	3
<i>Валеева Р.Р., Васильева М.А.</i> Развитие навыков критического мышления на занятиях по английскому языку	5
<i>Валеева Р.Р.</i> Использование технологий дополненной реальности в обучении	10
<i>Гафиатуллина Н.Р.</i> Билингвизм в обучении иностранным языкам	14
<i>Закирова Г.Ш., Галеева Л.А.</i> Некоторые подходы к формированию связной речи студентов-иностранцев технических вузов	17
<i>Залалтдинова Р.Р., Киселева Е.Ю.</i> Работа в глобальной сети со студентами аграрного ВУЗа при обучении английскому языку	21
<i>Игнатьева С.В.</i> Концепция интегрированного преподавания иностранного языка студентам неязыковых специальностей	25
<i>Каткина А.А., Колпакова Е.М.</i> Вопросы разработки культуроориентированного учебного модуля в иноязычной подготовке	29
<i>Колосова О.О.</i> Особенности написания письма на французском языке	34
<i>Косушкина А.В.</i> Проблемы обучения лексической стороне речи на иностранном языке	39
<i>Носов А.И.</i> Учебно-методическое оснащение магистрантов и аспирантов химических направлений по дисциплине иностранный язык	41
<i>Расходова И.А.</i> Использование электронно-образовательной среды при обучении студентов вузов	46
<i>Расходова И.А., Хабибуллина Р.Р.</i> Интерактивные средства обучения на занятии по английскому языку в вузе	49
<i>Расходова И.А., Шилин Н.А.</i> Современные методы изучения иностранного языка в вузе	52
<i>Сайфутдинова Г.Г.</i> Специфика преподавания иностранного языка студентам технических вузов	56
<i>Тазетдинова А.А., Агеева А.В.</i> Использование новостных текстов и комментариев, созданных в сети Интернет, при обучении лингвострановедению	60
<i>Таранова О.Л.</i> Инновации в обучении английскому языку студентов неязыковых факультетов.	66
<i>Тигина Ю.О.</i> Использование интерактивных технологий, способствующих профессионализации иноязычной подготовки студентов технического вуза	70
<i>Урманова Л.Э.</i> Обучение переводу специализированной литературы в техническом вузе как фактор формирования иноязычной профессиональной компетенции студентов	76
<i>Шпарева Г.И.</i> Использование проектной деятельности в обучении студентов вуза иностранному языку	80

Секция 2. Лингвистические исследования в регионах России: проблемы и перспективы	85
<i>Артамонова А.А.</i> Композиты англо-американского происхождения: современная тематическая классификация	87
<i>Габдрахманова А.С., Валеева Р.З.</i> Основные характеристики и функции публицистических текстов русского и английского языка	91
<i>Габдреева Н.В., Фэн Тяньюй</i> Типология ошибок как результат конвергенции при изучении китайцами русского языка на начальном этапе	95
<i>Газизова А.И., Хузина Е.А.</i> Модальность волеизъявления с оттенком нежелательности инфинитивных конструкций (на материале русских пословиц и поговорок)	100
<i>Гилязова И.Р.</i> Эвфемизация заголовков в политическом медиадискурсе	104
<i>Гиниятуллина Н.Ш.</i> Особенности реализации концепта DREAM в жанре напутственная речь выпускникам	108
<i>Гутарова А.В.</i> О неологизмах сферы информационных технологий в немецком языке, образованных с помощью суффикса –er, и способах их перевода на русский язык ...	113
<i>Знамеровская А.О.</i> Краудсорсинг в локализации (на материале компьютерной игры «Bioshock Infinite»)	116
<i>Калимуллина А.Р.</i> Особенности ассимиляции русизмов в английском языке	123
<i>Мусина Е.В., Тубальцева В.А.</i> Общая характеристика развития переводческой деятельности в России с английского языка на русский в XVIII веке	126
<i>Смахтина Ю.В.</i> Корреляция графемно-фонемного облика французской орфографии и его развитие в 18 веке	131
<i>Сокова Д.В.</i> Номинативная функция англицизмов во французском и квебекском кинематографических дискурсах	138
<i>Тишкина Д.А.</i> Внутренняя форма субстантивных фразеологических единиц	145
<i>Чумарина Г.Р.</i> Возможности использования двуязычных словарей в преподавании национальных языков РФ	148
<i>Яхина Р.Р.</i> Структурно-семантические особенности композитов английского происхождения	151
Секция 3. Междисциплинарные теоретико-методические подходы к повышению качества образования в вузе	155
<i>Афонина Е.В.</i> Этапы внедрения и проблемы использования балльно-рейтинговой системы при преподавании иностранных языков в вузе	157
<i>Valeeva R.R., Ibragimova E.A.</i> The concept of approach in russian and foreign pedagogy	162
<i>Вахитова Д.И., Фахрутдинова Р.А.</i> Мотивационный компонент учебной деятельности в формировании культуры лингвосообразования при обучении английскому языку в вузе	166
<i>Григорьева К.С., Батрова Н.И.</i> Можно ли считать CLIL педагогической технологией?	172
<i>Ильминбетова С., Фахрутдинова Р.А.</i> Применение технологии дистанционное обучения в изучение английского языка	177
<i>Chumarina G.R.</i> The issues of improving the quality of University education	180
<i>Старова А.Н.</i> Методы повышения качества образования в вузах	183
<i>Крылова А.С., Лантева Е.Ю.</i> Влияние современных тенденций в образовании на методологию организации учебного процесса в вузе	186
<i>Крылова А.С., Лантева Е.Ю.</i> Патриотическое воспитание студентов вуза средствами иностранного языка	190

**СОВРЕМЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ ФИЛОЛОГИИ, ПЕДАГОГИКИ
И МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ ЯЗЫКОВ**

**СБОРНИК НАУЧНЫХ ТРУДОВ
ПО ИТОГАМ ВСЕРОССИЙСКОЙ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ**

Казань, 29 марта 2019 г.

Материалы конференции опубликованы в авторской редакции. За содержание докладов и перевод аннотаций к докладам на английский язык ответственность несут авторы.

Компьютерная верстка – А.А. Золина

Подписано в печать 21.03.19.

Формат 60×84 1/8. Бумага офсетная. Печать цифровая.

Усл. печ. л. 22,8. Тираж 150 экз. Заказ Г 30.

Издательство КНИТУ-КАИ
420111, Казань, К. Маркса, 10

ISBN 978-5-7579-2382-6

